Xk'anjelankil rix li tzolok sa' ka'paay ru aatin Xb'een xtasal

(Q'eqchi')

Armando Najarro Arriola
Pedro Ical

Instituto de Lingüística
Universidad Rafael Landívar
Guatemala, 1997

Xk'anjelankil rix li tzolok sa' ka'paay ru aatin Xb'een xtasal

(Q'eqchi')

Armando Najarro Arriola
Pedro Ical

Instituto de Lingüística
Universidad Rafael Landívar
Guatemala, 1997

Jun ch'uuteb' chi tenamit wankeb' jun pak'al palaw xe'k'ehok li sachomq re xyiib'ankil ut xpuktasinkil li hu ha'in.

La elaboración e impresión de este texto fue posible gracias al apoyo económico del Gobierno del Reino de los Países Bajos.

Xnimal xch'uutulal: / Colección: Xtasal xhuhil li tzolok 9 rajlil / Textos Académicos No. 9
Xch'uutulal: / Serie: Q'eqchi', 8 rajlil / Q'eqchi' No. 8
Xraqalil: / Área: Xna'leb'il li Tzolok 1 rajlil / Pedagogía No. 1
Ajch'utub'anel: / Directora de Colección: Guillermina Herrera Peña
Aj-puktasinel / Editora: Anabella Giracca de Castellanos
Xtenq' ajpuktasinel: / Asistente de edición: Ana María Palma
Xtz'iib'ahom: / Autor: Armando Najarro Arriola
Aj jalol ru aatin: / Traductor: Pedro Ical
Aj raqaxinel xsa': / Diagramador: Rolando Chacach Catú

© Xnimal Ruhil Tzoleb'aal Rafael Landívar, 1997.
© Universidad Rafael Landívar, 1997.

Lic. Gabriel Medrano Valenzuela
Rector

Licda. Guillermina Herrera Peña
Vicerrectora General

Dr. Charles Joseph Beirne, SJ.
Vicerrector Académico

Roksinkil

Xb'eenwa nawaj xyeeb'al ko'xib' waatin re xch'olob'ankil li xyaalalil li jun tasal chi hu ha'in.

Rik'in xtzolb'al xsa' li jun tasal ha'in nawaj naq taatikib' xtzolb'al rix jun li na'leb' q'axal cham xna'leb'ankil ut maji' na'no ru chi us: li tzolok xa' xyanq k'ila na'leb' sa' ka'paay ra' aatin. Moko tqil ta li k'anjel ha'in naq junes reheb' li tenamit aj ralch'och', nawaj b'an naq taak'e sa' aach'ool naq li k'anjel ha'in re xsik'b'al xyaalalil chan ru twakliiq jun chi tenamit, xkomon li qatenamit Watemaal, b'ar wi' wan k'ila na'leb', xkomon li nake'xb'eeresi li ralal xk'ajol.

Ab'anan, re xtawb'al xyaalalil li na'leb' ha'in, tento xtzolb'al rix chi us -jo' naxye li aatin- k'aru xyaalalil cho'oq reheb' chi xjunil li tenamit wankeb' sa' ruuchich'och', jo' aj wi' xtz'ilb'al rix chi us sa' xyanqeb' li tenamit li junnaqikeb' ru rik'in li qatenamit laa'o.

Ha'an tz'aqal li xwaj xyeeb'al resil chi ru li jun tasal chi hu ha'in xch'utub'ankil resil chi xjunil li k'anjel na'uxk, re naq tch'oolaaq chawu li xyaalalil li Tzolok sa' xyanq k'ila na'leb' sa' ka'paay ru aatin.

Mare xawil naq teb'to xsa' ut cha'aj xtawb'al ru, ab'anan, naq taatikib' xtawb'al xjayal, taak'e reetal naq k'ajo xsahil xwotzb'al li na'leb' rik'ineb' li xe'xk'e chaq xch'ool chi xtz'ilb'al li na'leb' ha'in

ut li rusilal ha'an naq nake'xch'olob' chi us li na'leb' junjunq, xkomon li na'leb' yookeb' xk'eeb'al xch'ool chi xtuqub'ankil ru chi ruhatq li kutan anaqwan.

Li rajom tz'aqal li hu ha'in, ha'an xtz'ilb'al rix chan ru naq wan li qatenamit -rik'in li tzolok- ut xtenq'ankil rik'in li k'a'uxl ha'in re naq too'elq sa' li majelal na'leb' tz'aatz'ooko wi' anaqwan.

Kiib' chaq chik xkomon li jun tasal ha'in, ut nawaj rik'in ha'in, xk'eeb'al xkawub'l aach'ool re naq taatzoleb' xsa' chi roxichal ut taachoy xb'aanunkil li k'anjel napatz'man chawu -ab'an, maawa' rik'in xtzolb'al xsa' li tasal hu naraqe' xtzolb'al ut xtz'ilb'al rix li na'leb' ha'in, xb'aan naq ha'an toj tiklaak yo sa' qayanq laa'o aj Watemaal- re naq taakawres chi us laatzolb'al sa' li xnimal ru Tzoleb'aal, ut taataw xyaalalil li wank sa' ruuchich'och'.

Wi nakataw xjayal ut yooqat xsumenkil aawib' rik'in li hu ut rik'in laj tzolonel li yo chatzolb'al chi rix li na'leb' ha'in, wan chawu jun li chaab'il b'e re xtzolb'al ut xtawb'al xyaalalil chan ru naq wan li na'leb' sa' li qatenamit.

Jo'ka'an aj wi', ninyo'oni naq tchalq sa' aach'ool li chaq'al ru na'leb' ha'in: li xterq'usinkil ru laana'leb' re xtenq'ankileb' chi us laawas aawitz'in.

Xtusulal xsa'

Roksinkil 5

Xb'een xtasalil. Li xwankil li tzolok sa' ka'paay ru aatin chi ru li xyaalalil li tzolok 7

Xkab' xtasalil. Xwankilal li aatinob'aal ut li xna'leb' li tenamit sa' li tzolok sa' ka'paay ru aatin 21

Rox xtasalil. Tzolok sa' ka'paay ru aatin: li tz'aqal xyaalalil 45

Xka xtasalil. Li xb'ehil li wank sa xyanq k'ila na'leb' 57

Ro' xtasalil. Xpaayil ru li tzolok sa' ka'paa' ru aatin: b'ar na'uxk, li xchaab'ilal li k'anjel ut li xpaayil ru na'el 69

Xwaq xtasalil. K'aru xyaalalil naq naqak'uub' ru ut naqak'anjela rix li na'leb' chi rix li tzolok sa' ka'paay ru aatin 81

Xwuq xtasalil. Re xk'anjelankil rix chi us eb' li aatinob'aal sa' li tzoleb'aal. (Jo'q'e ut chan ru xtikib'ankil li k'anjelak rik'in li junjunq chi aatinob'aal rik'ineb' li kok'al sa' li tzoleb'aal) 93

Xwaqxaq xtasalil. Qak'uub'aq ru li ak' tzoleb'aal aj k'ila na'leb' ut ka'paay ru aatin. Na'leb'aqo chi rix li ak x-uxman ut chi rix li toj x-uxk naraj 115

Xb'ele xtasalil. Li xk'uub'ankil ru li k'aleb'aal aj ka'paay ru aatin li twanq sa' xnaq' ru ut k'eeb'ilaq xwankil xb'aan li tzoleb'aal 135

Xlaje' xtasalil. Yik oj laj wok skuyxi oj stak' sb'isnkoti mach oj kuynok, chajtil yilxi yol yib'anh k'inal tik. (Li k'a'uxl nachal sa' qach'ool chi rix roksinkileb' li raatinob'aaleb' aj ralch'och' re xtzolb'aleb' li kok'al sa' li tzoleb'aal) 147

Xjunlaju xtasalil. Li xsik'b'al ru li aatin twanq xb'eeresinkil sa' li tzoleb'aal aj ka'paay ru aatin 163

Kab'laju xtasalil. Li hu nak'anjelak re xtzolb'aleb' li kok'al sa' li tzoleb'aal aj ka'paay ru aatin: ma toj twanq xyoob'ankil malaq yal jalb'ilaq ru sa' li aatinob'aal junjunq 183

Roxlaju xtasalil. Li aatinob'aal, li xyaalal rajom ut li na'leb' nak'utman sa' li tzolok sa' ka'paay ru aatin: Chan ru nawan xsik'b'al ru ut xjachinkil ru li k'anjel 195

Xkaalaju xtasalil. Ma naru te'k'anjelaq li raatinob'aaleb' aj ralch'och' re xtzolb'aleb' ut xtijb'aleb' li kok'al sa' tzoleb'aal 211

Ro'laju xtasalil. Li xb'ehil li k'anjelak ut li oxloq'il na'leb': li k'a'uxl nachal chi rix li b'e ut li k'anjel naxchap xb'eeresinkil li tzolok sa' ka'paay ru aatin ut li k'a'uxlak-na'leb'ak nake'xb'aanu li tenamit junjunq 227

XB'EEN XTASALIL

LI XWANKIL LI TZOLOK SA' KA'PAAY RU AATIN CHI RU LI XYAALALIL LI TZOLOK

1. Rajom.

At raarokil tzolom, naq taachoy xtzolb'al xsa' li jun tasal ha'in, naqak'a'uxla naq ch'olch'ooq chawu li na'leb' ha'in:

1.1. Xwech'inkil rix ut xk'utb'esinkil li xkok' ut li xninqal ru ch'a'ajkilal wan wi' li tzolok chi ru li kutank anaqwan.

1.2. Xtusub'ankil li na'leb' xjayalihom li tzolok sa' qateepalil Watemaal ut xjuntaq'eetankil ru rik'in li xjayalihom li tzolok sa' ka'paay ru aatin (TZKA).

Us b'i' ¡chak'ehaq aach'ool rik'in li jun tasal a wi'!

2. Xk'anjelankil.

2.1. Maajun naru naxmuq naq li tzolok tz'aatz'o sa' jun ch'aajkilal. Ab'anan, li ch'aajkilal ha'in maawa' junes sa' li qach'ina tzoleb'aal, maawa' junes re li qak'aleb'aal, re li qatenamit malaq re li qajunteepalil Watemaal. Ink'a', maawa' jo'ka'an.

Li ch'a'ajkilal ha'in jun naqik ru sa' xyanqeb' li xk'ihal li tenamil wankeb' sa' ruuchich'och'. Chan chan ta wi' naq xoosachq chi qu li xb'ehil li tzolok. Yooko chi numxik anaqwan ut ink'a' ch'olch'o chi qu b'ar tuxoo'elq. K'aru nakak'a'uxla chi rix li na'leb' ha'in.

Tz'il rix chi us li kok' eetalil ha'in ut k'a'uxla ma naxk'ul rib' rik'in li yooko xyeeb'al.

Roqel: xhu laj Quino (1973)

Yaal aj wi', li tzolok ha'an jun na'leb' ajb'il ru chi us ut chi nim xwankil.

Yalaq ani nayehok re naq kama'in ut maajun naru naxye naq ink'a'. Ha'an ha'in tz'aqal xyaalalil naq nake'usa ut nake'wakli li tenamit. Li xninqal ru molam nake'tz'ilok rix li na'leb' ha'in, nake'xye naq li tenamit te'wanq sa' ruuchich'och' chi ru li kutank chalk re (li kutan ak wanko wi' b'ayaq) tento te'xk'e reetal naq li tzolok ha'an tz'aqal li roqechal ut li na'leb' q'axal nim xwankil re xb'eeresinkileb'

li tenamit. Tento xk'eeb'aleb' xna'leb' li poyanam junjunq sa' usilal chaab'ilal re naq chi jo'ka'an tooruq chi usaak ut chi wakliik sa' komonil ut sa' li tz'aqal usilal.

Naqatz'aama wi' chik chawu naq taak'e aach'ool chi xk'a'uxlankil rix li esil ha'in.

Roqel: xhu laj Quino (1988)

Ch'olch'o chi qu k'aru chi aatinul yooko xtz'ilb'al rix. Naqak'e reetal chiqajunilo naq maawa' xb'ehil li k'anjel yooko xk'amb'al. Li xyaalalil naq chiqajunilo nakootz'aqon sa' li tzolok: li tzolom, li na'b'ej yuwa'b'ej, eb' laj tzolonel, kok'al, ch'ajom, li cheek, li tiix.

Sa' qab'een wan chi xjunil li naxk'ul li tzolok ut li k'aru tk'ulmanq rik'in li tzolok.

2.2. Anaqwan, at waswiitz'in aj tzolom, yal xch'olob'ankil k'aru li tzolok sa' aach'ool. Aana'leb' ut aawaatin tz'aqal taaye wi'.

Nik'a'uxla naq tqawotz li k'a'uxl ha'in chi rix li tzolok: li tzolok ha'an naq li chekel winq nake'xk'e li xna'leb'eb' sa' xb'eeneb' li saaj re xtenq'ankileb' chi xyiib'ankil ru li xyu'ameb' ut chi xjunil li k'aru naxtz'aama rib' chi ruheb'.

Wan ani tye naq li tzolok ha'an li q'axtasink k'ila na'leb', tikob'resink ch'oolej ut jorok na'leb' sa' xyanqeb' li saaj.

Qajuntaq'eetiiq rik'in li xyehomeb' li nake'xk'e xch'ool chi xtz'ilb'al rix li na'leb' ha'in.

Li xk'a'uxl laj Fend (1971) patz'b'il sa'hu laj Kupper (1973:18) wan chi jo'ka'in:

> Tzolok, ha'an chi xjunil li na'leb' k'a'uxlanb'il ut tusub'anb'il ru rik'in wi' li asb'ejeb' nake'xtenq'a li kok'al chi k'iik, nake'xk'e xna'leb' malaq nake'xkawres xch'ool li kok'al re naq te'x b'aanu li k'aru us xb'aanunkil sa' xch'ooleb' li asb'ej.

Wi nakak'e reetal, li na'leb' nanumta chirix li tzolok ha'an naq: li xna'leb'eb' li asb'ej wan sa' xb'eeneb' li saaj. Jo'ka'an aj wi' ka'aj wi' nawan

Sa' li xtz'ilb'al rix li tzolok, nawan xpatz'b'al junqaq xninqal ru aatin, a yaal ma chirix tzolok sa' ka'paay ru aatin malaq li tzolok nawan sa' jun aj wi' chi aatinob'aal. Wankeb' li aatin ha'in:

- Tzolok b'aanunhem: Li aatin ha'in chalenaq sa' xyanq li raatinul li xtz'ilb'al rix li xb'aanuhem li poyanam ut li xyaalalil ha'an naq nawan xtzolb'al rix li k'ila b'aanuhem sa' jun ch'uut chi tenamit. Li tzolok ha'in nak'anjelak re li poyanam re naq tnaw k'anjelak, tnaw xyeeb'al li raatinob'aal, tnaw tzaqonk sa' li komonil chi maak'a' xk'a'uxl, ut wchx.

- K'ayk sa' li komonil: laj Durkheim (1973) patz'b'il sa' xhu laj Kupper (1993) xye naq li tzolok ha'an li "k'ayk sa' xyanqeb' li komon sa' xyaalalil" ut tento te'xq'ax li na'leb' ha'in chi xjunileb' li poyanam sa' ruuchich'och'. Li na'leb' ha'in yoob'anb'il re naq li komonil wank tkole'q chi rib'il rib'. Jo'ka'an b'i' naq li k'ayk sa' komonil ha'an li xyiib'ankil xk'uub'ankil ru junaq poyanam re naq tnaw tz'aqonk chi chaab'il sa' xyamqeb' li komon tenamit malaq sa' junaq molam, rik'in xtzolb'al chan ru li wank sa' li komonil, li tiikil ch'oolej, li k'ila

eetalil nab'eeresiman, li xtawb'al xyaalalil li molam ut li tenamit aj wi'.

- Tawok na'leb': Naab'al xyaalalil na'el li aatin ha'in. Jun xyaalalil ink'a' ch'a'aj ru ha'an li usaak sa' li tzolok. Li na'leb' ha'in naxch'olob' chi qu chan ru naqatzol li k'anjelak ut chi xtamb'resinkil li qanawom rik'ineb' jalan poyanam.

Ab'anan li na'leb' ha'in nakooxoo-chamo'q ru sa' qach'ool ut aran nasiyan malaq nawakli chaq jalan chaab'il na'leb' sa' qach'ool. Chi jo'ka'in nakooruhan chi xtzolb'al k'ila k'anjel, xnawb'al xyaalalil li k'a'aq re ru jo' aj wi' natam li qaatin ut naru chik xb'eeresinkil li na'alan sa' qach'ool, na'ajmak qu, natiiko qach'ool ut ch'olch'o chik ru nakoowan.

aatinak sa' xb'eeneb' kok'al ut li cheek, ab'anan li xk'ihaleb' ajna'leb'anel re li na'leb' ha'in xe'xtiq chik ru.

Li xk'a'uxl qawa' Brezinka (1974) patz'b'il sa' xhu laj Kupper (1993:18) naxye chi jo'ka'in:

> Chi rix li tzolok naru naqaye naq: ha'an xk'anjel jun chi komonil, b'ar wi' eb' li komon junjunq naxyal xq'e chi xtz'aqob'resinkil ru li xyaalal xwankil jalan chi komon.

Ha'in naraj naxye naq li Tzolok naru naqataw ru jo' jun na'leb' re xtenq'ankil li tzolom chi xtz'aqob'resinkil ru li xyu'am chi tz'aqal re ru.

Li na'leb' ha'in naxtz'ama xtenq'ankil li poyanam re naq tnaw xkolb'al rib' xjunes, tnaw xyaalalil li xna'leb', tnaw xyeeb'al li raatin ut tnaw wank sa' xyaalalil, ttaw xyaalalil li k'aru ttzol ut tnaw tk'ampaqonkil li k'a'aq re ru tchalq sa' xb'een.

Xb'een k'anjel.

Chap junaq Xnimal ruhil Chaq'rab' re li tenamit Watemaal ut sik' li xraqalil chaq'rab' na'aatinak chi rix li tzolok. K'e aach'ool chi rilb'aleb' ut taataw xyaalalil. Chi rix ha'in, tusub' li k'anjel tento xb'aanunkil sa' xb'een li awa'b'ejilal re xwaklesinkil li tenamit ut xwaklesinkil li tzolok

sa' xyanq chi xjunil li ralal xk'ajol li Watemaal. Ma nawan xb'aanunkil malaq ink'a'.

2.3. Sa' li qateepalil Watemaal nab'eeresiman k'ila na'leb' ut k'ila aatinob'aal. Ha'an ha'in jun li xyaalalil wanko wi', li toja' ke'ok xk'eeb'al xwankil sa' li xchaq'rab'il li qatenamit. Li tzolok, chalen kiwan xk'uub'ankil ru chan chan ta wi' naq jun aj wi' chi aatinob'aal naxb'eeres li tenamit (Kastiiy) ut naq junaj ru li xna'leb'eb'.

Ab'anan, timil timil yo chi jalaak li na'leb' ha'in ut jo' xak'e reetal naq xawil xsa' li Xnimal Ruhil Chaq'rab' re li Qatenamit, ak wan chi sa' ninqal ru jo' kok' chaq'rab' ak re wi', b'ar wi' naxch'olob' naq li tzolok tento xjalb'al ru re naq tooruhanq xk'amb'al qib' sa' aatin, tqatzol qib' ut re naq tsaho'q sa' qach'ool chi `xtawb'al ru (chiqajunilo) aniho tz'aqal laa'o.

Li Chaq'rab' chi rix li Tzolok re li qatenamit Watemaal wan chaq roqel sa' li Xnimal Ruhil Chaq'rab' li naxpatz'eb' li raqal chaq'rab' ha'in:

Junlaju xk'aak'aalil raqal (71) Li sahil usilal chi rix li Tzolok.
Kab'laju xkaak'aalil raqal (72) Li xyaalalil li Tzolok.
Oxlaju xkaak'aalil raqal (73) Moko ramro ta li Tzolok ut li tenq'ank chi tuminal tb'aanu li xk'ub'lal xjolomil li Tenamit.
Kaalaju xkaak'aalil raqal (74) Tento li Tzolok.
Waqlaju xkaak'aalil raqal (76) Li Xk'ub'lal xjolomil li Tzolok ut li k'utuk sa' ka'paay ru aatin.

Ab'anan, toj wan xkomon xkuut sa' li chaq'rab' nakanaw malaq aawab'ihom. Sa' xyanq li xkuut naru naqa'patz' li Xchaq'rab'il li Tzolok re li Tenamit Watemaal (chaq'rab' xaqab'anb'il xb'aaneb' laj

k'uub'anel chaq'rab'. 12-91 li rajlil). Qatz'ilaq rix sa' junpaat li ch'ina tasal hu ha'in, wi wan aawik'in re naq taawil xsa'.

Sa' li XB'EEN RAQAL, b'ar wi' naxch'olob' li xyaalalil li tzolok, naxye naq li tzolok ha'an jun li sahil usilal chi jo'aq reheb' chi xjunil li poyanam ut tento sa' xb'een li Xk'ub'lal Xjolomil li Tenamit xk'eeb'al li Tzolok reheb' chi xjunil ri ralal xk'ajol.

Chi rix li na'leb' ha'in, qawa' Dávila (1992-57) naxye chi jo'ka'in: -toj ak' xxaqab'ankil (chi ru li xb'een po re li chihab' 1991) ut li chaq'rab' ha'in xtz'aqlok ru xyaalalil re naq twanq xwaklesinkil li k'ila na'leb' ut li k'iila aatinob'aal sa' li qatenamit Watemaal. Jo' naqak'e reetal, sa' jun tenamit b'ar wi' numenaq jun jachaleb' li ralal xk'ajol nake'aatinak sa' jalan aatinob'aal chi ru li xaqab'anb'il sa' li chaq'rab' (Kastiiy) aajel ru xk'uub'ankil ut xkawresinkil ru jun li na'leb' chi rix li tzolok re naq tk'anjelaq chi ru li kutan ha'in jo' hulaj kab'ej, jo' ajwi' tento naq tsumela rib' rik'in li k'aru na'ajman ut k'aru naxpatz li ch'uut junjunq k'ub'k'u wi' li qatenamit, jo' aj wi' tsumela rib' rik'in li k'ila aatinob'aal, li k'ila ch'uut chi tenamit ut li k'ila b'aanuhem wan, li naxtz'aama naq ak re wi' li junq teepalil tkawresimanq, sa' ka'paay ru aatin t-uxmanq ut li Xk'ub'lal Xjolomil li Tenamit jek'inb'ilaq ru sa' li teepalil junjun re li qatenamit (chaq'rab' xaqab'anb'il xb'aaneb' laj k'uub'anel chaq'rab' 12-91 li rajlil).

Anaqwan, naqatz'aama chawu naq taachap li xchaq'rab'il li Tzolok re li qatenamit Watemaal ut taawil xsa' li raqal ha'in:

Xb'een raqal, xwuq xch'ina raqal. Chi rix li Tzolok ut li na'ajej.
Xkab' raqal, xwaqxaq xch'inal raqal. Xch'ool xna'leb' li Tzolom.
Xwaq Tusulal, re li xka nimla Tusulal. Xpaayil ru li Tzolok.
Waqlaju roxk'aalil raqal. Xcholob'ankil ru li Xk'anjel li Tzka.
Wuqlaju roxk'aalil raqal. Xyaalalil li Tzka.
Waqxaqlaju roxk'aalil raqal. Xnimal xwankil.

Xkab' k'anjel.

Rik'in li chaq'rab' xawil xsa', sume chi tz'aqal ru li patz'om ha'in: ka'ru xyaalalil li TZKA naq nakataw ru laa'at. Ma wan junaq xk'anjel. Ma aajel ru sa' qayanq li TZKA. Ani te'ajoq re li TZKA.

2.4. Rik'in li na'leb' ha'in xak'e tana reetal naq li tzolok sa' ka'paay ru aatin k'ajo' rusilal ut k'ajo aj wi' li xna'leb'ankil wan re naq t-uxmanq xtawb'al li k'aru na'ajman rik'in li tzolok chi jo'aq reheb' chi xjunil li ralal xk'ajol li Watemaal. Ink'a' raj naru xb'aanunkil ha'in wi' ink'a' raj wankeb' sa' ajl li k'ila na'leb' nab'eeresiman sa' xyanqeb' li ralal xk'ajol li qatenamit, jo' chan tz'aqal ru k'ub'k'u ru li xchaq'alil li Watemaal.

Mare chan naq laa'at aayalom aawab'ihom k'utuk sa' ka'paay ru aatin. Li qawa' Zúñiga (1988) naxch'olob' chi qu naq li TZKA k'ila raqal naq k'ub'k'u ru, naraj naxye qe naq wan k'ila na'leb' li naruhan xyeeb'al naq ha'an li TZKA. Mare chan naq laa'at maak'a' aj wi' nakanaw chi rix li k'anjel ha'in malaq wan naab'al nakanaw chi rix, ab'an li q'axal nim xwankil anaqwan ha'an li xtz'ilb'al rix chi tz'aqal re ru.

Li xna'leb'ankil rix li TZKA rajlal yo chi tz'aqlok ru, jo' naq yo chi tz'aqalok ru chi xjunil li k'a'aq re ru sa' ruuchich'och'.

Jo'ka'in li xb'enhil naq yo chaq chi chalk:

Sa' xyoob'ankil li k'anjel xyeeman naq li TZKA ha'an li k'utuk sa' kiib' chi aatinob'aal, moko k'ub'k'u ta ru chi us ut chi maji' k'a'uxlanb'il chi us li xk'anjel li aatinob'aal.

Moqon kiwan xyiib'an kil ru chi us li TZKA. Arin nak'anjelak chik chi us li aatinob'aal xtu'unihom chaq li tzolom ut jun li xkab' aatinob'aal nake'aatinak wi' rik'irik'ineb' li komon (re xsumenkileb' rib' rik'in li jalan) ha'in toj nawan xtzolb'al, ab'an nake'xkol rix ut nake'xtzol chi us li raatinob'aal xtu'unihomeb' chaq.

Chi ru li rox sut nak'eeman reetal naq li aatinob'aal jun junq ha'an tz'aqal xsok'el li xb'aanuhomeb' li komon. Ut naq nak'utman junxikik aj wi' li xkutb'al li xb'aanuhomeb' na'uxk. Arin, ak nab'eeresi man chik li b'aanuhen ut li na'leb' chi rix li TZKA naniman ru ut tento aj wi' xk'uub'ankil ru chi us re xk'anjelankil rix sa' kiib' chi aatinob'aal ut sa' kiib' chi na'leb'.

Roqel: Xhu laj Zúñiga (1988:12)

Re naq tch'oolaaq chi us sa' aach'ool li xyalalil li TZKA tqatz'aqob'res ru rik'in li xka'uxl qawa' Arnau, J. et al (1992:11) li naxye chi jo'ka'in.

Li aatin TZKA naxram naab'al chi k'anjel b'ar wi' nawan li tzolok sa' kiib' malaq naab'al chi atinob'aal. Li aatin ha'in naab'al xk'anjelankil wan ut aran, li kok'al nake'xtzol li xkab' raatinob'aaleb' (A2)jalan chi ru li nake'xye sa' rochocheb' (A1) ut k'a'uxlanb'il ru chi us li xkutb'al re naq li kok'al te'k'ayq chi tzolok sa' xkab' raatinob'aaleb' (A2) sa' jun k'anjel nawan xb'aanunkil junes sa' jun chi aatinob'aal. Li aatin TZKA maawa' ha'an b'ar wi' nawan xk'utb'al li xkab' aatinob'aal jo' jun paay li k'ila tzolom ut ink'a' nawan k'utuk sa' ka'paay ru aatin (A2).

Rox k'anjel.

Wech' rix rochb'eeneb' laakomon toj sa' xjar na'aj tk'ulunq li tzolok sa' ka'paay ru aatin chi ru li kutan anaqwan sa' qateepalil Watemaal ut teech'olob' li xyaalalil.

2.5. Sa' xraqb'al li jun tasal ha'in, naqat'zaama chawu naq taach'olob' sa' ko'xib' aatin ut taak'a'uxla rix chi us li patz'om ha'in: Ma naru nakaye: k'aru li k'a'uxl naxjayali li TZKA re xtzolb'aleb' li kok'al chi tz'aqal re ru li maawa' li kastiiy ke'xtu'uni chaq, arin sa' li qateepalil Watemaal.

Wan arin ko'xib' aatenq'ankil:

> Li xyaalalil naxtaaqi li TZKA ha'an ajwi' li naxtaaq'i rix li tzolok sa' li qateepalil Watemaal, sik'b'il ru li xk'anjelankil re naq ttz'aqloq ru li xk'a'uxl, naxsik' xkawresinkil xch'ool xjunes ut sa' li komonil, rik'in xk'eeb'al sa' xch'ool li kok'al. K'ila na'leb' jo' aj wi' k'ila k'anjel sa' A1 ut sa A2. Naxk'a'uxla xq'axtasinkil sa' xch'ool li kok'al kiib' paay ru chi na'leb' k'utb'il sa' kiib' chi aatinob'aal. Nayo'oniman naq chi jo'ka'in junnaqik li wank sa' li jek'ok k'anjel, li xtawb'al ru ut li xk'eeb'al xwankil li xna'leb'eb' aj ralch'och', jo' aj wi' naq twanq xtawb'al xjayal li wank sa' xyanqeb' li nake'xb'eeres jalan xna'leb'eb' ut tnaw aj wi' li b'ar wan li xloq'al xwankil. Gleich (1989:70-71).

Ma nakak'e reetal naq yo chi tuqlaak ru li na'leb'. K'ajo' rusil li naxk'a'uxla ut li naxjayali li TZKA sa' xb'een li tenamit. Jo'ka'an naq naru naqaye naq jwal us wi' chik chi ru li jun paay chik chi tzolok sa' jun aj wi' chi aatinob'aal.

Naqaj xyeeb'al eere xkomon li xk'a'uxl li naxjayali li TZKA re xtz'aqob' li wech'ink teeb'aanu ut chi jo'ka'in naru nake'taw chik xkomon isinb'il chaq b'ar wi' nake'xk'anjelak.

a. Rajom rik'in li Aatinob'aal.

- Eb' li minb'il sa' xb'eeneb' li xtzolb'al li kastiiy cho'oq A2, tento te'xb'aanu chi chaab'il re naq tz'aqalaqeb' ru xna'leb'eb' chi xtawb'al ru li xtzolomeb' (CALP).
- Li xk'utb'al li kastiiy jo' jun xkab' aatinob'aal tento naq tkanaaq jo' jun xtz'aqob' li xb'een aatinob'aal, naraj naxye naq li A2 xtz'aqob'aq li aatinob'aal natu'uniman chaq, chi ink'a' ttz'ajni ru li tz'aqal raatinob'aal chi moko li xna'leb' xtu'unihom chaq.

b. Rajom rik'in li na'leb' nak'utman.

- Chi xjunil li na'leb' tkutmanq chi ru li tzolom, reetalilaq li xna'leb' sa' A1 ut sa' A2. Ha'in naraj naxye naq li xk'uub'ankil ru ut li xk'anjelankil rix chi xjunil li k'anjel twanq xb'aanunkil jo' chan ru k'ayjenaqeb' chi wank ut chi aatinak li kok'al.
- Li kok'al te'xtzol ilok ru hu ut tz'iib'ak chi chaab'il ut chi ch'olch'o sa' li kiib' chi aatinob'aal.
- Li kok'al te'xtaw ru ut te'ruhanq xq'axb'al chi chaab'il li k'ila paay chi na'leb' nak'utman chi ruheb' sa' li tzoleb'aal.

c. **Rajom rik'in li oxloq'il na'leb'.**

- Li tzolom tnaw ru, troxloq'iheb' ut traheb' li k'ila oxloq'il na'leb' nachal rik'in li xtzolb'al li A2, toja' naq yooq xb'eeresinkil ut xkawresinkil chi chaab'il li na'leb' xtu'unihom chaq rik'in xkolb'al rix ut xkawresinkil li raatinob'aal xtu'unihom chaq.

- Xkanab'ankil li jalok na'leb', b'ar wi' li na'leb' kub'sinb'il xwankil (xch'uutaleb' aj ralch'och' malaq eb' laj kariib') nasach ut nakana sa' xna'aj li na'leb' nimanb'il xwankil (li nake'aatinak sa' kastiiy).

Roqel: Xhu laj Achaerandio ut laj Dávila (1991:35)

Jo' nakak'e reetal, at raarookil tzolom li TZKA naraj naq eb' li kok'al nakel tz'aqon sa' li k'anjel ha'in te'xtaw li usaak chi tz'aqal re ru sa' xyu'ameb' te'xnaw tz'aqonk chi chaab'il sa' li komonil ut sa' xb'een xnawb'al ut xyeeb'al chi us li raatinob'aal, ttz'aqob'res ru xna'leb' rik'in xtzolb'al chi chaab'il jun li xkab' raatinob'al, a li kastiiy xb'aan naq ha'an li wan sa' qayanq laa'o.

Chi rix li na'leb' ha'in, qawa' Zúñiga (1988:21) naxye naq twanq xtitz'b'aleb' li kok'al jo' chan ru naxtz'ama li xninqaleb', li k'aru na'alan sa' xch'ooleb' ut li xk'i'ijikeb' sa' li xb'een raatinob'aaleb'. Maawa' jo'ka'in nake'titz'man sa' li xkab' aatinob'aal, ab'anan tento naq tk'anjelak chi ruheb' re xtawb'al ru li xtzolomeb' ut b'ar naxtz'aama rib' chi ruheb', jalan chi ru li tzoleb'aal (1988:28).

2.6. Re xraqb'al li tasal awe, us xch'olob'ankil naq li TZKA ha'an li na'leb' q'axal re tzolok ut xwaklesinkil junaq tenamit b'ar wi' wankeb' k'ila aatinob'aal ut k'ila na'leb', b'ar wi' wan jun sa' xyanqeb' li nanumta ut eb' li xkomon kub'sinb'ileb' xwankil. Jo' xak'e tana reetal, li TZKA maawa' junes li aatinob'aal naxk'e xwankil uy ta wan naq jo'ka'an nak'utun sa' eb' li k'anjel ha'in. Naxk'e b'an xch'ool chi xsik'b'al xyaalalil chan ru naq li tzolom ttaw naab'al xna'leb' ut twanq chi tz'aqal re ru sa' li xyu'am.

Rik'in li xyaalal rajom li TZKA nayo'oniman li k'amok ib' sa' usilal sa' qayanq li wanko sa' jun chi tenamit b'ar wi' nab'eeresiman k'ila aatinob'aal ut k'ila paay chi na'leb', b'ar wi' li wank ut li xq'axb'al li kutank sa' xyanq k'ila ch'uut q'axal ch'a'aj naxche' sa' li ch'oolej ut juk'ju ru naq wan.

Yalb'a ix chi rix li xb'een xtasalil

1. Ttaw sa' aach'ool ko'xib'aq li kok' ch'a'ajkilal malaq xninqal ru ch'a'ajkilal wan wi' li tzolok sa' li qateepalil Watemaal.

2. Ch'olob' chan ru naq yo chaq chi jalaak li xyaalalil li Tzolok sa' ka'paay ru Aatin.

3. Ch'olob' li xninqal ru na'leb' naxjayali li Xchaq'rab'il li Tzolok re li qatenamil Watemaal.

4. Ch'olob' b'ar wan tz'aqal li rusil naxjayali li Tzolok sa' ka'paay ru Aatin.

5. Ch'olob' b'ar naxsumela rib' li xyaalalil li Tzolok sa' qatenamit Watemaal rik'in li xyaalalil naq arin nab'eeresiman k'ila aatinob'aal ut k'ila na'leb' -jun ha'an- ut li rusilal xchaab'ilal naxch'olob' li Tzolok sa' ka'paay ru Aatin.

XKAB' XTASALIL

XWANKILAL LI AATINOB'AAL UT LI XNA'LEB' LI TENAMIT SA' LI TZOLOK SA' KA'PAAY RU AATIN

1. Rajom.

At raarookil tzolom, naq taachoy xtzolb'al xsa' li jun tasal ha'in, naqak'a'uxla naq ch'olch'ooq chawu li na'leb' ha'in:

1.1. Xsik'b'al xq'ehil jo'q'e tz'aqal us xtikib'ankil li tzolok sa' li xb'een aatinob'aal ut jo'q'e naru natikib'aman li tzolok sa' xkab' aatinob'aal.
1.2. Xsik'b'al ru li na'leb' b'ar wan us re xk'anjelankil sa' li qateepalil Watemaal.
1.3. Xk'anjelankil rix li xninqal ru na'leb' chi rix li aatinob'aal ut li na'leb' chi rix li tenamit re xtawb'al ut xtzolb'al li xb'een aatinob'aal ut li xkab' aatinob'aal aj wi'.

2. Xk'anjelankil.

2.1. Tz'il rix li na'leb' ha'in.

"Sa' li tenamit Canadá kiib' chi aatinob'aal xaqxo chi ru li chaq'rab', wan li aatinob'aal — inglés ut li francés. Oxk'aal sa' li jun ok'aal li ralal xk'ajol li tenamit nake'xb'eeres li inglés

(A1). Li 27 sa' li jun ok'aal nake'xtu'uni li aatinob'aal francés. Ut li 13 sa' li jun ok'aal nake'xtu'uni jalan aatinob'aal. Lajeeb' xkak'aal chihab' chaq anaqwan kiniman li ch'a'ajkilal sa' xyanqeb' li kiib' chi ninqi ch'uut sa' xk'ab'a li raatinob'aaleb' ut yookeb' xka'uxlankil xjachb'al ru li tenamit. Ke'xyal xchupb'al li ch'a'ajkilal ha'in ut chi jo'ka'in kitikla li tzolok sa' ka'paay ru aatin.

Sa' xyanq li k'ila na'leb' kiwakli xb'aanunkil, q'axal nawb'il resil li kiwaklesiman aran sa' li tenamit St. Lambert. Yoob'anb'il xb'aaneb' li na'b'ej yuwa'b'ej li yookeb' xk'a'uxl xb'aan noq maajun paay li Tzolok na'usa re xk'utb'al li jalan aatinob'aal ut ajb'il ru chi ruheb' naq li xtzolb'al li raatinob'aaleb' li jalan ch'uut chi chaab'il, aran wan xb'ehil li xk'amb'aleb' rib' sa' usilal ut li rahok ib'.

Jo'ka'an naq chi ru li chihab' 1965, 26 chi kok'al aj inglés li maajun t'orol li aatinob'aal francés sa' reheb' ke'xtikib' xik chi tzolok sa' li tzoleb'aal reheb' li toj kok'eb' (Kindergarten) ut junes li aatinob'aal ha'in nawan xb'eeresinkil ut li xtzolb'aleb' te'xraq toj sa' li xkab' na'aj re li tzolok. Moqon, textikib' raj xch'ikb'al chi timil timil li aatinob'aal inglés, re naq chi ru li li xro'il ut xwaq na'aj li tzolok, twanq li xtzolb'aleb' sa' li aatinob'aal inglés numenaq yiijach (60%) ut li xkomon tb'aanumanq sa' li aatinob'aal francés, maaji' jun yiijach (40%).

Laj Lambert ut laj Tucker ke'xk'uub' ut ke'xtusub' ru li k'anjel chi chaab'il re naq te'ruhanq rilb'al chan ru yooqeb' chi usaak li kok'al sa' li tzoleb'aal aj ka'paay ru aatin.

Ke'xaqab'aman kiib' ch'uut chi kok'al sa' jalanq jalanq na'ajej re xjuntaq'eetinkileb' rik'in li jun ch'uut chi kokal yookeb' xyalb'aleb' ru.

Rub'elal chaq ke'tz'ilman rix li kok'al chi rix li na'leb' naru natenq'an reheb' moqon sa' li xtzolb'aleb': ma wankeb' xtumin sa' rochocheb', li xk'a'uxleb' li na'b'ej yuwab'ej li sxeeb'aleb'

xch'ool. Sa' xraqb'al li hab' junjunq, jun ch'uut li kitikib'an re li k'anjel ut li ch'uut kitaaq'in re (jun chi hab' xyanqeb') ke'xyalaxi rixeb' rik'in kila na'leb' chi rix li aatinak, li xnawoneb' ut li xseeb'aleb' xch'ool. Sa' xraqik li xwaq na'aj, chi jo'ka'in wankeb' li kok'al ke'tikib'an re li k'anjel:

- Jun naqik ru nake'aatinaq sa' li raatinob'aaleb' rik'in li xkomoneb' kok'al ke'tzole' junes sa' li aatinob'aal inglés.

- Rik'in li xkab' aatinob'aal ke'xtzol rilb'al chi ru hu ut chi xtawb'al ru jo' nake'xb'aanu li yo'lajenaqeb' sa' li aatinob'aal ha'in, ab'anan wankeb' b'ayaq chi rub'elal rik'in naq maji' jwal ch'olch'o chi ruheb' li xyeeb'al ut li xtz'iib'ankil. Ab'anan, ke'usa chi xtzolb'al chi us li xyeeb'al ut li xtz'iib'ankil chi ruheb' li xkomoneb' li ke'xk'ul xtzolb'al junes sa' aatinob'aal francés.

- Rik'in li na'leb'ak chi kaw -jo rik'in li ajlank- ke'ch'oola chi us jo' chan ru naq ke'ch'oola li jun siireb' chi komon wankeb' re xjuntaq'eetankileb' ru. Maajun ch'a'ajkilal kitawman naq sa' jalan aatinob'aal ke'tzole'.

- Maajun aj wi' ch'a'ajkilal kitawman rik'in li xseeb'aleb' xch'ool. Naq okeb' re xraqb'al li xb'een raqal li tzolok, li xyalb'aleb' rix naxtk'ut naq usaak yookeb' kiwan xyalb'aleb' rix jo' chi aatinul ut jo' chan chik ru.

Roqel: Xhu laj Dutcher (1983:17-22)

Xb'een k'anjel.

Rik'in li seraq' xawil chaq xsa', b'aanu li k'anjel ha'in:

- *Tusub' chi xjunil li na'leb' us xawil sa' li seraq' ha'in.*

- *Juntaq'eeti ru li xwanjinikeb' li tenamit b'ar wi' x-uxk li k'anjel ha'in rik'il chan ru naq wankeb' li komon sa' li k'aleb'aal junjunq re li tenamit Watemaal.*
- *Sik' xyaalalil, rochb'eeneb' laakomon, k'a'ut naq ki'usa li k'anjel ha'in li xwan xb'aanunkil St, Lambert.*

2.2. Naqatz'aama wi' chik usilal chawu naq taawil sa' xyaalal jun chik na'leb' xkomon li xxokman sa' xk'ab'a' xtz'ilb'al rix li tzolok sa' ka'paay ru aatin.

"Yaal aj wi' naq li kastiiy, ha'an li aatinob'aal xaqab'anb'il xwankil chi ru li xchaq'rab' li tenamil México. Ab'anan, wankeb' jalan aatinob'aal, xb'aan naq eb' laj ralch'och', wankeb' tana lajeeb' sa' ok'aal junjunq, wankeb' numenaq 50 chi aatinob'aal sa' xyanqeb'.

Chi ru li hab' 1964-65 Laj Modiano kixtz'ileb' rix wan tana 1600 chi kok'al aj ralch'och' maay sa' li tenamit Chiapas. Li kok'aleb' ha'in nake'xik sa' kiib' paay ru chi tzoleb'aal; li tzoleb'aal nake'k'utuk sa' ka'paay ru aatin, xkomon xk'anjel li Xmolamil aj Ralch'och' aj México ut sa' li tzoleb'aal nuke'k'utuk sa' jun chi aatinob'aal xkomon li naxb'eeresi li poopol ut li awab'ejilal.

Naq wankeb' sa' li xb'een na'aj, eb' li kok'al ke'xyoob' tzolok sa' raatinob'aaleb' (li xtu'unihomeb' chaq) ut chi ru li xkab' hab' (chi rix xtzol b'al b'ayaq li kastiiy) ke'xyoob' tzolok sa' li aatinob'aal Kastiiy. Naab'aleb' aj tzoloneleb' wankeb' chi k'anjelak sa' li ka'njel ha'in, aj ralch'och'eb' maji' tz'aqal xtzoob'aleb' wan ut rik'in li jun raqaleb' chik, li xkihaleb' laj tzolonel yu ruheb' ut tz'aqlojenaqeb' xtzolb'al re naq te'k'anjelaq sa' eb' li tzoleb'aal reheb' chaq'rab'.

Kiib' aj wi' ru li na'leb' ki'xtz'il rix laj Modiano: a) Li k'utuk ilok ru hu ut, b) k'aru nak'ulman rik'in li tzolok ut li xna'leb' kaynaq xb'eeresinkil laj tzolonel.

Laj Modiano kixsik'eb' ru li kok'al nake'xik chi tzolok sa' 26 chi tzoleb'aal wankeb' sa' xyanq

oxib' raqal aj ralch'och' ut wan sa' xch'ool li k'a'uxl ha'in. Ma nake'xk'ulub'am malaq ink'a' li tzolok sa' li k'aleb'aal, li ru li kutan, li xtzekahemqeb', li xkawilaleb', k'aru tz'aqal nake'xsik' wi' rib', b'ar nake'hulak chi b'eek, k'a' chik ru nake'xtaw wi' xtumineb' ut jarub' nake'paab'an sa' li paab'aal katool.

Sa' xraqik li rox na'aj, naq xnume oxib' hab' xtzolb'aleb', xk'utun naq ke'usa chi rilb'al sa' hu li aatinob'aal Kastiy eb' li kok'al ke'tzole' sa' li aatinob'aaleb' xtu'unihomeb' chaq.

Li xyaalalil kixtaw laj Modiano chi rix li k'anjel ha'in ut li xk'a'uxleb' jalan poyanam ke'tz'ilok aj wi' re li k'anjel naxye naq: Li kok'al ke'usa sa' li k'anjel ha'in ut tzolb'ileb' xb'eenwa' sa' li aatinob'aal xtu'unihomeb' chaq, wan xyaalalil xb'aan naq kiib' ru naq kib'eeresiman li k'anjel chi ruheb' li kok'al: tzolok ilok ru hu sa' xkab' raatinob'aaleb' ut xtzolb'al xb'eeresinkil chi us.

Eb' li kok'al tzolb'ileb' sa' ka'paay ru aatin ke'xtzol li ilok ru hu sa' li xb'een raatinob'aaleb', ut ak xjunes wi' ke'xtzol xtawb'al xyaalal ut xyeeb'al li xkab' aatinob'aal. Chi rix ha'in ke'xnumsi li ilok ru hu tzolb'il chaq xb'aaneb' sa' li raatinob'aaleb' re xtzolb'al li ilok ru hu sa' xkab' raatinob'aaleb'. Li kok'al tzolb'ileb' sa' jun aj wi' chi aatinob'aal ke'xtzol ilok ru hu sa' xkab' raatinob'aaleb' ut yookeb' aj wi' xtzolb'al xb'eeresinkil li aatinob'aa ha'in. Li kiib' chi iiq tento sa' xb'eeneb' naxch'olob' xyaalal k'a'ut naq ink'a' us k'e'el naq ke'yale' rix".

Roqel: Xhu laj Dutcher (1983:27-29)

Xkab' k'anjel.

Chi rix rilb'al li seraq' ha'in, sik' xyaalalil li na'leb' ha'in.

- *Tusub' li xninqal ru na'leb' xtaw chi rix li na'leb' x-ilman chaq.*

- *Juntaq'eeti ti xk'anjel laj Modiano rik'in chan ru naq wankeb' li kok'al ralal xk'ajol aj maay arin Watemaal.*
- *Sik' xyaalalil, rochb'eeneb' laakomon, k'a'ut naq ki'usa xk'anjel xb'aanu laj Modiano.*

2.3. Yaal aj wi' naq jalaneb' ru li kiib' chi k'a'uxl xqil chaq ut jalan aj wi' li na'ajej b'ar wi' x-uxman chaq. Ab'anan junnaqik naq ke'usa li kiib' chi k'anjel. Sa' li na'ajej jun (St. Lambert) eb' li kok'al nake'xtikib' tzolok xb'eenwa junes sa' xkab' raatinob'aaleb' ut moqon nake'tzole' sa' li xb'een raatinob'aaleb', ut li xna'leb' nake'xtaw li kok'al q'axal us rik'in xtzolb'al li aatinob'aal jo' aj wi' sa' jalan chik chi na'leb' wan.

Rik'in li na'leb' jun (Chiapas) eb' li kok'al, ralal xk'ajoleb' li tenamit kub'sinb'ileb' xwankil (xkomoneb' aj maay) ke'tzolok xb'een wa sa' xb'een raatinob'aaleb' jo' aj wi' yookeb' xtzolb'al xyeeb'al li xkab' aatinob'aal. Chi rix ha'in ke'xq'axtas sa' li xkab' aatinob'aal li tz'iib'ak ut li ilok ru hu ke'xb'aanu sa' li raatinob'aaleb', jo'ka'in naq k'ajo' xchaab'ilal naq ki'el li k'anjel.

Li nake'k'a'uxlan chi us li k'anjel ha'in, ch'olch'o chi ruheb' naq:

a. Li xyaalalil naq na'usa li tzolok naq nawan xtikib'anlil sa' li xb'een aatinob'aal b'ar wi' kub'sinkb'il xwankil, mare xb'aan naq li raatin li kok'al kub'sinb'ileb' xwankil maji' nach'oola ru chi us naq na'xtikib' li tzolok.

Laj Gleich, patz'b'il sa' xhu laj Kupper (1993:55-56) naxtz'a-qob'res ru li na'leb' chi rix li xkana wi' li kiib' chi k'anjel ha'in:

- Rik'in li k'anjel xwan xb'aanunkil sa' li tenamit Canadá, eb' li na'b'ej yuwa'b'ej xe'ajok re li TZKA. Sa' xteepalil Amerika Latiin, eb' li ralal xk'ajol li tenamit kub'sinb'ileb' xwankil ink'a' naru nake'xsik' ru li tzole'baal, xb'aan naq ka'a'jwi' li tzoleb'aal re li chaq'rab' wan, b'ar wi' nake'xb'eeres li aatinob'aal li wan aj wi' chi ru li chaq'rab'.

- Li xna' xyuwa' li kok'al xe'tzolok sa' li tenamil Canadá, ha'aneb' li xk'ihaleb' sa' li tenamit. Nunumta li xna'leb'eb' ut li xna'leb'eb'. Sa' xteepalil Amerika Latiin, xkomoneb' li kok' tenamit.

- Li xk'anjelankil li tzolok xwan xb'eeresinkil sa' li tenamit Canadá q'axal chaab'il, sa' xteepalil Amerika Latiin li k'utuk aatinob'aal, ut li xk'utb'al li kastiiy jo' jun A2 ink'a' ch'olch'o ru ut numenaq xwankil.

Jo'ka'an aj wi' sa' xnaab'alil li tzoleb'aal wankeb' Amerika Latiin, nawan xjalb'aleb' li raatinob'aaleb'

li kok'al, rik'in li kastiiy, ha'in naraj naxye, naq nak'eeleb' li raatinob'aaleb' li kok'al, rik'in li kastiiy, ha'in naraj naxye, naq nak'eeman li kastiiy, chanchan ta wi' naq ha'an li xtu'umhomeb' chaq li kok'al aj ralch'och' ut sa' junjunq aj wi' chi tzoleb'aal nak'utman chi tz'aqal jo' jun xkab' aatinob'aal.

- Li xtzolb'aleb' laj tzolonel aran sa' li tenamit Canadá q'axal chaab'il chi ru li rech aj tzoloneleb' li nake'k'anjelak sa' li tzoleb'aal wankeb' sa' xteepalil Amerika Latiin.

Sa' li k'anjel x'uxman sa' li tenamit Canadá, eb' li na'b'ej yuwa'b'ej nake'xk'e xwankil ut nake'xb'eeres li aatinob'aal xtu'unihomeb' li kok'al. Sa' li xteepalil Amerika Latiin, eb' li xna' xyuwa' li kok'al sa' xyanqeb' li tenamit kub'sinb'ileb' xwankil, nake'xtz'eqtaana li xb'een raatinob'aaleb' ut nake'xmin li xkok'al chi xtzolb'al junes li A2.

b. Sa' xk'ab'a' li k'anjel ha'in naru nayeeman naq wankeb' xyanq li kok'al ink'a' nake'xch'oolan xkawresinkil li raatinob'aaleb' ut ha'in li ajb'il re xtzolb'a li xkab' aatinob'aal jo' aj wi' re xtzolb'al chi us li ilok ru hu ut li tz'iib'ak sa' xkab' aatinob'aal.

c. Rik'in li k'anjel ki'usa b'ar wi' li kok'al ke'tzolok junes sa' xkab' raatinob'aaleb' tento xnawb'al naq li kiib' chi aatinob'aal nimeb' xwankil chi ruheb' li tenamit, maawa' jo'ka'an nak'ulman rik'in li xk'anjel laj Modiano.

d. Li kok'al ke'tz'aqon sa' li k'anjel aran St. Lambert xkomoneb' li wankeb' xtumin ut aran Chiapas ch'a'aj naq nake'xq'ax ru li kutan.

e. Rik'in li xb'een na'leb', chalenaqeb' sa' xyanq li tenamit k'ayjenaqeb' chi tz'iib'ak ut li na'leb' ha'in nim xwankil chi ruheb' li kab'al junjuq. Rik'in li xkab' na'leb' -re laj Modiano- chalenaqeb' sa' xyanq li tenamit toje' kextikib' li tz'iib'ak, ut li na'leb' ha'in moko aajel ta chi ruheb'.

Naqak'a'uxla naq ak xak'e reetal naq maak'a' junaq ta chi na'leb' tye ta qe b'ar wan li aatinob'aal us re xtzolb'aleb' li kok'al sa' li xb'een raqal li tzolok sa' ka'paay ru aatin. Naab'al li na'leb' wan chi rix ab'an li nataqlan tz'aqal ha'an rilb'al chi us li: xch'ool li kok'al, eb' li xna' xyuwa', li xna'leb'eb' chi kab'ichaleb', li neb'a'il malaq li b'ihomal wankeb' wi'.

Re xtikib'ankil li tzolok sa' junaq xkab' aatinob'aal aajel ru naq kawresinb'ilaq chi us li raatin ut li xna'leb' li kok'al re naq te'seeb'anq chi xtawb'al ru (Cummins, 1979).

Jun chik li na'leb' nim xwankil rik'in li aatinob'aal ha'an rilb'al ma juntaq'eeteb' ru li ch'uut rik'in li xtumineb' chi ruheb' li jun raqaleb' chik tenamit li nake'xb'eeres li aatinob'aal ha'in ut wi' li xtzolb'al jalan chi aatanob'aal yal xtz'aqob' xna'leb'eb' te'raj wi', aran tz'aqal na'usa li xtikib'ankil li tzolok sa' jun xkab' aatinob'aal.

Ma jo'ka'in wan li na'leb' sa' xyanqeb' laj k'aleb'aal sa' li xteepalil Watemaal. Ma us ta b'i', naq li kok'al aj ralch'och' te'xtikib' li tzolok sa' jun xkab' aatinob'aal.

Jun chik li na'leb' wan, ch'olch'o wi li raatin li ch'ina'al maji' natuqla chi us sa' xch'ool (twanq raatin ut ch'olch'ooq ru xna'leb') aran us xtikib'ankil li tzolok sa' li raatinob'aal re naq tuxootz'aqloq ru li raatin.

Wi maak'a' nake'raj wi' li tzolok sa' xyanq li komon ut ink'a' titz'b'ileb' sa' li rochocheb' chi xch'oolaninkil li ilok ru hu malaj li tz'iib'ak sa li xb'een raatinob'aaleb', naraj naxye naq us xtikib'ankil li tzolok li xb'een raqal li tzolok sa' li xb'een aatinob'aal -xtu'unihomeb' chaq.

Jun chik li na'leb' rik'in li aatinob'aal li natenq'an chi xtikib'ankil li tzolok sa' li xb'een aatinob'aal, ha'an naq li aatinob'aal ha'in kub'sinb'il xwankil sa' xk'ab'a' naq neb'a'eb' ut xik' nake'ile laj aatinanel re xb'aaneb' li ch'uut jun. Ha'in us aj wi' xb'aanunkil wi' eb' li kok'al chalenaqeb' sa' xyanq junaq ch'ina ch'uut -kub'sinb'il xwankil- us xtzolb'al li tz'iib'ak li ilok ru hu, ut li xkomon li na'leb' sa' li xb'een aatinob'aal.

Laj Dutcher (1983) naxtz'aqob'res ru li na'leb' naq naxye naq us xkawresinkil xch'ool li ch'ina al re naq tk'e reetal naq wan xyaalalil li k'aru naxnaw ut li na'leb' ha'in naru xb'aanunkil rik'in li roksinkil, xkawresinkil ut xraab'al li xb'een raatinob'aal xb'aan li ch'ina al ut laj tzolonel xkomonaqeb' aj wi' chi aatinak re naq li ch'ina al treek'a naq wan li rahok ib'. Naru naqab'aanu li na'leb' ha'in rik'in xkomon li xk'anjel laj Modiano, rik'in xch'ikb'al chi kach'inqil ut sa' xyaalal li Kastiiy cho'oq xkab' raatinob'aal.

Rox k'anjel.

Yal xsik'b'al xyaalalil rochb'eeneb' laakomon, junaq na'leb' chi rix li Tzka chi jo'aq reheb' li kok'al wankeb' sa' xteepalil li qatenamit Watemaal rik'in li na'leb' xtz'ilman rix sa' li jun tasal ha'in.

2.4. Qanunsiiq rilb'al xsa' jun sutaq chik chan ru wankeb' li k'ila ch'uut chi tenamit ut li raatinob'aaleb' arin Watemaal re xkuutunkil ru laana'leb' xaye chaq chi rix.

Jo' chan ru tz'aqal nakak'uxla ut nakatz'il rix, ha'an ha'in naq wan li qatenamit rik'in li aatinob'aal:

K'ila aatinob'al ut k'ila oxloq'il na'leb' nab'eeresiman arin Watemaal.

↓

Naab'al nayehok re naq li Watemaal kiib' raqal aj wi' k'ub'k'u wi' ru eb' laj ralch'och' ut li yu'eb' ru, ab'anan moko tz'aqal yaal ta li na'leb' ha'in.

↓

Numenaq b'ab'ay yiijach li xkihaleb' laj ralch'och', ab'an jachb'ileb' ru sa' 21 paay ru chi aatinob'aal chalenaqaeb' sa' xe' xtoonal laj Maay.

Li na'leb' ha'in chapb'il sa' xhu laj Polanco (1992:22) ut nach'olob' chi us li na'leb' yooko xk'utb'esinkil.

Wankeb' ani nake'xk'a'uxla naq li xnaab'alil li aatinob'aal sa' li qatenamit ink'a' us re xkawresinkil li tenamit, ut sa' xmaak ha'an naq wanko sa' li neb'a'il.

Ab'anan, li jalanil u, moko naxram ta li xkawilal junaq tenamit. Li nake'k'a'uxlak chi jo'ka'in, nasach sa' xch'ooleb' naq li tenamit ha'an jun wank sa' xyaalalil, b'ar wi' naru natz'aqon yalaq ani ut roxloq'inb'ilaq li rilb'al jo' chi xjunil li xna'leb'eb' te'xb'eeres, toja' naq nawan li xk'uub'ankil ru chi us junaq tenamit.

Eb' li k'ila ch'uut aj ralch'och' -jo' li junkab'lal, li kok' k'aleb'aal, li kok' teepalil malaq li xninqal tenamit- ak wankeb' chaq chalen chi ru li xk'ub'lajik ru junaq awa'b'ejilal sa' xb'eeneb'. Ut chi xjunil li xtaql malaq li xk'ub'lajik ru, maawa' sa' ruq' li awab'ejilal wan (Ramírez, sa' xhu laj García 1978:184).

Jo'ka'an utan, naq li awab'ejilal ink'a' naru naxmin junaq na'leb' sa' xb'eeneb' li tenamit kub'k'u wi' ru, li tento tb'aanu ha'an xwaklesinkil chi chaab'il li xna'leb' li k'ila tenamit jo' chan ru naq wankeb' li ralal xk'ajol, jo' chan ru xna'leb' li tenamit ut re naq te'xnaw tz'aqal aniheb' sa' ruuchich'och' (Juan Pablo II JJ, 1989:06).

Li xyiib'ankil ut li xk'uub'ankil ru chi us li tenamit ha'an li nimaq xwankil chi ru li sikok' b'ihomal xb'aan li awab'ejilal, ut li xsik'b'al li b'ihomal, twanq sa' xk'ab'a' li xtenq'ankil li tenamit ut maajunwa li sikok' b'ihomal tnumtaaq sa' xb'een li rilb'al li tenamit.

Jo'ka'an, naru naqaye naq: **li ch'a'ajkilal maawa' xb'aan li jalanil u wanko wi', wan b'an li ch'a'ajkilal sa' xk'ab'a' naq sa' qayanq maak'a' li tuulanil ut li oxloq'ink. Tento tqayal qaq'e chi xsachb'al li numtaak ut maawa' li jalanil u.**

Eb' li yu ruheb' nake'aatinak sa' kastiiy ut wan ju ch'ina ch'uut chi tenamit aj Karib'.

Li k'ila aatinob'aal ha'in naxk'utb'es li xb'ihomal, ab'anan, ch'a'aj aj wi' xb'aan naq sa' xk'ab'a maak'a' li aatinak chirib'ileb' rib' li ralal xk'ajol.

Sa' li tenamit Watemaal kiib' aj wi' ru li na'leb' nake'xb'eeresi chi rix li aatinob'aal: a) li na'leb' chi rix li Jalok u naxk'a'uxla naq us naq te'oso'q xyeeb'al li k'ila aatinob'aal ut li k'ila oxloq'il na'leb' ut twanq li kaxlan winqo'k ut, b) li Komon Wank, naxk'e xwankil li k'ila aatinob'aal ut li k'ila oxloq'il na'leb' nake'xb'eeresi li tenamit junjunq kub'sinb'ileb' xwankil.

Rik'in li oxloq'il na'leb' ut li k'a'aq re ru nak'utman, naab'al aj wi' ru naq na'el li na'leb'.

Sa' xyanqeb' li ralal xk'ajol aj maay, jalan b'ayaq xna'leb'eb' sa' xyanq li tenamit junjun, wan aj wi' naq jalaneb' sa' xk'ab'a' li kaxlan na'leb' minb'il sa' xch'ooleb' malaq sa' xk'ab'a' li xtumineb'.

Sa' xyanq li yuheb' ru najala xna'leb'eb' sa' xk'ab'a li na'ajej b'ar wi wankeb', eb' laj tenamit ut eb' laj k'aleb'aal. Najala aj wi' li xna'leb'eb' sa' xk'ab'a' li neb'a'il malaq li b'ihomal malaq b'ar re li xteepalil Watemaal wankeb'. Chapb'il sa' xhu laj (Asturias, 1986).

Numenaq yiijach li kok'al ink'a' nakexik chi tzolok. Numtajenaqeb' li kok'al nake'xkaawa'i li na'ajej junjunq sa' li tzoleb'aal jo' aj wi' li ink'a' nake'xch'oolan li xik sa' li tzoleb'aal (DGE:1985).

Li xk'ihaleb' li kok'al, ralal xk'ajol aj maay nake'xtikib' tzolok sa' xkab' raatinob'aaleb' -li kastiiy- uy ta yaal naq li aatinob'aal ha'in nim xk'anjel ut aajel ru xtzolb'al xb'aaneb', sa' xk'ab'a' li aatinob'aal ha'in maak'a' us nake'x yo'ooni sa' li xtzolb'aleb' xb'aan naq maak'a' aj wi' nake'xnaw ut wan aj wi' naq li xyeeb'al ut li xtawb'al ru ink'a' nach'oola b'ayaq chi ruheb'.

Maawa' xk'eeb'al xb'een li aatin naqab'aanu, ab'an li junjunq qe rab'ihom junaq aatin chi rix li nake'xk'ul li kok'al aj ralch'och' naq nake'wan oxib' malaq kaahib' hab' sa' li xb'een na'aj li tzolok toj re naq nake'xq'ax, ab'an jun tz'uqul aj wi' li ilok ru hu nake'xnaw ma toja' ta chik li tz'iib'ak, tiik maak'a' tz'aqal. Patz'on reheb' li qasqiitz'in aj ralch'och' nakat-aatinak wi', k'aru wan sa' xch'ooleb' chi rix naq ke'tzolok sa' li xb'een raqal li tzolok, sa' li xb'een malaq xkab' na'aj ut taak'e reetal naq moko tik'ti ta li naqaye naq q'axal ch'a'aj sa' xchooleb' naq ke'wan chaq.

Laa'o ink'a' nakooru -chi moko ha'an ta qajom- xkutb'al li ch'a'ajkilal ha'in sa' xb'een li xk'ub'lal li tzolok malaq sa' xb'eeneb' laj Tzolonel, ab'an naqak'e reetal naq li na'leb' chi rix li aatinob'aal ut li xna'leb'eb' li komon poyanam, tento xtz'ilb'al rix toj sa' xchamal ut li na'leb' tk'utunq tento xb'aanunkil sa' li tzoleb'aal. Naqayo'ooni naq ha'an laak'a'uxl laa'at naq yookat chi tzolok chi rix li na'leb' ha'in.

Ha'an ha'in ko'xib' li xyaalalil li roksinkil li aatinob'aal sa' qayanq laa'o aj Watemaal.

Wan rusil li tzolok sa' ka'paay ru aatin re xtawb'al ru li k'ila na'leb', re xtawb'al li rahok ib' ut re xtawb'al li k'anjelak, ab'anan wi' xb'een wa nawan xkawresinkil li k'ila na'leb' ha'in sa' li aatinob'aal natu'umimam chaq.

Richards (1991)

Li na'leb' ha'in nach'oola ru sa' xk'ab'a' kaahib' xninqal ru ka'uxl ut naxtz'aqob'res ru li na'leb' xtawman sa' li xtz'ilb'al rix li aatinob'aal.

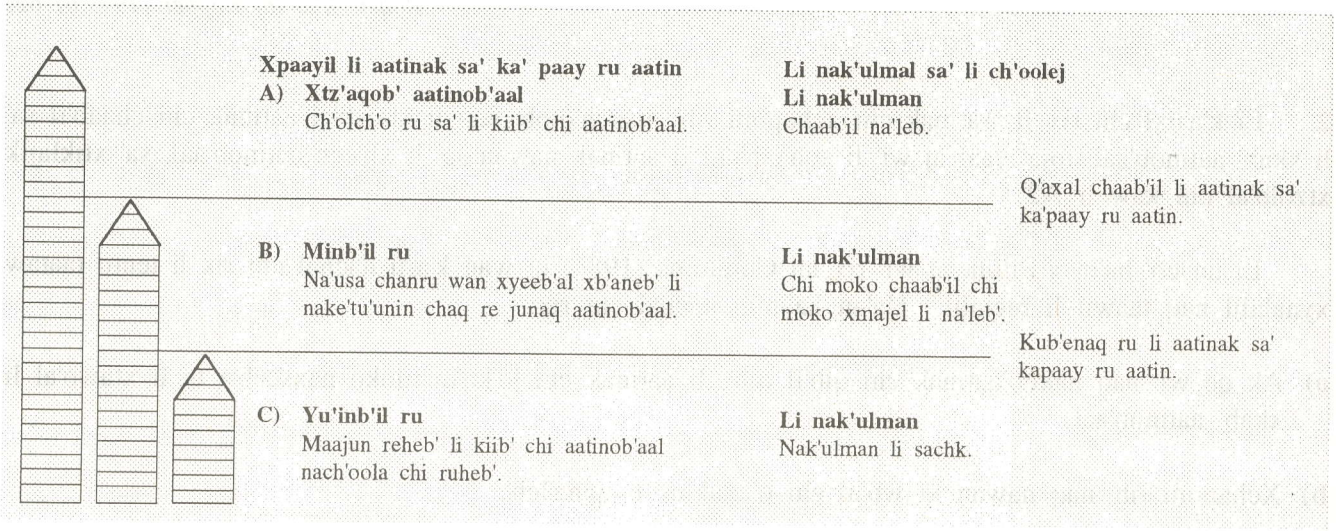
1. K'a'uxl chi rix li Mu, k'a'uxlanb'il xb'aan laj J. Cummins (1976-1983) ut naxye naq wan xraqaxinkil -eb' li mu- b'ar wi' li ch'ina al tento tkawres li xch'ool chi xtawb'al ru li na'leb' sa' li kiib' chi aatinob'aal, re naq li ka'paay ru aatin q'axal twan rusil ut tk'anjelaq re xtawb'al ru li k'ila na'leb', li rahok ib' ut li xtzolb'al li k'anjelak.

Li k'a'uxl ha'in naxch'olob' naq li xtawb'al chi us li aatinak sa' jun chi aatinob'aal nak'anjelak re xtawb'al aatinak sa' jalan aatinob'aal. Naraj naxye naq wi ch'olch'o ru naq xtzolman li jun, ch'olch'o

aj wi' naq twan xtzolb'al li jun chik. Ut tento tqak'e xwankil li na'leb' ha'in:

Toj tento xtawb'al chi q'axal chaab'il li aatinak sa' li xb'een aatinob'aal re naq twanq rusil li tzolok ut xb'eeresinkil li xkab' aatinob'aal jo' aj wi' nawan xtawb'al rusil li tzolok sa' li xb'een aatinob'aal.

Eb' laj Toukomaa & laj Skutnabb-Kangas (1977) ke'xyiib' reetalil chi jo'ka'in:



Taawil wi' chik chi us li eetalil ut k'uula sa' aach'ool li na'leb' ha'in:

a) Li mu kub'enaq xteran tento xtawb'al sa' li kiib' chi aatinob'al re naq ink'a' tk'ulmanq li sach sa' li ch'oolej.

b) K'a'aj wi' naq natawman li xnimal xteram li mu sa' li kiib' chi aatinob'aal naru naseeb'an li xtawb'al ru li k'a'aq re ru chi na'leb', naraj naxye naq toj aran xjayal b'ar wi' li tzolok sa' ka'paay ru aatin na'usa chi ru li tzolok sa' jun aj wi' chi aatinob'aal.

c) Sa' xyi li kiib' chi mu, b'ar wi' nawan aatinak chi minb'il ru, naraj naxye naq aran jun aatinob'aal nanumta sa' xb'een li jun, junelik nak'ulman naq ha'an li A1 nanumta sa' xb'een li A2, li aatinak sa' ka'paay ru aatin maak'a' xwankil re xtawb'al li k'ila na'leb' sa' li ch'oolej.

Roqel: Xhu laj Kupper (1993:61-62)

2. Li k'a'uxl chi rix li Aatinak chi xchapom rib', naxch'olob' naq li xtawb'al aatinak chi chaab'il sa' li xkab' aatinob'aal, toja' yaal aj wi' li xchaab'ilal li aatinak nawan sa' li xb'een aatinob'aal, sa' xtiklajik xtzolb'al chi kaw li A2.

Li na'leb' ha'in xtz'ilom aj wi' rix laj Cummins (1981) ut wan k'aru nachal chi rix li tento taataw xyaalalil naq taawil li reetalil. Ha'an ha'in li nachal chi rix:

a) Ak qe wi' naq nakoo'aatinak chi qib'il qib', li aatinak chi jo'ka'in moko naxseeb'a ta li xtawb'al li xkab' aatinob'aal.

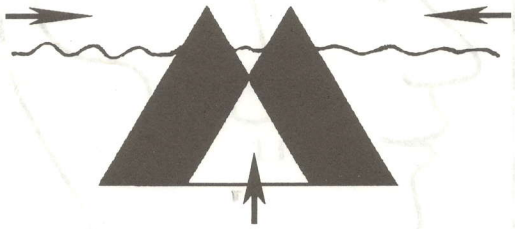
b) Xchapom rib' naq nawan xtawb'al chi q'axal us li qana'leb'.

c) Wi nab'eeresiman chi q'axal us li xb'een aatinob'aal yalaq b'ar, kama'an aj wi' li xtawb'al aatinak sa A2.

Il chi us li jun sumal chi kok' eetalil ha'in xb'aan naq natenq'an chi xtawb'al ru li na'leb' ha'in toja' naq tqaseeraq'i xkomon li na'leb'.

LI K'A'UXL CHI RIX LI AATINAK CHI XCHAPOM RIB'

Li aatinak chi qib'il qib' sa' li A1.



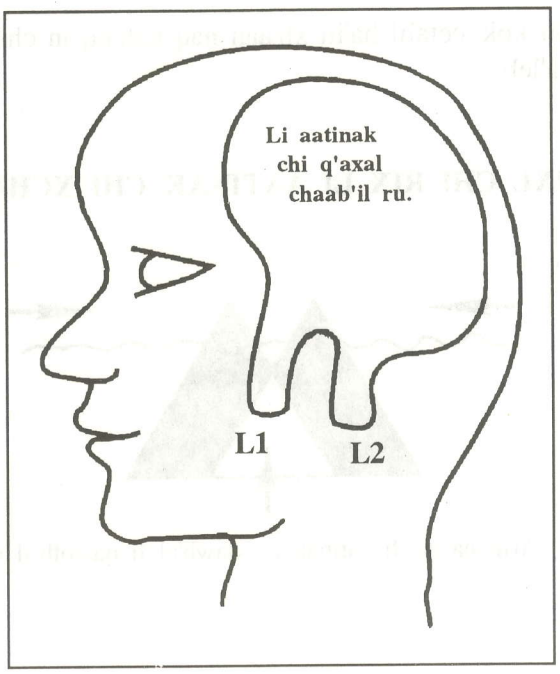
Li aatinak chi qib'il qib' sa' A2.

A1 ut A2. Arin na'usa li aatinak re xtawb'al li qatzolb'al chi q'axal us.

XCH'A'AJKILAL:

- Li aatinak naqab'aanu chiqib'il qib' ak qe wi', naraj naxye naq wi ka'aj wi' chi jo'ka'in nakoo'aatinak, moko too'usaaq ta chi xtawb'al li xkab' aatinob'aal.
- Li xtawb'al chi q'axal us li qana'leb' xchapom rib' naq wan.
- Wi nab'eeresiman chi q'axal us li xb'een aatinob'aal, ch'olch'o aj wi' naq kama'an aj wi' naq ttzolmanq li xkab' aatinob'aal.

LI AATINAK CHI JUNNAQIK RU



J. Cummins, "The Role of Primary Language Development in Promoting Educational Success for language Minority Students" ruuk' Schooling and Language Minority Students: A Theorical Framework. Los Angeles, Evaluation, Dissemination, and Assesment Center, California State University.

Li kiib' chi k'a'uxl xqil chaq, q'axal wankeb' xwankil re xtenq'ankil junaq k'anjel sa' ka'paay ru aatin cho'oq reheb' li ralal xk'ajol aj maay sa' qateepalil Watemaal. Li xkab' k'a'uxl naxch'olob' chi qu naq li xchaab'ilal li aatinak natawman sa' li xkab' aatinob'aal, toja' yaal aj wi re li xchaab'ilal malaq li rusilal li aatinob'aal natawman xb'eeresinkil sa' li xb'een aatinob'aal. Jo'ka'an naq tento xkawresinkil chi us li xb'een aatinob'aal sa' ochoch, rik'ineb' li komon ut sa' li tzoleb'aal.

Naq natikib'aman li tzolok sa' li xb'een aatinob'aal naraj naxye naq naqak'e xwankil li k'a'uxl li naxch'olob' naq li aatinob'aal nim xwankil re xtawb'al xyaalalil li na'uxk sa' ruuchich'och'.

Richard (1991)

3. Li k'a'uxl chi rix li Imput naxye nay li xtawb'al aatinak chi us sa' junaq xkab' aatinob'aal, naseeb'an wi' ch'olch'o ru li aatin nak'utman chi ru li natzolok re (ma ch'olch'o ru li k'a'ux li ha'in sa' aach'ool).

Ch'olch'o naq kama'an. Ut moko ka'aj ta wi' li k'a'uxl ch'olch'o ru, chiqajunilo li qayalom xtzolb'al jalan aatinob'aal chi ru li qatu'unihom chaq, xqayal chaq qe, Ab'anan toj xnume' k'ila chihab' re xk'eeb'al reetal li na'leb' ha'in. Chi ruhatq li kutan anaqwan, nanawman naq li xtawb'al li aatinak sa' qaatinob'aal jo' sa' xkab' qaatinob'aal, moko jalan ta xtzolb'al rix. Li xyaalalil ha'an chan ru naq nawan xtzolb'al li junjunq reheb'.

Tz'il rix laa'at li ch'otonel na'leb' ha'in ut taak'e reetal naq li xk'anjel laj tzolonel q'axal kaw jo' aj wi' li xb'ehil naaxchap re k'utuk jalan aatinob'aal. Ma jo'ka'in naq nakataw ru laa'at. K'a'ut.

Numtajenaq xyaalalil naq laj tzolonel tsik' xyaalalil li k'utuk jalan aatinob'aal chan chan ta wi' naq maak'a' junaq xch'a'ajkilal chi ruheb' li tzolom.

Li k'a'uxl chi rix li Imput, naxye laj Krashen (1980) naq li xtawb'aal aatinak sa' li xkab' aatinob'aal naxtz'aama naq li aatin natzolman wi' k'ub'k'uuq ru chi jo' ka'in:

a. Ch'olch'ooq ru.
b. Twan xyaalalil cho'oq re li tzolom.
c. Moko tusub'anb'ilaq ta ru li na'leb'.
d. Naab'alaq li aatin k'uub'anb'ilaq cho'oq re.
e. Ch'olch'ooq chi ru li tzolom k'aru xyaalalil re naq ink'a' tchalq xk'a'uxl.

K'e reetal, wi' junaq aj tzolonel sa' xyanqeb' aj ralch'och' naraj xb'eeresinkil li na'leb' xch'olob'aman chaq, tento tb'aanu nab'al chi k'anjel jo' xkub'sinkil ru li raatin rik'in li raatineb' li tzolom. Li rajom maawa' xk'utb'al junaq aatinob'aal, li rajom ha'an seraq'ik rik'in li ch'ina al ut rik'in li aatinak te'xb'aanu tchalq xtzolb'al -xb'aan li ch'ina al- li xkab' aatinob'aal.

Laj Krashen (1981:104) naxye naq tento xwaklesinkil li sera'q'ik, chi wanq xyaalalil, chi ch'olch'ooq ru, chi kok' ru li aatin re naq twanq rusil li seraq'ik. Naxch'olob' aj wi' naq chi moko li sahil aatinak chi komo li xka'wankil jar su taq li aatin natenq'an chi us re xtawb'al aatinak chi us sa' li xkab' aatinob'aal.

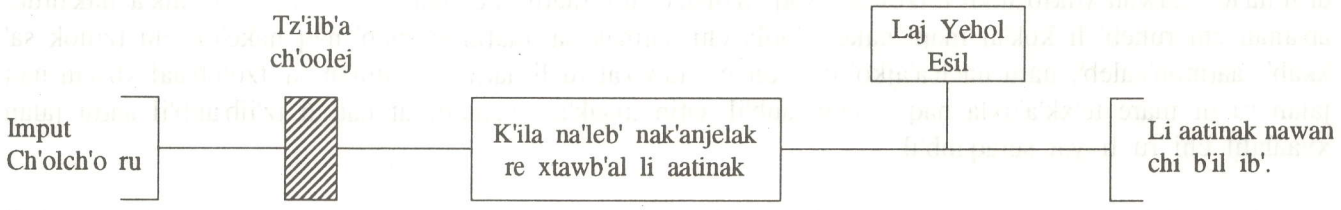
Wan jun chik xk'ab'a' li k'a'uxl ha'in "Ajyehol Esil" nayeeman re, ab'an toj rik'in rilb'al li reetalil naru natawman ru chi us, ut arin nake'el kiib' chi na'leb'. Ha'aneb' ha'in:

- Eb' li aatin tento naq ttoch' xch'ool li tzolom, re naq tsik xyaalalil k'aru nayeeman re. Li aatinak wan xyaalalil naq na'ok b'ayaq xk'a'uxl junaq ut naq nawan xsik'b'al xyaalalil rochb'eeneb' li komon.

- Wankeb' aj wi' na'leb' chi rix li ch'oolej junjunq -xtz'ilb'al ch'oolej- nimeb' xwankil xb'aan naq sa' xk'ab'a naseeb'an malaq nalit' li raatin malaq li xk'a'uxl li tzolom. Sa' xyanq li na'leb' ha'in, naru naqapatz'eb': li tuqtuukil ch'oolej, li yalok q'e, li seeb'al ch'oolej ut li na'leb' chi rix li ruhank sa' li k'anjel.

Chi jo'ka'in nak'utb'esiman reetalil li xna'leb' laj Krashen.

REETALIL CHAN RU NATAWMAN AATINAK SA' JUN XKAB'AATINOB'AAL



S. Krashen "Bilingual Education and Second Language Acquisition Theory", ruuk' Schooling and Language Minotiry Studentes: A Theorical Framework. Los Angeles: Evaluations, Dissemination, and Assesment Center, California State University, 1981.

4. Re xraqb'al li k'anjel naqaj aatinak chi rix li k'a'ux chi rix li **Jalan Ruhil Aatin**. Li na'leb' ha'in naril xb'eenwa jok'ihal xchaab'ilal li raatineb' li kok'al re xk'anjelankil rix li k'ila paay chi tzolom ut li ch'a'ajkilal malaq li rusilal nachal chi rix sa' li tzolok sa' ka'paay ru aatin. Li na'leb' ha'in nachal chi xtz'aqob'resinkil ru li k'ila na'leb' re xk'ojob'ankil ru jun paayaq li tzolok tz'aqalaq aj ka'paay ru aatin, chi chaab'ilaq ut tk'anjelaq chi us.

Li na'leb' ha'in kixtz'il rix aj wi' laj Cummins chi ru li hab' 1981 rochb'een ko'xib' xna'leb' laj Olson ut laj Smith (1977). Li na'leb' ha'in naru xch'olob'ankil chi jo'ka'in:

> Li xseeb'aleb' xch'ool li kok'al chi aatinak ut chi na'leb'ak xtawomeb' rub'elal li xik sa' tzoleb'aal, chi ink'a' sik'b'ileb' ru, nak'anjelak aj wi' chi ruheb' re xtawb'al li ilok ru hu ut li tz'iib'ak.

Jo' xak'e reetal, li k'a'uxl ha'in naxye naq nawan li tenq'aj ib' rik'in li xkawresinkil li xb'een aatinob'aal ut li na'leb' nawan xtikib'ankil li tzolok. Naq ch'olch'o ru li raatin li ch'ina al, li na'leb' ha'in ink'a' nak'utun, ab'anan chi ruheb' li kok'al maji' nake'ch'oola chi aatinak sa' raatinob'aaleb' naq nake'ok chi tzolok sa' xkab' raatinob'aaleb', naru nach'a'ajko' chi ruheb' xtawb'al ru li aatin nak'utman sa' tzoleb'aal xb'aan naq jalan ru ut mare te'xk'a'uxla naq li tz'iib'anb'il aatin maak'a' xyaalalil ut naq li tz'iib'anb'il aatin jalan xyaalalil chi ru li yal seraq'inb'il.

Ma nakak'a'uxla laa'at naq junnaqik nak'ulman sa' qayanq laa'o. Ma tz'aqal ta wi' nake'aatinak li kok'al sa' A1 xb'aaneb' li komon ut sa' li rochoch.

Wi li na'leb' ha'in -Jalan Ruhil Aatin- maji' tz'aqal ru chi ruheb', li xtzolb'al li ilok ru hu ut li tz'iib'ak xb'aaneb' li kok'al -moko te'xtaw ta xjayal- uy ta sa' raatinob'aaleb' twanq xtzolb'aleb'. Jo' ka'in aj wi',

wi' nawan xtzolb'aleb' sa' A2, li ch'a'ajkilal naniman chi ruheb' xb'aan naq jachb'il ru naq wan li aatin tzolb'il chi xyeeb'al rik'in li reetalil wan chi ru hu.

Jo'ka'an naq aajel ruhaq:

Li k'ila hu ut li tzolok twanq xyaalalil naq tk'utb'es li na'leb' k'aynaq wi' li ch'ina al ut tril k'aru na'usa xb'aanunkil chi ru li ch'ina al.

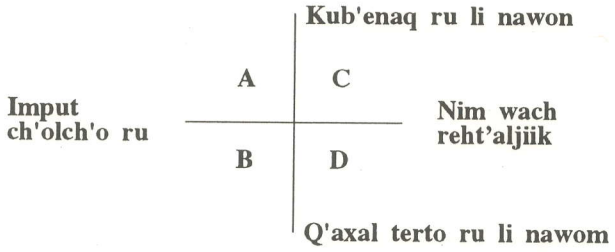
K'e aach'ool chi rilb'al li eetalil ha'in ut yal xsik'b'al koxib' aana'leb' re xk'anjelankil li k'utuk aatinob'aal.

Naru naqaye li aatin ha'in chi rix:

- Chi xjunileb' li poyanam tz'aqaleb' re ru, natz'aqlok ru raatineb', uy ta sa' jun aj wi' chi aatinob'aal, re naq te'tz'aqonq sa' xyanqeb' li komon, chi maak'a' xtitz'b'aleb' sa' xch'ooleb' (raqal A).

- Li xseeb'aleb' xch'ool li poyanam nake'xb'eeres jun aj wi' chi aatinob'aal, chi xb'aanunkil xk'anjeleb' sa' xyanqeb' li nake' titz'ok chi kaw, ko'xib'eb' aj wi' natawman sa' xyanq jun chi komonil (raqal D).

REETALIL XTAWB'AL LI AATINAK



A: K'anjel nawan xb'aanunkil sa xtikib'ankil li tzolok A2.

B: Tzolok ilok ru hu ut xkomon li na'leb' sa' A2.

C: Kok' k'anjel b'ar wi' li tzolom naxtaw b'ar naru xyeeb'al li A2 yo xtzolb'al.

D: Tzolok ilok ru hu ut xkomon li na'leb' sa' A1.

- Li xb'aanunkil li xk'anjeleb' xyeeman chan chan naq nawan sa' xk'ab'a' xkeeb'aleb' xch'ool li poyanam ut li xteramil li xtzolom xk'ulum. Jo'ka'an b'i' naq li xkawresinkil li aatinak, li xtawb'al li na'leb' ut li xtzolb'al naru nach'olob'aman sa' xk'ab'a' li tenq'aj ib' naxb'aanu li Imput re li tzolom rik'in li xb'ehil li k'utuk nake'xb'eeres sa' li tzoleb'aal ut laj tzolonel.

Ha'an ha'in li roqechal b'ar wi' naru nak'ojob'aman li rochochil li Tzolok sa' ka' paay ru aatin (TZKA). Li qak'anjel wan anaqwan ha'an xtz'ub'al li rusilal xchaab'ilal li k'a'uxl ha'in rik'in xk'eeb'al chi k'anjelak chi ruheb' li kok'al, ralal xk'ajol li tenamil kub'sinb'ileb' xwankil, re naq twanq xyaalal li tzolok chi ruheb'.

Xtuslajik li yalb'a'ix chi rix li xkab' xtasalil

1. Tz'iib'a oxib'aq aana'leb' chi rix k'a'ut naq x-usa li k'anjel chi rix k'utuk aatinob'aal sa' li tenamit St. Lambert.

2. B'aanu aj wi' li k'anjel ha'in, rik'in li xk'anjel laj Modiano, aran Chiapas.

3. Ch'olob' chi tz'iib'anb'il ko'xib'aq aak'a'uxl chi rix chan raj ru xk'uub'ankil ru li tzolok sa' ka' paay ru aatin sa' xteepalil li qatenamit Watemaal.

4. Sik' chan ru xk'anjelankil rix (chan ru tk'utunq rik'ineb' li kok'al ut t-usaaq aj wi' xb'aanunkil) li na'leb' chi rix li Tzka ch'olob'anb'ileb' chi ru li jun tasal ha'in.

ROX XTASALIL

TZOLOK SA' KA'PAAY RU AATIN: LI TZ'AQAL XYAALALIL

1. Rajom.

At raarookil tzolom, naq taachoy xtzolb'al xsa' li jun tasal ha'in, naqak'a'uxla naq ch'olch'ooq chawu li na'leb' ha'in:

1.1. Xjunntaq'eetankil li tzolok sa' ka' paay ru aatin chalen chaq rik'in li na'leb' nab'eeresiman re xwaklesinkil chi us junaq tenamit.

1.2. Xnawb'al k'aru li aatinak sa' ka'paay ru aatin cho'oq xtz'aqob' li aatinob'aal ut li aatinak sa' ka'paay ru aatin re Maq'ok Aatinob'aal.

1.3. Xk'anjelankil rix li na'leb' tento tk'e sa' xch'ool li tzoleb'aal k'ayjenaq chi xminb'al xna'leb' sa' li k'a'eb'aal b'ar wi' jun aj wi' chi aatinob'aal nake'xb'eeres -xkomon li raatineb' aj ralch'och'-re naq te'suq'iiq cho'oq tzoleb'aal aj ka'paay ru aatin u taj kila na'leb'.

2. Xk'anjelankil.

2.1. Jun na'leb' uxb'il sa' qateepalil Watemaal, re naq tatk'a'uxlaq chi rix.

Laj ch'ina kalich, aj waqib' hab', tz'aqal xhulak chi xtikib'ankil li tzolok, sa' li tenamit San Juan Comalapa, jun ch'ina tenamit li wan jun pak'al li xnimal li qatenamit Watemaal. Ab'anan, maak'a' x-ok wi' chi ru li xch'ool chi rix li tzolok ut naq laj tzolonel xyal aj wi' xq'e chi xtzolb'al, xb'aan naq jun ta chi aatin xtaw ru li ch'ina al sa' li tzoleb'aal. Laj tzolonel junes sa' kastiiy na'aatinak ut laj ch'ina kalich junes sa' li aatinob'aal kaqchikel. Li xna'leb' laj tzolonel ha'an naq li kok'al te'xye xka'sut li naxye ha'an, li kok'al maak'a' nake'oken wi'.

Kiib' xkak'aal hab' chik laj kalich anaqwan ut tz'aqlojenaq chik tzolb'al. Anaqwan naxjultika sa' xch'ool: —chan chan tawi' li wank sa' jun kaxon ut ink'a' tatruuq chi eelelik.

Jun yiijacheb' li xkomon ke'kana wi' chik sa' li xb'een na'aj. Naab'aleb' sa' xyanq toj kiib' oxib' hab' ke'xq'ax wi' li na'ajej junjunq toj re naq ke' hulak sa' xwaq na'aj. Naab'al ke'xkanab' li tzolok chi junajwa. Uy ta mawa' li qatenamit Watemaal li jwal neb'a' sa' xyanq li tenamit wankeb' sa' xteepalil Amerika Latiin, ha'an li xkab' tenamit b'ar wi' nuntajenaq li maak'a'eb' xtzolb'al ut b'ar wi' nuntajenaq li nake'rach'ab' li tzolok. Maji' lajeeb' sa' jun ok'aal li nake'ok sa' li xb'een na'aj nake'xkoolon li xwaq na'aj.

[...] Sa' xk'ab'a' li xkawankil li xb'een na'aj naru naqataweb' kok'al aj waqib' toj aj o'laju hab' [...] Chi ru li kutank anaqwan, li ralal xk'ajol li Watemaal aj 6 toj aj 12 hab', wan rox hab' aj wi' li xtzolb'al wan. [...].

Roqel: xhu laj Fernández (1990) naxpatz' xna'leb' laj Swenarski, L. (1988)

Xb'een k'anjel.

Aatinan chi rix li xk'ulum laj ch'ina Kalich ut tz'iib'a li cha'ajkilal cho'oq re li tzolok, chap aana'leb' sa' li tasal xqanumsi xtzolb'al xsa.

2.2. Xtiklajik li TZKA sa' xteepalil Latiin Amerika.

Li xtz'ilb'al rix li TZKA arin Latiin Amerika naxch'olob' chi qu naq chixjunil li k'anjel xyoob'aman sa' xk'ab'a' li na'leb' re "xjunajinkil ru li tenamit" -wan junjunq chi k'anjel maawa' ha'in li xk'a'uxeb'- ab'an toje' aj wi' kitikla. Rik'in li xb'een na'leb' nake'xk'a'uxla xjunajinkil ru li tenamit sa' jun aj wi' chi na'leb' ut jun aj wi' chi b'e ttaaqimanq rix. Moko yookeb' ta xch'ool chi xchapb'al li na'leb' junjun re xk'uub'ankil ru li tenamit b'ar raj wi' te'wanq sa' usilal ut sa' chaab'ilal. Li junajink k'a'uxlanb'il xb'aaneb' jo' jun yu'ink ib' chalenaq li k'a'uxl sa' xyanqeb' li nake'xnima rib' ut ha'an aj wi' li ttaaqimanq rix, tz'eqb'ilaq li oxloq'il na'leb' ut li k'ila aatinob'aal, naraj naxye naq xe'xxaqab' raj jun aj wi' chi aatinob'aal ut jun aj wi' chi oxloq'il na'leb' ut kama'an naq wan sa' xch'ooleb' li "junajinb'il ru tenamit".

Sa' li na'leb' ha'in, li k'a'uxl chi rix li TZKA junes chi rix li aatinob'aal naxik xch'oleb': xtzolb'al li kastiiy jo' jun xkab' aatinob'aal. [...] A li na'leb' ha'in, re xkamsinkileb' li k'ila aatinob'aal ut li xjunajinkil ru li xna'leb' li ttenamit li xchap wi' xb'e li TZKA chi xjalb'al ru li aatinob'aal: li aatinob'aal xaqxo chi ru chaq'rab' nakana sa' xna'aj li raatinob'aaleb' aj ralch'och', li xna'leb'eb' laj kastiiy nakana cho'oq reeqaj li xna'leb'eb' laj ralch'och'.

[...] Ab'anan, tento xyeeb'al, naq sa' chi xjunileb' li tenamit li xnimb'al li xna'leb'eb' re xkamsinkileb' li aatinob'aal, kitikla xjalb'al xna'leb' li TZKA ut li xwaklijik li na'leb' wan anaqwan sa' xyanqeb' li xna'leb'eb' laj b'eeresinel tenamit, b'ar wi' nake'xk'ulub'an ut nake'xsume naq wan k'ila na'leb'. Naq ke'ok chi xb'eeresinkil li ak' na'leb' ha'in xb'eenwa ke'xk'a'uxla roxlaq'inkil ut xwaklesinkil li k'ila aatinob'aal reheb' aj ralch'och' ut lix kab' k'a'uxl ha'an naq ke'ok xb'eeresinkil li na'leb' chi rix li k'ila na'leb'.

Chapb'il sa' xhu laj López (1995:44-45)

Xkab' k'anjel.

Tz'il rix li xk'ul laj ch'ina Kalich, tzolb'il chaq aab'aan ut ch'olob' rik'in li xna'leb' laj Luis E. López.

2.3. Li tzoleb'aal ut li seraq'ik.

Chi ru li hab' 1990, jun ch'uuteb' aj Tz'ilol ix taqlanb'ileb' xb'aan li Tzoleb'aal Natz'ilok ri Aatinob'aal li wan sa' li Xnimal Ru Tzoleb'aal URL. Ke'xyal rixeb' jun siireb' chi kok'al wankeb' chi tzolok sa' li k'aleb'aal Saqulew sa' li tenamit Tecpán, xteepalil Chimaltenango, re xnawb'al jo'k'ihal li kastiiy nake'xnaw. Eb' li kok'al wankeb' sa' xb'een na'aj li tzolok (aj 6 - 7 chihab'eb').

Li xk'utb'es li yalb'a'ix ha'in, ha'an naq chi xjunileb' li kok'al junes li raatinob'aal kaqchikel nake'xb'eeres. Ke'sach sa' xch'ool laj tz'ilol ix, xb'aan naq li tzoleb'aal ha'in wan chi re li xnimal b'e Panamericana xk'ab'a' (kiib' hiil tana chi re b'e) ut ink'a' aj wi' jwal najt chi ru li xnimal li qatenamit (101 hiil) jo' aj wi' naq nuntajenaq li kastiiy chi xk'atq li na'ajej ha'an.

Ch'olch'o naq nuntajenaqeb' li ralal xk'ajol li Watemaal ink'a' nake'xnaw aatinak sa' li aatinob'aal xaqxo xb'aan li chaq'rab' ut li xk'ihaleb' nake'xnaw xyeeb'al ink'a' aj wi' ch'olch'o chi ruheb'. Uy ta ajb'il ru sa' qayanq li aatinak ut li seraq'ik, arin Watemaal toj najt wan chaq chi qu li xtawb'al li k'ehok ib' sa' aatin ut ha'an ha'in jun li na'leb' aajel ru re xwaklesinkil chi us li tenamit.

Xna'leb' laj Dávila (1991:25)

Rox k'anjel.

Sik' xyaalalil chan raj ru xq'axb'al ru li ch'a'ajkilal wan chi rix naq ink'a' nakooru chi raatinankil qib' sa' qayanq laa'o aj Watemaal. Chan raj ru tooxtenq'a li TZKA.

2.4. Oxib' chi na'leb' xqapatz' re xtawb'al xyaalalil li TZKA. Sa' qayanq. Li xk'ulum chaq laj ch'ina Kalich, moko nokoxk'e ta chi tik'ti'ik: li xtzolb'aleb' li kok'al aj ralch'och' sa' kastiiy, naq jun ajwi' li aatinob'aal nake'xb'eeres, naroksi xyajeleb' ut naxch'ikeb' sa' xch'ool naq maajunwa te'usaaq. Li na'leb' ha'in chan chan ta wi' naq li yuheb' ru te'xtaqla chi tzolok li ralal xk'ajol sa' xyanqeb' li nake'xb'eeres li aatinob'aal japonés ut sa' li aatinob'aal ha'an nake'tzole' raj chi ilok ru hu ut li tz'iib'ak (k'a' raj ru nayo'ooniman rik'in li na'leb' ha'in).

Rik'in li xkab' na'leb', laj Luis E. López, xnimal ru sa' li xteepalil Latiin Amerika chi xtz'ilb'a' rix li TZKA, naxch'olob' chi qu li TZKA chalen chaq ut naxk'e xwankil li na'leb' chi rix naq wan anaqwan roxloq'inkil li xna'leb'eb' ut li raatinob'aaleb' laj ralch'och'. Ab'anan, moko naraj ta naxye naq chi xjunileb' li nake'xk'anjela li TZKA us nake'xb'aanu. Chi rix ha'in wan raatineb' laj Siguán ut laj Mackey (1986:62) ut nake'xye naq: Li tzolok na'uxk sa' jun aj wi' chi aatinob'aal, ut li aatinob'aal ha'in jalan chi ru li xtu'unihom li tzolom, ink'a' na'ok sa' xyanq li na'leb' xpatz'man chaq -chi rix li TZKA- ut ink'a' aj wi' nayeeman naq ha'an jun k'anjel xkomon li TZKA.

Li xyaalalil li aatin chi rix li k'ila na'leb' patz'b'il xb'aan laj López, toj ttz'aqob'resimanq ru sa' li tasal chalk re. Li xyaalalil, ha'an naq chi ru li kutan anaqwan naab'aleb' li yaaleb' re sa' xb'een li tzolok, nab'aaleb' li na'b'ej yuwa'b'ej, naab'aleb' ajtzolonel ut eb' ajtzolom yookeb' xk'eebal reetal naq li TZKA nim xwankil re xwaklesinkil li qatenamit ut re aj wi' naq twanq xyaalalil li tzolok chi ruheb' laj ralch'och' wankeb' sa' xteepalil Amerika Latiin.

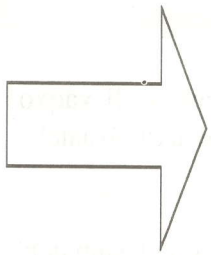
Li rox na'leb' naxk'e chi qu li ch'a'ajkilal wanko wi' naq ink'a' nakooru chi raatinanqil qib' sa' qayanq xb'aan naq nanawman naq numtajenaqeb' li poyanam ink'a' nake'xnaw xyeeb'al chi moko xtawb'al ta ru li aatinob'aal xaqxo xb'aan li chaq'rab'.

Wi ink'a' naqach'oolan risinkil li ch'a'ajkilal ha'in naru nokookana chi maak'a'aq li aatinak chi qib'il qib' sa' li qatenamit -jo' li ak wanko b'an chi jo'ka'an- ut re naq ink'a' tuxch'a'ajko'q moqon, aajel ru naq:

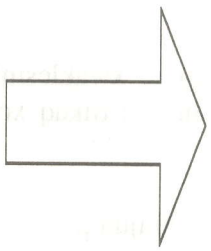
> Li tzolok sa' ka'paay ru aatin tooxtenq'a chi: xkolb'al rix ut xwaklesinkil li qaatinob'aal qatu'unihom chaq re naq took'iik chi sa' ut chi tz'aqal re ru ut chi xk'utb'al chi qu li kastiiy chi chaab'il xb'aan naq ha'an li q'a re naq tooruuq chi aatinak chi qib'il qib' ut chi rib'il li tenamit junjunq li k'ub'k'u wi' ru li qateepalil Watemaal.

2.5. Naqatz'aama chawu naq taanunsi rilb'al jun sutaq chik li xb'een xtasalil ut taak'e aach'ool chi rilb'al li reetalil chan ru naq yo chaq chi jalaak ru xna'leb' chalen li TZKA sa' li xnimalil ru li qateepalil ha'in. Sa' li eetalil ha'an raqb'il sa' oxib' ru li xninqal k'a'uxl li naru nach'olob'aman chi jo'ka'in:

a: Li tzoleb'aal -chalen ink'a' naxk'ul jalan aatinob'aal chi ru li kastiiy- naxtaw xyaalal ut tento sa' xb'een laj tzolonel xyeeb'al li raatineb' li kok'al re xch'olob'ankil chi ruheb' li na'leb' naxk'ut sa' kastiiy. Na'oksiman li aatinob'aal kub'sinb'il xwankil sa' rajb'al ru. Li jun raqal chi TZKA ak q'axb'il raj chik. Ma q'axb'il chik li na'leb' ha'in sa' laateepalil naq nakaye.



b: Li tzoleb'aal naxk'ulub'an naq li k'utuk-tzolok naru nab'aanuman sa' li xb'een aatinob'aal ut li kastiiy nakana cho'oq A2. Natikla xtusub'ankil ru li k'anjel junjunq sa' li kiib' chi aatinob'aal, wan yal yeeb'il ut wan chi tz'iib'anb'il. Wan xyeeb'al naq li tzolok tb'eeresimanq sa' kiib' aatinob'aal (aj ka'paay ru aatin). Ma nakanaw ru laa'at junaq k'anjel naxb'aanu li na'leb' ha'in (li jun raqal ha'in twanq xch'olob'ankil ru chi us sa' li jun tasal ha'in).



c: Toj chi ru li rox raqal, natz'aqob'resiman ru rik'in li na'leb' k'ila -na'leb'- Sa' xtiklajik nak'uub'aman ru li k'anjel re xk'utb'al kiib' chi aatinob'aal ut kiib' chi na'leb', arin moko ka'aj ta chik li raatinob'aaleb' li kok'al nak'anjela'man rix, nawan xkutb'al li xna'leb'eb' li komon. Li na'leb' ha'in yo chi jalaak -yo chi nimank ru- re naq te'k'utmanq chi ruheb' li kok'al li xna'leb' li junjunq chi tenamit. Twanq sa' qach'ool naq sa' eb' li qatenamit junjunq, k'ila na'leb' wan moko kiib' aj ta wi'. Jo'ka'an naq li k'anjelak sa' ka'apaay ru aatin naxk'am chaq li waklesink ch'ool sa' xyaalalil ut nawan li wotzok na'leb' xb'aan naq li xk'ab'a' ha'an Tzolok sa' ka'paay ru aatin sa' xyanq k'ila na'leb' (li jun raqal chik ha'in twanq xch'olob'ankil sa' li tasal chalk re).

2.6. Tento xnawb'al naq k'ila na'leb' nab'eeresiman chi rix li TZKA sa' ruuchich'och'. Ak re wi' li junjunq naq k'ub'k'u ru ut li xyaalalil ha'an sa' xk'ab'a' chan ru nake'xkam rib' li poyanam b'ar wi nawan li k'anjel.

Rik'in li nak'ulman Watemaal tento xk'eeb'al reetal chi us li na'leb' ha'in:

- Uy ta k'ila aatinob'aal wan sa' qateepalil, chi maak'a' xk'eeb'al sa' ajl li kastiiy -li xaqxo sa' li chaq'rab'- kub'sinb'ileb' xwankil ut wan ani nake'yehok naq maawa'eb' tz'aqal aatinob'aaleb'. Naab'al nake'kub'sin re xwankil naq nake'xye naq yal ruq'eb' aatinob'aal.

- Wanko sa' jun na'ajej b'ar wi' ink'a' naqataw ru li k'a'aq re ru, b'ar wi' aatinob'aal kub'sinb'ileb' xwankil nak'anjelak junes sa' ochoch, sa' li k'aleb'aal malaq re li seraq'ik chi qib'il qib' ut aran na'oso xk'anjel. A li xkab' aatinob'aal naterq'usiman xwankil ut nak'eeman chi k'anjelak chi us.

Xkomon ha'in li ch'a'ajkilal wan sa' xb'een xq'axb'al li TZKA re naq tk'ojlaaq re xwaklesinkil li tenamit. Ab'an, yalaq chan ru, li na'ajman rik'in junaq k'anjel chi rix li TZKA ha'an naq tiikaq xch'ool chi xb'eeresinkil li na'leb' ha'in:

- Ch'olch'ooq jo' najtil twanq xk'anjelankil rix malaq xtzolb'al li aatinob'aal junjunq.

- Li xsik'b'al ru li k'anjel malaq li k'ila tzolom twanq xk'anjelankil rix sa' li aatinob'aal junjunq.

Ab'an li tjayaliman ha'an li xtawb'al li aatinak sa' ka'paay ru aatin cho'oq xtz'aqob' li aatinob'aal ut ink'a' toosachq sa' li ka'paay ru aatin xkomon li namaq'ok aatinob'aal. Rik'in li xb'een na'leb' ha'in, natawman ru naq li na'ajman, ha'an naq moqon li kok'al te'wanq jun xtz'aqob' li xb'een raatinob'aaleb', li te'xnaw xb'eeresinkil chi us ut chi chaab'il re naq tk'anjelaq sa' li qayanqil ut chi jo'ka'in twanq li wotzok na' leb'. Rik'ineb' li ch'uut jun ajwi' raatinob'aaleb' nake'xb'eeres, mare ka'aj wi' li A1 malaq li A2. Chi jo'ka'in li tzolom twanq naab'al xna'leb' re seraq'ik rik'in li komon tenamit.

Li tzolok sa' ka'paay ru aatin xkomon li "namaq'ok aatinob'aal" naxsik' xsachb'al -malaq xjeb'b'al- li xyeeb'al malaq li roksinkil jun reheb' li kiib' chi aatinob'aal -ha'an ut li aatinob'aal kub'sinkil xwankil-

ut narisi chaq li ch'ina al sa' li raatinob'aal ut naxq'axtas sa' xyanq li aatinob'aal kastiiy, nake'xb'aanu chi jo'ka'in sa' xk'ab'a' naq chan chan ta wi' naq li -k'a'aux chi rix li mu- ut li k'a'uxl chi rix li -Aatinaq chi xchapom rib'- jalan xna'leb' chi ru ha'in. K'e reetal laa'at li xyaalalil:

Rik'in chi xjunil li xyeeman chaq, toj anaqwan naru naqaye naq sa' xk'ab'a' li xtzolb'aleb' laj tzolonel na'usa li k'anjel sa' ka'paay ru aatin li xtzolb'aleb' ha'in tento tk'anjelaq re xch'olob'ankil ru chiru li k'aleb'aal chi ruheb' li na'b'ej yuwa'b'ej jo' aj wi' chi ru heb' li kok'al twanq wi' li k'anjelak.

2.7. Ink'a' naru nakoo'aatinak chi rix li TZKA ut k'ila na'leb' wi' maji' naqachoy xtawb'al ru li ka'paay ru na'leb'. Sa' li qateepalil Watemaal, li TZKA toj wan sa' k'as. Toj wan ch'a'ajkilal q'axe'k naraj re naq t-usaaq li k'anjel toja' truhanq xk'a'uxlankil rix xkomon li na'leb' q'axal us wi' chik.

Sa' xk'a'uxl laj Gleich (1989:70-71), li tzolok sa' ka'paay ru aatin ut kiib' chi na'leb' wan xyaalalil xb'aan naq na'ajman naq li ch'ina al truhanq chi tz'aqonk sa' xyanq kiib' chi na'leb' sa' xk'ab'a' kiib' chi aatinob'aal. Rik'in li na'leb' ha'in nayo'ooniman li kok'al, ralal xk'ajol aj maay te'tz'aq k'anjel jo' naq nake'tz'aq li yu'eb' ru, re aj wi' naq te'usaaq chi tz'aqonk sa' xyanq li xkomonil jo' sa' xyanq jalanil ch'uut ut ch'oolaaq sa' xch'ool li k'aru naxk'a'uxla chi rib'il rib' jo' li naxk'a'uxla sa' xb'een li xkomonil rik'in xk'eeb'al xwankil xloq'al li na'leb' yo'lajenaqeb' wi'. Nayo'ooniman aj wi' naq maak'a'aq xxiweb' ut kawaqeb' xch'ool chi xyeeb'al li xkab' raatinob'aaleb'.

Ch'olch'o wi li tzoleb'aal naraj xtzolb'al rib' sa' li ka'paay ru na'leb' tento sa' xb'een xjalb'al xk'a'uxl li k'ayjenaq chi xb'eeresinkil. Ink'a' naru xletzb'al junaq na'leb' sa' jalan na'leb'. Li tzoleb'aal -ut eb' laj tzolonel- tento te'xk'amch'ooleji li na'leb' ha'in:

- Li nake'xyo'ooni sa' li k'aleb'aal rik'in li tzolok ha'an naq te'xnaw xsik'eb'al xtumineb' chi us, naru nawakli junaq komonil ut nak'anjelak re naq te'ruuq xkanab'ankil li xk'aleb'aaleb' (Jung 1992:60).

- Ab'anan, wi' ink'a' ch'olch'o ru xb'eeresinkil li k'anjel sa' li tzole'baal nak'ulman li sachk sa' li junkab'lal ut nakana xkawresinkil tkomon li na'leb' aajel ru chi ru li ch'ina al re xkawresinkil xch'ool xkomon li nayo'ooniman sa' li k'anjel yooko xch'olob'ankil.

- Maawa' li usaak nach'ikman sa' xch'ool li ch'inaq al aj ralch'och' naq nahulak sa' tzoleb'aal. Chan chan ta wi' naq li sachk nawan xk'utb'al chi ru rik'in li k'ila k'anjel ut li k'a'aq re ru nayeeman re li tzolom. Li na'leb' ha'in tento xsachb'al sa' li xk'uub'ankil ru junaq k'anjel chi rix li Tzolok sa' ka'paay ru aatin.

- Sa' xk'anjelankil rix li TZKA tento naq laj tzolonel tk'e rib' sa' aatin ut tk'anjelaq rochb'eeneb' li na'b'ej yuwa'b'ej re naq chi jo'ka'in truhanq xtusub'ankil ru chi xjunil li na'leb', chi xjunil li k'a'uxl ut chi xjunil li k'aru nak'eeman xwankil rik'in xk'a'uxlankil rix ut xwech'inkil rix chi xjunil li nake'xb'aanu ut nake'xnaw laj ralch'och' (jo' naq wankeb' li ralal xk'ajol aj maay, toja' kitikla li tz'iib'ak sa' xyanqeb', maji' tusub'anb'il ru chi xjunil li xna'leb'eb').

- Li TZKA maawa' yal reheb' li kiib' raatinob'aaleb'. Maawa' aj wi' xtzolb'al li kastiiy jo' jun xkab' aatinob'aal. Tento xtawb'al ru naq ha'in jun paay li tzolok wan b'ar wi' li kiib'chi aatinob'aal ut li kiib' chi na'leb' nak'anjelak re xtzolb'aleb' li kok'al ut oxloq' rilb'aleb' chi kab'ichal (Saville & Troike 1974).

- Li tzolok sa' ka'paay ru aatin ink'a raj naxsik' li xminb'al li kastiiy. Li rajom tz'aqal ha'an ha'in: xkawresinkileb' xch'ool li kok'al, xtenq'ankileb' chi xtawb'al ru li nake'xtzol ut xkawresinkileb' li raatinob'aaleb' re naq truhanq aatinak chi ch'och'o ru sa' xyaanqeb' li xkomon ut rik'in chi xjunileb' li ralal xk'ajol li tenamit.

Re xraqb'al li jun tasal ha'in, naqaj xch'olob'ankil naq li TZKA moko k'a'uxlanb'il ta ka'aj wi' reheb' li ralal xk'ajol aj maay. Naru aj wi' natz'aqon li yu ru sa' li k'anjel ha'in re naq te'xtaw aatinak rik'ineb' laj ralch'och', ralal xk'ajol li Watemaal. Ab'an, re naq ink'a' ttzukle rib' chi qu, sa' li tasal hu ha'in ka'aj wi' napatz'man li tzoleb'aal reheb' kok'al ralal xk'ajol aj maay, li jun aj wi' raatinob'aaleb' wan, li xtu'unihomeb' chaq.

Xtuslajik li yalb'a'ix chi rix li rox xtasalil

1. K'a'uxla chi us chan tz'aqal ru wan li TZKA sa' laak'aleb'aal malaq sa' laatenamit. Naru nakachap aana'leb' chirix li TZKA chalen chaq, li tzolb'il chaq sa' li xb'een xtasalil ut kuutinb'il ru sa' li tasal ha'in.

2. Sik' reetalil b'ar na'uxk xk'anjelankil li TZKA xkomon li maq'ok aatinob'aal naxb'aanu. K'e reetalil wi' aak'ulum malaq xk'ulumeb' jalan poyanam.

3. K'utb'esi reetail (wi nak'ulman tz'aqal malaq yal k'a'uxl) b'ar wi na'uxk xk'anjelankil li TZKA xkomon li tz'aqob' Aatinob'aal.

4. Tusub' li na'leb' tento sa' xb'eeneb' li tzoleb'aal wankeb' sa' k'aleb'aal reheb' li kok'al aj ralch'och', re naq texb'eeres chi tz'aqal li TZKA.

XKA XTASALIL

LI XB'EHIL LI WANK SA XYANQ K'ILA NA'LEB'

1. Rajom.

At raarookil tzolom, naq taachoy xtzolb'al xsa' li jun tasal ha'in, naqak'a'uxla naq ch'olch'ooq chawu li na'leb' ha'in:

1.1. Taanaw xyeeb'al junaq aak'a'uxl chi rix li xyaalalil nakataw chi rix li Tz'aqonk sa' k'ila na'leb'.

1.2. Xtusub'ankil ru laana'leb' malaq laak'anjel chi rix li na'leb' tento xjalb'al ru sa' eb' li tzoleb'aal nake'xb'eeres li ka'paay ru aatin re naq te'kanaaq chi xb'eeresinkil li k'ila na'leb' ut li ka'paay ru aatin.

2. Xk'anjelankil.

2.1. K'e aach'ool chi rilb'al xsa' li seraq' ha'in, xb'aan naq xruhan xk'ulb'al yalaq b'ar re li qatepaalil Watemaal. Ye junaq aak'a'uxl chi rix li poyanam nasera'q'in re li na'leb' ha'in. Jalan wi' naq taaye aak'a'uxl chi rix li raqal aatin tz'iib'anb'il chi q'eq q'eq ru. Re xraqb'al laak'anjel, ch'olob' xyaalalil k'aru na'el li Tz'aqonk sa' k'ila paay ru na'leb', sa' li xk'anjel li tzoleb'aal aj ka'paay ru aatin.

Kinyo'la sa' li tenamit San Juan Chamelco, Alta Verapaz, chi ru li 31 xb'e li po okrub'r re li hab' 1968.

Naq maji' nin'ok chi tzolok, ninb'atz'un rik'ineb' li kok'al wechkab'aleb' [...] Naq kintikib' xik sa' tzoleb'aal, ninb'atz'un rik'in jalan kok'al, ab'an ninb'atz'un chi us rik'ineb' li kok'al wechkab'aleb' [...].

Wankeb' aj wi' wikaq' aran sa' li tenamit Soloma, xteepalil Huehuetenago rajlal hab' nak'e'k'ulun chamelk sa' xq'ehil li hilank malaq chi ru li Nob'yemr toj chi ru li Eneer [...].

Chalen sa' linkach'inal nawataw aatinak rik'ineb' laj b'eheneleb' ut xk'amb'al wib' sa' usilal rik'ineb'. Aj kirink naqayeheb' re sa' k'aleb'aal. Jultik we naq sa' jun kutan kinseeb'an chi elk sa' tzoleb'aal xb'aan na'q ink'a' kihulak laj tzolonel, nink'a'uxla naq sa' xmaak yajel. Naq yookin chi xik sa' kab'l, xwil naq xaqxo chi xk'atq wochoch jun b'eleb'aal ch'iich' reheb' jun ch'uut aj b'eheneleb'. Kinchap waanil chi japjo' we xyeeb'al naq anaqwan tinseraq'iq' rik'ineb' laj kirink. Kinhulak sa' kab'l.

Xink'a'uxla naq ink'a' ch'a'aj aatinak rik'ineb'. Linna' wan sa' kab'l xmaak yajel. Laa'in twataw aatinak rik'ineb' laj b'eheneleb' jo'ka'an naq kinpatz' kiib' raqal xq'emul xtu' wakax. Kinye re naq tinxik xk'ayinkileb' re laj kirink. Ab'an sa' inch'ool wan naq yal tinsi reheb'. Wi xinye raj xyaalalil re linna' ink'a' raj kixk'e we. Chaab'il naq x'el chi wu. Xk'e we linna' oxib' raqal xq'emul li xtu wakax toja' naq xk'e aj wi' li xya'al.

Sa' aanil kinhulak wan wi' li b'eeleb'aal ch'iich'. Tinxiwaq xk'a'uxlankil naq mare te'xik, ab'an ink'a' xink'ul chi kama'an. Po'ol li xb'eeleb'aleb'.

Isink jalam'uuch yookeb' laj b'eheneleb'. Naab'al sut ke'risi injalam'uuch rochb'een li ch'ina uk'al ut jun ch'ina t'ikr wan wi' link'amom. Naq kinhulak xk'atqeb' kinke' reetal naq ink'a nake'aatinak sa'

kastiiy. Ink'a' nintaw ru li nake'xye. Nink'a'uxla naq ink'a' aj wi' ke'xtaw ru li waatin. Nink'e inch'ool ut ninyal inq'e chi xxokb'al sa' inch'ool li raatineb' ut kinyal xyeeb'al li xwab'i. Inka'a' aj wi' ke'xtaw ru. Junes nake'xse'e rib'. Ink'a' nintaw chan ru tinyeheb' re naq xsiib'al xwaheb' twaj reheb'. Toja' naq xwil naq xchal jun qawa'chin lariin, nink'a'uxla naq ajch'e'ol re li b'eeleb'aal ch'iich'. K'aru taawaj. -Chan we. K'ajo' naq kinxiwak xb'aan ut toj kinch'olob' chi ru sa' q'eqchi' li wajom. Ab'an kinxsume chi jo'ka'in: ayu, tz'aj aj int, met' aj al, ink'a' nintaw ru laawatin.

Kin'ok chi yaab'ak xb'aan naq kaw naq kinxsume li qawa'chin. Kine'ril li kirink ut ke'raatina li qawa'chin, toja' naq kixpatz' we: -k'aru taawaj. Kik'ojla inch'ool ut kinyal raatinankil sa' kastiiy xb'aan naq ink'a' ch'olch'o chi wu. Toja' chi jo'ka'an kixtaw ru ut kixch'olob' chi ruheb' laj b'eheneleb'. Li qawa'chin ha'an, naru xyeeb'al li raatineb' li kirink. Chi rix ha'in, kinexq'alq'ali ut ke'xchaq li xq'emal tu' wakax. Ke'xlow rochb'een li kaxlanwa wan chaq rik'ineb'. Li qawa'chin kihob'ok we kixyal aj wi' b'ab'ay re. Ke'wa'ak chi junileb', Ke'xk'e xsahil inch'ool. Ka'aj wi' eb' li kaahib' aj b'eheeneleb' ke'ruk' li xya'al tu'. Chi ke ut chi rax. Ke'xb'anyoxi chi wu. Ut cho'oq reeqaj ke'xk'e chaq inkaxlanwa, inmansaan, inchiin, inmank, intul ut inmantariin. K'exk'e aj wi' intumin ab'an ink'a' ninnaw jo'k'ihal ta wi'.

Kinxik raj, ab'an kine'xb'oq wi' chik. Eb' laj b'eheeneleb' ke'raatina li qawa'chin kihob'ok we ut sa' honal ha'an yo xyiib'ankil li b'eeleb'aal ch'iich': kixye we: yookeb' xb'anyoxinkil cha wu chi junil, usan wi' nak'anjelak b'ayaq li tumin chawu, chankeb', ut sa' jun sut chik te'chalq chasik'b'al. Laa'in ink'a' nintaw waatin, ka'aj wi' kinyal xyeeb'al reheb'. Usan wi' nake'chal, b'i'.

Jo'ka'in naq kinxik sa' aanil sa' wochoch. Toje' inhulajik, naq kole'eq li wikana', li wikaneb' ut eb' li echkab'al. Chi xjunileb' ke'xye we: Sa' jun sut chik tate'xk'am laj kirink ha'an, tate'xputz'i chi ch'iich', te'xch'oq laaja'aj kama' nake'uxk re li tzuk xul ut sa' laatib'el te'xk'am li k'aj b'an xkomon li nakaltesin. Nake'aatinak chi ri b'ileb' rib'. Ha'an aj e naq nake'elq'aak li kok'al xb'aaneb' laj kirink. Aran aj wi' kinyeheb' re naq maajunwa chik tin xik xk'atqeb' li kiriink. Ka'aj wi' chi jo'ka'an kexikje' sa' rochocheb'.

Naq kookana qajunes rik'in linna', kinseraq'i chi xjunil re ut kinq'axtasi li tumin sa' ruq', li kaxlanwa ut li saa'us. Kisaho' sa' xch'ool linna' xb'aan naq ha'an tz'aqal li tumin traj ru. Chi ru kutan tomink kichal sa' ninq'e sa' li tenamit kob'an, kixloq' li paaps ut k'a'aq chik ru, kixloq' aj wi' li saa'us ut li kaxlanwa. Sa aj wi' inch'ool laa'in xb'aan naq toj aran kinwotzok b'ayaq rik'ineb' li kirink.

Chapb'il sa' xhu laj Quispe ut laj Valiente (1992:80-82)

2.2. Naqak'a'uxla naq us cho'oq aawe li xna'leb' li ch'ina al ha'in naq xk'ut li xkawil ut li xchaab'ilal xch'ool. Chi maak'a' xk'a'uxl chi rix li aatinob'aal ut chan na'ilok li xtib'eleb', li ch'ina al naqaseraq'i, na'ok sa' xyanqeb' li jalan, jun ch'uut laj b'eheheleb' ut jun li qawa'chin xkomoneb' li yu'eb' ru. Nim xyaalalil cho'oq qe xtz'ilb'al rix li xexb'aanu li junjunq reheb'. Chi ru ani tz'aqal aajel ru li Tzolok sa' ka'paay ru aatin sa' kila na'leb'.

Chi maak'a' xk'a'uxl rik'in li aatinob'aal, li ch'ina'al na'aatinak rik'in ani naraj. Tento sa' xb'een li tzoleb'aal xk'eeb'al reetal li na'leb' ha'in ut xtenq'ankil re naq tk'anjelaq chi ru li kok'al re xnawb'aleb' ru jalan poyanam, jalan na'leb', jalan tenamit. Chi junileb' li ninqi poyanam ke'chal b'ab'ay xjosq'il, ka'ajwi' eb' laj b'eheeneleb' ut li ch'ina al ink'a'. Mare a li wanko wi' naxk'ut chi qu naq kama'anaqo, ab'anan, tento naq tqayal qaq'e re naq li kok'al te'k'iiq sa' usilal rik'ineb' li jalanil tenamit wankeb' sa' ruuchich'och', chi maak'a'aq li kaqalink. Naab'al li na'leb' naru naxk'uteb' chi ru li kok'al li k'anjelak sa' ka'paay ru aatin ut k'ila na'leb' re naq te'saho'q sa' xch'ool chi xnawb'al chan ru nake'wan li jalan tenamit.

Chi rix li na'leb' tz'iib'anb'il chi q'eq q'eq, chi xjunileb' nake'xk'ut chan ru li ch'oolej junjunq.

- **Chalen inkach'inal nawataw aatinak rik'ineb' laj b'eheeneleb' ut xk'amb'al wib' sa' usilal rik'ineb'...**

Laj tzolonel sa' li TZKA ut k'ila Aatinob'aal ink'a' chik tk'e xch'ool chi xkawresinkileb' li kok'al chi xk'ulb'aleb' li jalanil poyanam. Li na'leb' ha'in ak wan sa' xch'ool li ch'ina al ut nahulak chi ru xb'aanunkil. Ka'aj wi' na'ajman xtoch'b'aleb' xch'ool sa' xyaalalil.

- **Toja' chi jo'ka'an kixtaw ru...**

Li ch'ina al ttaw xyaalalil naq aajel ru li aatinak re xtawb'al ru li wank sa' xyanq li jalan poyanam.

Chi junil li na'leb' tyoob'amanq rochb'eeneb' li kok'al re xtawb'al li wank sa' xyanq k'ila na'leb' (eb' aj ralch'och' malaq li jalaneb') naxtz'aama chi qu li aatinak rik'ineb' li jalaneb' ut xk'eeb'aleb' reetal naq jalaneb' chi qu.

- **Xb'aan naq toj aran kinwotzok b'ayaq rik'ineb' li kirink...**

Wi ch'olch'o ru li na'ajman rik'in li aatinak ut li k'utuk na'leb' nab'aanuman sa' li tzoleb'aal ut wi li na'ajman ha'an li aatinak chi chaab'il ut chi ch'olch'o ru, te'seeb'anq chi xtawb'al ru li kok'al. Li xtikib'ankil xnawb'aleb' ru li jalaneb' ut xnawb'aleb' ru chi us, naq natikla li na'leb' ha'in sa' li ochoch ut timil timil naniman ru, ha'an jun tzolok naxb'aanu li ch'ina al.

Eb' laj tzolonel sa' li Tzoleb'aal k'ila na'leb' ut kapaay ru aatin tento naq te'xsik' xyaalal li k'a'uxl ha'in re naq ch'olch'ooq chi ruheb' chi xjunileb' li poyanam (li wankeb' sa' li tzoleb'aal malaq jalaneb' chik).

Chi rix li xyaalalil li aatin -Sa' xyanq k'ila na'leb'-, toj wan naab'al xch'olob'ankil naraj. Li tqak'e sa' qach'ool ha'an naq ha'an jun xyalb'al qu naq wan ut wi nokoo'aatinak chi rix moko naraj ta naxye naq ak tuqtu ru chi maji' aj wi' nawan xsahilankil ru. Naru naqayal xch'olob'ankil chi jo'ka'in.

Li k'ila Na'leb', ha'an li rusilal wan sa' li tzolok re naq tooxtzol chi xk'ulub'ankil sa' qach'ool naq wan jalanq jalanq chi oxloq'il na'leb', jalanq jalanq chi aatinob'aal, jalanq jalanq ru li tib'elej. Jalan jalan li k'anjel sa' li tenamit junjunq ut naq jalan aj wi' li xyu'aminkil li kutan junjunq ut WCHX. Naraj naxye naq naxk'ut chi qu li wank sa' xyanq k'ila jalanil na'leb', chi roxloq'inkileb' ut chi wotzok rik'ineb'.

Us xk'a'uxlankil rix li na'leb' ha'in: Ma re naq tqanaw tz'aqonk sa' xyanq k'ila na'leb' naq wan li tzolok sa' qayanq. Tento xyeeb'al xyaalalil naq ink'a'. Xb'aan naq li xtzolb'al rix chi tz'aqal re ru li na'leb' chi rix li tz'aqonk sa' xyanq k'ila Na'leb' maawa' re rilb'al xtoq'ob'al ru li jalaneb' malaq re xk'eeb'aleb' sa q'ayanq re naq te'usaaq. Li xyaalalil li tz'aqonk sa' xyanq k'ila Na'leb' ha'an li oxloq'ink, rilb'al li xchaab'ilal, sahil ch'oolejil rilb'al li jalan poyanam. Li na'leb' naxb'eeres li k'ila Na'leb' naxkol rix ut naxsume naq jalanq jalanq qu ut ha'an tz'aqal li xnimal k'a'uxl naxb'eeres ut naxtaaqi rix. Laj Wulff (1993) naxtz'aqob'res ru li na'leb' ha'in xb'aan naq sa' xk'ab'a'chan, naru naqakanab' li xiik'il uuchink li numtajenaq sa' qach'ool. Ut li na'leb' ha'in naxye naq li yib' aj na'leb' ha'in nachal sa' qach'ool sa' xk'ab'a' naq wan k'aru ink'a' naqataw ru chi us ut naqak'a'uxla naq ab'l aj na'leb' cho'oq qe. Ink'a' nak'ulman sa' li ch'oolej li ab'l ajna'leb'.

Li xna'leb' li wank malaq li tz'aqonk sa' xyanq k'ila Na'leb' naxk'ut chi qu li ok sa' xyanq li ab'lil, narisi qaxiw ut nakooxk'e chi seraq'ik rik'in.

2.3. Li wank sa' xyanq k'ila Na'leb' nawan xyu'aminkil maawa' yal aatin.

Qilaq k'aru naxye laj Jung chi rix li na'leb' ha'in: (1992:75):

K'ila Na'leb' naraj naxye, roxloq'inkil li k'ila oxloq'il na'leb' wan sa' ruuchich'och', sa' xyanq li tenamit junjunq rik'in wi' kayjenaqeb' chi wank. Ha'an aj wi' li seraq'ik rik'in li jalanil na'leb' ut jalanil k'a'uxl chalenaq sa' xyanq li tenamit junjunq ut naxk'utb'es li xyaalalileb'.

Jo' xqaye chaq sa' xtiklajik, li Tzolok sa' ka'paay ru aatin ut sa' k'ila na'leb' toj jun xyalb'al qu naq wan sa' qayanq ut re naq tatseeb'anq chi xtawb'al toj yaalal ut re naq tk'anjelaq chawu re xk'ub'ankil laak'anjel cho'oq reheb' li kok'al, tqajultika arin jun li na'leb' kik'ulman. Li na'leb' ha'in naxseraq'iqe laj Calero (1993:57-62).

Li k'a'uxl chi rix li xyalb'al xb'aanunkil junaq k'anjel chi rix li Tz'aqonk sa' xyanq k'ila Na'leb' chi Chaab'il, yo chi nimank sa' qayanq laa'o laj jolominel re li k'anjel. Ke'sik'man ru ko'xib' naleb' ut wan junjunq ajtzolonel ke'xk'ul sa' xch'ool xb'eeresinkil.

Jo'ka'an naq kitikla xtusub'ankil ru li k'anjel re wotzok na'leb' sa' xyanqeb' li Tzoleb'aal José Elías Pinto re li k'aleb'aal Sn. Francisco de Chibuleo -ut li tzoleb'aal- Unidad Educativa América Latina.

Naqak'a'uxla naq us xnawb'alatq jalan na'leb' chi rix li wank sa' xyanq k'ila na'leb'. Li na'leb' ha'in chalenaq sa' xk'a'uxl laj Gleich (1989:70-72).

Wan naab'al tzoleb'aal sa' xteepalil Amerika Latiin li nake'x b'eeres li na'leb' chi rix li wank sa' xyanq k'ila na'leb' jo' ruuchil li Tzolok sa' ka'paay ru na'leb'. Wan aj wi' nayehok naq li na'leb' -wank sa' xyanq k'ila Na'leb'- naxkotz li xyib'al ru na'ab'iman sa' xyanq li kiib' chi na'leb' natzolman: li na'leb' k'ayjenaqo wi chaq chi wank ut li na'leb' toj yo chaq chi wakliik.

Jo' ka'an aj wi', rik'in li aatin ha'in, nayo'ooniman naq troxloq'imanq chi us li k'ila na'leb' nake'x b'eeres sa' xyanq naab'al li tenamit sa' xteepalil Amerika Latiin.

Us aj wi' xch'olob'ankil chi us jun chik k'a'uxl waklesinb'il chaq xb'aan li UNESCO chalen li hab' 1981. Li aatin ha'in: -Tzolok sa' xna'leb'eb' aj ralch'och'- ut ha'an jun paay li tzolok b'ar wi' li nake'xtaaqi rix, ha'an li xkolb'aleb' rix ut xwaklesinkileb' jo' aj wi' xtaqsinkil xch'ool junaq tenamit re

xraab'al li xna'leb', xkomoneb' li tenamit li yookeb' chi sachk.

Jun chik li k'a'uxl wan, ha'an li Tzolok sa' k'ila Na'leb', ut nab'eeresiman li aatin ha'in xb'aaneb' li yaaleb' re sa' xb'een li tzolok sa' li tenamit junjunq sa' xk'ab'aleb' li ralal xk'ajol jalan chi tenamit li nake'kana rub'el xchaq'rab' junaq tenamit (eb' li nake'q'axon sa' jalan tenamit, eb' aj k'anjel nake'chal sa' jalan tenamit, li nake'xpatz xkolb'aleb' rib', li nake'chal xmuqb'aleb' rib' malaq li ralal xk'ajol junaq ch'ina tenamit).

Rochb'eeneb' laj tzolonel naq kik'a'uxlaman rix, ke'tz'aqon aj wi' li xb'eenilaleb' poopol reheb' li tenamit, eb' li na'b'ej yuwa'b'ej jo' aj wi' eb' li kok'al. Sa' li kiib' chi tzole'baal ke'xk'ulub'an li na'leb' ut ke'saho' xch'ool. Re xb'aanunkil li xkab' k'anjel, kiraqman ru xb'aanunkil li kok' k'anjel ha'in:

• Li kok'al aj Chibuleo te'xik aran sa' li tenamit Quito chi ru li 30 xb'e li po maay toj sa' li 2 xb'e li po Juun, re xnimankil ru li xkutankileb' li kok'al rochb'eeneb' li juun ch'uut chik.

• Li kok'al re li tzole'baal Unidad Educativa América Latina, te'xik sa' xyanqeb' laj Chibuleo chi ru li 19 ut li 20 xb'e li po juun re naq te'tz'aqon sa' li xnimq'e li Loq'laj Saq'e -Inti Raimi.

Cho'oq xtz'aqob' li k'njel ha'in, kiwan xb'aanunkil kok' k'anjel xkomon li nacha sa' xq'ehil li k'anjel ut nab'aanuman jo' chan ru naraj li junjunq.

• K'anjelak sa' Tzoleb'aal:

- Tzolok chi rix li tenamit ut li k'aleb'aal.
- B'anok rik'in pim (wan xyalb'al li b'anok).
- Li seraq' nake'xb'eeres sa' li tenamit ut sa' k'aleb'aal.
- Ch'e'ok ulul ch'iich'.
- Aatinob'aal (kastiiy ut kichwa).
- K'utb'esink ut tz'aqonk sa' kok' kanjel re rahok tenamit (tawok na'leb' ut b'ichank).

- Xtz'aqob' li Tzoloko chi rix li Tzoleb'aal.

  - Wotzok seraq' (Xna'leb'eb' aj ralch'och' chi rix li wotzok xtib'el wa).
  - Walak sa' komonil sa' jun xnimal ru wa'leb'aal.
  - Ilok junxil b'aanuhem ut jun xna'aj k'anti'.
  - B'eek chaq sa' jun xnimal ja'leb'aal u aran Quito, li xna'aj li B'aanuhem Chalen wan sa' xnimal li tenamit.
  - Xxaqab'ankileb' li kok' t'ikr ochoh.
  - B'eek chi rix kawaay.
  - Xnawb'aleb' ru li ketomq nake'k'i sa' xteepalileb'.
  - Awk che'.
  - Tz'aqon ksa' li nimq'e Inti Raymi (wajb'ak, Jalok xnaq'u, ut xajok).
  - Aalinak sa' kok' b'eeleb'aal re che'.

Li "xtusub'ankil li k'anjel" nim xk'anjel cho'oq re li na'ajman xtawb'al sa' li Tzolok sa' k'ila na'leb' ut ka'paay ru Aatin, ab'an numtajenaq wi' chik rusilal cho'oq reheb' li kok'al nake'tz'aqon sa' li k'anjel. Anaqwan tqajultika koxib' raatin li kok'al, li naxkutanob'res ru li xyaalalil li Tzokok sa' k'ila na'leb' ut ka'paay ru aatin:

- Xqaye qak'ab'a' chiqajunilo. Wan k'ab'a'ej sa' xyanqeb' toj maji' qab'ihom, (raatin laj Ángel Sisa, aj Chibuleo).

- Naq nake'aatinak sa' raatinob'aaleb', nink'e inch'ool chi xtawb'al ru li xyaalalil (raatin lix Andrea Gómez, aj Quito).

- Ha'an xqach'e' wi' li xtib'el qawa ut ink'a' kooru chi wa'ak. Jo'ka'an aj wi' naq ke'hulak sa' lintzoleb'aal, moko ke'ru ta chi b'eek chi rix kawaay (raatin laj Oswaldo Merliza, aj Chibuleo).

- Li na'leb' ha'in xkanajik sa' qach'ool, numtajenaq wi' chik naq xnume' (raatin laj Paco Estupiñán, aj Quito).

- Xchaq'al ru li na'leb' ha'in, usan wi tqak'ul wi' chik qib' sa' jun kutan (raatin lix Cecilia, aj Chibuleo).

- Sa xk'ab'a' li xsahil linch'ool ut link'a'uxl ink'a' kinru xmutzb'al wu chi ru li jun q'ojyin. Chiq'eq kintikib' xk'uub'ankil ru jun ink'a'uxl sa' inch'ool. Chaab'il naq xe'wan li junjunq reheb', uy ta ink'a' ninnaw chan nak'eilok li xnaq' ru eb' aj Chibuleo, sa' inch'ool xwileb' chi tz'aqal re ru (raatin lix Denisse Zamora, aj Quito).

- Nawaj raj xnawb'aleb' ru jalanil poyanam re xtawb'al inna'leb' rik'ineb' ut te'tzoloq aj wi' qik'in (raatin lix María Marlene, aj Chibuleo).

2.4. Li xyalb'al qu naxk'e sa' qab'een li tz'aqonk sa' k'ila na'leb' malaq ma truhanq ta wi' Tzolok sa' k'ila Na'leb' ut ka'paay chi Aatinob'aal.

a) Rik'in li aatin Tz'aqonk sa' k'ila Na'leb', nake'junnaqiko' ru chi xjunileb' li xna'leb'eb' ut li xyaalalileb' li Tenamit wankeb' sa' qayanq. Sa' xk'ab'a' naq toj maji' yo chi uxk li na'leb' ha'in. Us xsik'b'al xyaalalil naq chi xjunileb' li ralal xk'ajol li tenamit Watemaal -eb' laj ralch'och' jo' li maawa'eb'- te'xtzol li wank ut li okenk sa' chaab'ilal usilal.

b) Tento xk'uub'ankil ru li te'xtzol li kok'al re naq tk'utunq chi us naq xnawb'aleb' ru li k'ila na'leb' li na'ajman. Ink'a' naru naq ka'aj wi' xna'leb'eb' li kaxlan winq te'xtzol li kok'al, jo' aj wi' naq maawa' junes xna'leb'eb' aj ralch'och'.

c) Chi rix li xpaayil li Tzolom, ink'a' raj jwal jalanq jalanq ru xk'ab'aleb' nak'eeman. Xk'osb'al raj ru nab'aanuman ut xch'utub'ankil ru jo' chan tz'aqal nayu'amiman (jo' li tzolok chi rix choxa ch'och', jun raj aj wi' na'el xk'ab'a' "Tzolok chi rix li yu'amej").

d) Li Tzolok chi rix li tz'aqonk sa' k'ila na'leb' maawa' junes reheb' li tzoleb'aal b'ar wi wankeb' aj ralch'och', junaq raj ru sa' chi xjunil li tzoleb'aal wankeb' sa' eb' li tenamit b'ar wi' wan k'ila na'leb' ut k'ila aatinob'aal. Us raj cho'oq reheb' li yu ruheb' naq twanq li Tzolok chi rix li raatinob'aaleb' ut xna'leb'eb' aj maay.

e) Li xyaalalil li tz'aqonk sa' k'ila na'leb' ha'an li xb'aanunkil ut tk'ut li xk'anjel rik'in jo'k'ihal nawakli xch'ool junaq tenamit b'ar wi' wan k'ila na'leb'. Li TZKA ink'a' naru nakana chi xk'utb'al junes li na'leb' kayjenaq wi' li tenamit. Ink'a' naru xmuqb'al li k'ila ak' na'leb' ut li k'ila ak' k'a'uxl yo chaq chi tiklaak ab'an wi' li k'ila na'leb' ha'in wan xk'anjel chi ruheb' li xk'ihal laj ralch'och' ut li maawa'eb' aj ralch'och'.

Roqel: xhu laj Montaluisa (1992:41) ut laj Moya (1992:38-40)

Wan anaqwan li xyalb'al qu. Naqayo'ooni sa' aab'een naq rik'in xk'eeb'aal aach'ool ut Xtzolb'al rix chi us, twanq xb'aanunkil li k'a'uxl wan wi' li Tzolok sa' k'ila Aatinob'aal ut ka'paay ru aatin.

Xtuslajik li yalb'a'ix chi rix li xka xtasalil

1. K'a'ut naq aajel ru li Tzolok sa' k'ila na'leb' ut ka'paay ru aatin sa' eb' li qatenamit xkomon li qe, b'ar wi' sumenb'il xb'aan li chaq'rab' naq k'ila na'leb' ut k'ila aatinob'aal li nab'eeresiman.

2. Ch'olob' xyaalalil k'aru li Tz'aqonk sa' k'ila na'leb'.

3. Tusub' oob'aq k'anjel naru xb'aanunkil sa' li tzoleb'aal b'ar wi' wan li Tzolok sa' k'ila na'leb' ut ka'paay chi aatinob'aal re naq tch'oolaaq ru li k'a'uxl ha'in.

4. Sik' ru kiib' malaq oxib' xna'leb'eb' li kok'al li xe'tz'aqon sa' li k'anjel chi rix li wotzok na'leb' xjultikaman sa' li jun tasal ha'in, k'a'uxla rixeb' re naq tch'oolaaq sa' aach'ool li xyaalalil li Tzolok sa' k'ila na'leb' ut ka'paay ru aatin.

RO' XTASALIL

XPAAYIL RU LI TZOLOK SA' KA'PAAY RU AATIN: B'AR NA'UXK, LI XCHAAB'ILAL LI K'ANJEL UT LI XPAAYIL RU NA'EL

1. Rajom.

At raarookil tzolom, naq taachoy xtzolb'al xsa' li jun tasal ha'in, naqak'a'uxla naq ch'olch'ooq chawu li k'anjel ha'in:

1.1. Xch'olob'ankil b'ar na'ux k'anjelak sa' ka'paay ru aatin.

1.2. Xtusub'ankil ru li ch'a'ajkilal nachal chi rix li junjunq paay chi TZKA, jo' naq k'ub'k'u ru li xyaalil.

1.3. Xyiib'ankil reetalil chan ru naq raqro ru li xninqal ru k'anjel chirix li TZKA sa' xk'a'uxl laj Skutnabb-Kangas, jo' chan ru k'a'uxlanb'il chaq li xyaalal rajom li junjunq paay.

1.4. Xraqaxinkileb' li k'anjel chi rix TZKA na'uxk sa' qateepalil Watemaal sa' li reetalil li raqaxink, na'uxman chi rix li xyaalalil rajom.

2. Xk'anjelankil.

2.1. Rik'in chi junil li na'leb' xataw chi sa' li tasal hu a we' naqak'a'uxla naq ak ch'olch'o ru junaq aana'leb' chirix li TZKA. Tz'iib'a sa' yamyo ru chi ru li perel ha'in.

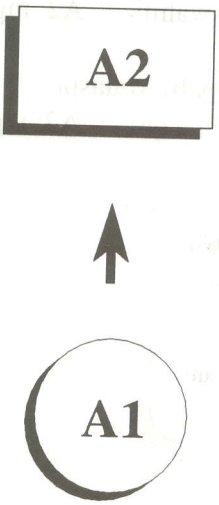
Li xyaalalil naq maji' natuqla ru li na'leb' ha'in ha'an naq jalan jalanq li na'ajej na'uxk wi' ut jalan ru li na'ajej junjunq. Ab'an, yal re xtzolb'al chi us li jun tasal ha'in, naru xch'olob'ankil chi jo'ka'in:

> ...ha'an li k'anjelak rik'in kiib' malaq naab'al chi aatinob'aal. Ha'an xk'anjelankil jun jachalaq li tzolok malaq chi xjunil, sa' kiib' malaq sa' naab'al chi aatinob'aal. Ha'an aj wi' li -xk'utb'al- ut li -k'utuk- sa' kiib' chi aatinob'aal, (Arnau 1975:157).

Wan xyaalalil naq jalanq jalanq ru li xk'anjelankil li TZKA. Ut wan sa' xk'ab'a' naq jalan jalan aj wi' ru li na'ajej ut li na'leb' b'ar na'uxk. Li xwankilal li aatinob'aal ha'an aj wi' li xwankilal li nayehok re ut sa' xk'ab'a' li na'leb' ha'in naru natawan k'ila paay ru chi k'anjel jo' naq wankeb' li tenamit junjunq rik'in li aatinob'aal. Ha'in xyaalalil naq us xtusub'ankileb' ru li na'ajej malaj sa' ani aj yanq yo chi uxk li k'anjel ha'in, ab'anam maawa' rik'in li k'anjel ha'in naraqe' xk'a'uxlankil rix li k'anjel ut li reetalil ok qe xkilb'al, yal re xtzolb'al rix chi us.

Li reetalil b'ar na'uxk li TZKA, chapb'il sa' xhu laj Zúñiga (1988:13-17).

A) B'AR NAUXK A:



Xteepalil Bolivia
A1: aymara A2: kastiiy

Xteepalil Watemaal
A1: k'iche' A2:kastiiy

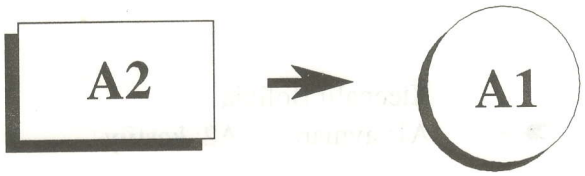
Xteepalil Perú
A1: quechua A2: kastiiy

Xteepalil E.E. U.U.
A1: navajo A2: inglés

Li xb'een aatinob'aal ha'an jun raatinob'aaleb' aj ralch'och', maak'a' xtz'iib'ankil chalen chaq, kub'sinb'il ut tz'eqtaananb'il xwankil sa' li xtenamitul, kiheb' b'ayaq ani nake'yehok re ut tz'eqtaananb'ileb' junxil chaq kutan.

Li xkab' aatinob'aal ha'an li wan sa' chaq'rab', ut jo'ka'an naq, ha'an li nim xwankil.

B) B'AR NA'UXK B:



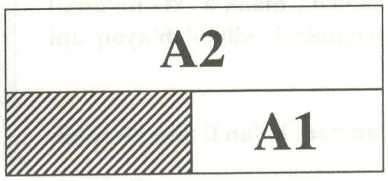
Xteepalil Tanzania
A1: swahili A2: inglés

Xteepalil Malasia
A1: malayo A2: inglés

Li xb'een aatinob'aal ha'an jun raatinob'aleb' aj ralch'och' yeeb'il xb'aaneb' chi xjunileb' li ralal xk'ajol li tenamit, xkomoneb' li tenamit toje' kex'rach'ab' rib' sa' ruq' jalan tenamit.

Li xkab' aatinob'aal, ha'an li naxb'eeres li junxil aj tawasinel. Jun ab'l aatinob'aal ab'an xkomon li nim xwankil sa' ruuchich'och'.

C) B'AR NA'UXK C:



Xteepalil España
A1: vasco A2: kastiiy

Xteepalil Escocia
A1: gaélico A2: inglés

Xteepalil Bélgica
A1: flamenco A2: francés

Li xb'een aatinob'aal ha'an jun aatinob'aal sa' chi junil xteepalil li tenamit xkomon li maji' nake'xrach'ab' rib' sa' ruq' jalan, ut ak tz'iib'anb'il b'ayaq chalen.

Li xkab' aatinob'aal ha'an li nim xwankil malaj li nanumta sa' xb'eeneb' chi xjunil li komon tenamit.

Li na'ajej b'ar wi' na'uxk li na'leb' ha'in, naru aj wi' nak'ulman -chan laj Zúñiga- naq tb'alq'uuq ru li na'leb'. Eb' li tzolom nake'xb'eeres li aatinob'aal li nanumta xwankil (A1) ut nake'xtzol li xkab', xkomon li kub'enaq xwankil (A2). Jo'ka'in nak'ulman sa' li tenamit Gales, b'ar wi' li xb'een aatinob'aal ha'an li inglés ut li A2 ha'an li galés.

D) B'AR NA'UXK D:

A1 → **A2**

→ Xteepalil E.E.U.U.
A1: kastiiy A2: inglés

→ Xteepalil Canadá
A1: francés A2: inglés

Li xb'een aatinob'aal xkomon li tz'iib'anb'il chalen chaq ut nim xwankil chi ru chi xjunil ruuchich'och', ab'anan maak'a' aj wi' xwankil chi ruheb' li ralal xk'ajol li tenamit.

Li xkab' aatinob'aal ha'an li nanumta xwankil ut nim chik xwankil chi ruheb' li ralal xk'ajol li tenamit.

E) B'AR NA'UXK E:

Xteepalil Inglaterra
A1: inglés A2: francés

Sa' xyanq li wankeb' sa' xnimal tenamit Latinoamérica (xninqal ru tzoleb'aal xkomon li tojb'il).
A1: kastiiy A2: inglés

Li xb'een aatinob'aal ha'an li nanumta xwankil ut wan sa' li chaq'rab'. Li xkab' aatinob'aal jun aatinob'aal jalan tenamit chalenaq wi' ut nim xwankil chi ru chi xjunil ruuchich'och'.

Xb'een k'anjel.

- *Jo' nakak'e reetal, li na'ajej b'ar na'uxk li na'leb' junjun k'ub'k'u ru xb'aan li xwankil li aatinob'aal junjunq nake'xwotz li na'ajej. B'ar wan xyaalalil naq jo'ka'an naq wankeb' li aatinob'aal.*
- *B'ar wan xkomon li na'uxk arin sa' xteepalil qatenamit. —K'a'ut.*
- *B'ar wan na'leb' xkomon li na'uxk nawan xb'eeresinkil sa' laak'aleb'aal.*

2.2. B'ar wan tz'aqal li rajom li TZKA.

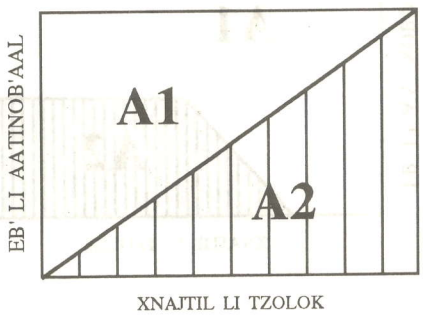
Ak wan tana xsumenkil sa' aach'ool ut tento naq k'a'uxlanb'ilaq chi rix naq na'ajman kawil ch'oolejil, yiib'anb'ilaqeb' ut k'uub'anb'ilaqeb' xch'ool chi tz'aqal re ru, ut wchx. Chi rix ha'in naru naqaye naq jo'ka'an, ut ink'a' aj wi'.

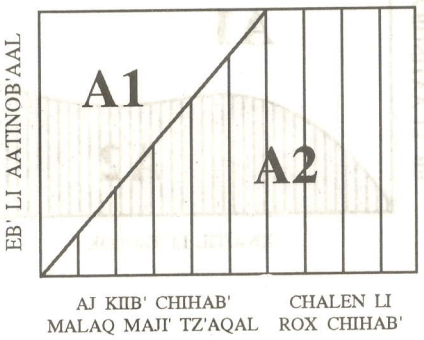
Chan ta wi' ru ha'an, chankat tana sa' aach'ool. K'e aach'ool chi rilb'al ha'in: Toja' yaal aj wi' k'aru tz'aqal xyaalalil naq k'ub'k'u ru li k'anjel chi rix li TZKA. Toja' yaal aj wi' sa' xyanq ani chi tenamit nawan xb'aanunkil. Chalen nayeeman naq kiib' paay ru li TZKA wan, ut re kiib' paay li xyaalalil naxsume wi' rib'.

- Jun paay li naxtikib' xk'anjel sa' kiib' chi aatinob'aal (aj ka'paay ru) ab'an timil timil naxkanab' roksinkil li xb'een aatinob'aal ut naniman ru roksinkil ut xtzolb'al rix li xkab' aatinob'aal. Li xyaalalil li jun paay chi na'leb' ha'in, ha'an risinkil li kok'al sa' li raatinob'aal (li natikla wi' li tzolok) ut naxq'axtas sa' li xkab' aatinob'aal (li naraqman wi li tzolok).

HA'AN HA'IN LI XPAAYIL LI Q'AXTASINK

Naab'al paay ru xk'utb'esinkil li na'leb' ha'in:



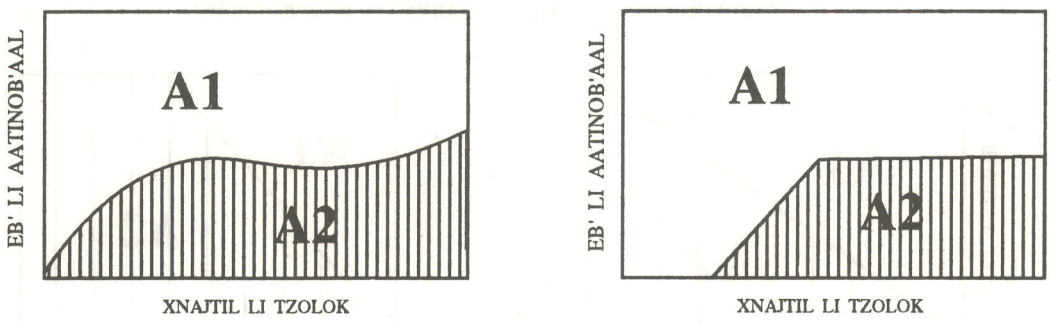


Chan ru naq k'ub'k'u ru li tenamit b'ar wi' na'uxk li na'leb' ha'in. Malaq naru naqaye chi jo'ka'in: K'aru naxjayali li xk'ub'lal li Tzolok rik'in li k'anjel ha'in. Chan raj ru li aatinak twanq rik'in li k'anjel ha'in.

• Li jun paay chik naxtikib' aj wi' k'anjelak rik'in li kiib' chi aatinob'aal, ut wan naq li xb'een aatinob'aal naxch'oolan chi us, ut timil timil noxjuntaq'eeto'q ru toj re naq jun jachal nake'tz'aq li junjunq (50%). Wan joq'e najala b'ayaq ab'an moko naxjal ta li xyaalalil chi rix li k'ehok na'leb', tzolok k'anjel, li seeb'al ch'ool ut li xtijb'aleb' li kok'al sa' li kiib' chi aatinob'aal.

HA'AN HA'IN LI XPAAYIL LI KOLOK

Naab'al paay ru xkutb'esinkil li na'leb' ha'in:



Chan ru naq k'ub'k'u ru li tenamit b'ar wi' na'uxk li na'leb' ha'in. Malaq naru naqaye chi jo'ka'in: k'aru naxjayali li xk'ub'lal li Tzolok rik'in li k'anjel ha'in. Chan raj ru twanq li aatinak rik'in li k'anjel ha'in.

Naq ch'olch'o chik chawu li kiib' xninqal ru xyaalalil nake'xtaaqi rix li k'anjelak sa' ka'paay ru aatin, us naq taak'amch'ooleji li na'leb' ha'in.

Li xyaalalil tkanaaq wi' li aatinak sa' xk'ab'a' li xb'eeresinkil li TZKA toja' yaal aj wi' re chan ru xwankilaleb' li aatinob'aal nawan wi' li k'anjelak. Jo'ka'an naq tento sa' qab'een xsikb'al xyaalalil naq tewakliiq xyeeb'al chi us li k'ila aatinob'aal maay, -ut chi xjunileb' li aatinob'aal kub'sinb'ileb' xwankil- re Watemaal, re naq li k'anjel xkomon li RE KOLOK te'usaaq sa' qayanq xb'aan naq ka'aj wi' li na'leb' ha'an naxk'utb'es naq tk'anjelaq chi ruheb' laj ralch'och' chi elk sa' li neb'a'il ut li tz'eqtanaak wankeb' wi'.

2.3. Wan xkomon raqaxinkil ru li na'leb' hain.

Li xk'a'uxl laj Skutnabb-Kangas (1988) patz'b'il sa' xhu laj Arnau et al (1992:12) naxye naq toja' yaal aj wi' k'aru nayo'ooniman sa' xb'een li tenamit jo' aj wi' li k'aru na'ajman chi rix li aatinob'aal, naru naraqaximan chik ru kaahib' paay ru li xninqal ru na'leb':

XNINQAL RU K'ANJEL SA' KA'PAAY RU AATIN

- ***Re jek'ok u.***

Nawan xtzolb'aleb' li kok'al sa' li xb'een raatinob'aaleb' ut li xkab' aatinob'aal nak'utman chi ruheb' yal xtz'aqob' li xtzolomeb' ut ch'olch'o jarub' honal chi ru jun xamaan.
Reetalil: Xkomon li wan xb'aanunkil sa' xyanqeb' laj «bávaro» sa' li tenamit Alemania cho'oq reheb' li kok'al jalan xtenamiteb' malaq reheb' «aj turco».

- ***Re tz'eqtaanank.***

Nake'xye aj wi' naq re molob'ank malaq junanjink ut li tz'aqal nak'an jelak re xtawb'al li na'leb' ha'in, ha'an li xna'leb'eb' ut li raatinob'aaleb' li tenamit nanumta ut li tz'aqal naxjayali ha'an naq li komon te'q'axonq sa' xyanqeb' ut te'xtz'eq li xna'leb'eb' ut li raatinob'aaleb'.
Reetalil: Sa' li tenamit «Holanda» eb' li jalan xtenamiteb' nake'hulak sa' li tzoleb'aal b'ar wi' nake'k'utuk sa' li aatinob'aal «holandés» ut ko'xib'eb' aj wi' nake'xk'ul xtzolb'aleb' sa' li raatinob'aaleb' xtununihomeb' chaq.

- ***Re kolok.***

Li na'leb' ha'in nawan xb'aanunkil sa' xyanq li kok' tenamit li wankeb' xna'leb'eb' ut raatinob'aaleb' ak reheb' wi' ut nake'xtzol li A2 ut li xna'leb'eb' li tenamit chi maak'a' xtz'eqb'al li raatinob'aaleb' xtu'unihomeb' chaq jo' li xna'leb'eb' aj wi'. Li naxjayali ha'an xkolb'al rix li xna'leb'eb' li tenamit kub'sinb'ileb' xwankil.
Reetalil: Sa' li tenamit «Suecia» wan xkomon li k'anjel ha'in reheb' li jun ch'ina ch'uuteb' «aj finlandés»

- ***Re tz'ahok.***

Xkomon li k'anjel re k'utuk A2, reheb' li kok'al wankeb' raatinob'al ut li xna'leb'eb' xkomon li «nanumta» Eb' li tzolom ink'a' nake'xtz'eq li raatinob'aaleb' li xtu'unihomeb' chaq sa' xk'ab'a' naq ha'an nake'k'anjelak wi' sa' tzoleb'aal, ut nim xwankil ut ch'oolaninb'il chi us sa' li tzolok nake'xb'aanu. Nake'xtzol li A2 sa' xyaalalil, chi maak'a' xminb'aleb' chi ru ut nake'roksi aj wi' re xtzolb'aleb' xna'leb' sa' xyanq li k'ila hu re li tzolom.
Reetalil: Eb' li tenamit risihomeb' rib' xjunes chi ru li xteepalil España (Cataluña ut li tenamit vasco) b'ar wi' nawan k'anjelak xkomon li na'leb' ha'in sa' li raatinob'aaleb' (aj catalán ut li euskera) cho'oq reheb' laj kastiiy, ut nim xwankil cho'oq reheb'.

Wi nakak'e reetal li na'leb' ha'in naxch'utub' ru naab'al li xninqal k'a'uxl xb'aan naq naxchap rib' li k'aru najayaliman rix ut li na'ajej b'ar na'uxk xb'aanunkil. Naqak'a'uxla naq sa' li qateepalil Watemaal wan k'anjel xkomon li junjunq ha'in. Patz'on, tz'il rix ut yal chaq rilb'al wi nawan xb'aanunkil malaq kiwan xb'aanunkil junaq reheb' li kaahib' li na'leb' ha'in sa' laana'aj ut b'ar wi' nakatk'anjelak.

Us xk'a'uxlankil rix chi us li kaahib' chi na'leb' ha'in. Maak'a' aj e xnawb'al li k'a'uxl ha'in, wi' maawa' re k'ehok eetal, xjuntaaq'etankil ru, xtz'ilb'al rix ut xk'uub'ankil ru li xwanjinik li qatenamit.

Naru naqaye naq ha'in ha'an li na'ajman ru:

- Xk'uub'ankil ru li xk'anjeleb' li tzoleb'aal junjunq chi rix xk'anjelankil li TZKA (li xyaalalil, li xjayalihom, li na'ajej b'ar na'uxk, xna'leb'ankil rix, xtusub'ankil li k'anjel ut wchx).

- Ch'olch'ooq ru li xk'anjelankil rix li aatinob'aal junjunq te'chapmanq sa' li k'anjel.

- Kawresinkil xna'leb'eb' ut tzolb'ilaqeb' rajlal li te'okenq chi xb'eeresinkil li k'anjel chi rix li TZKA.

- K'amok ib' sa' aatin rik'ineb' li xna' xyuwa'eb' li kok'al wankeb' chi tzolok.

Xtuslajik li yalb'a'ix chi rix li ro' xtasalil

1. B'ar wan li k'aru nak'utuk re li na'ajej junjunq b'ar wi' na'uxl li k'anjelak sa' ka'paay ru aatin.

2. Tz'iib'a li ch'a'ajkilal naxk'am chaq sa' xb'een li tenamit li junjunq paay chi k'anjel sa' ka'paay ru aatin (jo' naq k'a'uxlanb'il li xyaalalil).

3. Laj Skutnabb - Kangas naxtusub' chi qu k'ila paay chik li k'anjel re TZKA, jo' k'aru nake'xyo'ooni sa' xb'een li tenamit ut k'aru nake'raj sa' xb'een li aatinob'aal yiib' junaq aak'anjel rik'in li na'leb' ha'in: xpaayil ru li k'anjel (xk'a'b'a'eb'), xk'anjelankil rix xch'olob'ankil ruheb' ut k'aru nake'xjayali li junjunq.

4. Sa' li qatenamit Watemaal wankeb' k'ila molom (wan reheb' chaq'rab' ut wan xjuneseb' rib' nake'xjolomi rib') nake'xb'eeres li k'anjel re TZKA. Tz'il rix li xk'anjeleb' ut taasik'eb' xjayal b'ar wan xpaayil li k'anjel nake'xb'aanu, jo' chan ru naq xqatz'ol rix sa' li jun tasal ha'in.

XWAQ XTASALIL

K'ARU XYAALALIL NAQ NAQAK'UUB' RU UT NAQAK'ANJELA RIX LI NA'LEB' CHI RIX LI TZOLOK SA' KA'PAAY RU AATIN

1. Rajom.

At raarookil tzolom, naq taachoy xtzolb'al xsa' li jun tasal ha'in, naqak'a'uxla naq ch'olch'ooq chawu li na'leb' ha'in:

1.1. Xnawb'aleb' ru chi tz'aqal, li k'ila k'anjel wan chi rix li TZKA, jo' k'aru nake'xjayalin rix sa' xb'een li aatinob'aal.

1.2. Xtusub'ankil li rusilaleb' ut li xyib'aleb' ru li junjunq chi k'anjel, jo' chan ru naq wankeb' li tenamit junjunq kub'sinb'ileb' xwankil sa' li qateepalil Watemaal.

2. Xk'anjelankil.

2.1. Anaqwan tqak'utb'es chawu jun perel chi hu chalenaq sa' li xtzoleb'aaleb' li tenamit Perú. Naqa tz'aama chawu naq taak'e aach'ool chi rilb'al ut tak'a'uxla chan ru «xtz'ub'al xsahil» li jalam'uuch ha'in, rik'ineb' li kok'al. K'a'uxla ko'xib'aq k'anjel ut taaye k'aru chi aatinob'aal taab'aanu wi' toja' naq taach'olob' k'aru taajayali rik'in li junjunq chi kok' k'anjel.

Roqel: Li Xtenamiteb' laj ralch'och' ut li tzolok
(1990:101)

Naqak'a'uxla naq xchal naab'al aana'leb' ut toj tchalq chik xkomon. Ab'an, tz'aqal wan rik'in li wan sa' aach'ool anaqwan. Us wi' nakatz'iib'aleb'. Anaqwan, aatinaqo chi rixeb'.

Li kok' k'anjel nachal sa' qach'ool xb'aanunkil wan sa' xk'ab'a' li najayaliman rix. Ch'olch'o naq sa' li xb'aanunkil toj too'aatinaq, ha'an xyaalalil naq xqapatz' aawe naq taach'olob' k'aru chi aatinob'aal tab'aanu wi' li k'anjel.

Qak'a'uxlaaq naq naqanaw chik li xk'a'uxleb' kiib' chi poyanam (A ut B) toja' naq tqatz'il rix li k'aru nake'xjayali.

POYANAM A

- Kok' k'anjel.
  - Xyeeb'al k'aru wan chi ru li perel hu.
  - Xk'eeb'aleb' xk'ab'a li poyanam wankeb' chi ru li perel hu.
  - Twanq li aatinak, sa' xk'ab'a'eb' li wankeb' chi ru li perel hu.

- Twanq xb'aanunkil sa' li aatinob'aal xtu'unihomeb' chaq li kok'al re naq te'xch'olob' chi us k'aru nake'x k'a'uxla ut k'aru nake'reek'a' sa' xch'ooleb' naq nake'ril li jalam uuch.

- Xjayalihom.
  - Xch'olob'ankil junaq k'anjel na'uxk sa' li ochoch.
  - Rilb'al sa' li jalam'uuch k'aru heb' li wankeb' xyu'am ut k'aruheb' li maak'aheb' xyu'am.
  - Twanq li seraq'ik re xk'eeb'al xwankil li na'leb' ha'in sa' qayanq re xtzolb'al qib'.

POYANAM B'

- Kok' k'anjel.
  - Rab'inkil li xk'a'uxl laj tzolonel chi rix li jalam'uuch ut li ch'a'ajkilal naxk'am chaq.
  - Xsetb'al li jalam'uuch junjunq ut xletzb'al sa' xhuheb'.
  - Xb'onb'aleb' li jalam'uuch.

- Li k'anjel tb'aanumanq sa' kastiiy re xtenq'ankileb' li kok'al chi xtawb'al li aatinak sa' li aatinob'aal ha'in.

- Rajom.

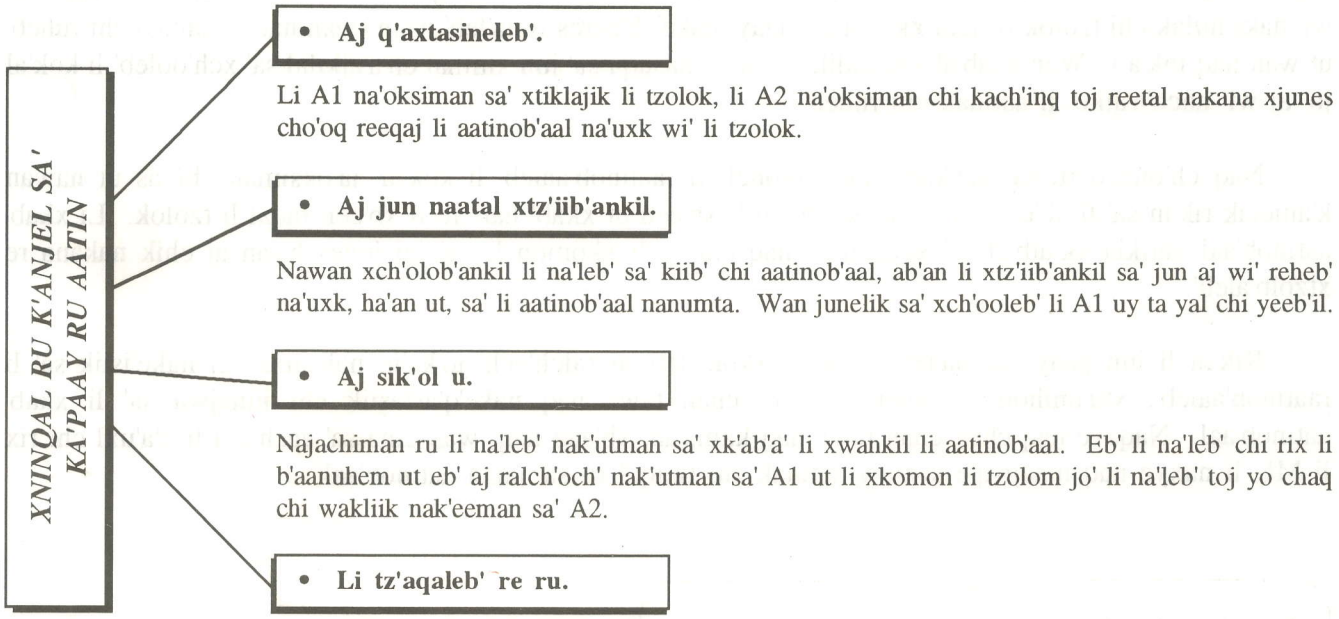
  ➢ Xk'eeb'aleb' xna'leb' li kok'al chi rix li k'aru xiw xiw ru xch'eeb'al sa' ochoch; li xaml, li xul, li ch'iich'.
  ➢ Xq'unob'resinkil li ruq'eb' re naq chaab'ilaq ru li xtz'iib'eb'.
  ➢ Xtawb'al ru li b'aanunk taqlankil.

2.2. Rik'in li xb'een k'anjel nawan xtzolb'aleb' li kok'al sa' li na'leb' kayjenaqeb' wi', jo'ka'an naq nawan k'anjelak sa' raatinob'aaleb'. Li rajom, ha'an xwaklesinkil xch'ool li kok'al chi chaab'il (chekuyaq, wi wan xb'een naqaye). Naq nawan k'anjelak chi jo'ka'in nak'utun naq twanq li seraq'ik ut li okenk re naq sahaqeb' sa' xch'ool li kok'al.

Rik'in li xkab' k'anjel, nawan rilb'al li xna'leb'eb' li kok'al chan chan ta wi' naq maak'a' b'ayaq xwankil ut tento te'xkanab' xb'aanunkil malaq xjalb'al ru re naq maak'a te'xk'ul. Rik'in li k'anjelak chi jo'ka'in, ink'a' nawan li seraq'ik ut nak'utun naq ink'a' tk'ul rib' li na'leb'. Naq nawan k'anjelak chi jo'ka'in nake'po xna'leb'eb' li poyanam ut nake'xtz'eqtaana li xna'leb'eb' ut junelik ch'a'aj sa' xch'ooleb' xb'aan naq maawa'eb' jun sa' xyanqeb' li jalan poyanam (li nake'numta).

Nachal xyeeb'al chi xjunil ha'in xb'aan naq wan jun raqal chik li xna'leb'ankil rix li TZKA xkomon li naxch'olob' k'aru najayaliman sa' xb'een li aatinob'aal ut chan ru najala ru li aatinob'aal rik'in li xtzolb'aleb' nake'xk'ul li kok'al.

2.3. Laj Arnau (1992: 157-159) naxk'utb'es chi qu jun raqal chik li na'leb' b'ar wi' nach'olob'aman k'aru nake'xjayali rik'in li aatinob'aal. Li na'leb' ha'in isinb'il chaq sa' xhuheb' laj Fischman ut aj Lovaas (1970):



Us cho'oq qe xchamob'resinkil qana'leb' chi rix li jun raqal chi na'leb' ha'in xb'aan naq wan naab'al na'leb' naxtoch' li tento xseereq'inkil rix.

Li xb'een k'anjel xkomon li **re q'axtesink**, xpatz'man xk'ab'a' yalaq b'ar re li tasal hu ha'in ut ink'a' naru nasach qach'ool wi naqataw xb'aanunkil sa' qayanq. K'e reetal naq li tzolom nake'ok chi tzolok sa' raatinob'aaleb' ut nake'xraq li xtzolb'aleb' rik'in li xkab' raatinob'aaleb'. Xe'isiik sa' li raatinob'aaleb' xtu'unihomeb' chaq ut xe'q'axtasiman sa' xyanq li xkab' aatinob'aal. K'ajo'eb' li tzole'baal aj Watemaal b'ar wi' nake'hulak chi tzolok li ralal xk'ajol aj maay, nake'xb'eeres li na'leb' ha'in (wan naq ch'olch'o chi ruheb' ut wan naq ink'a'). Wan naab'al xyaalalil, ab'anan, nasuq'i sa' jun xnimal ch'a'ajkilal sa' xch'ooleb' li kok'al jo' aj wi' nach'a'ajko' li aatinak chi ruheb'.

Naq ch'olch'o ru sa' xch'oleb' laj tzolonel, li raatinob'aaleb' li kok'al na'oksiman chi us ut nawan k'anjelak rik'in sa' li xb'een na'aj malaq chi ru li xb'een ut xkab' hab' re li xb'een raqal li tzolok. Li xkab' aatinob'aal natikla xk'utb'al sa' xyaalal re naq chi ru li xkomon li na'ajej junes ha'an aj chik nakana re xtzolb'aleb'.

Rik'in li jun paay chi na'leb' ha'in, li xkok'aleb' aj ralch'och' jo'ka'in nake'uxk re: nake'isiik sa' li raatinob'aaleb', xtu'unihomeb' chaq ut chan chan tawi' naq nake'q'astasiik chi junajwa sa' li xkab' aatinob'aal. Naqaye naq chan chan tawi' naq kama'an, xb'aan naq, wan tana sa' aach'ool li k'a'uxl chi rix li MU li naxye naq maajo'q'e te'xtaw aatinak chi tz'aqal ru sa' jalan aatinob'aal.

Junaq k'anjel re Tzolok sa' ka'paay ru aatin xkomon li re q'axtasink, maak'a' rusil cho'oq reheb' li kok'al sa' li xtzolomeb', ink'a' te'xtaw xna'leb' chi moko te'xtaw ta ru li rahok sa' xyanqeb' li tenamit kub'sinb'ileb' xwankil.

Ma naru nakach'olob' xyaalal k'a'ut naq nayeeman naq li k'anjel ha'in ink'a' us cho'oq reheb' li kok'al sa' li xtzolb'aleb', ink'a' te'xtaw xna'leb' ut naq napo' sa' xch'ooleb'.

Eb' li k'anjel re TZKA xkomon li nake'xb'eeres li -**junnaatal xtz'iib'ankil**- ha'an li nake'k'anjelak sa' kiib' chi aatinob'aal ut nakex'kawres li kiib' yal chi yeeb'il ab'an naq nawan li tz'iib'ak jun aj wi' li nak'anjelak chi ruheb' ut ha'an li nanumta (junelik).

Naab'al xyaalal na'el li xb'eeresinkil li na'leb' xkomon ha'in, ab'anan nawan xb'aanunkil chi us sa' xyanqeb' li tenamit b'ar wi' li raatinob'aaleb' maak'a' chan ru xtz'iib'ankil (tenamit chalen Maawa'eb' aj Tz'iib'). Wan na'ajej aran sa' li tenamit Estados Unidos ut Canadá b'ar wi' na'uxk li na'leb' ha'in.

Sa' qayanq laa'o aj Watemaal, li xyalb'aleb' xq'e li poyanam jo' eb' li molam chi xtzolb'aleb' li ralal xk'ajol aj maay yo chi k'utunk, xb'aan naq ak wan ko'xib' li tasal hu -ab'an maji' tz'aqal- tz'iib'anb'il sa' raatinob'aaleb' aj ralch'och'. Ab'an tento sa' qab'een xyeeb'al naq toj wankeb' aatinob'aal maay toj maak'a' aj wi' tz'iib'anb'il chi ruheb', jo'ka'an ut naq sa' eb' li na'ajej ha'in, junaq tzoleb'aal aj ka'paay ru aatin yo xkawresinkil jun li k'anjel xkomon li -**junnaatal xtz'iib'ankil**- Ha'in ut xyaalalil naq wan jo'q'e kama'in nab'eeresiman li k'anjel yooko xtz'ilb'al rix.

Junaq k'anjel re TZKA xkomon li junaatal xtz'iib'ankil, maji' tz'aqal ru xb'aan naq ink'a' naxkawres li tz'iib'ak sa' li xb'een aatinob'aal. Ut chi jo'ka'in moko nawan ta xtzolb'al li A2 re xtz'aqob' aatinob'aal ut maak'a' b'ayaq rusil cho'oq reheb' li junjunq ralal xk'ajol li tenamit xkomon li kub'sinb'ileb' xwankil.

Xkab' k'anjel

- *Ch'olob' b'ar najala ru li k'anjel xkomon li* ***junnaatal xtz'iib'ankil*** *rik'in li jun xkomon li re* ***q'axtesink****.*
- *Ch'olob' ma nake'xjuntaq'eeti rib' b'ayaq li kiib' paay chi na'leb' ha'in.*

Chi rixeb' li k'anjel nake'xb'eeres li na'leb' **aj sik'ol u**, naru naqaye naq ha'aneb' li nake'xb'eeres li tzolok sa' kiib' chi aatinob'aal, ab'an nako'xsik' ru li k'aru na'ajman ut k'aru tk'utmanq chi ruheb' li kok'al jo' chan ru li xwankilal li aatinob'aal.

Chan ru xb'aanunkil li na'leb' ha'in. Chan chan ta wi' naq taach'utub'eb' chi xjunil li na'leb' nake'xb'eeres laj ralch'och', ut taak'uteb' chi ru li kok'al sa' li raatinob'aaleb'. Jalan wi' naq nak'utman chi xjunil li xninqal na'leb' jo' chi xjunil li yo chi wakliik sa' xkab' aatinob'aal.

Jun reetalil li k'anjel xkomon li aj sik'o u, ha'an ha'in:

XTUSULAL LI TZOLOM REHEB' AJ KAB' NA'AJ RE LI XB'EEN RAQAL LI TZOLOK	
K'UTB'IL SA' XB'EEN AATINOB'AAL	**K'UTB'IL SA' XKAB' AATINOB'AAL**
1. Tz'iib'ak ut ilok ru hu'. 2. Xk'anjeleb' aj Ralch'och'. 3. Na'leb' chi rix li Tenamit. 4. Tzolok ch'e'ok sa' ochoch. 5. Xwanjinikeb' aj ralch'och'.	1. Ajlank. 2. Choxa Ch'och'. 3. Yu'lenk Ib'. 4. Waklesink Tenamit. 5. Tz'iib'ak ut Ilok Tasal hu.

Li na'leb' ha'in moko ink'a' ta us, ab'an ink'a' natenq'an chi xnumsinkil li qana'leb' sa' ka'paay ru aatin ut rik'in chi xjunil li k'aru naxtz'aama rib' sa' li aatinak, jo' li nayo'ooniman rik'in li k'anjelak xkomon li yal xtz'aqob' aatinob'aal. Xiw xiw aj wi' b'ayaq xb'aan naq wan joq'e ink'a' naxk'e xwankil li xb'een aatinob'aal xb'aan naq li natzolman rik'in, ink'a' naxtz'ama xyoob'ankil li ak' aatin. Ka'aj wi' tz'aqal rik'in li aatin wan sa' xch'ooleb' li komon.

Ink'a' raj nakok'a'uxlaq wi ta raj li k'anjel ha'in nab'eeresiman raj chi us sa' li qateepalil Watemaal, nasaho' raj b'an qach'ool. Ab'anan toj maak'a' aj wi' xwaklesinkil li na'leb' ha'in sa' qayanq ut li rusilal naqil ha'an naq toj nawan xyeeb'aal ut nak'eeman xwankil li xb'een aatinob'aal.

Li k'anjel re TZKA xkomon li naxb'eeres li na'leb' aj sik'ol u, maajunwa naxk'e xwankil chi junnaqik li kiib' chi aatinob'aal. Toj naxk'e aj wi' xwankil li aatinob'aal li nanumta sa' xk'ab'a' li natzolman rik'in ut li rajom li tzolom.

Rox k'anjel.

Wech' rix wi' li k'anjel xkomon li nake'xb'eeres li na'leb' aj sik'ol u nake'xtaaqi xkolb'al rix li aatinob'aal malaq xkomon li na'leb' aj q'axtasinel naq wankeb'.

Ka'aj chik wan sa' qab'een xch'olob'ankil li rusilal li k'anjel xkomon li nake'xb'eeres li na'leb' **li tz'aqaleb' re ru**. Ut jo' naq wan tana sa' aach'ol, wan resil naq ha'an li chaab'ileb'; ha'aneb' raj li us xb'eeresinkil. Nake'xtaaqi rix li ka'paay ru aatin xkomon li yal xtz'aqob' aatinob'al xb'aan naq ch'olch'o naq chi jo'ka'in wan naab'al rusil cho'oq reheb' li komon.

Sa' li k'anjel ha'in nawan xb'eeresinkil li kiib' chi aatinob'aal re xtzolb'al li k'ila paay chi na'leb' sa' eb' chi xjunil li na'ajej re li tzolok. Ha'an ut xyaalalil naq naru nayeeman reheb' naq ha'aneb' li k'anjel tz'aqal aj ka'paay ru aatin ut aj ka'paay ru na'leb' malaq ut aj k'ila na'leb', a yaal li k'aru na'ajman rik'in.

Q'axal chaab'il li na'leb' ha'in chi jo'aq li ch'uut malaq eb' li tenamit kub'sinb'ileb' xwankil xb'aan naq nawan xyeeb'al ut nawan xwaklesinkil li xb'een aatinob'aal ut nach'oola ru ut natz'ilman rix li xkab' aatinob'aal.

Jun chikan, tento xch'olob'ankil naq sa' li k'anjel ha'in li xb'eeresinkil li aatinob'aal najala ru. Naru natikla rik'in xk'eeb'al xwankil li xb'een aatinob'aal yal re xtuqub'ankil xch'ooleb' li kok'al, toj re naq thulaq xq'ehil b'ar wi na'ok xb'eeresinkil li kiib' chi aatinob'aal chi juntaq'eet ru.

Sa' li qateepalil Watemaal, li molan "Tzo'eb'aal li maak'a'eb' xnub'aj" (Escuelas Sin Fronteras) li yo chi k'anjelak sa' xyanqeb' laj q'eqchi' (Ixcán ut El Estor) naxb'eeres jun k'anjel q'axal nim ru naxik, xkomon li Tz'aqaleb' re ru, b'ar wi' nawan xtzolb'aleb' laj tzolonel wankeb' sa' li k'aleb'aal junjunq.

Eb' li k'anjel xkomoneb' li Tz'aqaleb' re ru q'axal nake'xk'e xwankil chi juntaq'eet li kiib' chi aatinob'aal. Ut li rusil ha'in, ha'an naq tuqtu xch'ooleb' li kok'al naq te'wanq, tz'aqalaqeb' re ru xna'leb'eb' ut kawaqeb' xch'ool rik'in li xna'leb'eb'.

Xka k'anjel.

K'a' rusil nakataw laa'at rik'in li k'anjel ha'in naq nake'xb'eeresi li kiib' chi aatinob'aal sa' li na'ajej junjunq re li tzolok ut re xtzolb'aleb' li kok'al sa' li k'ila paay chi tzolom.

2.4. Hilanqo jun paataq.

Re xraqb'al a jun tasal ha'in, aajel ru xch'utub'ankil ru li k'ila na'leb' wan chi rix li TZKA. Nak'utun naq k'iheb', sa' xk'ab'a' naq jalan jalan li na'leb' najayaliman rik'ineb'. Ab'an naru naqisi ko'xib' xyaalalil.

- Tento xtz'eqb'al chi rix qach'ool naq li xb'eeresinkil kiib' chi aatinob'aal xb'aaneb' li kok'al ink'a' us.

- Uy ta li Tzolok sa' ka'paay ru aatin maji' najunajo' sa' ruuchich'och', ut nanaw man aj wi' naq li tenamit aj ka'paay ru aatin ha'aneb' xk'ihal sa' ruuchich'och' chi ru li jun ajwi' raatinob'aaleb', li rusilal xchaab'ilal li k'anjel ha'in sa' xb'eeneb' li tenamit nawan wi' xb'eeresinkil, yo chi xtz'aamankil rib' rajlal kutan chi ruheb'.

- Re naq te'usaaq li k'anjel ha'in, a yaal li b'ar wan reheb', toja' yaal aj wi' naxye li xtuminankileb' ut sa' xyanq ani na'uxk, re naq te'xtenq'a li k'anjel chi xik junelik chi ub'ej. Ha'an ha'in li naxtz'aama: xk'ulub'aqeb' laj tzolonel, eb' li na'b'ej yuwa'b'ej sa' li k'aleb'aal, naxtz'ama k'ila hu, ilb'ilaq rajlal ut yalb'al rix chi chaab'il.

- Wi naqatz'ileb' rix chi chaab'il li xk'ihaleb' li k'anjel chi rix li TZKA na'el naq li xchaab'ilal, li xch'a'ajkilal, li rusilal malaq li xyib'al ru li junjunq moko wan ta sa' xb'een li k'anjel. Wan b'an sa' xb'een li k'ila na'leb' na'uxk wi' xb'aanunkil.

Arnau (1982:165)

Xtuslajik ru li yalb'a'ix chi rix li xwaq xtasalil

1. Sik' ru junaq malaq kiib'aq li molam xkomon li nake'xk'anjela rix yalaq b'ar wan reheb' li na'leb' ch'olob'anb'il chaq sa' li jun tasal ha'in. Tataatinaq rik'in li najolomin re ut taapatz' re k'aru tz'aqal naxjayali malaq naxtaaqi rix rik'in li k'anjel.

2. Ch'utub'eb' ru li kaahib' ch'uut chi k'anjel xqapatz'eb' ut taajuntaq'eetiheb', rik'in li taawab'i rik'ineb' li tatpatzoq wi' chaq, rik'in li xataw sa' li jun tasal chi hu ha'in ut rik'in laana'leb' taasik aajunes sa' jalanil hu. Tz'iib'a li rusil ut li xyib'al ru li junjuq.

XWUQ XTASALIL

RE XK'ANJELANKIL RIX CHI US EB' LI AATINOB'AAL SA' LI TZOLEB'AAL. (JO'Q'E UT CHAN RU XTIKIB'ANKIL LI K'ANJELAK RIK'IN LI JUNJUNQ CHI AATINOB'AAL RIK'INEB' LI KOK'AL SA' LI TZOLEB'AAL)

1. Rajom.

At raarookil tzolom, naq taachoy xtzolb'al xsa' li jun tasal ha'in, naqak'a'uxla naq ch'olch'ooq chawu li na'leb' ha'in:

1.1. Raqaxinkil ru ut xch'olob'ankil li jalanq jalanq chi k'anjel chi rix li TZKA nake'xb'eeres sa' jalan tenamit, jo' chan ru naq wan li aatinob'aal sa' xyanqeb'.
1.2. Taanaw chi us jo'q'e ut chan ru xtikib'ankil li tzolok rik'in li aatinob'aal junjunq sa' li tzoleb'aal xkomon aj k'ila na'leb' ut ka'paay ru aatin.
1.3. Xsik'b'al ru ko'xib'aq kok' k'anjel rik'in wi' naru naseeb'an xtawb'al li aatinak chi us sa' li kiib' chi aatinob'aal.

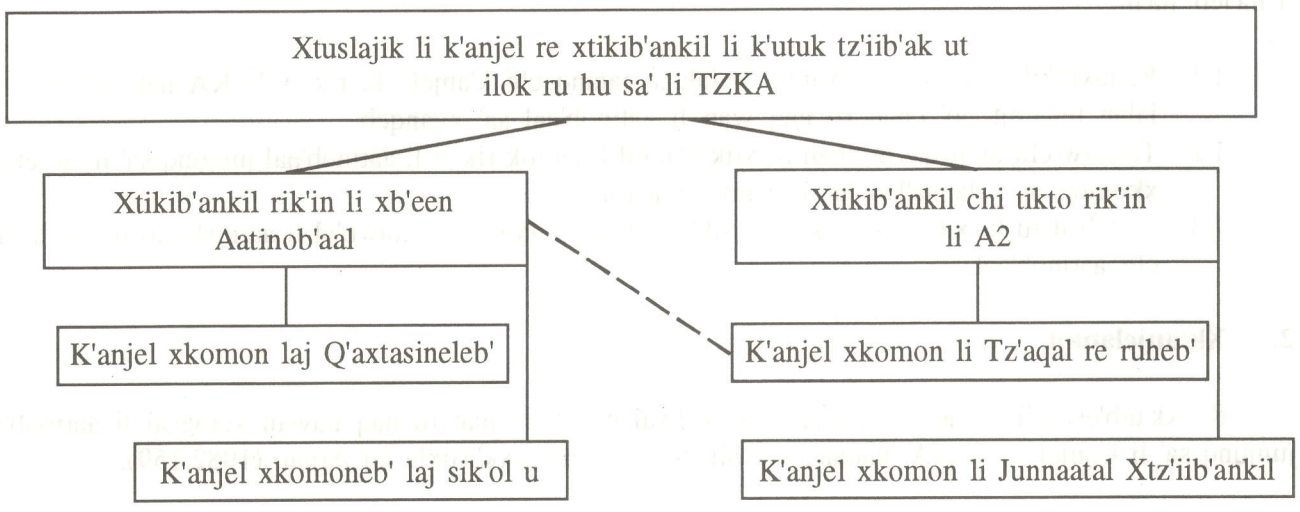
2. Xk'anjelankil.

Re xk'utb'esinkil -re naq tch'oolaaq laatzolb'al chi rix- chan ru naq nawan xtawb'al li aatinob'aal junjunq sa' li k'anjel re TZKA, naqak'e reetalil jo' chan ru naxk'a'uxla laj Arnau (1982:159).

Ha'an ha'in jun na'leb' yal re xtawb'al ru k'aru nak'ulman rik'in li na'leb' ha'in, ab'anan maji' tz'aqal ru. Suq'in wi' chik sa' li xtasalil toja' xatnume' wi' chaq ut taawil wi' chik chan ru tz'aqal li xyaalalil li k'anjel junjunq ut yal xtawb'al xjayal li reetalil wan arin rik'in li xataw chaq ru junpak'al.

Sa' li eetalil ha'in naqak'e reetal naq toja' yaal re li k'aru nake'xjayali li junjunq chi k'anjel, nake'xtikib' li k'utuk tz'iib'ak ut ilok ru hu sa' li aatinob'aal sik'b'il ru xb'aaneb'. Naq yooqat chi rilb'al, k'a'uxla chan ru nake'xtikib' li xk'anjeleb' laj tzolonel sa' laateepalil, k'aru nake'xtaaqi rix rik'in li xk'anjeleb' malaq k'aru naxjayali li Xk'ub'lal li Tzolok rik'in li k'anjel ha'in. Ma naxk'ul rib' li xk'anjeleb' laj tzolonel rik'in li xk'a'uxl li Xk'ub'lal li Tzolok. K'aru naru naqaye chi rix. K'aru jale'k naraj sa' li na'leb' naqab'eeres anaqwan chi rix li TZKA, re naq ttz'aqloq ru sa' li k'anjel xkomon li naxb'eeres li na'leb' **xtz'aqob' aatinob'aal**.

Chiqilaq ha'in:



Arin ch'olch'o naq eb' li k'anjel nake'xb'eeres li na'leb' re q'axtasink, tento sa' xb'eeneb' xtikib'ankil li xk'anjeleb' rik'in li xb'een aatinob'aal xb'aan naq -li na'leb' re q'axtasink- ch'olch'o naq nake'xtaaqi rix risinkil li poyanam sa' li raatinob'aal ut xq'axtasinkil sa' li A2. Rik'ineb' li jalan k'anjel -eb' aj sik'ol u-nake'xb'aana li xk'anjeleb' sa' xk'ab'a' naq naseeb'an li k'utuk ut chaab'il na'el li xk'anjeleb' chi jo'ka'an, li naxk'utb'es chi qu li tz'uqinb'il juch', xchapom rib' rik'in li k'anjel xkomon aj Tz'aqal re ru, naxch'olob' naq li k'anjel ha'in naru natikla rik'in li xb'een aatinob'aal -sa' xyanqeb' li tenamit kub'sinb'ileb' xwankil- malaq naru natikla rik'in li A2.

Rik'ineb' li k'anjel nake'xb'eeres li na'leb' aj junnaatl xtz'iib'ankil ch'olch'o ru naq li k'anjel ttiklaaq rik'in li aatinob'aal naru wi' xtz'iib'ankil -A2- ut rik'in li k'anjel xkomoneb' li tz'aqaleb' re ru, natikib'aman li k'anjel rik'in li A2, naq kama'an naxtz'aama li xwanjik li tenamit rik'in li raatinob'aal.

Li na'leb' ha'in yal ninqi chapok naq wan, sa' eb' li tenamit b'ar wi' xaqab'anb'il li k'anjel xkomon ha'in chi jo'aq reheb' li ralal xk'ajol, najala b'ayaq ru, a yaal chan ru xwankil li aatinob'aal ut k'aru na'leb'il nak'utman chi ruheb'. Naqak'a'uxla naq us cho'oq aawe naq taanumsi rilb'al xka' sut li junjunq chi na'leb' xkomon li chaab'il eb' ru, re naq tqak'uub' ru junaq k'anjel li tk'anjelaq chi qu moqon.

2.2. Qatikib'aq li qab'e rik'in li naxk'utb'es chi qu li na'leb' ha'in:

- Sa' xteepalil li Tenamit Bolivia

Jun k'anjel aj ka'paay ru aatin sa' k'aleb'aal Aymara-Kastiiy.

Kitikla chi ru li xwuq po re li hab' 1981.

Xjayalihom li k'anjel:

- Xyiib'ankil ru li xtzolb'aleb' li kok'al aj Aymara rik'in li k'ajelak sa' ka'paay ru aatin sa' k'ila na'leb' ut re xk'eeb'al aj wi' xwankil li xna'leb'eb' ut li raatinob'aaleb' aj Aymara.

- Xk'ub'lajik ru li k'anjel:

1. K'utuk tz'iib'ak ut ilok ru hu rik'in li na'leb' aj kiib' ru (sa' li xb'een aatinob'aal) sa' li xb'een na'aj re li tzolok.

2. Xtikib'ankil li tzolok kastiiy jo' jun xkab' aatinob'aal yal chi yeeb'il sa' li xb'een na'aj, rik'in kok' b'atz'unk na'ux chi rix tzoleb'aal.

3. Xtikib'ankil li tz'iib'ak ut ilok ru hu sa' kastiiy sa' li xkab' na'aj jo' aj wi' xchamob'resinkil ru xtzolb'al li xb'een aatinob'aal, jo' chi yeeb'il jo' chi tz'iib'anb'il. Natikla aj wi' li na'leb' tento xtzolb'al rix (li ajlank, li choxa ch'och' ut chi rix li tenamit).

4. Chi ru li rox na'aj nawan xtzolb'aleb' li kok'al jun paat sa' Aymara ut junpaat sa' kastiiy, a yaal li k'aru natzole' rix. Ink'a' nawan xka'wankil li natzolman sa' li aatinob'aal junjunq.

   Tento roksinkil chi jun jachal li aatinob'aal junjunq re naq ttuqlaaq sa' li ch'oolej li kiib' chi aatinob'aal.

Roqel: aj Gleich (1989:212)

- Xteepalil li Tenamit Perú

Ch'ina k'anjel Puno xk'ab'a:

Kikikla chi ru li hab' 1977 ut kiraqe' chi ru li hab' 1988.

Xjayalihom:

Xb'een raqal.

- Xyalb'al li tzolok sa' ka'paay ru aatin chi ru li xb'een toj chi ru li xka na'aj re li xb'een raqal li tzolok sa' xteepalil aj Quechua ut aj Aymara chi ruhatq li hab' 1978-1983.

- Xtusub'ankil ru li tzolok jo' chan ru xwanjinikeb' li wankeb' sa' xteepalil li tenamit Puno jo' aj wi' twanq xb'eeresinkil sa' jalan teepalil ab'an xkomoneb' aj wi' rib'.

Xkab' raqal.

- Xwaklesinkil li tzolok sa' ka'paay ru aatin chi ru li xb'een raqal li tzolok toj sa' li xwaq na'aj jo' aj wi' li xyalb'al rix li k'anjel chi tz'aqal re ru re xtuqub'ankil ru li ch'ina k'anjel ha'in re naq twanq xjek'b'al xb'aan li xk'ub'laal li Tzolok aran b'ar wi' wankeb' aj ralch'och' ut xk'ulub'eb' xtzolb'al li kok'al jo' chan ru nake'xb'eeres li xyu'ameb' ut li raatinob'aaleb'.

- K'e reetal chan ru naq kitikla li tzolok. Ha'in wan sa' xhu laj Gleich (1992:337) b'ar wi' naxpatz' li xk'a'uxleb' laj López ut laj Valdivia (1984) k'e reetal ut tuqub' ru ha'in:

1. Chi ru k'a' chi na'ajil natikla li tzolok tz'iib'ak ut ilok ru hu sa' li xb'een aatinob'aal.

2. K'aru chi na'ajil nak'anjelak li na'leb' ha'in re xtikib'ankil tz'iib'ak sa' kastiiy.

3. Chan ru naq na'ok chi ch'utlaak li xtzolb'al rix li ajl sa' li na'ajej junjunq.

Na'ajej	Na'aj 1o.	Na'aj 2o.	Na'aj 3o.	Na'aj 4o.	Na'aj 5o. ut 6o
Aatinob'aal					
Tz'iib'ak ilok ru hu Sa' A1	k'anjel sa' kiib' ru junaj ru ut chi torol				
Sa' A2 = Kastiiy	X				
K'utuk sa' ka'paay ru aatin (A1)	seraq'inb'il	tz'iib'anb'il	Xkawresinkil sa' xyaalalil li kaahib' chi na'leb' nak'anjelak re li aatinak xtawb'al ru, xyeeb'al, rilb'al chi ru huut xtz'iib'ankil sa' li A1.		
K'utk sa' li xkab' Aatinob'aal (A2)	seraq'inb'il	tz'iib'anb'il	Li kaahib' chi na'leb' nak'anjelak re li aatinak sa' li A2.		
Xpaayil ru li tzolom:					
Chirix li ajl	A1	A1	A1+A2	A2	A2
Choxa ch'och'	A1	A1	A1+A2	A1+A2	A1+A2
Chirix li Tenamit	A1	A1	A1+A2	A1+A2	A1+A2
K'ila paay chi b'atz'unk	A1	A2	A2	A2	A2
Chaq'al ru na'leb'	A1	A2	A1	A1	A1
Kok' k'anjel		A2	A2	A2	A2

Xyaalalil:
A1 + A2 naraj naxye naq wan li k'anjelak sa' ka'paay ru aatin, aran nach'olob'aman li na'leb' ut b'aanunb'il sa' li xb'een aatinob'aal, ut li xka'wankil ru, li xxokb'al ut li xch'olob'ankil ru nawan xb'aanunkil sa' li xkab' aatinob'aal, li kastiiy. Li na'leb' nawan wi' li k'utuk tz'iib'ak ilok ru hu ch'olob'anb'il chi us sa' li xhu laj Chatry-Komarek (1987).

Naqatz'aama chawu naq taawil chi us ut taatz'il rix chi timil li xtusulal li xk'anjeleb' re xwaklesinkil li kiib' chi aatinob'aal (A1 ut A2) toja' naq taasume:

1. Joq'e natikla li tzolok tz'iib'ak-ilok ru hu sa' li xkab' aatinob'aal.
2. B'ar wan li kaahib' chi na'leb' tento xkawresinkil re xtawb'al li aatinak chi chaab'il. Sa' li xb'een aatinob'aal (jo' aj wi' sa' li xkab' aatinob'aal) Xtuslaal k'anjel (p.337, 338 ut 339).

Xpaayil Tzolom Na'ajej	Xb'een Aatinob'aal	Kastiiy xkab' aatinob'aal
Xb'een na'aj	Li xb'een aatinob'aal (Quechua malaq Aymara) nak'anjelak sa' xtiklajik li tzolok jo' re aj wi' li tzolok tz'iib'ak ut ilok ru hu, jo' aj wi' re xkawresinkileb' li raatinob'aaleb' ut li xk'a'uxleb' li kok'al chi yeeb'il jo' aj wi' naq te'xtaw ru li k'a'aq re ru.	K'utuk kastiiy jo' jun xkab' aatinob'aal, yal chi yeeb'il toj chi ru li xyiitoq li chihab', kawresink ch'oolej chi xtawb'al ru li na'ab'iman, chan ru nayeeman ut chan ru xtikib'ankil li ilok ru hu.
Xkab' na'aj	Li xb'een aatinob'aal (Quechua ut Aymara) re xtzolb'aleb' li kok'al rik'in chi xjunil li naxtz'aama li tzolok (xyeeb'al, rilb'al xsa', ut xtawb'al, ru, xtz'iib'ankil resil ut xtuqub'ankil ru li xtz'iib'ankil).	K'utuk kastiiy jo' jun xkab' aatinob'aal chi yeeb'il ut chi tz'iib'anb'il. Xkawresinkil li tz'iib'ak ut ilok ru hu sa' kastiiy jo' aj wi' xchamob'resinkil ut xchab'ilob'resinkil ru li raatineb' li kok'al sa' li aatinob'aal ha'in.
Chalen li rox na'aj toj sa' xwaq na'aj	Li xb'een aatinob'aal (Quechua ut Aymara) re xtzolb'aleb' li kok'al rik'in chi xjunil li naxtz'aama li tzolok (xyeeb'al, rilb'al xsa' ut xtawb'al ru, xtz'iib'ankil resil ut xtuqub'ankil ru li xtz'iib'ankil.	K'utuk kastiiy jo' jun xkab' aatinob'aal chi heeb'il ut chi tz'iib'anb'il. Xkawresinkil li tz'iib'ak ut li ilok ru hu sa' kastiiy jo' aj wi' xchamob'resinkil li ru ut xchaab'ilob'resinkil ru li raatineb' li kok'al sa' li aatinob'aal ha'in.

- Xteepalil li Tenamit España

Li tzolok sa' li aatinob'aal Euskara kitikla sa' li chihab' 1960, sa' eb' li tzoleb'aal xkomon li tojb'il (ikastolas) ut li xjayalihomeb' ha'an li xtzolb'aleb' li kok'al aj Euskaldun sa' li aatinob'aal Euskara re naq tkub'eeq xwankil li kastiiy ut li xtzolb'al twanq jo' jun A2.

Chi ruhatq a hab' ha'an, Li Xnimal Xmolamil li Aatinob'aal Vasco, kixtikib' xtuqub'ankil ru li aatinob'aal Euskara, rik'in li k'anjel ha'in kixaqli jun li aatinob'aal Euskara Batua

xk'ab'a'. Nim xwankil, xb'aan naq rub'el chaq li k'anjel ha'in k'ila paay ru naq wan li aatinob'aal ha'in a yaal li b'ar wankeb' laj aatinanel re. Ha'an xyaalalil naq li aatinob'aal Euskara xjunajo`ru xk'utb'al sa' eb' li tzoleb'aal.

Naq kixtaw wi' chik li xjolominkil rib' xjunes li tenamit Vasco, kinumta li k'utuk sa' raatinob'aaleb' toja' naq kixxaqli xchaq'rab'il li xtz'iib'ankil li aatinob'aal Euskara -1982- ut li xk'ulub'eb' li tenamit chi xyeeb'al li xb'een raatinob'aaleb'. Chi xjunil li na'leb' ha'in kitenq'an re naq chi xjunileb' li ralal xk'ajol, chi yalaq chan ru naq yookeb' xk'ulb'al xtzolb'aleb', ke'ok chi xb'eeresinkil li aatinob'aal ha'in.

Roksinkil li aatinob'aal sa' li tenamit Vasco (cho'oq reheb' li kok'al wankeb' sa' xtiklajik li tzolok ut reheb' li wankeb' sa' li xb'een raqal li tzolok (EGB, Enseñanza General Básica).

Oxib' paay ru li na'leb' naru wi' xb'aanunkil:

K'anjel A:

Chi xjunil li xpaayil ru li tzolom nawan xb'aanunkil sa' kastiiy, k'a'ajwi' li aatinob'aal Euskara ink'a' na'ok sa' ajl. Li aatinob'aal Euskara twanq xk'utb'al jo' chan ru wan xk'utb'al yalaq k'aru chi na'leb'il sa' junaq tzoleb'aal. Twanq xk'utb'al chi ru kaahib' honal rajlal xamaan rcheb' li kok'al wankeb' sa' xtiklajik li tzolok. Chi ru heb' laj B'een Raqal ut eb' laj Rox Raqal twanq xtzolb'aleb' oob' honal. Chi jo'aq reheb' li wankeb' sa' li xnimalil li tzolok a yaal jo'k'ihal jo' ch'inal nake'xnaw, naru naxaqli li aatinob'aal Euskara re xtzolb'aleb' sa' li k'aru tzole'k naraj.

K'anjel B':

Jo' li kastiiy jo' li aatinob'aal Euskara tek'anjelaq re xk'utb'al li xkomon li na'leb'. Sa' xtiklajik nawan xtzolb'al li ilok ru hu, li tz'ib'ak ut xk'anjelankil rix li ajl sa' kastiiy ut li Euskara tkanaaq re xtzolb'al rix li jalan paay chi na'leb'. Jo'ka'an aj wi', li kastiiy ut li Euskara nawan xtzolb'aleb' rix chi us, xjuneseb', ut junnaqik ru li xhoonalil (li xyeeman chaq sa' li k'anjel A).

K'anjel C:

Chi xjunil xpaayil li tzolom b'aanumanq sa' Euskara, ka'aj wi' li xk'utb'al li kastiiy ink'a' na'ok sa' ajl. Li kastiiy twanq xk'utb'al jo' chan ru wan xk'utb'al yalaq k'a' chi na'leb'il li tento xtzolb'al. Junnaqik ru li xhoonalil twanq rajlal xamaan twanq rik'in li aatinob'aal Euskara, li yeeb'il sa' li k'anjel A.

Roqel: xha laj Arnau (1992:53-55)

- Xteepalil li Tenamit Canadá.

Li k'anjel xwan xb'aanunkil sa' xyanqeb' laj Saint Lambert kiwakli sa' xk'ab'a' naq ink'a' saheb' sa' xch'ool li tenamit ut kiwan xk'uub'ankil ru cho'oq reheb' jun ch'uut chi kok'al wankeb' sa' li na'ajej Quebec xk'ab'a'. Chi ru li hab' 1965 ke'xyal xb'aanunkil sa' li tzoleb'aal ha'in li xb'een k'anjel chi rix li Tz'ahok sa' li aatinob'aal francés.

Li k'anjel nanawman chik ru anaqwan rik'in li k'ab'a'ej -Tz'ahok chi Tikto- ut kiwan xyalb'al rik'ineb' kok' teelom ut kok' ixqa'al aj inglés raatinob'aaleb' (ha'an li aatinob'aal nake'xb'eeres li xk'ihal li tenamit) ut ke'tzole' sa' jun xkab' aatinob'aal -li francés- ut li ke'xb'aanu ha'an naq chi ru li oxib' hab' xtiklajik li tzolok xwan xtzolb'aleb' junes sa' xkab' raatinob'aaleb', moqon chik, kiwan xtikib'ankil li tzolok sa' aatinob'aal inglés ut sa' xyaalal nawan xk'eeb'al xb'een li aatinob'aal ha'in toj re naq nanume yiijach li k'anjelak sa' li tzoleb'aal (60%).

Il chi us li reetalil b'ar wi' nak'utun chan ru xwan li na'leb' ha'in (roqel: Arnau et al (1992:106-107):

Chab'aan usilal, sume li patzom ha'in:

1. Jarub' hab' nawan chi tz'aatz'o sa' xkab' raatinob'aal li ch'ina al, sa' li tzoleb'aal (A2).

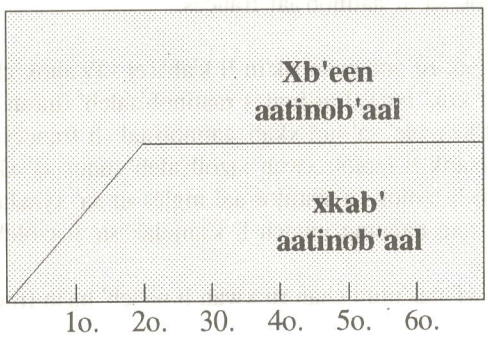
2. Joq'e natikla li tzolok sa' A1.

3. Chi ru li oxib' chi na'ajej re xraqb'al li xb'een raqal li tzolok ut chi ru li oxib' hab' re li xkab' raqal. Jo' najtil nawan tzolok sa' li aatinob'aal junjunq.

• Xteepalil li Tenamit Ecuador

Li Xmolamil aj Waklesinel Tenamit li wankeb' sa' Xninqal ru Tzuul (Instituto Interandino de Desarrollo) Kixk'a'uxla xwaklesinkil chi us li aatinob'aal (ri xb'een ut li xkab' aatinob'aal) li xwan xk'uub'ankil ru chi us moqon xb'aan li k'anjel chi rix li Tzolok sa' ka'paay ru aatin ut sa' k'ila na'leb' (EBI) (chi ru li hab' 1985).

K'e reetal chi us k'aru naxtaaqi rix li na'leb' ha'in. Roqel: Saville ut Troike (1974:34-35).

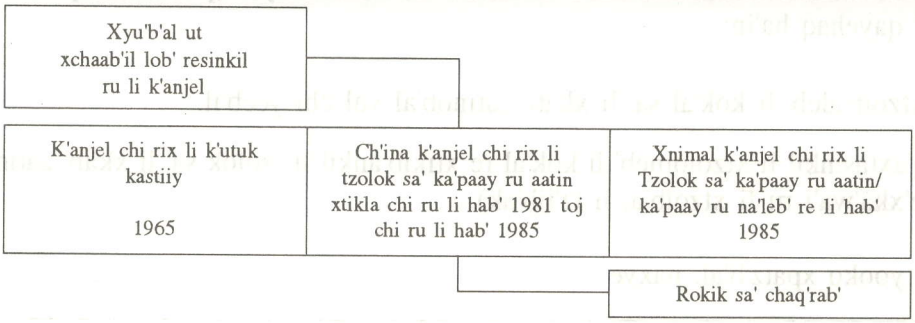


Chapb'il sa' xhu laj Gleich (1989:266), b'ar wi' naxpatz' laj Cifuentes (1984:88)

• Xteepalil li Tenamit Watemaal

Li k'anjel chi rix li tzolok sa' ka'paay ru aatin -PRONEBI- (yal re xyalb'al naq kitikla), wan chi jo'ka'in:

Rajom:



Jo'ka'an aj wi' -jo' naxye sa' roqel li esil ha'in- nataaqiman rix li aatinak sa' ka'paay ru aatin yal Xtz'aqob' Aatin, rik'in li xyoob'ankil li tzolok sa' li xb'een aatinob'aal ut timil timil yooq chi oksiik li kastiiy toj re naq chi ru li xka na'aj ttaw xjuntaaq'eetankil rib' li xb'eeresinkil li kiib' chi aatinob'aal 50:50.

Jo' chan ru naq wan li reetalil xb'aan li PRONEBI, li xtzolb'al li ilok ru hu ut li tz'iib'ak nawan xb'aanunkil junes sa' xb'een aatinob'aal ut moqon nawan xtzolb'al li kastiiy, ab'an li k'a'uxl ha'in ink'a' ch'olch'o ru sa' li eetalil ha'in. Chiqak'ehaq reetal:

Xtiklajik li Tzolok	**Xb'een Raqal li Tzolok**					
	1	2	3	4	5	6 na'aj
	Kastiiy xkab' aatinob'aal					
	X b' e e n a a t i n o b' a a l					

Chapb'il sa' xhu laj Gleich (1989:267), b'ar wi' naxpatz' laj Cifuentes (1984:88)

Li reetalil ha'in naab'al naxram ut ink'a' ch'olch'o ru, ink'a' naxye xq'ehil malaq li k'aru tk'ulmanq chi ru li k'anjel. Jo' qayehaq ha'in:

- Joq'e natikla xtzolb'aleb' li kok'al sa' li xkab' aatinob'al yal chi yeeb'il.
- B'ar nawan xq'axtasinkil li xtzolomeb' li kok'al re xtikib'ankil li tzolok sa' li xkab' aatinob'aal (re naq li kok'al ink'a' te'xka'wa'i ru li xtzolb'al li tz'iib'ak).

Li tasal hu yooko xpatz'b'al, naxye

> ..."Li xk'utb'al li xb'een aatinob'aal twanq xb'aanankil xjunes. Li xkomon li na'leb' tusub'anb'il xtzolb'al [...] nak'utman rik'in li tasal hu tz'iib'anb'il sa' li xb'een aatinob'aal, **ab'anan tento sa' xb'een laj tzolonel xsik'b'al ru li aatinob'aal ttzolo'q wi', a yaal chan ru wankeb' li kok'al rik'in li aatinob'al junjunq, ab'an twanq sa' xch'ool naq li nataaqiman rix ha'an lix tawb'al li aatinak sa' ka'paay ru aatin chi tuqtu ru**. (Sa' qach'ool xchal xb'onb'al chi q'eq q'eq ru li aatin ha'in)". Gleich (1989:267).

Us aj wi' xk'eeb'al reetal (li b'onb'il chi q'eq q'eq) **naq laj tzoloneleb' sa' qayanq maak'a' aj wi' xtzolb'aleb' chi rix li xtz'ilb'al rix li aatinob'aal ut ri li rilb'aleb' chi ruheb' li tzolom, re xsik'b'al ru li aatinob'aal kaw rib' sa' xch'ooleb', re xxaqab'ankil li tzolok sa' aatinob'aal ha'an**. Laa'o naqak'a'uxla naq ko'xib' aj wi' nake'b'aanunk re li na'leb' ha'in, li xk'ihal aj tzolonel nake'k'anjelak sa' kastiiy xb'aan naq ha'in aajel chi ruheb' li na'b'ej yuwa'b'ej, re naq tooxuk'anjelaq chi ruheb' li kok'al re xsikb'aleb' rib'.

Wan aj wi' jun li na'leb' rik'in li Tzolok sa' ka'paay ru aatin, ha'an naq ink'a' nanawman k'aru nak'ulman rik'in li k'anjel chi rix li xka na'aj, xb'aan naq maak'a' ani tzolb'ileb' chi xb'aanunkil li k'anjel ha'in. Li xyaalalil wan naq chi rix li rox na'aj nawan wi' chik xb'eeresinkil li k'anjel sa' kastiiy, jo'ka'in nawan wi' chik li sutq'iik sa' li k'anjel naxb'eeres li naleb' **Re q'axtasink**.

2.3. Re naq t-usaaq junaq k'anjel re TZKA sa' xyanqeb' li Tenamit kub'sinb'ileb' xwankil.

Tz'aqok re anaqwan 30 hab' xtikib'ankil li k'anjelak chi rix li na'leb' ha'in ut yo chi ch'oolaak naq... **k'ajo' rusil naq li kok'al, ralal xk'ajoleb' li tenamit kub'sinb'ileb' xwankil, te'xyoob' tzolok sa' li raatinob'aaleb' jo' aj wi' naq yooqeb' xkawresinkil li xtawb'al aatinak sa' li xkab' aatinob'aal (kastiiy) yal chi yeeb'il. Toj moqon naq'axtesiman li ilok ru hu ut li tz'iib'ak tzolb'il sa' li xb'een aatinob'aal re xtzolb'al li xkab' aatinob'aal, re naq chi jo'ka'in ttiklaaq xtzolb'al chi laq'lo li kiib' chi aatinob'aal (xtawb'al ru ut xyeeb'al).**

Li na'leb' ha'in wan chaq roqechal chi ru li xkab' xtasalil li hu ha'in. Xb'aan naq ch'olch'o chik naq.

> Li ani maji' naxtzol chi us li xb'een raatinob'aal ink'a' aj wi' tch'oolaaq chi xtawb'al li xkab' aatinob'aal.
>
> *Duchter (1983:52)*

Sik' laa'at li xyaalalil li aatin ha'in. Wi taawaj, toj taawil xk'asut li xkab' xtasalil.

Jo'ka'an aj wi', numtajenaq li aatin wan chi rix naq.

> Ch'olch'o aj wi' naq li xtawb'al li tz'iib'ak ut li ilok ru hu naseeb'an wi' nawan xtzolb'al li ch'ina'al sa' li raatinob'aal.

Naq li ch'ina'al xtaw chik li ilok ru hu ut li tz'iib'ak sa' li raatinob'aal, ka'aj chik na'ajman xsik'b'al xjayal, xk'utb'al chi us ut xtusub'ankil ru, re xq'axtasinkil li na'leb' ha'in re xtzolb'al li xkab' aatinob'aal ut chi jo'ka'in natikla li ilok ru hu sa' ka'paay ru aatin.

Ma wan aak'a'uxl rre xtenq'ankil li na'leb' chi rix naq li xtawb'al li tz'iib'ak ut ilok ru hu xb'aan li ch'ina al, naseeb'an naq nawan xtzolb'al sa' li raatinob'aal.

Wan jun chik k'a'uxl q'axal nim xwankil chi xkuutinkil ru li na'leb' ha'in, chi rix xtusub'ankil ru li xk'anjel li TZKA xkomon li natenq'an chi us, ha'an naq:

> Li jo'k'ihal jo'ch'inal li na'leb' xtz'ilman rix naxye qe naq ink'a' na'usa li k'utuk tz'iib'ak ut ilok ru hu sa' junaq xkab' aatinob'aal wi' maji' nawan xtzolb'al xyeeb'al li aatinob'aal ha'in, rub'elal chaq.
>
> *Duchter (1983:55)*

Naab'al li k'a'uxl nakuutun re li na'leb' ha'in. Li rusilal naq laj ralch'och' te'xtzol xb'eenwa xyaab'asinkil chi us li aatin junjunq sa' li xkab' aatinob'aal ut eb' li xyaab' tz'iib' maak'a'eb' sa' li xb'een aatinob'aal, ab'an wankeb' sa' kastiiy, jo' aj wi' chan ru naq natusla ru li aatinak, re naq te'ch'oolaaq sa' li xtzolb'aleb'.

K'a'uxla chik laa'at: b'ar wan tz'aqal li rusil cho'oq reheb' li kok'al aj ralch'och' naq twanq xtzolb'aleb' xb'eenwa chi xyeeb'al li aatinob'aal. Wan arin jun na'leb' re xk'amb'al aab'e: xchapom rib' naq wan rik'in li xtzolb'al li tz'iib'ak ut ilok ru hu sa' A2. Chi ru li jun raqal, tqach'olob' chawu li na'leb' ha'in.

2.4. Xtusub'ankil ru li k'anjel chi chaab'il.

Ha'in xk'a'uxl laj Tucker (1980) patz'ib'il sa' xhu laj Duchter (1983:56):

> Li xyaalalil... ha'an xk'eeb'al xwankil ut xtz'aqob'resinkil ru li raatinob'aaleb' ut li xn'aleb'eb' li kok'al naq yooq aj wi' xtzolb'al li kastiiy ut timil timil ttiklaaq li xtzolb'al li k'ila na'leb' sa' li xkab' aatinob'aal, chi maak'a' xkanab'ankil li aatinak ut li tzolok xtikib'aman sa' li xb'een aatinob'aal.

Naqak'a'uxla naq li k'a'uxl ha'in us chi jo'aq reheb' li kok'al aj ralch'och'. Chapb'il chaq sa' xhu laj Fernández (1991:11):

Na'ajej	Xb'een aatinob'aal	Xkab' aatinob'aal
Xb'een na'aj	K'ok k'anjel re k'aytasink uq'mej. Xtikib'ankil li tz'iib'ak ut ilok ru hu. Xk'anjelankil rix li xtz'aqob' li tzolom xkomon li tusub'anb'il: ajlank, chirix Tenamit, Choxa ch'och', chaq'al ru na'leb', yu'lenk ib', ut wchx. Roksinkil chi us li aatinob'aal sa' li tzoleb'aal k'a'aj wi' maak'a' xch'eeb'al li A2.	Xtikib'ankil li aatinak sa' kastiiy. Roksinkil chi us li kastiiy chi ru li xhoonalil li xk'utb'al.

Na'ajej	Xb'een aatinob'aal	Xkab' aatinob'aal
Xkab' na'aj	Xtuqub'ankil ru li tz'iib'ak ut ilok ru hu. Xkawresinkil li ab'ink, li xyeeb'al, xtawb'al ru chi tz'iib'anb'il ut xtz'iib'ankil. Xk'anjelankil rix li xtz'aqob' li tzolom xkomon li tusub'anb'il: ajlank, chi rix Tenamit, choxa ch'och', chaq'al ru na'leb', yu'lenk ib', ut wchx. Roksinkil chi us li aatinob'aal sa' li tzole'baal ka'aj wi' maak'a' xch'eeb'al li A2.	Xtuqub'ankil ru li xyeeb'al li kastiiy. Xyalb'al li tz'iib'ak ut ilok ru hu sa' kastiiy. Roksinkil chi us li kastiiy chi ru li xhoonalil li xk'utb'al.
Rox na'aj toj sa' li xwaq na'aj	K'anjelak chi tz'aqal re ru sa' li xb'een atinob'aal: xtawb'al ru li na'ab'iman, xyeeb'al chi us, xtawb'al ru chi tz'iib'anb'il, xtz'iib'ankil, xtz'ilb'a' rix ut xtamb'resinkil ru li raatineb' li kok'al. Roksinkil chi us li aatinob'aal sa' xq'ehil li xtzolb'al rix. Xk'anjelankil rix li xtz'aqob' li tzolom komon li tusub'anb'il: ajlank, chi rix tenamit, choxa ch'och', chaq'al ru na'leb', u'lenkib' ut wch. Roksinkil chi us li aatinob'aal sa' li k'ila paay ru chi tzolom, k'a'aj wi' maak'a' xyeeb'al sa' xq'ehil li tzolok kastiiy.	K'anjelak chi tz'aqal re ru sa' li xb'een aatinob'aal: xtawb'al ru li na'ab'iman xyeeb'al chi us, xtawb'al ru chi tz'iib'anb'il, xtz'iib'ankil, xtz'ilb'al rix ut xtamb'resinkil li ru li raatineb' li kok'al. Roksinkil chi us li aatinob'aal chi ru li xq'ehil li xk'utb'al jo' jun xkab' aatinob'aal.

Tz'il rix chi us ut k'e reetal chan ru na'uxman xch'ikb'al li kastiiy sa' xyaalalil ut chi ch'inqil ut chan ru nawan xkawresinkil chi us li xb'een aatinob'aal rik'in li kaytasink ut li tz'iib'ak ut li ilok ru hu. Ma nakak'e reetal laa'at.

Ch'olch'o ru naxye naq eb' li kok'al tento te'xkawres li ruq'm ut li roq jo' aj wi' naab'al chi na'leb' natzolman sa' li aatinob'aal ut re xtzolb'al li aatinob'aal aj wi', toja' naq yooqeb' aj wi' xkaresinkileb' rib' chi xyeeb'al chi ch'och'o ru li xkab' aatinob'aal.

Jo' aj wi', naru naqak'e reetal naq moko ka'aj ta wi' wan reetalil li xchaab'ilal li tz'iib'ak ut ilok ru hu te'xb'aanu, wan b'an aj wi' xkawresinkil li kaahib' chi na'leb' nak'anjelak sa' li aatinak, ha'aneb' li ab'ink, aatinak, ilok ru hu ut li tz'iib'ak -sa' li kiib' chi aatinob'aal- re naq twanq xtawb'al li aatinak sa' ka'paay ru aatin chi junnaqik ru. Li na'leb' ha'in, wi ta raj naru xk'anjelankil rix natawman raj li tz'aqal li ka'paay ru aatin xkom li yal **Xtz'aqob' Aatinob'aal.**

2.5. Jo'ka'an naq.

Re xtusub'ankil wi' chik ru chi xjunileb' li na'leb' xqil chi ru li tasal ha'in tqak'utb'es li ha'leb' te'x-k'utb'es li kok'al sa' xraqb'al li xb'een raqal li tzolok sa' li tzole'baal Aj ka'paay ru aatin ut k'ila na'leb' li xwan xb'aanunkil sa' li xteepalil li Tenamit Ecuador xb'aan naq ha'an li jwal chaab'il ut ch'och'o ru li xtusub'ankil cho'oq re.

Li roksinkil ut li xyeeb'al chi us li xb'een aatinob'aal sa' li xb'een raqal li tzolok sa' li Tzolok sa' ka'paay ru aatin ut k'ila na'leb', ha'an ha'in li tento tjayali rix:

a. Xkawresikil li kaahib' chi na'leb' nak'anjelak sa' li aatinak: rab'inkil, xyeeb'al, rilb'al chi ru hu ut xtz'iib'ankil:

   a.1. Xtawb'al ru li esil yeeb'il sa' li jalanq jalanq xjalanil ru li aatinob'aal re li A1.
   a.2. T-aatinaq chi tustu ut chi ch'olch'o ru, rik'in xyeeb'al li t'orol junjunq rik'in li xkuxil naxtz'aama re xyeeb'al resil li naxyu'ami, ka'ru ch'a'jkilal naril, k'aru naxyo'ooni ut k'aru tz'aqal naraj xb'aanunkil.
   a.3. Tkawres rib' chi ch'olob'ank, seraq'ik, xtawb'al ru li na'leb' xkomon li na'uxk rajlal kutan, li na'uxk sa' li k'aleb'aal malaq ut naq nawan xnimq'ehinkil junaq na'leb' uxb'il chaq malaq ut xkomon li na'leb' yal yoob'anb'il.
   a.4. Xtz'iib'ankil chi kutan saqen, li k'aru naxk'ul, k'aru aajel chi ru, k'aru naxyo'ooni malaq k'aru nanume' sa' xch'ool xb'aanunkil, li k'aru nayu'amiman malaq yal k'a'uxlanb'il na'leb'.

a.5. Xyeeb'al chi kutan saqen, chi tz'iib'anb'il li rilom chaq, li aajel chi ru, li k'arunarataw ut li k'aru naxyo'ooni, li k'aru na'uxk ut li k'aru nanume' sa' xch'ool.

b. Tch'oolaaq chi xyeeb'al li xna'leb' ut li raatin junjunq chi tz'iib'anb'il sa' li xb'een raatinob'aal (sa' li tuqub'anb'il ru aatin) ut junnaqikaq ru li xtz'iib'.

c. Tnaw chan ru naq tustu ru li aatinob'aal ut tnaw aj wi' li xchaq'rab'il.

d. Tnaweb' ru ut tk'eheb' li k'ila na'leb' nawan xyeeb'al sa' xyanqeb' aj ralch'och', jo' eb' li k'ila seraq', li seraq' wan chi tz'iib'anb'il ut li kok' k'anjel nake'xb'aanu li tenamit.

e. Xwaklesinkil chi us li xch'ooleb' re xnumsinkil li xk'a'uxleb' chi tz'iib'anb'il, maawa' yal te'xnumsi sa' xhuheb' li aatin tzolb'ileb' wi'. Tento naq te'k'a'uxlaq, te'xk'a'uxla sa' xch'ooleb' ut naq te'xtaw xjayal ut xchamal li aatin junjunq.

f. Tnaw chan ru naq natusla ru li aatinob'aal re naq truhanq xjuntaq'eetankil rik'in li xtuslajik ru li kastiiy.

g. Tsik' xyaalalil re naq junelik yooq xtz'ilb'al rix li raatinob'aal, jo' chi rix li na'leb' ha'in: k'a'ut naq najala b'ayaq ru li xyeeb'al li aatinob'aal, xnawb'aleb' ru li k'ila chaq'rab' wan chi rix li xk'ub'lajik ru li aatinob'aal, xtz'iib'ankil sa' li tuqub'anb'il ru aatin li k'ila seraq' wan sa' xch'ooleb' laj ralch'och'. Xch'utub'ankil ut xtusub'ankil ru li xb'aanunkil li k'ila k'anjel wan sa' xyanqeb', rilb'al xsa' li molob'aal aatin wan, ut xyiib'ankil xkomon, li ink'a' ch'a'ajeb' ru.

Roqel: xhu laj Valiente (1993:120-121)

Rik'in li k'anjel re xk'utb'al-xtzolb'al li xkab' aatinob'aal, ha'an ha'in li tjayali li xb'een raqal li tzolok:

a) Xtawb'al ru, xsik'b'al xyaalalil, xtz'ilab'al rix ut xch'olob'ankil xyaalalil li k'aru nayeeman re sa' kastiiy, sa' xhoonalil li tzolok malaq ink'a' (eb' li puktasib'aal esil).

b) Xyeeb'al raatin sa' xkab' aatinob'aal chi maak'a' k'a'uxlak, chi saqen ru ut chi tuqtu ru. Ut yalaq ta chi b'ar -toja' yaal tye li xnimal- li ch'ina al rik'in li xkuxil ut li xyaalalil naxtz'aama. Xyeeb'al li k'aru nanume' sa' xch'ool ut k'aru naraj, ka'ru naxk'a'uxla, k'aru naxyo'ooni, k'aru naxik wi' xch'ool ut k'aru naxpaab' rik'in xch'olob'ankil, xseraq'inkil ut xtusub'ankil ru li xk'a'uxl.

c) Xtawb'al ru li tz'iib'anb'il chi ru hu ut xtawb'al xyaalalil li na'leb' tz'iib'anb'il sa' kastiiy chi rix li k'aru na'uxk, malaq yal yoob'anb'il, xninqal ru na'leb', malaq xninqal ru hu: esilatq, xk'a'ux leb' ut xyehomeb' li komon, tusub'anb'il esil, k'ila esil, xhuheb' kok'al, k'ila paay ru seraq', kok' b'ich, kok' chaab'il aatin, xsahil aatin ut yoob'anb'il seraq' ak reheb' wi li xninqaleb' li kok'al.

d) Xyeeb'al resil chi tz'iib'anb'il li k'aru nareek'a' sa' xch'ool, xk'a'uxl, xyehom xpaab'ahom, xyoob' tasihom na'leb' ut k'ila esil hu re molam malaq re xjunes, chi kutan saqen ru chi chaab'il xk'uub'ankil ut xtz'iib'ankil ru.

e) Tnaw roksinkil li xchaq'rab'il li aatinob'aal naq ttz'iib'a li xk'a'uxl ut naq tyaab'as.

f) Tsik' xyaalalil chan ru naq junelik yooq xtzolb'al xnawb'al xkomon ut xnawb'al li wank sa' xyanqeb' li jalan na'leb' nake'xb'eeres wi' li xyu'ameb', xyeeb'al resil li xyu'amihom, tenq'ank chi xk'eeb'al xwankil li xna'leb'eb' aj ralch'och' ut xyiib'ankil ru li xjunkab'lal.

Isinb'il chaq sa' xhu: laj Chiriboga (1993:173-174)

Chi xjunil li na'leb' ha'in naru nanumsiman reheb' li kok'al, ralal xk'ajol aj maay rik'in xk'anjelankil rix chi jo'ka'in:

- Sa' eb' li tzoleb'aal b'ar wi' wankeb' li kok'al li wankeb' sa' xtiklajik li tzolok, naru natikla sa' xyanqeb' li xk'aytasinkileb' ut li xtikib'ankil li ilok ru hu ut li tz'iib'ak sa' li xb'een raatinob'aaleb'. Jo'ka'an aj wi' nawan xtikib'ankil li k'utuk kastiiy yal chi yeeb'il ut yeeb'al chi us ka'aj wi' sa' xhonalil li xk'utb'al.

Re xk'utb'esinkil reetalil li k'anjel yooko xch'olob'ankil, re xk'utb'al li kastiiy yal chi yeeb'il naru na'ilman xsa' li tasal hu CH'INA MIS (MIXITO) yiib'anb'il xb'aan li Xnimal Ruhil Tzoleb'aal R.L. Sa' li Tzoleb'aal Natz'ilok rix Aatinob'aal, k'uub'anb'il cho'oq reheb' li kok'al wankeb' sa' xtiklajik li tzolok sa' xteepalil Watemaal ut nachal rochb'een li jun tasal re Xk'amb'al xb'e laj Tzolonel.

- Wi sa' li tzoleb'aal maak'a' rilb'aleb' li kok'al sa' xtiklajik li tzolok ink'a' najala ru li na'leb' xb'aan naq ha'an aj wi' li k'anjel tb'aanumanq sa' xyanqeb' li wankeb' sa' xb'een na'aj. Ab'anan, us xk'eeb'al reetal naq ink'a' tminmanq li ilok ru hu wi maji' nake'tzole' chi xyeeb'al rub'elal. Ink'a' naru xb'aanunkil chi jo'ka'in. Naru nawan xb'aanunkil sa' li xb'een na'aj li xtiqb'al ru li xtzolb'aleb' li kok'al rik'in li xkomon li na'leb' (rilb'al li eetalil xnume' chaq).

- Chi ru li xkab' na'aj na'ajman xterq'usinkil ru li toje' ke'xtzol li kok'al chi rix li tz'iib'ak ut ilok ru hu, ut sa' xq'ehil aj wi', yooq chi xkawresinkil li xkomon li tzolom sa' li xb'een raatinob'aal (A1). Q'axal us aj wi' naq li k'anjelak chi jo'ka'in twanq xb'aanunkil rik'in chi xjunil li xpaayil li tzolom.

- Chi rix chik li rox na'aj toj sa' li xwaq na'aj nusik'man xtz'aqob'resinkil ru xtzolb'al li A1 rik'in li na'leb' naxtz'aama rib' jo' aj wi' roksinkil chi us li aatinob'aal ha'in sa' xq'ehil li tzolok. Jalan chik naq nawan xtzolb'al rix li k'ila paay chi tzolom.

Chi rix li xkab' aatinob'aal, jo' naq xak'a'uxla laa'at, twan xtikib'ankil chi jo'ka'in:

- Sa' li xb'een na'aj ttiklaaq xyeeb'al chi yeeb'il ut roksinkil chi us li kastiiy, sa' xhoonalil li xk'utb'al.

Us aj raj wi', wi eb' laj tzolonel te'xch'olob' chi ruheb' li na'b'ej yuwa'b'ej li rusilal naq toj chi ru li xb'een na'aj twanq xtikib'ankil li tzolok kastiiy chi yeeb'il. Naraj naxye naq sa' li tzoleb'aal b'ar wi' wankeb' kok'al sa' xtiklajik li tzolok, us naq ka'aj wi' xkawresinkil li xb'een raatinob'aaleb' t-uxmanq. Li na'leb' ha'in q'axal us cho'oq reheb' moqon.

- Sa' li xkab' na'aj na'ajman xkawresinkileb' li kok'al chi xyeeb'al li xkab' raatinob'aaleb'.
- Chi ru li na'ajej ha'in, tento xq'axtasinkil li tzolb'il xb'aaneb' li kok'al sa' li raatinob'aaleb' re xtzolb'al li xtz'iib'ankil li xkab' aatinob'aal.
- Chi ru li rox na'aj toj sa' xwaq na'aj nawan xtuqub'ankil ru li kiib' chi aatinob'aal, rik'in xkawresinkil chi us li xkab' aatinob'aal ut roksinkil chi us sa' xhoonalil li xk'utb'al.

Li na'leb' ha'in naru najala b'ayaq, toja' yaal aj wi' chan ru wan rilb'al li k'aleb'aal junjunq rik'in li raatinob'aal b'ar wi wan li tzoleb'aal. Ha'an ha'in li na'leb' naru najala' wi':

- Wan na'ajej b'ar wi' li xtzolb'aleb' li kok'al sa' xkab' raatinob'aaleb' naru natikla rik'in li wankeb' sa' xtiklajik li tzolok. Natikla xk'utb'al yal chi yeeb'il toja' naq nawan xb'aanunkil li xkomon li k'anjel.
- Jo'ka'an aj wi', sa' junqaq tzoleb'aal, chi ru li rox toj sa' xwaq na'aj, nawan xtzolb'aleb' li kok'al rik'in na'leb' sik'b'il ru xkomon li wan sa' xtuslajik ru xk'anjel li tzoleb'aal.

K'aru nakak'a'uxla laa'at rik'in li na'leb' ha'in re xk'anjelankil rix li Tzolok sa' ka'paay ru aatin ut k'ila na'leb'. Tz'ileb' chaq b'ayaq rix li molam nake'xk'anjela li Tzolok sa' k'ila na'leb' ut ka'paay ru aatin ut yal xch'olob'ankil k'aru chi na'leb'il malaq chan ru nake'xb'eeres li xk'anjeleb'.

Xtuslajik ru li yalb'a'ix chi rix li xwuq xtasalil

1. Juntaq'eetiheb' ru li k'ila na'leb' chi rix li tzolok sa' ka'paay ru aatin, xqanumsi resileb' sa' li jun tasal ha'in ut tz'iib'a b'ar nake'juntaaq'eeto ru ut b'ar nake'xjal rib' chi us.

2. Ye xq'ehil ut chan ru natikla jo' chan ru nawan xb'eeresinkil li aatinob'aal junjunq sa' li k'anjel chi rix li Tzolok sa' ka'paay ru aatin ut k'ila na'leb'. Toja' naq taatz'aqob'res ru li eetalil ha'in:

Chan ru li aatinak	Xb'een aatinob'aal	xkab' aatinob'aal
Chi yeeb'il		
Chi tz'iib'anb'il		

Isinb'il sa' xhu laj Zúñiga (1988:28)

3. Rik'in li najayaliman chi rix li xwaklesinkil li kiib' chi aatinob'aal yiib', lajeeb'aq na'leb' najayaliman rix jo' aj wi' taayiib' ru lajeeb'aq kok' k'anjel re naq tk'utunq li na'leb' taawaj xtaaqinkil rix.

XWAQXAQ XTASALIL

QAK'UUB'AQ RU LI AK' TZOLEB'AAL AJ K'ILA NA'LEB' UT KA'PAAY RU AATIN NA'LEB'AQO CHI RIX LI AK X-UXMAN UT CHI RIX LI TOJ X-UXK NARAJ

1. Rajom.

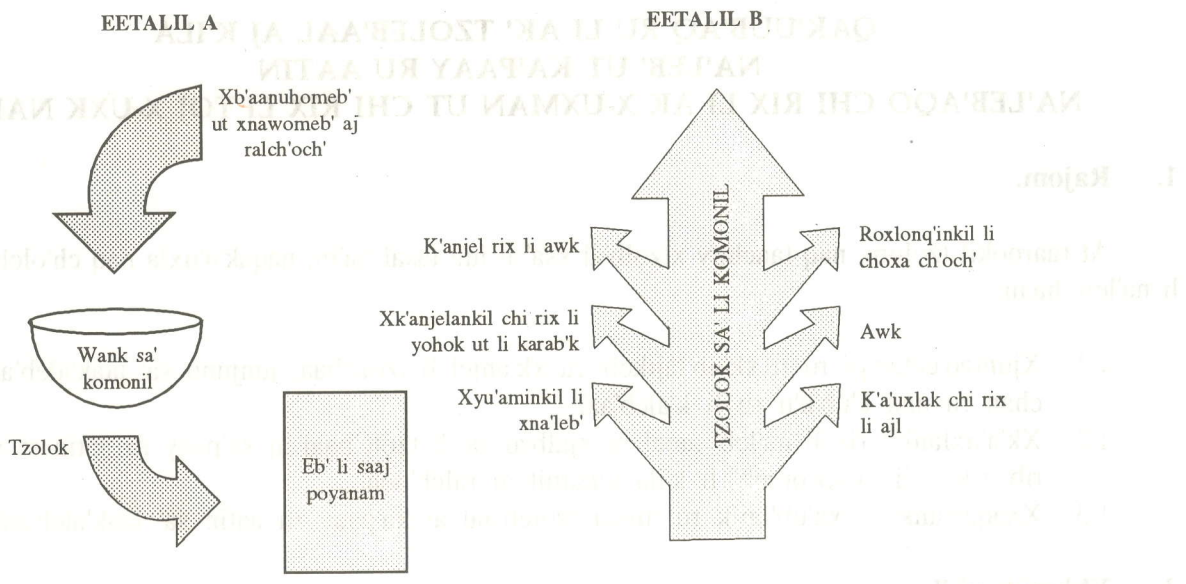
At raarookil tzolom, naq taachoy xtzolb'al xsa' li jun tasal ha'in, naqak'a'uxla naq ch'olch'ooq chawu li na'leb' ha'in:

1.1. Xjuntaq'eetankil ru li xk'ub'lajikeb' ru xk'anjel li tzole'baal junjunq sa' laak'aleb'aal jo' aj wi' chan ru naq k'ub'k'u ru li k'aleb'aal.
1.2. Xk'a'uxlankil rix li na'leb' aajel ru xjalb'al sa' li tzole'baal aj ka'paay ru aatin re naq tsumela rib' rik'in li xpatz'omeb' li k'ila tenamit aj ralch'och'.
1.3. Xxaqab'anki li xk'ub'lajik ru junaq tzoleb'aal aj ka'paay ru aatin sa' laak'aleb'aal.

2. Xk'anjelankil.

Li eetalil chalk re, naxk'utb'es chan ru nawan "xyu'aminkil" li tzolok sa' xyanqeb' laj ralch'och' (xkomon li k'anjel naraj raj xb'eeresinkil li tzoleb'aal). Chawilaqeb' chi us ut wech'on rochb'eeneb' laakomon sa' xb'een ani wan (li xtaql li chaq'rab') xb'eeresinkil li tzolok sa' xna'leb'eb' aj ralch'och' chan

ru nawan xtzolb'al li na'leb' re xq'axb'al li kutan ut li wakliik sa' xyanqeb' aj ralch'och'. Ma naru taaye laa'at xkomon li na'leb' nake'xtzol li kok'al sa' li k'aleb'aal.



Rik'in li eetalil A naqataw xyaalalil naq sa' xyanqeb' aj ralch'och' (li wankeb' latino'amerika, chankeb' laj tz'ilol rix) li tzolok nawan sa' komonil. Li na'leb' ha'in ch'olch'o ru xb'aan naq li aatin -komonil- wan xyaalal ut jo'ka'in naq nawan xtawb'al xtzolb'aleb' li ch'ajom sa' li k'aleb'aal junjunq. Laj Montaluisa (1988:11) naxkuutu ru li na'leb' ha'in naq naxye: **chi ruheb' laj ralch'och' li komonil ut li tzolok k'aamanb'il rib' chi us. Nake'xkawres rib' chi rib'il rib'**.

K'aru xaye laa'at chi rix li xb'een patz'om. Wi li kiib' chi na'leb' ha'in ink'a' nake'xk'utb'es chi us li na'leb', ch'olch'o naq li na'b'ej yuwa'b'ej, ha'aneb' laj b'een aj tzolonel naq wankeb', ab'an tenq'anb'ileb' chi us xb'aan li komon k'aleb'aal. Li na'leb' ha'in naru naqil sa' xyanqeb' li komon li najt wankeb' rik'in li xninqal tenamit.

Us xnawb'al naq junxil sa' xyanqeb' li xninqal ru tenamit aj ralch'och' wankeb' laj tzolonel chi ch'uut. Ab'an tento aj wi' xch'olob'ankil naq sik'b'ileb' ru li ch'ajom nake'tzole' re xk'eeb'aleb' chi k'anjelak chi ruheb' li komon (aj tijeb', aj koloneleb', aj jolomineleb' ut wchx). Ab'an li tenamit ke'xsik' xyaalal chan ru naq twanq li tzolok sa' li xkomonileb'.

Li tzolok chi jo'ka'in kiraqman chi ru naq kole'okaq li kaxlan winq, ab'an ink'a' kisach. Junelik yo'yo sa' xch'ooleb' ut wan xb'aanunkil chi xk'atq li na'leb' kolexmin.

Ma us ta b'i' xsachb'aleb' li tzole'baal, chi jo'ka'an. Karu naqaj xch'olob'ankil rik'in li na'leb' ha'in.

2.1. Ha'an ha'in jun yib'aj na'leb', ab'anan.

Tiik chi yaal naq li tzole'baal (schola, sa' li aatinob'aal latin) ha'an jun ab'l aj na'leb' sa' xyanqeb' aj ralch'och'. Ma toja' ta chik naq xpo' li xna'leb' naq yal naxtuub' ut naxmin sa' li ch'oolej, ha'an jun chik li xyaalal naq ink'a' naxk'ul rib' rik'in li xna'leb'eb' laj ralch'och'.

Ab'an li na'leb' ha'in, ak yo chi tuxmek sa' xyanqeb' li k'aleb'aal, jo'ka'an naq maji' naqak'a'uxla k'a' raj ru tk'ulmanq wi naqapatz' li xsachik chi junajwa. Li k'aru us xk'a'uxlankil ha'an li "xjalb'al ru".

Chi ruheb' li kutan anaqwan, sa' xteepalil Amerika Latiin, wankeb' aj ralch'och' ut li yuheb' ru, nake'xk'a'uxla naq tento xxaqab'ankil li tzole'baal chi jo'aq xtz'aqob' li tzolok nawan sa' xyanq li komonil. Us xtawb'al ru naq yal xtz'aqob', maawa' sa' reeqaj jib'.

Jo'ka'an ut naq li tzolok wan anaqwan, wi naraj xb'eresinkil li na'leb' ha'in tento naq tjalaaq chan ru naq k'a'uxlanb'il rix ut chan ru naq k'ub'k'u ru ne naq txaqliiq jo' jun ak' tzoleb'aal tz'aqal ru aj "k'ila na'leb' sa' ka'paay aatin'".

2.2. K'aru nak'utun wi'.

Naqatz'aama chawu naq taak'e sa' aach'ool li na'leb' ha'in, xkomon li na'leb' naab'al naxram, laa'at naru nakak'e xkomon li na'leb' rik'in li nakawil ut nakab'aanu sa' laak'anjel sa' laatzoleb'aal.

- Junaq tzoleb'aal xkomon li tk'e sa' ajl jo'k'ihal jo'ch'inal li xyehomeb' xb'aanuhomeb' li komon tenamit (jalan chi ru li na'leb' naxb'eeres li tzoleb'aal aj kaxlan, li naxsik' xxaqab'ankil jun aj wi' chi na'leb).
- Junaq tzoleb'aal xkomon li tyo'laaq tz'aqal sa' xch'ool li komonil (maawa' xkomon li yal minb'il sa' xch'ooleb' ut xjek'b'al ru li komonil nake'xb'aanu anaqwan).
- Junaq tzoleb'aal b'ar wi' eb' laj tzolonel te'xnaw ut te'xterq'us li xwankil li xyehomeb' xb'aanuhomeb' li komonil (maawa' xkomon li na'leb' nake'xye naq laj tzolonel trisiheb' sa' li majelal na'leb' li komon).
- Junaq tzoleb'aal xkomon li tk'e xch'ool chi xk'utb'al li kiib' chi aatinob'aal (A1 ut A2) ut tk'e xch'ool chi k'utuk sa' li kiib' chi aatinob'aal (Maawa' xkomon li na'leb' naxye naq li xb'een aatinob'aal ak tzolb'il chik xb'aaneb' li tzolom).
- Junaq tzoleb'aal b'ar wi' te'xb'eeres li wank sa' k'ila na'leb', naraj naxye naq moko ka'aj ta wi' tb'eeres li kiib' chi aatinob'aal, twanq aj wi' xyu'aminkil li kiib' paay ru chi na'leb',

tsik' li xchaab'ilal jo' aj wi' li na'leb' naru nawotzman. (Maawa' xkomon li na'leb' naxsik' xjunajinkil ru li tenamit rik'in li xb'eeresinkil jun chi aatinob'aal, jun aj wi' chi na'leb' jo' naq minb'i'eb' ru li kok'al aj ralch'och' chi xtz'eqb'al li raatineb' ut xtzolb'a li A2).

Xb'een yalb'a'ix.

Tz'aqob'res ru li na'leb' ha'in rik'in laawilon aab'anuhom sa' li tzoleb'aal, re naq ttiklaaq chi ak' junaq na'leb'.

2.3. Ma aajel ru xb'aanunkil ha'in re xk'uub'ankil ru chi ak' li na'leb' nax'beeres li tzole'baal aj ka'paay ru aatin.

Aajel ru xb'aanunkil. Ka'aj wi' chi jo'ka'in naru nawan xkolb'aleb' ut xwaklesinkileb' li xyehomeb' xb'aaniuhomeb' aj ralch'och'. Ha'an aj wi' xjayal naq tk'utunq xb'aanunkil li na'leb' nayeeman naq li k'ila tenamit k'uuk'u ru li jun nimla teep Amerika Latiin nake'xb'eeres k'ila na'leb' ut k'ila aatinob'aal.

Taawil xsa' li xhu laj Amodio (1989:08 b'ar wi' naxpatz' li xna'leb' laj Rodríguez (et al, 1983:XXI):

"Ka'aj wi' junjunq sa' xyanq, li xk'ihaleb' li tzoleb'aal sa' xyanqeb' ralch'och' maak'a' najala ru rik'in li xkomon li tzoleb'aal, rik'in li na'leb' nake'xk'ut ut chan ru na'uxk k'utuk, sa' li tenamit junjunq.

Naru naqak'e reetal nuq junnaqik ru li xq'ehil li tzolok nawan, li xhoonalil rajlal kutan, li xtuslajik ru li tzolom junjunq junnaqik ru. Nak'utun aj wi' naq ink'a' nuxk'ul rib' li na'leb' naq chan ru k'ub'k'u ru li xk'anjel li tzoleb'aal rik'in li xna'leb'eb' li komon wankeb' sa' li k'aleb'aal b'ar na'uxk. Li na'leb' ha'in nanumta sa' eb' li k'aleb'aal, b'ar wi' li tzoleb'aal maak'a' naraj wi' chan ru naq wan li jun komonil. Li xtz'aqonikeb' li kok'al chi sik'ok tumin, li xikikeb' chi k'anjelak chi najt. Chi xjunil li na'leb' nake'xb'eeres li komonil junjunq, nake'xsik' xyaalalil chan ru xnaq'b'al chi ruheb' li kok'al sa' li tzoleb'aal re naq chi jo'ka'in te'ruhanq xtawb'al li xjayalihomeb' li q'axal minb'il ru jo' li xhulajikeb' li kok'al rajlal kutan, paab'ankil li ok sa' xhoonalil, li wank sa' xyaalal sa' li tzoleb'aal, ut wchx".

Jo' chan ru xawil anaqwan, ak yo chi ch'oolaak ru ut naru naqaye chik li na'leb' nawan xb'eeresinkil sa' li tzoleb'aal aj ka'pay ru aatin li tento xjalb'al ru. Ak wan tana xkomon li na'leb' ha'in tawb'il aab'aan sa' li hu ha'in; xtaw xq'ehil xch'olob'ankil anaqwan.

- Eb' laj tzolonel

Laj tzolonel ha'anaq jun xkomoneb' sa' xyanq li k'aleb'aal malaq t-elq sa' xyanq junaq li k'aleb'aal nach' chi ru li k'aleb'aal ha'an. Li na'leb' ha'in wan xb'aanunkil sa' ruq'eb' li nake'jolomin re li tzolok.

Chi xk'atq li perel hu ha'in, naru nakatz'iib'a xkomon li na'leb' yeeb'il arin.

- Xk'anjelankil li k'utuk-tzolok

Sa' xyanqeb' li tenamit aj ralch'och' moko tustu ta ru naq na'uxk xtzolb'aleb' malaq xtijb'aleb' li kok'al. Sa' li tzoleb'aal nawan xb'eeresinkil sa' kiib' ru, chi tustu chi chachalenb'il ru (sa' li tzoleb'aal/chi rix li tzoleb'aal).

Kach'in aj wi' li na'leb' wan xk'anjel naxk'am li tzoleb'aal sa' xyanqeb' li k'aleb'aal: ko'xib' na'leb' (tz'iib'ak, ilok ru hu, ajlank...) ut naq maak'a xk'anjelankil, nuxoosachq sa' xch'ooleb'.

Sa' xtzolb'aleb' li kok'al aj ralch'och' nawan xb'aanunkil sa' kiib'al (na'b'ej/ko'ej, yuwab'ej/yumej, li tzoleb'aal naxb'aanu chi tiik, chi maak'a' seraq'ik (laj tzolonel/li ch'uut/li tzolom).

Li tzoleb'aal tento tk'e sa' ajl chan ru nake'tzole sa' li ochoch eb' li kok'al ut xk'eeb'al xkomon li xna'leb'eb' -maajunwa xjalb'al rik'in jalan na'leb'- xkomon li wan chi sa' eb' li tasal hu.

Chi xk'atq li perel hu ha'in tz'iib'a junqaq na'leb' nake'roksi laj ralch'och' re xtzolb'aleb' ut xtijb'aleb' rib'. Anaqwan tz'iib'a'eb' li na'leb' nake'roksi li kaxlan winq. K'aru tento tb'aanu li tzoleb'aal aj ka'paay ru aatin.

- Xb'eeresinkil li na'leb' chi rix li xnajtil- ut li xq'ehil xb'aanunkil

Li xtusub'ankil ru li honal junjunq rik'in li naxram xb'aanunkil li k'anjel sa' li TZKA wan jo' chan ru nake'xtaw ru li kaxlanwinq.

Junnaqik ru li xq'ehil li tzolok xaqab'anb'il chi jo'aq reheb' li kok'al aj tenamit, maak'a' naraj wi' li xk'anjelankil li loq'laj ch'och'.

Li xcha'chalenkil ru li na'leb' chi jo'ka'in, naxsachb'es xch'ooleb' li kok'al ut eb' li ch'ajom. Li xyib'al ru li na'leb' ha'in, ha'an naq nawan xtz'eqtaanankil li xna'leb'eb' ut li tzoleb'aal nakana cho'aq jun na'ajej b'ar wi' nawan xkamsinkil li xyehomeb' xb'aanuhomeb' laj ralch'och'.

Chi xk'atq li jun perel ha'in, ye chan ru nake'xb'eeres li na'leb' chi rix li xq'ehil ut li xnajtil nawan xb'aanunkil junaq k'anjel.

- Xtusulal ru li k'anjel (li nak'utman)

Li xk'anjelankil li tzolok k'utuk chan chan ta wi' naq na'uxk junes rik'in li tasal hu. Li hu ha'in k'uub'anb'il xb'aaneb' li wankeb' sa' li xninqal li tenamit junjunq (eb' laj tenamit) ut li xyib'al ru wan naq yal jalb'il ru sa' li aatinob'aal, xb'aan naq li na'leb' reheb' aj kaxlan winq.

T-ajmanq ru sa' junpaat li xk'uub'ankil ru junaq xtusulal li k'anjel ak reheb' wi' li tenamit aj maay (reheb' chi xjunil li tenamit) jo' aj wi' twanq xpatz'b'al chan ru li wank sa' li teep junjunq.

Li na'leb' ha'in, naru na'usa, ka'aj wi' naq li tzoleb'aal tk'ul ru naq li k'aleb'aal tb'eeres li k'anjel chi rix li tzolok.

Li na'leb' ha'in naru na'usa wi' li xk'ub'lajik ru li tzoleb'aal naxch'olob' naq twanq xb'aanunkil li kok' k'anjel, twanq li ula'nink ib', tz'ilok ix ut wchx re xsik'b'al ru li na'leb' tk'utmanq, xsik'b'al xjayal chan ru tk'utmanq, xyiib'ankil li k'ila tasal hu naxtz'aamarib' jo' aj wi' xjalb'al ru li xq'ehil jo' li xhoonalil li tzolok.

Rox k'anjel.

Chi xk'atq li perel junjunq, k'a'uxla oxib'aq k'anjel re naq truhanq xb'aanunkil chi ak' li xtsulal li k'anjel sa' li tzoleb'aal.

2.4. Li xraqalil li ak' k'anjel.

Li xk'ab'a' raj li k'anjel ha'in ha'an raj -Li rilb'al li TZKA-, ab'an li k'anjel ha'in, cham naxik wi', ut maawa' ha'an rajom li jun tasal ha'in. Jo'ka'an naq wan sa' qach'ool xk'eeb'al junaq ch'ina k'a'uxl chi rix li xk'ub'lajik, ab'an misach sa' qach'ool naq ha'an ha'in jun na'leb' li toj twanq xtz'aqob'resinkil ru xb'aaneb' li nake'jolomin re li tzolok.

Rik'in li qaatin xqaye chaq, naqak'a'uxla naq li tzoleb'aal aj ka'paay ru aatin, tento raqaxinb'il raj ru li xk'anjel chi jo'ka'in:

1. Xmolob'ankil chaq chi xjunil li na'leb'.
2. Xtusub'ankil ru li nataaqiman rix sa' xb'eeneb' li te'xchoy li xtzolb'al.
3. Xk'uub'ankil ru li k'anjel re jun chi hab'.
4. Xk'uub'ankil ru li tzoleb'aal.
5. Xk'anjelankil rix li k'utuk-tzolok.
6. Rilb'al chan ru yo chi b'eek li k'anjel.

Ink'a' naqaj naq taak'a'uxla naq li k'anjel ha'in moko ink'a' ta truhanq xb'aanunkil. Ink'a' b'an. Chan chan ta wi' naq jun xyalb'al aawu taak'e sa' xk'ab'a li xyiib'ankil ru chi chaab'il li Tzoleb'aal aj ka'paay ru aatin.

K'aru nakaye anaqwan. Wi nakak'ulub'an, tqayal chan raj ru xb'aanunkil li xb'een raqalil.

- K'aru li xmolob'ankil chaq chi xjunil li na'leb'

Maajunwa tqatusub' ru li qak'anjel wi' maji' naqanaw k'aru na'ajman ut k'aru li ak wan sa' li tzoleb'aal. Rik'in li tzoleb'aal aj ka'paay ru aatin aajel ru xnawb'al ru chi us li k'aleb'aal malaq eb' li ralal xk'ajol b'ar wi' tk'anjelamanq li na'leb' ha'in.

XB'EEN XJACHAL:

Us raj patz'ok rajlal kiib' malaq oxib' hab':

- Jarub' li poyanam nake'aatinak sa' raatinob'aaleb' jo' xb'een raatinob'aaleb'.
- Jarub' li poyanam nake'aatinak sa' xkab' raatinob'aaleb' ut ink'a' chik nake'xye li xb'een raatinob'aaleb'.
- K'aru xk'a'uxleb' li komon chi rix li TZKA.
- Li xk'anjeleb' li komon.
- K'aru nake'xyo'ooni sa' xyu'ameb' li komon ut k'aru tz'aqal nake'xyo'ooni chi rix li tzoleb'aal.
- Xq'ehil li tzolok, xq'ehil li nimq'e', ut jalan chik re xk'ojob'ankil ru li xq'ehil twanq xb'eeresinkil sa' li tzoleb'aal.

XKAB' XJACHAALIL:

Us rilb'al rajlal hab':

- Jarub' tzolonel maak'a'eb' xk'anjel ut zolb'ileb' chi tzolok sa' ka'paay ru aatin sa' k'ila na'leb'.
- Ani tz'aqal laj tzolonel (ma' ixq, ma winq, jarub' hab' wan re, b'ar nachal, xteramil xtzolb'al wchx).
- K'aru naxk'a'uxla chi rix li k'utuk sa' kiib' chi aatinob'aal ut sa' ka'paay ru aatin.
- Ma naru naxk'e xb'een li xkutan chi tzolok.
- Li xk'a'uxl ut li xtaaqihom sa' xb'eeneb' li kok'al.

- K'aru ttaaqimanq rix sa' xb'eeneb' li kok'al te'xchoy xtzolb'al.

Tento naq twanq junaq reetalil k'aru li ttaaqimanq rix re naq laj k'utunel truhanq xsik'b'al ru li xjayalihom sa' li na'aj junjun sa' li tzoleb'aal. Li tk'utb'es li naxraq xtzolb'al tk'anjelaq re xtikob'resinkil ru li k'anjel junjunq re xtawb'al li na'ajman. Li k'anjel ha'in tento naq te'xb'aanu sa' komonil, laj tzolonel rochb'eeneb' li komon k'aleb'aal.

Jun xk'utb'esinkil:

LI NAXK'UTB'ES JUN TZOLOM AJ MAAY LI XRAQ XTZOLB'AL LI XWAQ NA'AJ

a) Sa raatinob'aal.

Li tzolom aj ralch'och':

- Tye raatin chi ch'olch'o ut chi tustu ru.
- Tye, tseraq'i, tch'olob' ut ttaw ru li k'a'aq re ru nak'ulman chi ru jun kutan.
- Ttaw ru ut tnaw xjalb'al li esil chi tz'iib'anb'il.
- Ttz'iib'a chi tz'aqal ru li k'aru naxk'ul, li k'aru naraj, k'aru naxk'a'uxla ut k'aru nanume' sa' xch'ool xb'aanunkil.
- Naxtz'iib'a chi chaab'il sa' li raatinob'aal chi xjunil li na'ajman sa' li aatinak chi ch'olch'o ru.
- Naxtaw ru chan ru nak'anjelak li xchaq'rab'il li aatinob'aal.
  Tnaw ut tk'e xwankil li k'ila seraq' reheb' aj ralch'och', xninqal seraq', kok' seraq', li xyehomeb' ut wchx.
- Tk'e xch'ool chi xnumsinkil sa' tz'iib'anb'il chi xjunil li k'aru narab'i, jo' xqaye chaq.
- Naxjuntaq'eeti ru li xkub'lajik li A1 ut li A2.
- Tnaw, ttaw ru ut ttz'il xkomon li na'leb' chi rix li yu'amej (Tzolok chi rix choxa ch'och' ut chi rix li tenamit).
- Na'ajlan, nak'anjelan ut naxk'e xtz'aq li k'a'aq re ru wan chi ru choxa ch'och' rik'in li ajlank chi junq mayil (Rajlab'aaleb' aj maay).
- Naxsik' xyaalalil chan ru naq ttiq ru li xtzolb'al chi rix li xb'een raatinob'aal.

b') Sa' li xkab' raatinob'aal.

Li tzolom aj ralch'och':

- Narab'i ut naxtaw ru li esil yeeb'il re sa' kastiiy.
- Na'aatinak chi us sa' kastiiy chi maak'a' xxiw ut yalaq b'ar na'ajej.
- Na'ilok sa' hu chi us ut naxtaw ru li xsahil li tz'iib'anb'il sa' kastiiy.
- Jo' chan ru naxtz'aama li xnimal ut li xch'ool.

- Naxk'e resil chi tz'iib'anb'il li xk'a'uxl ut li xna'leb' sa' kastiiy, chi kutan saqen ru, chi tustu, chi chaab'il jo' aj wi' chaab'il ru li xtz'iib'.
- Naxb'eeres li xchaq'rab'il li aatinob'aal naq na'aatinak ut naq natz'iib'ak.
- Naxnaw, naxtaw ru ut naxsik' xkomon xna'leb' chi rix li choxa ch'och' sa' xna'leb'eb' li kaxlan winq.
- Naxnaw, naxtaw ru ut naxsik' xkomon xna'leb' chi rix li xwanjinik chaq chalen li tenamit ut li xninqal ru na'leb' x'uxk sa' xyanqeb' li jalan poyanam.
- Naxsik' xyaalalil chan ru naq tsik' xkomon li xtzolb'al, xkomon li xna'leb' ut chi wank sa' xyanqeb' li jalanil na'leb'.

• K'aru li xk'uub'ankil ru li k'anjel re jun chihab'.

Jun raqal li na'leb' re xtusub'ankil chi ak' li k'anjel, ha'an li xk'eeb'al resil rajlal hab' ut chi tz'iib'anb'il, chan ru te'wanq laj k'anjel junjunq, li k'ila k'anjel tb'aanunmanq ut chan ru twanq rilb'al li k'aru li na'uxk sa' li tzoleb'aal. Nawan aj wi' xtuqub'ankil ru li xhoonalil, li xq'ehil li k'a'aq re ru ut wchx. Naraj naxye, xtusub'ankil ru li k'anjel junjunq nawan chi ru li jun chi hab' sa' li tzoleb'aal.

Naqaj raj xch'olob'ankil naq rik'in xtusub'ankil li na'leb' chi jo'ka'in tento xtz'ub'al li sahil li honal junjunq. Li tzolok sa' jalan tenamit nawan chi ru 200-320 chi kutan chi ru jun hab'. Sa' qayaqn, ch'a'aj xtawb'al junaq tzoleb'aal b'ar wi' nawan k'anjelak chi ru 150 chi kutan, ma toja' ta chik ink'a' ch'a'ajaq xtawb'al junaq b'ar wi' te'k'anjelaq 180 chi kutan.

Chi ru jun li tz'ilok ix kiwan xb'aanunkil chi ru li hab' 1990, eb' laj k'anjel taqlanb'ileb' xb'aan li Tzoleb'aal Natz'ilok rix Aatinob'aal re li xnimal Ruhil Tzoleb'aal "Rafael Landívar" ke'xk'e chaq reetal naq wankeb' tzoleb'aal b'ar wi' chi ra chi sa nake'k'anjelak chi ru 75 chi kutan chi ru jun hab'. Chi jo'ka'in, moko ka'aj ta wi' ink'a' na'usa li k'anjel, nawan aj wi' rajsinkileb' ru li na'b'ej yuwa'b'ej ut chi xjunil li komon k'aleb'aal.

Sa' li xtusulal k'anjel ha'in twanq xna'aj ko'xib' esil (chi rix chan tz'aqal ru wan li tzoleb'aal) ut jun raqal chik li tz'aqal k'anjel (chi rix li tk'utb'es li naxraq li tzolok ut chan ru xtawb'al li na'leb' ha'in). Sa' li reetail li k'anjel, tento twanq resil chan ru naq wan li: xq'ehil li k'anjel junjunq, li wanjenib'aal, li xwinquleb' li junxil seraq', li xchaq'alil ru na'leb', li kok' k'anjel, li k'aru nayu'amiman, ut li na'ajman tz'aqal ha'an. Xsik'b'al xb'ehil li xb'eresinkil rib' xjunes ut li xkolb'al rix li xyehomeb' xb'anuhomeb'.

- K'aru li xk'uub'ankil ru li tzoleb'aal.

Ha'an xsik'b'al ru li xk'anjeleb' laj tzolonel junjunq re naq tseeb'anq xtawb'al li k'aru na'ajman rik'in li k'anjel. Twanq aj wi' xk'uub'ankileb' ru li kok'al re naq te'usaaq li k'anjel junjunq, jo' aj wi' twanq xk'uub'ankileb' li na'b'ej yuwa'b'ej. Li k'uub'ank ha'in naru na'usa wi nawan xb'aanunkil jo' chan ru k'ub'k'u ru li k'aleb'aal.

Sa' xk'eeb'aleb' xk'anjel laj tzolonel tento rilb'al k'aru nake'xch'oolan xb'aanunkil chi us li junjunq reheb'. Li xjek'inkil li k'anjel nab'aanuman sa' komonil ut nakana reetalil sa' li hu.

Li xk'uub'ankil ru li na'aj junjunq sa' li tzoleb'aal tento xb'aanunkil sa' xk'ab'a' li xtusulal li k'anjel, li k'aru na'ajman sa' xb'eeneb' li kok'al ut raqaxinkil ru li k'anjel re naq laj tzolonel truhanq xk'uub'ankil ru li xk'anjel jo' naxtz'aama li na'ajej junjunq. Twanq aj wi' xtusub'ankil li xhoonalil li k'anjel junjunq (xkomon li tusub'anb'il chaq sa' li k'uub'ank k'anjel re jun hab'). Us xjultikankil naq chi ru li hab' 1991, eb' laj tz'ilol ix taqlanb'ileb' xb'aan li Tzoleb'aal Natz'ilok rix Aatinob'aal re li Xnimal ru Tzoleb'aal RL, aran sa' xteepalil li tenamit Chimaltenango, maajun tzoleb'aal ke'xtaw, nak'anjelak ta chi tustu ru li xhoonalil. Ink'a' naruhan k'anjelak yal chi chapinb'il ru.

Li xk'uub'ankileb' ru li kok'al ut li na'b'ej yuwa'b'ej q'axal chaab'il ut nak'ehok na'leb'. Tento xk'uub'ankileb' jo' chan ru naq k'ub'k'u ru li k'aleb'aal. Chi jo'ka'in tk'ul rib' li na'leb' chi rix li xtzolb'aleb' li k'aleb'aal, b'ar wi' eb' laj Tzolonel ink'a' te'xiwaq chi ruheb' li k'aleb'aal, te'xk'e b'an rib' sa' aatin re xtz'aqob'resinkil ru li xk'anjeleb'.

- K'aru li xk'anjelankil rix.

Ha'an tz'aqal naq nak'utun xb'aanunkil chi xjunil li xk'a'ux laman chaq. Xq'ehil tz'aqal b'ar wi' nake'ok chi k'anjelak li k'ila na'leb' re naq t-uxq li k'utuk- tzolok. Re naq tb'eeq chi us tento naq twanq li komonil ut li sum aatin sa' xyanqeb' laj tzolonel, sa' xyanqeb' li kok'al ut sa' xyanqeb' li na'b'ej yuwa'b'ej.

Re xk'anjelankil rix chi us, tento xb'aanunkil li na'leb' ha'in: ch'utlaak chi kok' xsa', xpaab'ankil li honal, xk'anch'olejinkil li k'anjel junjunq, xpaab'ankil li raatin laj jolominel re li tzoleb'aal, seraq'ik rub'elal li k'anjel junjunq ut wchx.

- K'aru li rilb'al li k'anjel.

> Rilb'al li k'anjel ha'an xyalb'al rix li k'anjel junjunq tusub'anb'il chaq. Li rilb'al twanq xb'aanunkil sa' li xraqalil junjunq: naraj naxye naq twanq rilb'al ma yo chi usaak li na'leb' chi rix li xk'uub'ankil ru chi xjunil li k'anjel, chan ru naq xtusla ru, chan ru naq yo chi uxk jo' aj wi' ma us naq yo xb'aanunkil li rilb'al li k'anjel.

Li rilb'al li k'anjel ha'an rilb'al ma yo xtawb'al li xjayalihom. Jo'ka'an naq natikla rilb'al li xk'anjel laj tzolonel (naq naxyaleb' rix li kok'al) toj re naq na'ilman li xk'anjel laj jolominel li tzoleb'aal naq nawan rilb'al li k'ila k'anjel), tento rilb'al ma yo chi tz'aqlok ru rik'in li najayaliman ut xk'eeb'al li aatin chi rix li na'ilman.

Li rilb'al li k'anjel maak'a' na'ajman re sa' li k'anjel, jo'ka'an naq tento xb'aanunkil re naq tk'utunq li rusilal, xb'aan naq chi jo'ka'in nayiib'aman ru li k'anjel ut nawan rilb'al li xchaab'ilal li k'anjel sa' li tzoleb'aal. Maajun k'anjel naru nakana chi maak'a' rilb'al ut q'axal us xk'eeb'aleb' chi tz'aqonk ut li patz'ok rik'ineb' li k'aleb'aal re xnawb'al chan ru nake'xb'aanu ut k'aru nake'xk'a'uxla chi rix li rilb'al li k'anjel.

Jo'ka'in raj nawan xb'aanunkil rik'ineb' li kok'al, re naq tchap rib' li xk'anjel li tzoleb'aal, rik'in li xna'leb' li k'aleb'aal, xb'aan naq wi' nawan xb'aanunkil junes sa' tzoleb'aal naru ink'a' natawman ru chi chaab'il li k'anjel.

Ha'an ha'in ko'xib' chi na'leb' chi rix li xk'ub'lajik ru li tzoleb'aal sa' ka'paay ru aatin. Ha'an ha'in tana li xninqal ru na'leb' na'ajman re naq tjalaaq ru li k'anjel.

Ab'anan, wan na'leb' xkomon li nalel sa' xch'ooleb' li junjunq chi poyanan, li tento xk'eeb'al reetal ut laa'at aj wi' nakatk'a'uxlak chi rix rik'in laawilom aab'anuhom sa' laak'anjel (wi' nakataatinak sa' laawatinob'aal maay) malaq yookat xtzolb'al.

- Tento naq sa' li tzoleb'aal twanq li oxloq'ik ut li sahil ch'oolejil sa' xyanq laj tzolonel ut sa' xyanqeb' li kok'al. Chi sa' ut chi rix li tzoleb'aal tento xk'eeb'al xwankil ut xwaklesinkil sa' li A1 ut li xna'leb'eb' laj maay, jo' aj wi' rik'in li A2 ut li xna'leb'eb', chi xjunil ha'in re naq yooq chi tamk li qana'leb' qe qajunes jo' sa' komonil.

- Naq nawan wank chi jo'ka'in, us xkawresinkileb' xch'ool li kok'al, risinkileb' xxiw, risinkileb' xxutaan, terq'usinkil li xwankilaleb' ut xtuqub'ankileb' xch'ool chi us.

- Twanq xsahil li k'anjel junjunq, naraj te'xye naq te'xk'ul xch'ool li kok'al.

- Sa' xtiklajik li k'anjel us xk'ulb'al chi xjunil li na'leb'eb' li kok'al uy ta ink'a' us nake'xye li raatineb' ut li xna'leb'eb', moqon, sa' xyaalalil ut sa' junesal twanq xyiib'ankileb' chi ru heb'.

- Chi xjunil li na'leb' chi rix li k'utuk tento naq tb'aanumanq chi seraq'inb'il rochb'eeneb' li kok'al, jo' chi xeeb'il ut chi tz'iib'anb'il, b'ar wi' twanq li okenk ut li tz'aqonk chi us.

- chi ruheb' li na'b'ej yuwa'b'ej jo' chi ruheb' li ralal xk'ajoleb', laj tzolonel tento tye reheb' naq te'aatinaq rik'ineb' li xkok'aleb' sa' li raatinob'aaleb' (ut maawa' sa' A2) xb'aan naq chi jo'ka'in nawan xtenq'ankil li tzoleb'aal chi roksinkil li A1 re xtzolb'aleb' li kok'al.

- Yalaq jo'q'e, ut rub'elal li xtawb'al li tz'iib' junjunq sa' li A1 malaq sa' xtikib'ankil li tz'iib'ak sa' kastiiy eb' li kok'al te'k'aytesiiq chi rab'inkil ut chi xyeeb'al li aatin junjunq.

- Laj tzlonel ink'a' naru nak'anjelak rik'in xjalb'al rajlal li aatin li A1 xnumsinkil sa' A2 malaq sa' jal jo ru.

Isinb'il chaq sa' xhu laj Achaerandio (1988)

Chi xjunil li na'leb' ha'in re xk'uub'ankil ru chi ak' li tzolok maawa' re naq tqachap xb'eeresinkil jo' chan ru naq tustu arin. Li k'a'uxl ha'an yal re xtoch'b'al laach'ool re naq taataw ru ut taak'uub' ru laak'anjel jo' chan ru naq na'el sa' li xtz'ilb'al rix li aatinob'aal jo' li xxe'el xtoonal chaq li tzolok sa' ka'paay ru aatin.

Li xtzolb'al rix, li xtz'ilb'al rix ut li xna'leb'ankil rix rochb'eeneb' li komon ut eb' laj tzolonel te'xk'ut chawu li k'a'aq re ru tento xjalb'al sa' li qayanq re naq li tzolok sa' k'ila na'leb' ut sa' ka'paay ru aatin t-uuchinq chi us.

Xtuslajik li yalb'a'ix chi rix li xwaqxaq xtasalil

1. Rik'in li na'leb' xyeeman chi ru li jun tasal ha'in, yiib' junaq aahu us raj wi' tatruuq xyiib'ankil junaq -Lista de Cotejo- malaq junaq -Escala de Producción- b'ar wi' tatruuq chi xjuntaq'eetankil junaq k'aleb'aal aj ralch'och' rik'in li xtzoleb'aaleb'. Li xchaab'ilal laak'anjel tk'utunq raj naq li k'aru taawil taawab'i chaq naru raj xyu'aminkil rik'in li k'ila na'leb' xyeeman sa' li tasal ha'in.

2. B'ar wan li na'leb' aajel ru xjalb'al chi ru li kutank anaqwan (xninqal ru na'leb') sa' junaq tzoleb'aal aj ka'paay ru aatin re naq twanq jo' chan tz'aqal ru nake'raj laj ralch'och'.

3. Yal xk'a'uxlankil rix junaq na'leb' re xk'uub'ankil ru lixk'anjel junaq tzoleb'aal wan sa' laak'aleb'aal malaq sa' laana'aj. Yooko chi k'a'uxlak sa' xb'een junaq tzoleb'aal li naraj xjalb'al ru li xk'anjel. Sa' laach'ool wan xb'aanunkil.

4. K'aru xk'ab'a'eb' li waqib' raqal li k'anjel wan, re xk'uub'ankil ru chi us li xk'anjel li tzoleb'aal sa' ka' paay ru aatin.

XB'ELE XTASALIL

LI XK'UUB'ANKIL RU LI K'ALEB'AAL AJ KA'PAAY RU AATIN LI TWANQ SA' XNAQ' RU UT K'EEB'ILAQ XWANKIL XB'AAN LI TZOLEB'AAL

1. Rajom.

At raarookil tzolom, naq taachoy xtzolb'al xsa' li jun tasal ha'in, naqak'a'uxla naq ch'olch'ooq chawu xb'aanunkil li na'leb' ha'in:

1.1. Xnawb'al b'ar wan li na'leb' nawan xwotzb'al xb'aan li k'aleb'aal ut li tzoleb'aal.
1.2. Xyeeb'al k'aru nak'ulman sa' li k'aleb'aal naq ink'a' nake'k'eeman sa' ajl xb'aan li tzoleb'aal.
1.3. Xtusub'ankilenb' ru li na'leb' te'xb'eeres laj tzolonel re naq te'wanq sa' aatin rochb'eeneb' li k'aleb'aal.

2. Xk'anjelankil.

2.1. Ma wan sa' aach'ool k'aru chi na'leb'il xtz'ilman chaq rix chi ru li tasal toja' taachoy xtzolb'al xsa'.

Ha'an ha'in tz'aqal. Chi ru li jun tasal xnume' chaq xqaye naq sa' li xk'uub'ankil ru li xk'anel li tzoleb'aal tento naq tk'e sa' ajl li k'aleb'aal aj ralch'och'. Xqak'e aj wi' ko'xib' k'a'uxl chi rix chan ru na'uxk li tzolok sa' xyanqeb' li k'aleb'aal aj maay, xb'aan naq jun naqik aj wi' ru, rik'ineb' li k'aleb'aal wankeb' chi ru xteepalil xch'och' Amerika Latiin.

Chi ru li jun tasal ha'in, naqaj xk'eeb'al xkomon li na'leb' re naq li yaaleb' re chi xk'anjelankil rix li tzolok sa' xyanqeb' aj ralch'och' (eb' laj tzolonel, eb' laj jolominel tzoleb'aal, eb' li yaaleb' re sa' xb'eeneb' laj tzolonel ut eb' li komon aj k'anjel) te'xk'e sa' xnaq'eb' ru li xnimal xwankil li k'aleb'aal xb'aan naq ha'an tz'aqal roqechal li tzolok sa' ka'paay ru aatin.

Naab'al li aatin ak xyeeman chi rix li na'leb' ha'in, ab'anan, chan chan ta wi' naq yo chi numtaak li na'leb' naq li xna'leb'eb' aj ralch'och' ut eb' li k'aleb'aal junjunq, maak'a' chik xwankileb', nake'xye naq junxil na'leb' nake'xb'eeres, ut nake'xk'a'uxla naq li tzoleb'aal ha'an tk'a'uxla ut tsik' yaalalil xjunes re naq li xtzolb'aleb' li kok'al twanq chi chaab'il ut sahaqeb' xch'ool li kok'al. Naqayo'ooni naq rik'in li na'leb' tqach'olob' chi ru li jun tasal ha'in, tootenq'anq chi xwaklesinkil junaq k'anjel q'axal chaab'il chi rix li xtzolb'aleb' -chi chaab'il- li k'ila ch'uut chi kok'al malaq li k'ila ch'uut chi cheekel poyanam, li nake' tz'aqon sa' eb' li tzoleb'aal aj ka'paay ru aatin li wankeb' sa' xyanq li k'aleb'aal b'ar wi' nake'xb'eeresi junaq aatinob'aal maay.

Qatikib'aq li qak'anjel rik'in jun k'a'uxl re naq tooxk'e chi na'leb'ak chi rix k'aru li na'uxk sa' xyanqeb' li k'aleb'aal wankeb' najt chi ru li xninqal tenamit.

LI NA'LEB' NAYU'AMIMAN CHAQ CHALEN UT LI NA'LEB' TAWB'IL SA' LI TZOLEB'AAL
Mario Acunzo

Li tzoleb'aal xaqab'anb'il re k'ehok na'leb' ink'a' tz'aqal naxk'ul rib' rik'in li na'leb' nake'xb'eeres li jun chi tenamit aj mixe. Jalan tz'aqal li na'leb' naxk'am chaq, k'a'uxlanb'il chaq ut tusub'anb'il ru rik'in li xjayalihomeb', li k'aru nake'xra sa' xyu'ameb', chan ru xtijb'aleb' ut chan ru te'wanq sa' li komonil, ut wchx, jalan chi ru li naxtaaaqi rix li k'aleb'aal naq nawan

Ink'a' tustu ru: moko naxtaaqi ta junaq k'a'uxl tustu chaq ru, chi rub'elal. Yal sahil b'aanunk ut inka'a' nawan xb'aanunkil sa' li tzoleb'aal.

Tustu ru: jalan chi ru li xqaye chaq, ch'olch'o ru li k'anjelak ut ch'olch'o aj wi' li na'ajej b'ar na'uxk.

K'utb'esinb'il: ha'an jun paay li tzolok nawan b'ar wi' nawan xk'utb'esinkil malaq nak'eeman reetalil. Nab'aanuman chi tz'aqal re ru.

xtzolb'aleb' li ralal xk'ajol sa' li xna'leb'eb'. (Patzib'il xna'leb' laj Paz, 1977:60).

Maawa' ka'aj ta wi jalan ru li xtijb'aleb': sa' li junkab'al ut sa' xyanqeb' li komon k'aleb'aal ch'olch'o ru chan ru nab'aanuman, xb'eenwa nawan reetz'unkileb' li ninq malaq naq nawan rilb'al chan ru nake'k'anjelak, ut li jun ch'ool chik nab'aanuman sa' tzoleb'aal. Rik'in xnumsinkileb' chi ru k'ila na'leb' li tuqub'anb'il chaq ru cho'oq reheb' chi xjunil li k'ila tenamit, rajlal kutan ut naka'wa'iman xyeeb'al ut xb'aanunkil. Wan naq li kiib' chi na'leb' ha'in nake'xjach rib'eb'.

Li ch'ina al aj ralch'och' kaynaq "chi rilb'al" chan ru nab'aanuman li k'a'aq re ru ut chi jo'ka'in moko sachk ta re li na'leb' naxtzol, ut ch'a'aj ch'o'oq re xjalb'al xna'leb' re xtzolb'al jalanil na'leb'. Numtajenaq wi' chik li ch'a'aj kilal cho'oq re xtawb'al xnaleb' yal chi yeeb'il sa' kastiiy ut maawa' sa' li raatinob'aal xtu'unihom chaq. [...]

Isiinb'il chaq sa' xhu laj Acunzo (1988:13-14)
Sa' li tasal hu li xtenamiteb' aj ralch'och' ut li Tzolok

Hilanqo b'ayaq chi k'a'uxlak. Ch'olch'o chi qu anaqwan naq li tzolok na'uxk sa' li k'aleb'aal ha'an aj wi' tz'aqal li nayu'amiman aran. Wi naqak'a'uxla raj sa' qach'ool li na'leb' ha'in, ut mare wachik qilom chaq sa' junaq k'aleb'aal, sa' xteepalil li qatenamit b'ar wi' wankeb' aj ralch'och', maak'a' junaq ch'a'ajkilal naq tqaye naq eb' li na'b'ej yuwa'b'ej, eb' li mama' ut eb' li ixa'anb'ej, junelik yookeb' xtzolb'al li ralal xk'ajol, li ri li xmam. Chi raqal raqal yookeb' xk'eeb'aleb' xna'leb', xk'utb'aleb' xk'anjel ut xtijb'aleb' sa' li na'leb' ha'in:

- Xraab'al li loq'laj tzuul taq'a. (Choxa ch'och').
- Xk'anjelankil li ch'och'.
- Xjalb'al xna'aj li rawinqeb'.
- Li yohok ut li karab'k.

Arin naqak'e reetal naq yu'aminb'il naq na'uxk li tzolok sa' li k'aleb'aal. Naru naqaye naq ha'an li **Tzolok sa' xyanqeb' li k'aleb'aal**.

> Tzolok sa' xyanqeb' li k'aleb'aal: ha'an li na'leb' nawan sa' xyanqeb' li komon k'aleb'aal re xk'anjelankil rix li k'utuk-tzolok. Aran junelik yo xtz'aqob'resinkil rib' li aatin rik'in li xb'aanunkil. Nake'tzolok li kok'al rik'in li xb'aanunkil moloq naq nake'xyal xb'aanunkil.
>
> *Chapb'il sa' xhu laj Montaluisa (1988:97)*

Xb'een k'anjel.

Anaqwan naqatz'aama chawu, chi rix li na'leb'ak xab'aanu, naq taajultika malaq taatz'il rix kiib' malaq oxib' paay li tzolok nake'xb'aanu li kok'al aj maay sa' li xk'aleb'aaleb'. Raqaxi ru li xch'olob'ankil.

> Jun xk'utb'esinkil chawu: Rajlal kutan, laj B'aalan naxtaaqi li xyuwa' chi k'anjelak sa' k'al. Naq yookeb' chi xik, li xyuwa' naxseraq'i re jo'k'ihal jo'ch'inal xrahil xtawb'al xtz'aq li k'anjelob'aal ut naxye xyaalalil k'a'ut naq →

narileb' chi us. Li ch'ina al, narab'i, ut jo'q'ehaq naxpatz' chan ru xch'eeb'al li k'a'aq re ru, k'a' xk'anjel, ut wchx.

Naq yo chi k'anjelak li yuwa'b'ej, laj B'alam, li alalb'ej, naxtenq'a chi xnumsinkil re li k'anjelob'aal junjunq, naxtenq'a chi xyok'b'al li pim, chi rilb'aleb' li awinq, ut k'a'aq chik ru. Ut chi jo'ka'in, rik'in rilb'al, ut xyalb'al re, li ch'ina al, aj maay, naxtzol xk'anjel, naxtaw xtijb'al ut naxtz'aqob'res ru xna'leb' chi rix li k'anjel ha'an.

K'ila raqal naq xwan xb'aanunkil li k'anel ha'in:

1een. Xwan li aatinak.
2ab'. Xwan li tenq'ank.
3ox. Xwan li ilok ut li xb'aanunkil.

Jo'ka'an ut, naq li tzoleb'aal tento tb'aanu li xk'anjel sa' aatin rochb'een li k'aleb'aal. Tento naq tk'e sa' ajl. Chan ru nawan xtijb'aleb' ut xtzolb'aleb' li ralal xk'ajol li k'aleb'aal, re naq li xk'anjel li tzoleb'aal ink'a tkanaaq re xpo'b'aleb' xch'ool li k'ila tenamit aj maay ut chi xjunileb' aj ralch'och'.

Li tzoleb'aal tento naq tk'e reetal, ttz'il rix ut "tjiq' xb'ook" li k'aleb'aal, re xtawb'al xna'leb' rik'ineb', ka'aj wi' chi jo'ka'in te'usaaq ut te'wakliiq xch'ool li kok'al.

Li xb'oqb'aleb' li kok'al chi tzolok ut li xb'eeresinkil li xchamal ru na'leb' rik'ineb', naru naq'una xb'aanunkil wi' sa' tzoleb'aal nawan xb'aanunkil li xna'leb'eb' li k'aleb'aal.

2.2. Qayehaq xkomon xna'leb' laj Acunzo, chi rix naq jalan tz'aqal xb'ehil li tzolok naxb'aanu li k'aleb'aal ut li tzoleb'aal:

Xxe'xtoon xna'leb': nawan li na'leb' ha'in, naq junaq poyanam naxb'eeres li xna'leb' li komon malaq ut naq eb' li komon naxk'e sa' ajl junaq sa' xyanqeb'.

[...] Junelik nasach sa' xch'ooleb' chi xjunil li na'leb' tzolb'il chaq xb'aaneb' sa' li tzoleb'aal, malaq tiik maajunwa nawan li seraq'ik chi ch'olch'o rik'in laj tzolonel ut chi jo'ka'in ink'a' nach'oola ru li na'leb' naxk'ut.

Ab'anan, tz'aqal jalan wi' chik ru li kiib' paay chi na'leb' nawan wi' xtzolb'al li k'a'aq re ru. Li junjunq chi na'leb' ha'in naxsik xtawb'al ru xna'leb'eb' kiib' chi tenamit jalaneb' aj wi' ru. Li xtijb'aleb' li kok'al sa' li xna'leb'eb' chalen, na'usa' re naq kawaq rib' li xkomonileb' junelik, xb'aan naq chi jo'ka'in ink'a' nasach li na'leb' sa' xk'ab'a' naq sa' xch'ooleb' na'el chi xjunil li xna'leb'ankil.

Li na'leb' ha'in naxe'en sa' li ch'oolej xb'aan naq wan xyeeb'al sa' li raatinob'aal (li xtu'unihom chaq) ut li xk'amch'olejinkil li k'ila na'leb' li jwal us cho'oq reheb' chalen chaq kutan. Rik'in li na'leb' ha'in, ch'olch'o naq junelik yooq chi tuxmek li xxe' xtoonal li xna'leb'eb'.

Jo' xqil chaq, maak'a' raj li ch'a'ajkilal chi xtzolb'aleb' li ralal xk'ajol li k'aleb'aal wi' ink'a' raj xo'oxmin rib' li tzolok xkomon li nake'xb'aanu li kaxlan winq. Xnumta li na'leb' re juk'uk sa' xb'een xna'leb' li komonil.

Ut aran xwakli chaq jun li ch'a'ajkilal sa' xb'een li oxloq'il na'leb' ut tz'eqtaanank sa' xb'eeneb' laj ralch'och' li narataw anaqwan xsachb'aleb' chi junajwa sa' xb'een ruuchich'och'.

Li k'aleb'aal aj ka'paay ru aatin (b'ar wi' wankeb' li cheekel poyanam, li na'b'ej yuwa'b'ej ut eb' li xkomoneb' chi jolomink), tento naq tch'ik rib' sa' li tzoleb'aal aj ka'paay ru aatin re naq tch'oolaaq wi' chik li k'ehok na'leb', li k'utuk na'leb', li tijok ut chi xjunil li k'anjel jo' chan ru naq k'ayjenaqeb' chi k'utuk sa' xyanqeb'. Naqak'a'uxla naq li na'leb' ha'in moko sa' li tzoleb'aal tu t-uxmanq, sa' xyanqeb' b'an li k'aleb'aal tb'aanumanq.

Tento tch'oolaaq naq moko yooko ta xyeeb'al naq tsachq li tzoleb'aal xb'aan naq sa' xb'een li tzoleb'aal wan li k'ehok na'leb' b'ar wi' li komonil ink'a' chik naru xb'aanunkil sa' xk'ab'a' naq xtumta chi junaj wa li na'leb' tzole'k naraj.

Yooko xyeeb'al resil, naq li k'aleb'aal aj ka'paay ru aatin, b'oqb'il chi k'amok b'e, chi xjalb'al ru li na'leb' na'ajman xjalb'al ru sa' li tzoleb'aal re naq tkanaaq cho'oq jun xtz'aqob' li tzolok nake'xb'aanu li tzoleb'aal.

Xkab' k'anjel.

Yalaq b'ar sa' qayanq, li tzoleb'aal ink'a' naxk'e sa' ajl li xna'leb' li k'aleb'aal. Li xyaalalil, ha'an naq laj tzoloneleb' ut eb' li nake'jolomin re li tzoleb'aal ink'a' nake'wan sa' li k'aleb'aal, jalan nake'chal wi' chaq ut wan naq li xna'leb'eb' ink'a' naxk'ul rib' rik'in i xna'leb'eb' li k'aleb'aal, chi moko nake'xb'eeres ta li raatinob'aal li k'aleb'aal.

2.3. Tento naq ttz'aqonq li k'aleb'aal aj ka'paay ru aatin.

Arin naqaj xk'utb'esinkil chan raj ru naq li k'aleb'aal t-okenq sa' li tzoleb'aal aj ka'paay ru aatin. Naqa chap xk'a'uxlankil jo' chan ru nake'xk'a'uxla sa' xb'een chi xjunil li tzolok na'uxk sa' ruuchich'och'.

- Li k'aleb'aal aj ka'paay ru aatin tento naq t-okenq rajlal chi atinak chi rix li xtzolb'aleb' nake'xk'ul li ralal xk'ajol.

  Gleich (1989:Z382)

- Li k'aleb'aal tento naq tpatz' naq li tzoleb'aal maawa'aq junaq molam li tb'aanu li xk'anjel chi rix xjolom li k'aleb'aal. Eb' li kok'al (li nimeb' xwankil sa' li tzoleb'aal) ha'anaqeb' aj wi' li nim xwankileb' sa' li xk'anjel li tzoleb'aal.

- Li k'aleb'aal aj ka'paay ru aatin naru naxb'eeres li xk'anel li tzoleb'aal rik'in naq tk'e rib' sa' aatin rochb'eneb' laj tzolonel li wankeb' sa' li tzoleb'aal aj ka'paay ru aatin.

- Li k'aleb'aal tento t-okenq chi xk'uub'ankil ut xtusub'ankil ru li xk'anjel li tzoleb'aal xb'aan naq chi ruheb' ch'olch'o aajel ru sa' xyanqeb' jo' aj wi' k'aru li nake'xyo'ooni.

- Tento xsik'b'al xyaalalil chan ru ttz'aqonq li k'aleb'aal: sa' kok' k'anjel, sa' kok' ch'utam, rik'in li tz'ilok ix, rik'in li ula'nink ut wchx ut sa' xb'een li tzoleb'aal wan xk'uub'ankil li kok' k'anjel ha'in b'ar wi' naru naxch'ik ko'xib'aq xna'leb'eb' aj kaxlan winq, ab'an sa xyaalalil.

- Li xb'eeresinkil li tzoleb'aal ut li xk'uub'ankil ru li xk'anjel ha'an xkomon li xtenq' naxk'e li tzoleb'aal ut eb' laj tzolonel. Li k'aleb'aal natenq'an rik'in li na'ajej (chi xjunil li wanjenib'aal), li xkutankil li awk, eb' li seraq', li na'leb' wan chi rix li k'anjel junjunq, li xb'aanunkil li kok' k'anjel, li xchaq'alil ru na'leb', chi xjunil li nayu'amimun ut wch. Rik'in li na'leb' ha'in, li k'aleb'aal nim xwankil chi jo'aq re li tzoleb'aal ut tento xnawb'al roksinkil.

Jo' nakak'e reetal, ha'an ha'in li xninqal ru na'leb' re naq te'xk'e rib' sa' aati li tzoleb'aal aj ka'paay ru aatin ut li k'aleb'aal. Chi xjunil li na'leb' ha'in naxtz'aama naq te'xjal xna'leb' laj tzolonel (li tzoleb'aal) ut te'xk'e sa' ajl li k'aleb'aal, xb'aan naq ha'an jun chi k'ehok na'leb'.

Ajb'il ru naq li tzoleb'aal tk'e chi tz'aqonk li k'aleb'aal sa' li tzolok re naq tchap wi' chik xk'anjel ut ttiklaaq wi' chik xb'eeresinkil li xyehomeb' xna'leb'eb' li tenamit, xb'aanunkil ut xb'eeresinkil li xna'leb'eb' li xxe' xtoonal. Li xk'ulub' sa' li jun teep chi tenamit jo' sa' ruuchich'och', xb'aan naq maajun nayehok resil, tye k'aru naxk'a'uxla chi rix li ruuchich'och' ut xyeeb'al li raatin (aatinob'aal ut li xk'ulub') jo' aj wi' ttk'utb'esi li xpaab'aal.

Naruhan aj wi' naq li k'aleb'aal ttz'iloq rix li k'a'aq re ru rochb'een li tzoleb'aal re naq tch'oolaaq ru k'aru tz'aqal wan re ut k'a ru li xk'ulub'. Xch'utub'ankil ru chi xjunil li seraq' ut xk'eeb'al chi ru hu, xb'eeresinkil li xna'leb'eb' chi rix li xloq'al li wanjenib'aal ut li k'a'uxl chi rix li choxa ch'och', xkolb'al rix ut xtawb'al xyaalalil li mayer na'leb' xkanab'omeb' chaq li xxe' xtooneb' ut xk'a'uxlankil rix li xna'leb'ankil ut xk'anjelankil rix li na'leb' xpatz'man chaq. Rik'in ha'in tk'ub'laaq ru li **Tzolok sa' xna'leb'eb' aj ralch'och'**.

Tzolok sa' xna'leb'eb' aj ralch'och': Ha'an jun paay li tzolok li naxtaaqi xkolb'al rix ut xwaklesinkil, jo' aj wi' xtaqsinkileb' xch'ool laj ralch'och' sa' li xna'leb'eb'.

Nakak'e reetal naq li xk'anjel li tzoleb'aal tchab'ilo'q wi naxk'e sa' ajl li na'leb' naxb'eeres li k'aleb'aal aj ka' paay ru aatin. Jo' k'ain aj wi', t-usaaq li k'aleb'aal ut ttaw xwankil jo' chan ru xk'ulub'.

Li ani tz'aqal t-usaaq ha'an li tzolom, ralal xk'ajol aj maay -sa' xteepalil li tenamit Watemaal- xb'aan naq terq'usinb'ilaq xch'ool, t-elq xxiw ut tnaw xsik'b'al xb'e sa' li xyu'am.

Naqak'a'uxla naq wanko sa' aatin rik'in li na'leb' ha'in. Li na'ajman ru, ha'an naq twakliiq wi' chik xch'ool li k'aleb'aal chi xtzolb'aleb' li ralal xk'ajol ut te'xk'am rib' sa' aatin rochb'een li tzoleb'aal, re naq sa' kiib'al te'xsik' naq li kok'al aj maay us te'wanq hulaj kab'ej. Re xraqb'al li k'anjel ha'in naqachap chaq xna'leb' laj Álvarez (1989:18-19) li naxtz'aqob'res ru li xqaye chaq:

> Li na'ajman rik'in li tzolok chi jo'ka'in, ha'an naq tk'utunq chi us li xk'anjel, tk'utunq li rusil sa' xyanqeb' li jun kab'al ut sa' li k'aleb'aal, chi jo'ka'in nawan rilb'al li xchaab'il li tzolok xb'aan li k'aleb'aal. Wi sa' li xb'een na'aj, li ch'ina al naxtzol xq'inb'al ru li noq, chi ru li xka na'aj truhanq xkemb'al junaq ch'ina t'ikr ut naq ttaw li xch'ajomal tnaw li kemok chi chaab'il [...] Chi jo'ka'in li tzoleb'aal wan re xk'uub'ankileb' na'leb' laj kemonel, aj yiib'anel chaq'al ru na'leb', aj kok' k'anjel, eb' aj k'amol b'e, aj jolomineleb' sa' li k'ila k'anjel wan, ut wchx ut nasaho' sa' xch'ool chi xwaklesinkil li tenamit, xb'aan naq ha'an tz'aqal li naqaj.

K'aru nakak'a'uxla chi rix li na'leb' ha'in. Man naru xb'aanunkil li na'leb' ha'in sa' qayanq. Kanaaq sa' aach'ool li xsumenkil, ab'an naqaj rilb'al k'aru ta b'aanu laa'at aj tzolom ut aj k'anjelahom re li tzolok sa' ka'paay ru aatin.

Xtuslajik ru li yalb'a'ix chi rix li xb'ele xtasalil

1. K'aru xyaalalil naq nayeeman naq li tzoleb'aal re li chaq'rab', ab'l chi ruheb' li k'aleb'aal.

2. K'aru naqaj xyeeb'al naq li tzolok sa' xyanqeb' li komon k'aleb'aal ink'a' tustu ru.

3. K'aru xyaalalil li Tzolok sa' xyanqeb' li k'aleb'aal.

4. K'aru chi na'leb'il nawan xwaklesinkil ut xkawresinkil xb'aan li k'aleb'aal aj ka'paay ru aatin.

5. Ch'olob' k'aru naru xtz'ilb'al rix xb'aan li k'aleb'aal aj ka'paay ru aatin.

6. Tusub' oob'aq li xyib'al ru na'leb' nak'utman sa' xyanqeb' li komon k'aleb'aal naq ink'a' nak'eeman sa' ajl li xna'leb'eb' xb'aan li tzoleb'aal.

7. Patz' oxib'aq li na'leb' us te'xb'aanu laj tzolonel re naq te'xk'e rib' sa' aatin rochb'eeneb' li komon k'aleb'aal aj ka'paay ru aatin.

XLAJE' XTASALIL

YIK OJ LAJ WOK SKUYXI OJ STAK' SB'INSKOTI MACH OJ KUYNOK, CHAJTIL YILXI YO YIB'ANH K'INAL TIK

(LI K'A'UXL NACHAL SA' QACH'OOL CHI RIX ROKSINKILEB' LI RAATINOB'AALEB' AJ RALCH'OCH' RE XTZOLB'ALEB' LI KOK'AL SA' LI TZOLEB'AAL)*

* Xb'eenwa tqach'olob' kiib' k'a'uxl wan sa' aach'ool anaqwan. Li xk'ab'a' li jun tasal ha'in, tz'iib'anb'il sa' li aatinob'aal Chuj, jun sa' xyanq li 21 chi aatinob'aal maay sa' xteepalil Watemaal. Li xkomon xk'ab'a', li tz'iib'anb'il sa' q'eqchi', maawa' ha'an li naxye sa' li aatinob'aal Chuj.

1. Rajom.

At raarokil tzolom, naq taachoy xtzolb'al xsa' li jun tasal ha'in, naqak'a'uxla naq ch'olch'ooq chawu xb'aanunkil li na'leb' ha'in:

1.1. Tz'ilb'al rix li rusilal li tzolok sa' li xb'een aatinob'aal cho'oq reheb' li kok'al aj ralch'och', sa' li xb'een raqal li tzolok.

1.2. Xsik'b'al xyaalalil li xninqal k'a'uxl nachal sa' li ch'oolej chi rix li roksinkil li raatinob'aaleb' aj ralch'och' aj Watemaal sa' li tzoleb'aal.

2. Xk'anjelankil.

2.1. Wan arin ko'xib' na'leb' re xtikib'ankil li wech'ok. K'aru xawaek'a naq xawil li xk'ab'a' li jun tasal a we'. Tz'iib'a laaka'uxl chi xk'atq li jun perel ha'in. Ma t-usaaq ta wi' roksinkil li raatinob'aaleb' aj ralch'och' (aatinob'aal kub'sinb'ileb' xwankil) re xtzolb'aleb' li kok'al sa' li tzoleb'aaj aj ka'paay ru aatin. K'aru xch'a'ajkilal nakak'a'uxla malaq aawilom laa'at rik'in li na'leb' ha'in.

Us b'i'. Chi raqal yooqo chi xik wi laa'at ink'a' nakanaw xyeeb'al junaq aatinob'aal maay, xsach tana aach'ool malaq xchal tana aaxiw naq xawil li xk'ab'a' li jun tasal ha'in.

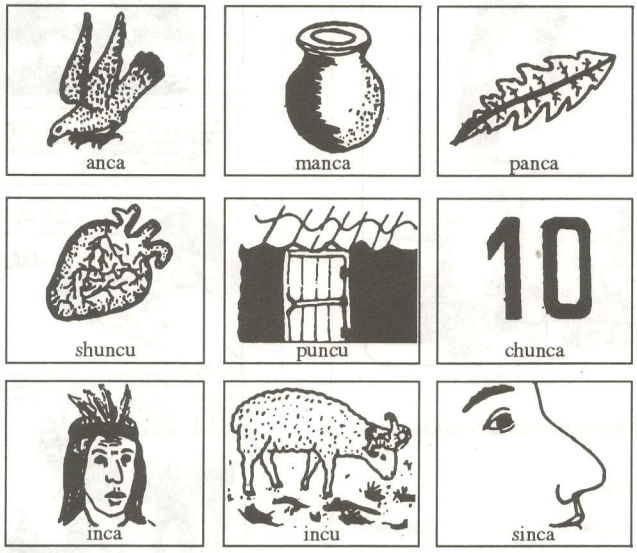
Mare xak'a'uxla naq yal x-uxk sachk sa' li xyiib'ankil li hu ut maak'a' xawaj re, ab'anan wi laa'at xkomoneb' li nake'xnaw junaq aatinob'aal maay ut ha'an li xb'een aawatinob'aal, naqak'a'uxla naq xyal aaq'e chi xtawb'al ru li aatin ha'an, ut chi xsik'b'al k'aru chi aatinob'aal tz'iib'anb'il wi'.

Yalaq chan ru li xab'aanu, laa'at xak'a'uxla naq chi rub'el wan li xjab'al ru sa' kastiiy ut chi jo'ka'an xtz'aqlok ru chawu. Ab'anan, maawa' jo'ka'an. Xqak'a'uxla xk'eeb'al cho'oq xk'ab'a jun li na'leb' xkomon li naxtaaqi rix li tzolok sa' xyanqeb' li ninqi poyanam sa' xyanqeb' aj chuj, toje' aj wi' puktasinb'il xb'aan li tzoleb'aal natz'ilok rix aatinob'aal re li Xnimal ru Tzoleb'aal RL re xkutb'al naq -naru pe'- xch'olob'ankil chi tz'iib'anb'il li k'aru na'aj man xtawb'al rik'in li tzolok, rik'in li tije'k, rik'in li k'ila esil ut wchx. Sa' li raatinob'aal aj ralch'och'. Xkomon li wankeb' sa' lixteepalil qatenamit Watemaal.

Chi rix li roksinkil li raatinob'aaleb' aj ralch'och' re xtzolb'aleb' li kok'al, naqaj naq taak'a'uxla aajunes, uy ta taaye naq -us ut yaal li na'leb' ha'in- chi anchal aach'ool naq taachoy xtzolb'al xsa' li jun tasal ha'in.

Anaqwan ok qe chi xch'olob'ankil li xqaye, ut laa'at chik taajunta'qeeti ru li ch'ajkilal aawilom malaq li nakak'a'uxla, rik'in li nake'xye li xninqaleb' ru aj tz'ilol rix li na'leb' ha'in.

2.2. Anaqwan taawil ru chi us li kok' eetalil ha'in, chapb'il chaq sa' eb' li tasal hu na'oksiman rik'ineb' li kok'al sa' chi xjunil li xteepalil Amerika Latiin, sa' xyanqeb' li tenamit kub'sinb'ileb' xwankil. K'a'uxla aj wi' chi xjunil li ch'a'ajkilal tento ke'xq'ax re xpuktasinkil li hu xkomon ha'in:



Chapb'il sa' xhu laj Valiente, (1993:159)

Xjunlaju Raqalil Tzolom

Li q'unil ch'oolejil ut li oxloqink

·) **Ai komon, na'ajman naq sa' xraqik li tzolom a'in naq tento tatruhanq chi xb'aanunkil a'in:**

- Xch'olob'ankil li li xloq'al li q'unil ch'oolejil.
- Xtz'iib'ankil kib' li b'aanuhem tento xb'aanunkil re xkolb'al rix li xna'leb'eb' li qana' qayuwa'.
- Xch'olob'ankil b'ar wan ti sahil ch'oolej nayeeman sa' li b'e ut li nayeeman sa' li mayejak.
- Xtz'iib'ankil chan ru roxloqinkil li qana' qayuwa, malaj eb' li qamama'il.
- Xch'olob'ankil li xk'anjel li ajl re tusub'ank ut re je'k'ink.

Chapb'il sa' xhu laj Cu ut laj Tebalán (1995:73)

Chapb'il sa' xhu laj Jung (1992:123)

SKAWIL SK'UL YALIXH UNIN

Ay nab'alej hoq konateq yib'an skawilal sk'ul yalixh unin. Chi sje kotxajli, yel koxaq an, palta man hasanqq tu'.

Yowalil tol chi aq'lay low yin swatx'il, kok'taq chi saqb'i' yin yul ika ma yetoq q'axan a'ej. Yowalil k'apax tol chi ok swakuna ma chi pet antejom tatol chi eq'ayi. Haxka tu' watx' k'al hoq yun sch'ib'aj heb'.

Ix txutxej tol yowalil hoq yaq' ix yim tet unin. K'ujan k'ulal kax chi xa sje slohon heb' janik'oq chib'ej ma jos. Ta xa chi el jun ab'il, toxa chi aq'lay yal ub'al an te' ma masanil ttaj b'ay.

Yet yin sb'ab'el waqeb' xajaw sq'inal unin, haxka yal yim ix txutxej haton wal watx' chi yuk'ej.

Kok'taq achin watx' k'apax chi utejom unin. Ta q'ajan yaj ika chi sje yajl hax ka tu' saq k'al yin masanil q'inal. K'un malenaq chi yun ch'en haxka tu' man hoq ok syab'il yuj ch'en. Ta man q'ajanoq kax chi aqchnejom xol k'un malenaq a'ej.

Ha juntzan anb'alej chiyiq wakuna tu', chi stayne swatx'il xkul unin, kax k'am chi eq'ay heb' yuj mimeq yab'il haxka cham sarampyon, cham jiq' ojob', miman q'a' yab'il ma mimeq yas. Yowalil chi ok swakuna heb' yalixh nene' unin.

Chapb'il sa' xhu laj Raymundo ut laj Tebalán (1995:20)

Arin tqaye chi junajwa naq li raatinob'aaleb' aj ralch'och' na'usa re xtzolb'aleb' li kok'al sa' eb' li tzoleb'aal aj ka'paay ru aatin. Ut moko ka'ajta wi' na'usa, t-ajmanq b'an ru, re naq twanq xtzolb'aleb' li kok'al chi tz'aqal re ru. Arin wan ko'xib' li xchamal ru na'leb' ruuchil roqechal li naqaye.

A. Rik'in li xb'een raatinob'aal, li ch'ina al naxtzol xsik'b'al xyaalalil li k'alaq re ru. Sa xk'ab'a' li na'leb' ha'in, naru nak'anjelak li raatinob'aal sa' xyanq li wuqub' chi na'leb' ha'in: aatinak, tuqub'ank, seraq'ik, xjunes rib', tz'ilok ix, k'a'uxl ut yehok esil.

Qach'olob'aq xyaalalil li junjunq:

1. **Aatinak**: ha'in nawan naq naqataw aatinak re xk'ojob'akil qach'ool naq wanko sa' rajb'al ru. Xkutb'esinkil: wankin arin; B'ar xik aawe, ut wchx.

2. **Tuqub'ank**: naq naqak'e xna'leb' jalan poyanam. Xtk'utb'esinkil: k'aru naxye arin. Na', k'amin chawix ut wchx.

3. **Seraq'ik**: re xk'eeb'aleb' chi tz'aqonk li komon sa' junaq k'anjel us cho'oq re. Xk'utb'esinkil: Laa'in ut linyuwa' nakoob'atz'un b'olotz oq, malaq ut kim ch'ina mis, b'ar xach'ik aawib'.

4. **Xjunes rib'**: re xyeeb'al k'aru naraj, k'aru naxk'ul ru, k'aru narataw. Xk'utb'esinkil: Xchal inwara, twaj wark.

5. **Tz'ilok ix**: re xtz'ilb'al rix li k'aru na'uxk sa' ruuchich'och' jo' sa' xsutam. Xk'utb'esinkil: Chan ru nake'yo'la li kok'al; Chan ru nake'b'eek li so'sol ch'iich' chi ru iq'.

6. **K'a'uxl**: re xk'uub'ankil xk'a'uxl sa' xch'ool, re xjunes. Xk'utb'esinkil: Laa'in jun kawaay ch'iich': "rrrrrrrrrr", malaq ut Laa'in juni tz'i': "waw, waw, waw".

7. **Yehok esil**: re xseraq'inkil li na'uxk. Xk'utb'esinkil: Wa', xinixsak' linna' anaqwan; Malaq ut ink'a' nayeeman chi jo'ka'an jo'ka'in b'an.

Isinb'il chaq sa' xhu laj Valiente (1993:76-77)

Aajel ru xkawresinil ut xb'aanunkil li wuqub' chi na'leb' ha'in. Wi sa' li junkab'al ink'a' nawan aatinak sa' li xb'een aatinob'aal ut ink'a' aj wi' nawan xyeeb'al sa' li tzoleb'aal (ani tkawresinq re). Jo'ka'an naq aajel ru xsik'b'al xyaalal re naq li raatinob'aaleb' aj ralch'och' txaqliiq re xtzolb'aleb' li kok'al sa' tzoleb'aal.

Xb'een yalb'a'ix.

K'a'uxla ut ch'olob' ko'xib'aq kok' k'anjel re naq laj tzolonel tpatz' xb'aanunkil reheb' li kok'al, re naq tkawresimanq li wuqub' chi na'leb' xpatz'man. Naqatz'aama chawu naq taasik' junaq k'anjel re li na'leb' junjuq'.

Li na'leb' xqaye chaq, ha'an jun li q'axal nim xwankil re xtawb'al li naqajayali, ab'anan moko ka'aj ta wi' ha'an wan. Jun chik li na'leb' nim aj wi' xwankil ha'an naq:

> B. Xkomon rib' tz'aqal naq wan li xtawb'al li aatinak ut li xseeb'al xch'ool li ch'ina al. Li aatinak chi ch'olch'o ru naxk'utb'esi naq li ch'ina al naruhan xtusub'ankil ru li k'aru naxyu'ami rik'in li aatinob'aal. López (1988:68).

Jo'ka'an ut naq sa' xk'ab'a' xyeeb'al li xb'een aatinob'aal sa' li tzoleb'aal, li ch'ina al aj ralch'och' najore' xna'leb' ut chi jo'ka'in "naxtaw" k'ila na'leb' sa' xq'axb'al li kutan junjunq sa' li xk'aleb'aal. Tento naq twanq sa' xch'ool laj tzolonel, naq li xb'een aatinob'aal (li xtu'unihom chaq) li ch'ina al nahulak wi' sa' li tzoleb'aal ut li chan ru naq na'el sa' re, naxk'utb'es li chan ru nawan ha'an sa' ruuchich'och' ut k'aru naxk'a'uxla chi rix chi xjunil li k'a'aq re ru na'uxk.

Xkab' yalb'a'ix.

Seeraq'in chi us rik'in oob'aq aj tzolonel xkomoneb' li nake'k'anjelak sa' li tzoleb'aal aj ka'paay ru aatin ut patz'eb' re k'aru nake'xk'a'uxla chi rix li xb'een raatinob'aaleb' li kok'al nake'xye naq nake'hulak chi tzolok. Xk'utb'esinkil: Ma tz'aqal ru li raatineb' re xtzolb'aleb'. Ma wan aatin ink'a' ch'olch'o ru nake'xye. Ma us raj xch'olob'ankil chi ruheb' malaq ink'a'.

Li aatinob'aal nako'xk'e chi tz'aqonk sa' li komonil. Li na'leb' ha'in nake'xch'olob' chi us laj Jung ut laj López (1989:1531):

C. Naq li ch'ina al na'ok chi tz'aqonk rik'ineb' li xjunkab'al, ut naq na'ok chi tz'aqonk sa' xyanqeb' li komon k'aleb'aal, na'ok xtawb'al xna'leb', na'ok chi kayk chi xb'aanunkil li k'a'aq re ru ut na'ok xtawb'al li xtijb'al, ut naq na'ok xb'aanunkil li na'leb' ha'in, na'ok aj wi' xtawb'al li raatinul li na'leb' junjunq.

Ch'olch'o naq nim xwankil ut nim xk'anjel li aatinob'aal re xk'eeb'al chi tz'aqonk li poyanam junjunq sa' li komonil. Chi jo'ka'in naril naq rak'e'k sa' ajl, naru naseraq'ik ut naxb'aanu li k'aru naraj. Chi xjunil ha'in tk'anjelaq chi ru moqon re xna'leb'ankil rix chi us li raatinob'aal. Wi ink'a' na'oksiman li xb'een aatinob'aal, naraqman xtzolb'al chi ru li ch'ina al, chi xjunil li na'leb' ha'in.

Rox yalb'a'ix.

Taawil -chi sa' malaq chi rix li tzoleb'aal- jun paayaq ru li b'atz'unk nake'xb'aanu sa' xyanqeb' li kok'al sa' raatinob'aaleb' -ut taatz'iib'a reetalil malaq taaxok sa' xokleb'aal ch'ich'- li junq t'orol chi raatineb'.

Chi rix ha'in, taanumsi chi ru hu, ut taatz'ileb' rix li junjunq t'orol chi aatin, chi kok' raqal malaq chi ninqi raqal aatin.

Sa' xyiitoq malaq sa' xraqik li xb'een raqal li tzolok majunwa naxkanab' xb'aanunkil chi us li xk'anjel li xb'een aatinob'aal:

D. Li xkawresinkil xch'ool xna'leb' li ch'ina al naxtaw sa' xk'ab'a' li xtzolb'al li ilok ru hu tu li tz'iib'ak, naxtz'aqob'res rib' rik'in li na'leb' naxtzol sa' li tzoleb'aal jo' aj wi' rik'in li naxtaw chi tz'iib'anb'il.

Ch'olch'o chik chi qu anaqwan naq junelik yooq roksinkil li xb'een aatinob'aal -jo' li yooko xch'olob'ankil- re xtzolb'al li ilok ru hu ut li tz'iib'ak ut re xtawb'al xkomon li na'leb'. Naq okaq re xraqb'al li xb'een raqal li tzolok, li xtawb'al xna'leb' chi jo'ka'in ut li na'leb'ak, tk'anjelaq chi ru, re xna'leb'ankil rix li k'a'aq re ru, jo' aj wi' xchaab'ilob'resinkil ru li aatin.

Xb'aan naq:

E. Li xtzolb'al li na'leb'ak ut li xkomon li ch'oolej nak'anjelak chi ruheb' li kok'al, toj nanume' aj wi' xb'aanunki sa' li xb'een aatinob'aal, sa' xk'ab'a' naq xchapom rib' naq wan li aatinob'aal rik'in li k'a'uxlak...

Jo'ka'an ut naq aajel ru xsik'b'al xyaalalil naq li xb'een aatinob'aal (jo' naq wan li kastiiy sa' xyanqeb' li yu ruheb') twanq xhoònalil re xk'eeb'al xwankil ut xkawresinkil chi us, chi ru li xb'een raqal li tzolok, ut us raj naq twanq xtzolb'al junelik. K'a'aj wi' chi jo'k'ain naru najorman xna'leb'eb' li kok'al li nake'aatinak sa' li aatinob'aal ha'in.

Naqaj naq laa'at tatruhanq xch'olob'ankil chi us li na'leb' xqaye rik'in li na'leb' ha'in:

Sa' qayanq laa'o, sa' xk'ab'a' naq wan k'ila aatinob'aal, sa' xk'ab'a' li neb'a'il ut li xmajel li tzolok, eb' li kok'al, ralal xk'ajoleb' li tenamit kub'sinb'ileb' xwankil ut li jwal neb'aleb', tento xwaklesinkileb' xch'ool sa' li raatinob'aaleb', re naq te'ruhanq xkawresinkil li xna'leb'eb', xwaklesinkil xch'ooleb', li xrahomeb' ut li xseeb'aleb' roq ruq' rik'in xtzolb'al rix ut xkawresinkil li xb'een raatinob'aaleb'.

2.3. Re xtawb'al li na'leb' ha'in:

Naru naqaye naq ha'an ha'in li najayali man rix rik'in xkawresinkil li xb'een aatinob'aal junjunq ut li roksinkileb' sa' li tzoleb'aal aj ka'paay ru aatin. Ab'anan, natawman ch'a'ajkilal chi rix, uy ta ak naab'al li tasal hu yiib'anb'ileb' sa' li raatinob'aaleb'aj ralch'och', wan ko'xib' chi ch'a'ajkilal nako'exk'e chi k'a'uxlak.

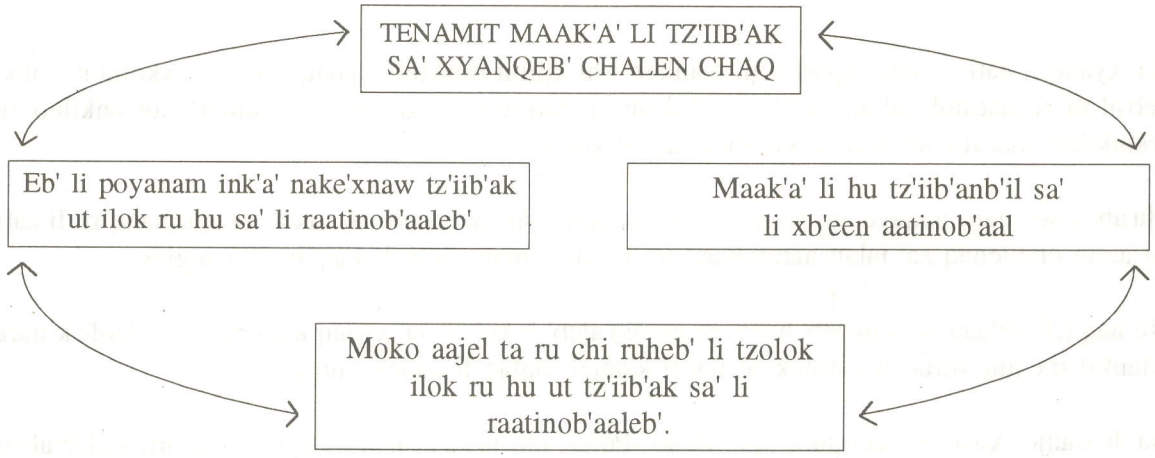
Eb' li xninqaleb' ru aj tz'ilol rix, nake'xye naq li ch'a'ajkilal ha'aneb' ha'in:

- Li roksinkil li xb'een aatinob'aal sa' li tzoleb'aal naraj naxye naq twanq li tzolok tz'iib'ak ut ilok ru hu, li toj maji' nach'oolaniman.

Eb' li k'ila tenamit aj ralch'och' li wankeb' sa' xteepalil Amerika Latiin, -sa' xyanqeb' wan li tenamit Watemaal- wankeb' sa' xyanq li tenamit li kole'k' t'eraj.

Wankeb' tenamit li maak'a' li tz'iib'ak sa' xyanqeb' (ink'a' nake'xnaw tz'iib'ak) ut chi rixeb' ha'in wankeb' chik jun siir li yookeb' xyalb'al xq'e toj reetal wankeb' ani xe'roksi sa' li chaq'rab' li raatinob'aaleb'.

Ab'anan, nake'sute' xna'leb'eb' xb'aan li cha'ajkilal xkomon ha'in:



Ka'aj wi' sa' ruq'eb' li tzoleb'aal ut jalan molam wan risinkil li ch'a'ajkilal ha'in, sutsuukeb' wi', re naq te'usaaq ut te'wakliiq li k'ila tenamit aj ralch'och' wankeb' sa' xteepalil Latiin Amerika.

Ab'anam, moko ka'aj ta wi' a jun chi ch'a'ajkilal ha'in wan, uy ta xkomon rib', us xtz'ilb'al rix xjunes:

- Tento xsik'b'al xyaalalil naq te'wanq li aatin naxtz'aama li aatinob'aal junjunq, xb'aan naq ha'an aj wi' jun chi xramb'al li xwaklijik li aatinob'aal ut li rusilal re xnumsinkil li k'ila na'leb'.

Sa' xyanq li aatin yooko xpatz'b'al, wankeb' chi xjunil li na'leb' malaq li k'a'uxl xkomon li ink'a' aajel ru xyeeb'al sa' li raatinob'aal aj ralch'och' ab'anan, re naq te'wakliiq xwankil tento xk'uub'ankileb' ru malaq xwaklesinkileb' xka'sut wi' kiwan xyeeb'al junxil kutan.

Ha'an aj wi' naru naqaye chi rix li xyoob'tasinkil li ak' aatin re naq ink'a' ttz'ajnimanq ru li aatinob'aal rik'in li aatin chaljenaq sa' jalan aatinob'aal jo' li nak'ulman rik'in li kastiiy ut i inglés.

Re naq tch'oolaaq ru li na'leb' ha'in, re xtzolb'aleb' li kok'al sa' xyanq k'ila na'leb' li tzole'k naraj, tento xk'a'uxlankil rix jun siiraq li aatinak re wi' li k'anjel malaq li na'leb' junjunq.

Sa' li k'anjel xwan xb'aanunkil aran Puno -Perú-, chi jo'ka'in naq ke'xtaw xyaalalil xsik'b'al ru li k'ila aatin ha'in: ke'waklesiman xk'asut li junxil aatin, ke'chapman chaq aatin chaljenaqeb' sa' xyanq li roq ruq' li aatinob'aal junjunq, ut jo'q'e x-ajman ru, toj ke'xyoob'tasi li aatin (Jung, 1992:47:48).

Naru xb'aanunkil ha'in, wi wankeb' sa' aatin li ch'uut junjunq li nake'xb'eeres li aatinob'aal junjunq, naq nake'ch'utla li xjolomileb', re xkuutinkil ru li na'leb' re roksinkileb' li aatin junjunq sa' eb' li tzoleb'aal, sa' eb' li tasal hu, sa' eb' li perel hu ut wchx.

- Li xtenq'ankil li -junajinb'il ru tz'iib'- re naq junajaq ru xtz'iib'ankil, re naq tuqtuuq ru junelik li aatinob'aal maay. Eb' li aatinob'aal ha'in, k'ul- b'ileb' chi ru chaq'rab' -chi ru li hab' 1987- nim xwankil re xsaab'esinkil ru rik'in li aatin kastiiy malaq inglés nawan chaq junxil, b'ar wi' li poyanam junjunq malaq li molan junjunq yal naxyoob' xna'leb' re xtz'iib'ankil li aatinob'aal.

Xka yalb'a'ix.

Ma wan junaq poyanam malaq junaq molam nakanaw laa'at naq ink'a' nake'xk'ul ru naq junajinb'ilaq ru li xtz'iib'ankil li aatinob'aal. K'a'ut naq nake'xk'auxla chi jo'ka'in. K'aru aak'a'uxl wan laa'at chi rix li rusilal.

- **Li xjunajinkil ru xyeeb'al malaq li xtuqub'ankil ru xyeeb'al** li k'ila aatinob'aal Maay ut yalaq k'a' chi aatinul aj ralch'och' (li tqach'olob' chi us sa' li tasal jun) tento naq ch'olch'ooq k'aru tz'aqal xk'anjel.

  Ha'an li na'leb' re naq junaq aatinob'aal junaj ru li xtz'iib'ankil tk'ulub'aaq xb'aan k'ila poyanam aj aatinanel re. Moko a ta li raatineb' li poyanam junjunq najunajiman ru, ha'an b'an li xtz'iib'ankil li aatinob'aal junjunq.

K'e reetal chan ru wan li tusub'anb'il ru aatin xk'anjelab' aran PEEB-P re li tenamit Perú, li wan sa' xhu laj Jung (1992:50).

RAATINAL LI AJLANK K'UUB'ANB'IL SA' LI K'ANJEL PEEB-P (*)

1. Conjuntos y relaciones

alguno: wakin
barra: suytu tika
cifra: kipu
conjunto: chunku
cuadro de doble entrada: iska yaykunayuq tawa kuchupa
delgado: ñañu
diagrama (curva cerrada): wichqasqa muyurik

diagrama sagital: wachuyuq wichqasqa
elemento: qhullmu
equivalencia: kaqkama
falso: panta
gráfico: siq'i
grande: hatun
grueso: rakhu
inclusión de conjuntos: chunkukunap hapin
intersección de conjuntos: chunkukunap tinkun
Matemática: Nawray-yupa
operación: rurana
pequeño: huch'uy
pertenece: tupa
pertenece al conjunto: chunkumam tupan
producto cartesiano de conjuntos: chunkukunap chimpu mirasqan
propiedades de las operaciones: ruranakunap lipllinku

resultado: lluqsisqa
reunión de conjuntos: chukukunap huñun
símbolo: unancha
tamaño: chika
todos: llapan
verdadero: sullull

Roqel: Villavicencio 1990:170

Ro'il k'anjel.

K'aru chi aatin aawab'ihom laa'at chi rix li xtuqub'ankil ru xyeeb'al li k'ila aatinob'aal maay k'aru nakak'a'uxla laa'at. Patz'on ut seraq'in rochb'eeneb' laakomon ut laatzolonel.

2.4. Xch'otb'al li na'leb'ak.

Roksinkil li raatinob'aaleb' aj ralch'och' re xtzolb'aleb' li kok'al ha'an jun xyalb'al qu naq wan. Ha'an xxaqab'ankileb' xwankil re xb'aanunkil li k'utuk tzolok sa' eb' li tzoleb'aal aj ka'paay ru aatin. Re xb'aanunkil li k'anjel, naraj xyiib'ankil ru ko'xib' na'leb' chi rix li aatinob'aal, jo' eb' ha'in:

Tento naq twanq xyeeb'al chi tuqtu ru ut twanq aj wi' li k'ila aatin na'ajman re xyeeb'al li k'a'aq re ru chi na'leb'il (kawresinb'ilaq) xkomon li yo chi jalaak tu li toj yo chi wakliik. Eb' li k'ila aatinob'aal maay wankeb' sa' xyanq li kub'sinb'ileb' xwankil, ha'an ut xyaalalil naq te'waklesimanq, re naq te'k'anjelaq re xtzolb'aleb' ut xtijb'aleb' li kok'al sa' li tzoleb'aal.

HA'AN HA'IN LI XYALB'A'L QU NAXK'E QE...

Xtuslajik ru li yalb'a'ix chi rix li xlaje' xtasalil

1. Jun li xnimal ru xk'anjel li xb'een aatinob'aal cho'oq re li ch'ina al, ha'an naq naxsik' xyaalalil li k'a'aq re ru. K'e junaq aak'a'uxl re xkutb'esinkil li na'leb' ha'in.

2. Jun chik li xk'anjel, ha'an xkawresinkil xna'leb' malaq xch'ool li ch'ina al. Chan raj ru taakawres li na'leb' ha'in sa' li tzoleb'aal.

3. Li xb'een aatinob'aal naxk'e li ch'ina'al chi tz'aqonk sa' xyanq li komon. Ch'olob' laa'at, k'aru li na'leb' ha'in.

4. Ch'olob' b'ar wan li xninaqal ru k'anejl tento xb'aanunkil re naq li raatinob'aaleb' aj ralch'och' te'xaqliik re xtzolb'aleb' ut xtijb'aleb' li kok'al sa' li tzoleb'aal.

5. K'aru xyaalalil naq wankeb' li na'leb' chi rix li xtuqub'ankil xyeeb'al ut roksinkil li k'ila aatinob'aal maay re xtzolb'aleb' ut xtijb'aleb' li kok'al.

XJUNLAJU XTASALIL

LI XSIK'B'AL RU LI AATIN TWANQ XB'EERESINKIL SA' LI TZOLEB'AAL AJ KA'PAAY RU AATIN

1. Rajom.

At raarookil tzolom, naq taachoy xtzolb'al xsa' li jun tasal ha'in, naqak'a'uxla naq ch'olch'ooq chawu xb'aanunkil li na'leb' ha'in:

1.1. Xyeeb'al aak'a'uxl chi rix chan ru naq twanq aatinak chi ruheb' li kok'al li wankeb' sa' li tzoleb'aal aj ka'paay ru aatin.

2. Xk'anjelankil.

K'e aach'ool chi rilb'al li seraq' chalk re. Ink'a' xe'patz'man xk'ab'a', re naq ink'a' ch'a'aj te'reek'a' li xeb'aanunk re.

Sik'so ru li xna'aj li tzoleb'aal sa' li k'aleb'aal A. Sa' xxaal b'e, nawakli li tz'akal kab'l , kaxlan k'im xb'een. Ink'a' sa' rilb'al sa xyanq li rochocheb' li k'aleb'aal yal kok' pach k'im (simb' ut pimil hu li rix) laj tzolonel -ha'an aj wi' li najolomin re li tzoleb'aal- sa sa' xch'ool

rik'in li xtzoleb'aal ut li xchaab'ilal xb'aan naq wan sa' xch'ool naq chi jo'ka'in t-usaaq chi xb'aanunkil li xk'anjel.

Ab'anan, sa' li k'aleb'aal ha'an wan jun ch'a'ajkilal nachal wi' xk'a'uxl. Ha'an li raatinob'aaleb' li kok'al naxtzoleb'. Aran nake'hulak 60 sa' 100 li kok'al re li k'aleb'aal A, aran b'ar wi' wan li tzoleb'aal. Nake'hulak 25 sa' li 100 chi kok'al re li k'aleb'aal B -6 kiloom chi ru li k'aleb'aal b'ar wi' wan li tzoleb'aal- ut 15 sa' li 100 li kok'al nake'chal sa' li k'aleb'aal C -wan 10 kiloom xnajtil chi ru li tzoleb'aal.

Li na'leb' ha'in naxk'am chaq ch'a'ajkilal sa' xch'ool laj tzolonel naq na'ok chi xtzolb'aleb' li kok'al, jo' qayehaq: rik'in li k'ila hu naroksi re xtzolb'aleb'. Li hu ha'in k'eeb'il re xb'aan li awa'b'ej ut yiib'anb'il chaq sa' raatineb' li kok'al wankeb' sa' li k'aleb'aal A.

Ab'anan, najala b'ayaq ru li raatineb' li kok'al nake'chal sa' li jalan k'aleb'aal. Naab'al aatin maawa' ha'an xyeeb'al xb'aaneb' jo' naq tz'iib'anb'il sa' eb' li tasal hu. Yaal aj wi' naq sa' xyanqeb' li oxib' ch'uut chi kok'al wan aatin jalan xyaalal nake'xye ut nake'ch'oola sa' xyanqeb', ab'anan wan aatin ut wan k'a'uxl jalan tz'aqal cho'oq reheb'.

Yal xsik'b'al xjayal li ch'a'ajkilal naxk'ul laj tzolonel. Ma naru taak'e junaq xna'leb' re xtuqub'ankil li ch'a'ajkilal wan rik'ineb' li tasal hu. Naru aj wi' naqaye re, chan raj ru naq li ch'a'ajkilal naxtaw nasutq'i raj re naq tchab'ilo'q li xtzolb'aleb' li kok'al, li k'aleb'aal ut li na'bej yuwa'bej. Naqatz'aama chawu naq taakanab' reetalil li taasume, jo wi', laa'k'a'uxl.

Wan wi' chik arin, jun chik na'leb' nak'ulman sa' qayanq laa'o aj Watemaal. Il xsa' chi chaab'il.

Chi ra chi sa naq li komon wankeb' sa' li k'aleb'aal D, ke'reechani li xtzoleb'aaleb'. Chi ru o'laju hab' ke'xyal xq'e, ut toja' kiib' hab' anaqwan ke'sumek xb'aan li awa'bejilal. Wankeb' kiib' ajtzolonel. Jun reheb' najolomin re li tzoleb'aal ut narileb' li kok'al li wankeb' sa' xtiklajik li tzolok, li xb'een na'aj ut li xkab' na'aj, laj tzolonel jun narileb' laj rox na'aj toj li wankeb' sa' xwaq na'aj.

Li tzoleb'aal wan sa xyanqeb' li nake'aatinak sa' jun paay ru, re li kaahib' xjalanil ru li xnimal li aatinob'aal nake'xb'eeres. Li raatineb' laj tzolonel ha'an aj wi' li nake'xye li kok'al. Ab'anan, li ch'a'ajkilal, ha'an naq li k'ila hu tqalanb'il xb'aan li awa'b'ej tz'iib'anb'il sa' jalan ru li aatinob'aal, uy ta natawman ru, wan naab'al aatin nachal, chi moko li kok'al chi moko laj tzolonel nake'xtaw xyaalalil wi maak'a' junaq reetalil chi xk'atq.

Naqatz'aama chawu, at tzolom, naq taatenq'a laj tzolonel chi elk sa' li ch'a'ajkilal wan wi'. K'e xna'leb' re naq t-uusaaq li xk'anjel rik'ineb' li kok'al. Ch'olob' laa'at, chan raj ru taaq'ax li ch'a'ajkilal ha'in. K'e chi tz'iib'anb'il.

Re xraqb'al li jun chi na'leb' ha'in, wan jun chik li na'leb' nak'uliman rajlal sa' eb' li na'ajej b'ar wi' wankeb' li komon nake'aatinak sa' junaq atinob'aal maay. Tz'il rix chi us.

Sa' li k'aleb'aal E wankeb' qaqiitz'in xkomoneb' li ke'eelelik sa' xk'ab'a' naq xonimanq li ch'a'ajkilal sa' xyanqeb'. Wan li tzoleb'aal ut jun aj wi' laj tzolonel narileb' chi xjunileb' li kok'al. Sa' li tzoleb'aal nawan k'anjelak sa' ka'paay ru aatin ut aran natikla li xch'a'ajkilal laj tzolonel, ut naraj raj risinkil sa' xb'een.

- Li raatinob'aal li k'aleb'aal jalan b'ayaq ru.
- Li raatin laj tzolonel najala b'ayaq ru rik'in li reheb' li k'aleb'aal.
- Li aatin wan sa' li tasal hu, jalan chi ru li nake'xye li k'aleb'aal ut li naxye laj tzolonel.

Arin wan jun chik ch'a'ajkilal li naqaj too'aatenq'a chi risinkil. Naqatz'aama chawu naq taatz'iib'a laak'a'uxl toja' naq taatiq ru xtzolb'al li jun raqal ha'in. Chi jo'ka'in taanaw naq wan xwankil laana'leb' ut laak'a'uxl.

2.1. Qayalaq xsumenkil li k'ila ch'a'ajkilal natawman sa' qayanq.

Xb'eenwa tqaye naq li ch'a'ajkilal xqapatz' moko ka'aj ta wi' ha'aneb', chi moko xnumta ta li xqaye chi rix. Nak'ulman tz'aqal ut naqak'a'uxla naq tqataweb' raj xkomon. Chi xjunil ha'in wan sa' xk'ab'a' li aatinob'aal arin Watemaal, q'axal k'i ut q'axal jalanq jalanq naq wankeb', ab'anan maji' nak'anjelaman rix chi us eb' li tzoleb'aal.

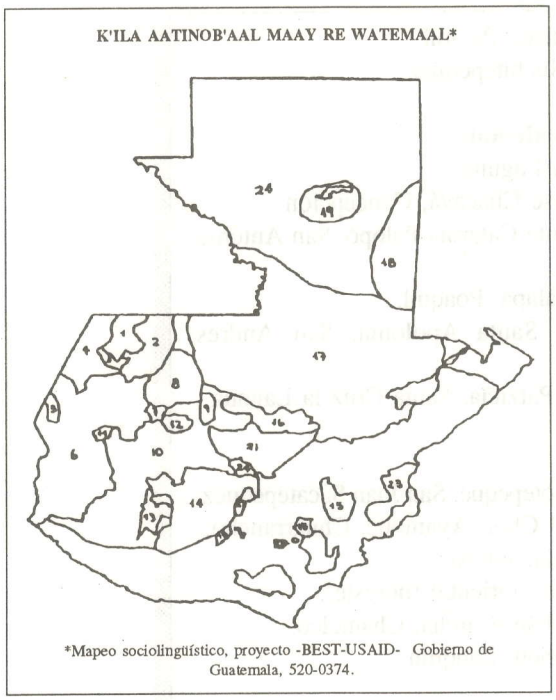
Qilaq wan jun k'amokaq, chan ru wanko rik'in li k'ila aatinob'aal toja' naq too'ok xch'olob'ankil ru li na'leb'. Laj Polanco (1992:15-17) naxye naq chi ruhatq li chihab' ha'in, ink'a' ch'olch'o chi ruheb' li komon li xk'ab'aleb' ut jarub'eb' li aatinob'aal maay wankeb'. Q'axal naxtzukle rib' chi ruheb' naq nawan aatinak chi rix naq li aatinob'aal junjunq wan b'ayaq xjalanil ru. Wan tusub'anb'il xb'aan li Tzoleb'aal chi rix aatinob'aal sa' saq'ehil (ILV, Instituto Lingüístico de Verano) ut li k'anjel chi rix Aatinob'aal "Francisco Marroquín" (Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín, PLFM) ut li xk'anjeleb' koch'oolaaq ru sa' xk'ab'a' naq kiyo'la. Li xnimal xmolamil li k'ila Aatinob'aal Maay re Watemaal (ALMG). Chi ru li kutan anaqwan, ch'olch'o chik naq wankeb' 21 chi aatinob'aal Maay, ut li junjunq ha'in, nake'jala b'ayaq ru. Ha'aneb' ha'in li aatinob'aal:

AATINOB'AAL	XJALANIL RU
1. Chuj.	San Mateo Ixtatán, San Sebastián Coatán.
2. Q'anjob'al.	Santa Eulalia, Soloma, San Juan Ixcoy.
3. Akateko.	

4. Jakalteko.	
5. Tektiteko.	
6. Mam.	**a. Occidental:** Tacaná, Tectitán, Sibinal.
	b. Sureño: Tajumulco, Ixchiguán, San Martín Sacatepéquez, Ostuncalco, Huitán, Comitancillo, Tejutla, San José Ojetanam, Tutuapa.
	c: Norteño: San Idelfonso Ixtahuacán, Colotenango, San Juan Atitlán, Chiantla, Todos Santos Cuchumatán, San Pedro Necta, San Rafael Petzal, Santiago Chimaltenango.
7. Awakateko.	
8. Ixil.	Nebaj, Cotzal, Chajul.
9. Uspanteko.	
10. K'iche'.	**a: Costeño (sureño):** **D1** Mazatenango, Samayac, Jocopilas.
	b. Occidental: **D2** Santa Clara la Laguna, Santa Lucía Utatlán, Santa Catarina Ixtahuacán, Nahualá. **D3** Zunil, Cantel, Almolonga. **D4** Quetzaltenango, San Mateo, Olintepeque, La Esperanza, Salcajá. **D5** Totonicapán, San Francisco el Alto, San Andrés Xecul, San Cristóbal Totonicapán, San Francisco La Unión. **D6** San Bartolo, Momostenango, San Vicente Buenabaj, San Carlos Sija, Sibiliá.

	c. Central: **D7** Santa Lucía la Reforma, San Antonio Ilotenango, Santa María Chiquimula, Patzité. **D8** Santa Cruz del Quiché, Chinique, San Pedro Jocopilas, San Bartolo Jocotenango. **D9** Chiché, Chichicastenango. **d. Oriental:** **D10** Zacualpa, Yoyabaj. **D11** Sajcabajá, Canila. **D12** Cubulco. **D13** Chicaj, Rabinal, e Norteño **D14** Cunén.
11. Sipakapense. 12. Sakapulteko. 13. Tz'utujil.	Lagunero, Chicanao, Santiago Atitlán, San Lucas Tolimán.
14 Kaqchikel.	**a. Central:** **D1** Chimaltenango, Sumpango, Santo Domingo Xenacoj, Santiago Sacatepéquez, San Pedro Sacatepéquez, Altas, Santa Lucía Milpas Altas, San Lucas, Pochuta. **b. Sureño:** **D2** Santa María de Jesús. **D3** Dueñas, Alotenango, San Antonio Aguas Calientes, Santa Catarina Barahona, San Andrés Itzapa, Parramos. **D4** San Pedro Yepocapa, Acatenango, El Tejar, Santa Lucía Cotzumalguapa.

	D5 San Juan Bautista, Patutul. **D6** San Antonio Suchitepéquez. **c. Del lago u occidental:** **D7** San Marcos la Laguna. **D8** Sololá, San José Chacayá, Concepción. **D9** Panajachel, Santa Catarina Palopó, San Antonio Palopó. **D10** Patzún, Comalapa, Poaquil. **D11** (a) Tecpán, Santa Apolonia, San Andrés Semetabaj. **D11** (b) Balanyá, Patzicía, Santa Cruz la Laguna. **d Norteño:** **D12** San Martín Jilotepeque, San Juan Sacatepéquez, San Raymundo, El Chol, Ayampuc, Chuarrancho.
15. Poqomam.	Ecuintla, Guatemala, Jalapa.
16. Poqomchi'.	Occidental (noreste), Oriental (noreste).
17. Q'eqchi'.	**a. Occidental:** Cobán, Carchá, Chamelco. **b. Oriental:** Cahabón, Lanquín.
18. Mopán.	
19. Itzaj.	
20. Lakandón.	
21. Achi.	
22. Chol.	
23. Ch'orti'.	Jocotán, Camotán.



Rik'in ha'in, taak'e reetal naq moko naxik ta xb'een li aatin naqaye sa' xb'een li nak'ulman. Naru naqaye naq wan k'aru nak'ulman jwal nantajenaq wi' chik xch'a'ajkilal chi ruheb' laj tzolonel aj ka'paay ru aatin.

Jo'ka'in b'i', chi ru li xb'een na'leb', naqileb' li kok'al nake'chal sa' oxib' chi k'aleb'aal, (ak raatineb' nake'xye li junjunq) ut li k'ila hu, tz'iib'anb'il sa' jalan ru aatin. Ink'a' naxch'olob' li seraq' ab'anan, naqak'a'uxla naq laj tzolonel naxnaw li raatineb' li k'aleb'aal. K'a' raj ru tb'aanu.

- *Chan chan naq xak'a'uxla laa'at, li xjalanil ru li raatineb' li kok'al maawa ch'a'jkilal raj cho'oq re laj tzolonel, re b'an naq ttaw xkomon li xchaab'ilal li xk'anjel. Tento xyeeb'aleb' re li kok'al naq k'ila paay li aatin wan re xyeeb'al xk'ab'a' li k'a'aq re ru ut tento xtzolb'aleb' re naq tooruhanaq xk'amb'al qib' sa' usilal rik'ineb' li jalan.*

- *Laj tzolonel naru naxchap xb'aanunkil li xk'anjel rik'in li aatinob'aal tz'iib'anb'ileb' wi' xsa' li tasal hu. Naraj naxye naq re xtz'iib'ankil, chiqajunilo tqab'eeres chan ru*

naq wan chi ru hu. Re naq too'aatinaq, junjunq naxnaw chan ru xb'aanunkil, us raj wi nayeeman jalan aatin, xkomon li junnaqik ru xyaalal re naq te'xtaw ru li komon.

- *Jun na'leb' re xk'utb'esinkil: wi sa' junaq tasal hu tz'iib'anb'il sa' q'eqchi', naqataw li aatin aaq (cerdo) xkomon li q'eqchi' nayeeman sa' xyanqeb' laj Cobán, Carchá ut Chamelco, ab'an li kok'al k'aynaqeb' chi xeeb'al kuy (raatineb' aj chi K'ajb'om, Lanquín) malaq naru nake'xye kuyam (xq'eqchi'eb' li wankeb' chaq Belice) laj tzolonel tkanab'eb' li kok'al chi xyeeb'al li aatin k'aynaqeb' wi' ut tk'eheb' chi xjunileb' li kok'al chi xtzolb'al, ab'anan, sa' li xtz'iib'ankil ttz'aama sa' usilal chi ruheb' naq te'roksi li aatin aaq, re naq ttawmanq ru sa' chi xjunil li xteepalileb' aj Q'eqchi'. Li na'leb' ha'in, moko naraj ta naxye naq ink'a' ttzolmanq xtz'iib'ankil li xjalanil li aatin ha'in.*

- *Wi laj tzolonel naraj, naru naxxaqab' li aatin nake'xye li wankeb' sa' li k'aleb'aal "A" re naq te'aatinaq sa' tzoleb'aal, xb'aan naq xk'ihaleb' (60 sa' li 100). Moko naraj ta naxye naq maak'a'aq chik xyeeb'al li raatineb' li jalan, k'a'aj wi' re li seraq'ik xaq xooq li raatineb' li k'iheb'.*

- *Re naq ch'olch'ooq ru chi ruheb' chi xjunil li kok'al, twanq xtusub'ankil chi xjunil li aatin nawan wi' xch'olob'ankil li k'a'aq re ru. Twanq xyeeb'al chi kok' xsa' re naq tee'aatinaq chi maajun ch'a'ajkilal.*

- *Wan sa' xb'een laj tzolonel li xq'usb'aleb' li kok'al (yalaq b'ar wan reheb' li ch'uut) re naq ink'a' teeretz'u rib'. Twanq b'an xk'eeb'aleb' chi aatinak li kok'al chi maak'a' xjek'b'aleb' li teelom ut li kok' ixqa'al.*

- *Laj tzolonel tento naq tk'e xch'ool chi rilb'al b'ar juntaq'eeteb' ru li aatin junjunq re xch'utub'ankil ru (li jun naqikeb' ru xyaalalil) ut ha'an li tk'e xch'ool chi xyeeb'al chi us.*

- *Moko rajlal ta roksiheb' li aatin jalaneb' ru, yal jo'q'e t-ajmanq ru roksinkileb' naru naxb'aanu, jo' aj wi' li aatin junjunq nach'a'ajko wi' li seraq'ik.*

Us aj wi' xch'olob'ankil chi us ko'xib' na'leb' xkomon li yooko xyeeb'al tajo' naq tooq'axonq chi xch'olob'ankil xkomon li na'leb'. Li xb'een na'leb', wan chi rix li xxaqab'ankil jun paay chi aatin malaq xtuqub'ankil ru li aatinob'aal. Chi rix li na'leb' ha'in, naru naqil li xna'leb' laj OKMA (1995:01) naq naxye chi jo'ka'in:

> Li xtuqub'ankil ru li aatin, ha'in li na'leb' wan chi rix li xb'eeresinkil junaq aatinob'aal (malaq chan ru nab'eeresiman) re naq laj aatinanel re naru teetz'iib'aq rik'in li aatinob'aal ha'in, ut ink'a' te'xtaw xch'a'ajkilal rik'in li xjalanil ru.

Naraj naxye naq li na'ajman ha'an naq twanq junaq na'leb' tb'eeq wi' li k'ila esil sa' xyanqeb' li k'ila komon junaj ru raatinob'aaleb'. Li n'aleb' ha'in tento xkawresinkil chi us sa' li tzoleb'aal re naq chi ru oxib' kaahib' hab' kawaqeb' chik rib' li k'ila aatinob'aal maay, jo' chi yeeb'il malaq chi tz'iib'anb'il. Jo'ka'an naq laj tzolonel li naqapatz' xk'ab'a' sa' li seraq' naxkawres li k'anjel ut naxk'e xwankil li aatin tz'iib'anb'ileb' wi' li tasal hu.

Joka'in ut, naq laj tzolonel ha'in yo chi k'anjelak re naq te'wakliiq chi us li aatinob'aal maay re Watemaal ut xnaw xsutq'esinkil li ch'a'ajkilal cho'oq jun usilal cho'oq reheb' li kok'al li narileb' sa' tzoleb'aal.

2.2. Qilaq anaqwan k'aru xasume laa'at sa' xb'een li xkab' na'leb': usan wi ink'a' xnume' sa' aach'ol xyeeb'al re laj tzolonel naq txok li tasal hu xb'aan naq chan chan ta wi' naq ink'a' nake'ch'oola chi rilb'aleb' li kok'al. Us raj b'an xtz'ub'b'aleb' xsahil chi xjunil li tasal hu. Qilaq chan raj ru.

- *Laj tzolonel rochb'eeneb' li tzolom wanqeb' sa' xch'ool naq junnaqik ru li raatineb' nake'xye. Yooqeb' chi seeraq'ik jo' nake'xb'aana chalen. Li xk'utb'aleb' chi ru li tz'iib'ak ut li ilok ru hu. Twanq aj wi' xb'aanunkil sa' li jun paay aj wi' ru chi aatin.*

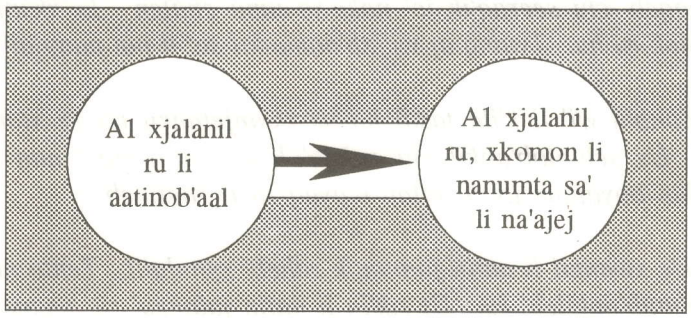
- *Li aatin tz'iib'anb'il wi' li k'ila tasal hu us xk'anjelankil rix re xtamb'resinkil ru li raatinob'aal. Us xch'olob'ankil chi ruheb' li kok'al li rusil naq te'xnaw aatinak rik'ineb' li jalan poyanam uy ta jalan b'ayaq ru li raatineb'.*

- *Laj tzolonel tk'e xwankil li aatin junnaqik ruheb' xyaalalil. Tento naq ha'anaqeb' li xk'ihal re xch'utub'ankileb' ru. Ut rik'in li aatin jalaneb' ru, teetusub'amanq ru, re xtzolb'aleb' rix rajlal, re xtawb'al chi chaab'il li tz'iib'ak ut li ilok ru hu, re naq te'xtaw aj wi' ru sa' jalan na'ajej.*

- *Li aatin xaqab'anb'ilaq xyeeb'al sa' li tzoleb'aal ha'anaq aj wi' li k'aynaqeb' xyeeb'al. Teetz'iib'aq aj wi' rik'in, ab'an tento roksinkil li aatin junnaqik ru xyaalalil li naxch'olb' li tasa hu.*

- *Tento sa' xb'een laj tzolonel naq te'wanq sa' usilal li kok'al ut te'xk'e reetal naq maajun tk'e sa' xch'ool naq li raatin maak'a' na'ok wi'. Chi xjunil ha'in tsik'manq xyaalalil sa' xk'ab'a' naq t-ajmanq li k'amok ib' sa' aatin rik'ineb' jun nimla ch'uut chik chi poyanam li nake'xb'eeres aj wi' li atin.*

Rajlal yooko xjultikankil li rusil naq laj tzolonel yooq chi tz'ilok ix chi rix li raatineb' nake'xye li kok'al jo' aj wi' li raatineb' li ninqi poyanam ha'in tk'anjelaq chi ru re xtuqub'ankil ru li xtz'iib'ankil li aatinob'aal. Li na'leb' ha'in naru naqak'utb'es chi jo' ka'in:



Wi ak wan li aatin xkomon li xjalnil ru li aatin nanumta sa' li na'ajej -toj maab'ar natawman Watemaal- rik'in raj li aatin ha'in matikla raj li tzolok.

Ab'an, wi' maawa' kama'an, us roksinkil li xjalanil li aatinob'aal chi maak'a' k'a'uxlak. Naru xb'aanunkil sa' xk'ab'a' naq:

> Li xb'een aatinob'aal -li xjalanil li aatinob'aal li k'utb'esinkil- ha'an k'ay jenaq wi' li ch'ina al sa' rochoch ut ha'an aj wi' nak'anjelak re xtawb'al xna'leb' b'araq chik, toj chi rix naq na'ok chi tzolok.

Li na'ajman, ha'an naq sa' li tzoleb'aal twanq tz'aqal li tzolok ut tenq'anb'ilaq li ch'ina al. Ttz'aqonq rik'in li raatinob'aal ut li xna'leb'. Rik'in li tzolok chi jo'ka'in, naxtaw xna'leb' ut naxnaweb' ru li xkomoneb' rik'ineb' wi' t-ok chi wotzok na'leb' sa' chaab'ilal usilal.

2.3. Qilaq anaqwan li rox ch'alajkilal: Li k'a'uxl ha'in numtajenaq ch'a'aj naq wan, xb'aan naq sa' li tzoleb'aal oxib' li xjalanil ru li jun chi aatinob'aal -nake'xtawrib' aran Li ch'a'ajkilal ha'in naru naqataw sa' qayanq.

Usan wi laak'a'uxl ut laana'leb' cho'oq reheb' laj tzolonel xchap b'ayaq li na'leb' ha'in:

- *Wan sa' xb'een laj tzolonel xtawb'al b'ar wan tz'aqal li raatineb' nake'xye li kok'al sa' li tzoleb'aal. Ha'anaq li aatinob'aal txaqliiq xyeeb'al sa' li tzoleb'aal.*

- *Li aatin tz'iib'anb'il wi' li tasal hu ha'an li twanq xjayalinkil rix. Renaq tch'oolaaq chi ru eb' li kok'al, laj tzolonel tsik'eb' ru chi xjunileb' li junnaqik ru xyaalalil.*

- *Laj tzolonel tk'e xch'ool chi xyiib'ankil malaq xch'utub'ankil ru li aatin ut xk'eeb'aleb' chi ril li kok'al rajlal re naq te'chalq sa' xch'ooleb' naq te'aatinaq.*

- *Na'ajman naq li kok'al tee'aatinaq chi rib'ileb' rib' rik'in li aatin junnaqik ru sa' xyanq li oxib' ru xjalanil: li raatin laj tzolonel, li raatineb' li kok'al ut li aatin tz'iib'anb'il wi' li tasal hu.*

  Sa' xb'een laj tzolonel wan xch'utub'ankil ru chi xjunileb' li aatin junnaqikeb' ru re naq te'ruhanq chi aatinak rik'in jalan poyanam nake'xye li aatin ha'in chi maak'a'aq ch'a'ajkilal xb'aan li xjalanil ru.

- *Li raatineb' li kok'al wan tz'aqal xwankil, jo'ka'an naq laj tzolonel tsik' xyaalalil naq junes ha'an tye ut li raatin, ut li tz'aqal raatin tye, yal jo'q'ehaq naxtz'aama rib' chi ru, jo' re naq ttamq li raatineb' li kok'al.*

- *Chi xjunileb' li ch'a'aj aj aatin ha'in, li ab'l aj aatin cho'oq reheb' malaq li aatin ink'a' jwal nayeeman sa' li k'aleb'aal tento naq tsikman li ruuchil re naq te'xtaw ru li kok'al, jo' aj wi'naq tch'oolaaq ru li xna'leb'eb' rik'in li xkomoneb'.*

Naqak'a'uxla naq li na'leb' xqach'olob' chi ru li jun tasal ha'in naxwaklesi xch'ool junaq aj tzolonel tuqtu xch'ool rik'in li xk'anjel. Laj tzolonel ha'in tento naq kawaq xch'ool junelik chi k'anjelak sa' xyanq li k'ila aatinob'aal ut k'ila na'leb' wan sa' qayanq. Li qatzolb'al numtajenaq xwankil re xb'aanunkil chi us li qak'anjel.

Wanq sa' aach'ool naq: li xjalanil ru li aatinob'aal junjuq naxk'e xkomon xwankil ut laj tzolonel tento tk'ulub'a ha'in xb'aan naq naxk'utb'esi li xkawilal ut li xsahil xyeeb'al li aatinob'aal. Mare nakak'a'uxla sa' aach'ool -k'a'ut naq jwal nake'jala ru li junjunq chi aatinob'aal maay- Naab'al na'leb' xjala ru sa' xkab'a' li xxiik'al ru li qach'och', sa' xk'ab'a' naq nake'xjal xna'aj jun ch'uutaqeb' qasqiitz'in ut najt nake'kana rik'in li na'aj yo'lajenaqeb' wi'.

Naq ke'kana chi jachjookeb' ru xb'aan li xnajtil, xb'aaneb' li tz'uultaq'a xb'aan eb' li nima' ut li kak'nab', timil ke'xyoob' xjalb'al li raatineb' sa' xyanqeb' jo' naq wan anaqwan.

Wan sa' xb'een laj tzolonel rilb'al naq li kok'al tee'aatinaq chi chan ru k'ayjenaqeb' ut maajunwa xramb'aleb' chi ru. Us aj wi' xkanab'ankil resil naq moko ka'aj ta wi' li aatinob'aal maay malaq li raatinob'aleb' aj ralch'och' li wankeb' sa' xteepalil Amerika Latiin najala ru raatineb'. Li aatinob'aal kastiiy xkomon li nayeeman sa' xteepalil Amerika jalan ru sa' li tenamit junjunq, ut sa' xyanqeb' li ralal xk'ajol li tenamit junjunq.

KO'XIB' AATIN RE XK'UTB'ESINKIL CHAN RU NAJALA LI AATINOB'AAL KAQCHIKEL
Rum: q'enum, q'inum, q'onum, q'anum. **Kak'nab'**: Choy, ya'. **Qana' Po**: Ik', qati't. **Q'em**: q'or, ke'en, ki'en.

KO'XIB' AATIN RE XK'UTB'ESINKIL LI XJALANIL RU LI KASTIIY
Kaxlan lem: anteojos, gafas, espejuelos, lentes. **B'eleb'aal poyanam**: bus, camión, gua gua, colectivo. **Aaq**: cerdo, puerco, coche, cochino, chancho. **B'atz'uul hu**: barrilete, papalote, cometa, papagayo. **Raqok k'anjel**: finalizar, acabar, terminar, concluir.

Chapb'il chaq sa' xhu lix Richards (1992:31 ut 36)

Sa' li qayanq, laj tzolonel tuulaanaq ut seeb'aq xch'ool chi k'anjelak rik'in li aatinob'aal li maak'a' xtz'iib'ankileb'. Naab'al li aatin yal to'ooninb'il rik'in li aatinob'aal wan chi ru chaq'rab' malaq toj wan junaq aatin nanumta sa' xyanqeb' li na'ajej junjunq. Ab'anan, li na'leb' xch'olob'aman arin, re xtenq'ankil laj tzolonel chi xb'aanunkil li xk'anjel chi anchal xch'ool jo' aj wi', cho'oq reheb' li kok'al naxtzoleb'.

2.4. Li rajom, li k'anjel ut wan chik xb'een chi ru li oxib' chi ch'a'ajkilal xtz'ilman rix napatz'man re laj tzolone naq tch'utub'eb' li aatin junnaqikeb' ru sa' li junjunq chi aatinob'aal wankeb' sa' li tzoleb'aal. Li jalaneb' ru, tento xsik'b'aleb' li ruuchil re naq ttanq li raatineb' li kok'al.

Jo' chan ru nax ch'olob' lix Richards (1992:09) li k'aru nak'anjelak re xtzolb'al junaq aatinob'aal ha'an li xnawb'aleb' ru li aatin junjunq.

Li xch'utub'ankileb' ru li aatin chi paay, natenq'an re xnawb'aleb' ru ut naxtoch' li ch'oolej malaq naxk'ojob' li ch'oolej chi rix li xraab'al li aatinob'aal.

Li xjalanil li aatinob'aal junjunq naru nak'anjelak chi rulaj tzolonel re xyeeb'aleb'-re li kok'al naq te'xtz'il rix chi us li raatinob'aaleb' re naq ttaw chan ru na'eek'an li aatin junjunq, li aatin nake'xsumela rib' xyaab', lixjalanil li atin junjunq, li aatin xkomon li naab'al xyaalal na'el, li aatin wankeb' chi sum ut wchx.

Jun li k'anjel us xb'aanunkil sa' xch'ool lix Richards ha'an -xch'utub'ankil ru li aatin Natz'iib'aman li aatin chi ru kok' setel hu ut nach'olob'aman xyaalalil. Nak'eeman aj wi' jun reetalil li setel hu re naq tk'anjelak moqon nuq ttawmanq junaq chik ruuchil li aatin.

Jun chik li k'anjel wan, ha'an xsik'b'aleb' ru li aatin nake'wan chi sumal malaq chi oxib' ru ut naru nawan k'anjelak chi ruheb' jo' aj wi' xyiib'ank'ileb' chi us sa' xb'een junaq reetalil uutz'u'uj malaq junaq peepem.

Li kok' k'anjel ha'in tb'aanumanq sa' li junjunq xajalanil li aatin ut junelik twanq sa' qach'ool naq re xtamb'resinkil li raatineb' li kok'al.

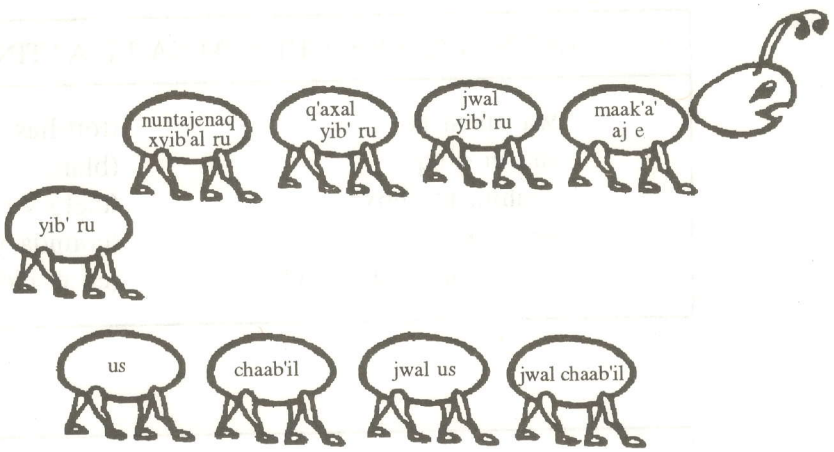
Li k'anjel ha'in naru xb'aanunkil rik'in yalaq b'ar wan reheb' li aatinob'aal. K'e reetal li k'anjelel ha'in ut k'a'uxla ko'xib'aq aawe sa' li xbe'een aawatinob'aal malaq sa' li xkab' aawaatinob'aal.

AATIN WANKEB' CHI SUM SA LI' AATINOB'AAL Q'EQCHI'	
wa' rik'in ik	(tortillas con chile)
saq ut q'eq	(blanco y negro)
chahim ut choxa	(cielo y estrellas)
wa' quk'a'	(comida y bebida)
sa' choxa ut sa' ch'och'	(en el cielo y en la tierra)

AATIN WANKEB' CHI SUM SA LI AATINOB'AAL KASTIIY	
abrir y cerrar	agua y jabón
arroz con frijoles	ida y vuelta
sano y salvo	día y noche
leer y escribir	más o menos
besos y abrazos	ahora o nunca

Rik'in li ruuchileb' li aatin, xqaye chaq naq nim xwankil ut nim xk'anjel re naq twanq li aatinak chi ch'olch'o ru sa' xyanqeb' li xjalanil ru junaq chi aatinob'aal. Li qana'chin aj yiib'on li hu xqaye chaq naxk'e koxi'b li na'leb' re xyiib'ankileb' ru li aatin, chi jo' ka'in:

- Li kojoj: nayib'aman li reetalil ut sa' li xraqalil junjunq jun ruuchil li aatin to b'ar wi' li kok'al te'ruuq xsik'b'al. Li k'anjel ha'in naru xb'aanunkil rik'in li aatin xkomon li jalaneb' xyaalalil.



- Xsuriil li aatin: jun chik k'anjel re xch'utub'ankil ru li ruuchil aatin malaq xkomon li aatin li nake'x-jal ru xyaalalil ha'an, naq laj tzolonel malaq li kok'al nake'xtz'iib'a sa' xyi, junaq aatin ut li ruuchileb' nake'tz'iib'aman chi xk'atq.

Li xeeb'al xch'ool laj tzolonel nim xwankil re xb'aanunkil li kok' k'anjel re naq li kok'al te' wakliiq xch'ool chi xyeeb'al li raatinob'aaleb', xb'aan naq li kok'al nake'hulak chi ru li seraq'ik ut nake'xk'e xch'ool chi xtawb'al aatinak chi us.

Sa' quq' laa'o laj tzolonel wan xkawresinkil xch'ool li kok'al sa' li xb'een raatinob'aaleb'. Qab'aanuhaq chi us.

Xtuslajik ru li qalb'a'ix chi rix lix xjunlaju xtasalil

1. K'aru naxk'a'uxla laj tzolonel aj ka'paay ru aatin naq sa' junaq tzoleb'aal wankeb' naab'al xjalanil jun chi aatinob'aal.

2. Chan ru tch'olob' xyaalalil naq tyal xtz'iib'ankil li junjunq chi aatinob'aal maay chi tuqtu ut chi junaj ru li xtz'iib' troksi.

3. B'ar wan li k'anjel tento xb'aanunkil re naq tb'eeresimanq sa' li tzoleb'aal li tuqub'anb'il ru aatin li junaj ru li xxe'.

4. Yiib' oob'aq aak'anjel rik'in li aatin ruuchileb' rib' ut li nake'xjal rib' xyaalal rik'in li reetalil li kojoj ut li xsuriil aatin.

KAB'LAJU XTASALIL

LI HU NAK'ANJELAL RE XTZOLB'ALEB' LI KOK'AL SA' LI TZOLEB'AAL AJ KA'PAAY RU AATIN: MA TOJ TWANQ XYOOB'ANKIL MALAQ YAL JALB'ILAQ RU SA' LI AATINOB'AAL JUNJUNQ

1. Rajom.

At raarookil tzolom, naq taachoy xtzolb'al xsa' li jun tasal ha'in, naqak'a'uxla naq ch'olch'ooq chawu li na'leb' ha'in:

1.1. Xch'olob'ankil ko'xib'aq na'leb' chi rix li xnimal xwankil li k'ila hu na'oksiman sa' li tzoleb'aal aj ka'paay ru aatin, jo' aj wi' li aatinob'aal tz'iib'anb'ileb' wi'.

1.2. Xk'eeb'al chawu li xna'leb'eb' li k'ila ch'uut ch'olch'o chi ruheb' ut xk'anjelomeb' li tzolok sa' ka'paay ru aatin, chi rix li xyiib'ankil li xhuhil li tzolok.

2. Xk'anjelankil.

2.1. Aatinaqo chi rix li xyaab' wajb'.

Naqak'a'uxla naq maak'a' junaq sa' qayanq maji' ta narab'i jun sutaq junaq b'ich sa' aatinob'aal inglés. Ut wan naxk'ul qu. Ab'anan, wanko ani xqajal malaq xqapatz' usilal re naq te'xjal sa' kastiiy chi qu re xtawb'al xyaalalil. Ut naq nake'xch'olob' chi qu, wan naq maak'a' xyaalalil na'el choloq qe, ink'a'

naxsumela rib' li xyaab' li aatin junjunq ut wan naq tz'aqal jalan li xyaalalil cho'oq qe. Yal xb'aanunkil aawe rik'in junaq b'ich malaq junaq uutz'u'ujinb'il ru aatin sa' aatinob'aal inglés ut taayal xch'olob'ankil k'aru nak'ulman naq naqajal ru yal xyeeb'al junaq aak'a'uxl chi rix li na'leb' ha'in.

2.2. Qachapaq wi' chik xyeeb'al chi rixeb' li aatinob'aal maay.

Li seraq' ha'in, tz'iib'anb'il sa' li aatinob'aal kaqchikel, taawil xsa' wi naruhan chawu ut jaltas ru sa' kastiiy malaq sa' li xb'een aawaatinob'aal wi jalan.

> Jun b'ey kan, xkiya' chi kiwäch jun ajch'ak rik'in jun xpäq, chi nkajo' nkitojtob'ej achike chi ke, ri qitzij ntikïr nanin.
>
> Ri ajch'ak ntze'en chi rij ri ti xpäq, roma rija' xa nuch'aqla' ri taq nb'iyin. Ri xpeq chuqa' ntze'en pa ránima, ke re' xub'ij: "Re ti' ajch'ak re' man retaman ta achike xtinb'än chi re". Rije' xkiya' kan chi kiwäch achike q'ij xtikib'än ri anin.
>
> *Chapb'il sa' xhu, laj Yool ut ix Fong (1990:03)*

Anaqwan ye ma naseeb'an li xjalb'al ru malaq timil timil xb'aanunkil . Junttaq'eeti ruheb' ut patz' re laj jalol aatin (wi maawa'at laa'at) b'ar nak'utun chi us li xsahil ru. Ye laak'a'uxl chi rix.

2.3. Chiqasumeeq ha'in.

Chi rix li xjalb'al ru li b'ich, ch'olch'ooq chi qu naq li k'aru naqeek'a sa' qach'ool naq naqajal ru, ha'an ajwi' treek'a junaq aj inglés naq tjal junaq b'ich yoob'anb'il sa' kastiiy. Ut, yaal aj wi' naq xak'a'uxla

naq li xyaalalil naxye sa' li aatinob'aal yoob'anb'il wi' (ma b'ich, ma uutz'u'ujinb'il aatin malaq junaq na'leb') moko ha'an ta chik na'el sa' xjalb'al ru.

Ch'olch'o naq sa' li aatinob'aal junjunq k'uulanb'il chi xjunil li k'a'uxl, li na'leb' ut li ch'oolej junjunq ut ink'a' naru na'el sa' jalan aatinob'aal. Jo' ka'an utan, naq nakoojalok aatin nakoohulak chi xk'atq li xyaalalil ab'an ink'a' naru xchpb'al chi us malaq xyeeb'al chi tz'aqal chan ru li xyaalalil. Naru xyeeb'al naq naxtz'eq li xsahil ru.

Wankeb' xninqaleb' ru aj tz'ilol ix, nake'xye naq raqaxinb'il naq wan li qak'a'uxleb'aal ut kama'an naq tzolb'il sa' li qaatin qatu'unihom chaq ut ink'a' chik nach'oola ru sa' jalan na'leb'. Jo'ka'an nake'xye, uy ta junaq aj ka'paay ru aatin, aj oxpaay ru malaq jo'k'ihal ta chik, yalaq ani chi poyanam, naq na'ok chi na'leb'ak, na'ok xb'aanunkil (malaq naxb'aanu junelik) sa' li xb'een raatinob'aal. Jo'ka'an naq nakoo'aatinak chi rix tzolok sa' ka'paay ru aatin re xtzolb'aleb' chi na'leb'ak sa' kiib' chi aatinob'aal, re naq te'xtaw chi us li xna'leb'eb'. Wi nawan xb'aanunkil chi jo'ka'in, te'wanq poyanam q'axal chaab'ilaqeb' xb'aan naq te'rab'i, te'xye, te'iloq sa' hu, te'tz'iib'aq ut te'na'leb'aq sa' kiib' chi aatinob'aal.

Rik'in li seraq' tz'iib'anb'il sa' li aatinob'aal kaqchikel, ha'an aj wi' nak'ulman b'ayaq. Uy ta ink'a' tz'iib'anb'ileb' chi uutz'u'ujinb'il ru, naru najaltesiman li na'leb', ab'anan, li xyaalalil maawa' ha'an na'el. Wan natz'eqe' re, ab'an naxkanab' xyeeb'al tz'aqal li na'leb' wan sa' li tz'iib'anb'il xb'eenwa. Naru nakachoy rilb'al laa'at wi nakachap jun ch'olaq chi aatin sa' kastiiy (yoob'anb'il na'leb' sa' li aatinob'aal ha'in) ut taajaltas sa' junaq aatinob'aal nakanaw laa'at. Ha'an aj wi' taawil. K'aru na'leb' naru naqisi rik'in ha'in cho'oq re li k'anjel yooko xtz'ilb'al rix.

Naqaj xyeeb'al naq moko naraj ta naxye naq li jalok aatin ink'a' ta us malaq maajunwa us xb'aanunkil, ka'aj wi' yooko xtawb'al qana'leb' re xkutb'esinkil naq li k'ila hu tz'iib'anb'il sa' li xb'een aatinob'aal, re naq te'xq'axtasi chi us li xna'leb'eb' tento naq toj teeyoob'amanq ut maawa yal jalb'ilaq ru, sa' xk'ab'a' li xqach'olob' chaq. Naqayal chik xch'olob'ankil b'ayaq sa' li raqal jun.

2.4. Li k'ila hu nak'anjelak sa' li tzolok, li ch'a'j kilal nachal chi rix li jalok aatin.

Mare ani nasach xch'ool rik'in li aatin xqaye, ab'anan maawa' jo'ka'an. Tento rilb'al chi us li xb'een aatinob'aal ut li aatin teetz'ib'amanq wi' li k'ila hu te'k'anjelaq sa' li tzolok sa' ka'paay ru aatin.

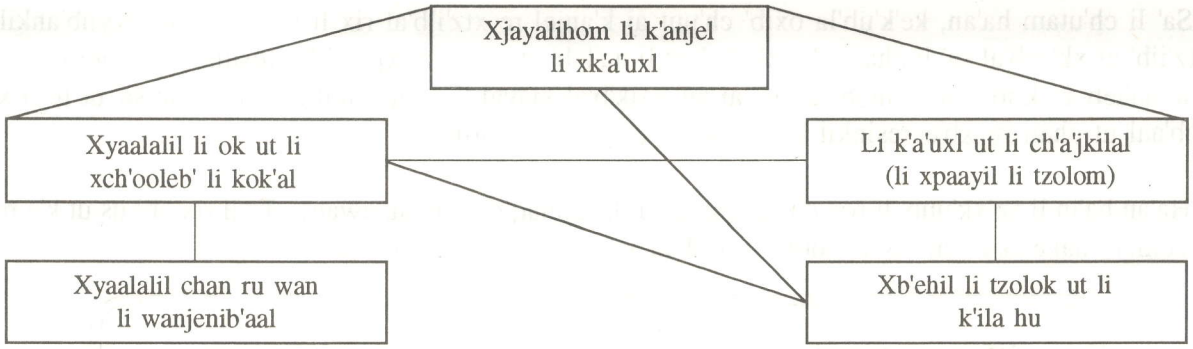
Qak'a'uxlaaq rix li Tzolok sa' ka'paay ru aatin ut li naraj tz'aqal.

> Naq li kok'al te'xchoy xtzolb'al li xb'een raqal li tzolok, te'ruhan chi xyeeb'al ut chi xtz'iib'ankil chi tenq'anb'ilaqeb', ut chi ch'olch'o ru, te'xtaw ru li te'ril chi ru hu ut li k'aru te'xtz'iib'a. Te'xnaw roksinkil chi us ut chi chaab'il chi xjunil li xna'leb'ankil rix li aatinob'aal junjunq nawan wi' xtzolb'aleb'.
>
> *Roqel: xhu laj Torres (1994:63)*

Wi nakak'e reetal, li na'leb' naxye qe naq twanq roksinkil chi us ut chi chaab'il li aatinob'aal. Arin naxch'olob' chi qu naq yooko xtaaqinkil rix naq eb' li poyanam te'xtaw xkolb'aleb' rib' xjunes ut te'xyoob' re xjuneseb' aj wi'. Ink'a' naru natawman ru li k'a'uxl ha'in, wi ink'a' naqtenq'aheb' chi xtawb'al ru li k'aru nake'ril chi ru hu ut chi tz'iib'anb'il li xna'leb'eb'.

Ch'olch'o aj wi' naq li k'ila hu nim tz'aqal xwankil ut xchapom rib' rik'in xtawb'al li najayaliman rix.

K'am rilb'al li eetalil re aj Frey, patz'b'il sa' xhu laj Kupper (1993:83) ut taawil xwankil li k'ila hu sik'b'il ru xb'aan re xnumsinkil li k'a'uxl. K'a'uxla aj wi' rix chi xjunil li eetalil ha'in:



K'e reetal naq chi re li k'aru najayaliman rix k'ub'k'u ru chi xjunil li k'anjel. Li k'aru natzolman rix, li xna'ajeb' li kok'al ut eb' li k'ila hu (eb' li k'anjelob'aal) naxchap rib' chi tiik malaq chi salso ru rik'in li najayaliman. Li najayaliman malaq li rajom li k'anjel naxtaqla k'aru li ttzolmanq rix, li waklesink ch'oolej, li xyiib'ankil ru li na'ajej ut li k'ila hu (xk'anjelob'aal aj tzolonel) rik'in twanq wi' xtawb'al li na'ajman. K'a'ut naq naqapatz' chi xjunil li na'leb' ha'in. Re naq taak'e reetal laa'at, li yookat xtzolb'al xsa' li hu ha'in.

Chap reetalil chan run naq li k'ila hu (taawil chan ru naq juch'inb'il xyanq) xchapon rib' li k'a'aq re ru chik. Ka'aj wi' ink'a' xchapom rib' rik'in li xwanjenib'aaleb' li kok'al. Ha'an xyaalalil naq nawan junaq ch'utam, nawan rilb'al chi us chan ruheb', li hu, li xk'anjelankil rix ut li najayaliman rix rik'in li k'ila hu cho'oq li tenamit aj ralch'och'.

Re naq taak'e reetal li xchaab'ilal li na'leb' wan chisa', naqak'e chawil jun raqalaq li aatin xk'ub'la chaq ru sa' li "xnimal k'anjel chi rix li xk'uub'ankil ru li xk'anjel li tzolok sa' ka'paay ru aatin ut k'ila na'leb', ut xyiib'ankil li k'ila hu re xk'utb'al ut li k'utuk sa' li x'een aatinob'aal" xwan sa' li tenamit Buenos Aires (13-17 xb'e li po oktub'r re li hab' 1986) tuminanb'il xb'aan li UNESCO/Orealc.

Sa' li ch'utam ha'an, ke'k'ub'la oxib' ch'uut aj k'anjel re xtz'ilb'al rix li na'leb' ha'in: Xyiib'ankil ru li Ch'oltz'iib' ut xk'eeb'al sa' li chaq'rab', xk'ihal ru li na'leb' ut xsik'b'al xjayal li xtusulal li k'anjel re li tzolok sa' k'ila na'leb' ut kiib' chi aatinob'aal, jo' aj wi' xsik'b'al xjayal li xyiib'ankil ru li k'ila hu sa' ut re li xb'een aatinob'aal ut chan ru xb'eeresinkil li k'utuk sa' ka'paay ru aatin.

Ha'an ha'in li xe'xk'uub' li rox ch'uut (ha'an li tk'anjelaq chi qu anaqwan). Tz'il rix chi us ut k'e reetalil li xk'a'uxleb' nake'xk'e chi rix li yooko xtzolb'al rix sa' li jun tasal ha'in.

NA'LEB' RE XYIIB'ANKIL LI K'ILA HU SA' / UT RE LI XB'EEN AATINOB'AAL JO' AJ WI' LI XB'EHIL LI K'UTUK SA' KA'PAAY RU AATIN

Reetalil xk'anjeleb' li rox ch'uut.

Chi ru li k'anjel ha'in, xwan xtz'ilb'al rix qab'aan li tasal hu nawan wi' li k'utuk ut naqak'a'uxla naq ha'an ha'ain li na'leb' tento twanq sa' xch'oolleb' li ani tek'uub'anq re xkomon:

- Eb' li te'yiib'anq re li hu ha'in tento naq jalanq jalanq xtzolb'aleb' twanq re naq jalanq jalanq li na'leb' tk'ub'es li junjunq chi tasal hu. (Li winq, li aatinob'aal, xna'leb'eb' aj ralch'och' ut wchx). Jo' naxtz'aama li xna'leb'ankil rix li tzolok. Moko k'i ta li na'leb' patz'ib'ileb' sa' li hu wan tiik maak'a xsahil ru. Nak'utun naq numenaq xwankil li na'leb' nake'xb'eeres sa' li k'utuk. Us raj aj wi' rilb'al chi xjunil li xna'leb'ankil rix li k'anjel. Tento tk'eemanq sa' ajl, chan ru naq na'uxk li tzolok sa' xyanqeb' aj ralch'och'.

Eb' li tasal hu, yal xkomon li k'ila na'leb' naq wan, jo' chi xjunil li k'alaq re ru, natawman sa' li na'ajej junjunq jo' aj wi' li na'leb' toj ak' xwaklijik re li tzolok.

- Jo'ka'an aj wi', us raj xkawresinkileb' laj tzolonel jo' aj wi' li k'aleb'aal chi xyiib'ankil ut chi xch'eeb'al a kok' k'anjelob'aal ut kok' puktasib'aal hu, re naq aran aj wi' twanq xb'aanunkil xyiib'ankil li k'ila hu.

Rik'in li xyiib'ankil li tasa hu, us wi nake'oken li k'aleb'aal chi xyeeb'al k'aru tk'utmanq chi ruheb' li kok'al, jo' aj wi' te'okenq li kok'al chi xyiib'ankil li jalam'uuch sa' li tasal hu.

- Us raj aj wi', naq chaab'ilaq ru, jo' naq chaab'ilaqeb' aj wi' li jalam'uuch te' k'eemanq sa' li tasal hu.

- Us raj xchaab'ilob'resinkil ru chi us li jalam'uuch. Tk'eemanq reetal naq li jalam'uuch xjunes nakana naq nawan xyaab'asinkil li hu ut li jalam'uuch maawa' aj wi' xk'utb'esinkil li tz'iib'anb'il chi ru hu. Wan na'leb' nawan xyeeb'al rik'in li aatin ut wan nawan xyeeb'al rik'in li jalam'uuch. Maawa' re naq te'xye li na'leb' chi junqal, sa' kiib'al b'an te'xtz'aqobres ru li na'leb'.

- Li kok' tasal hu re xch'olob'ankil ru li k'anjel junjunq maawa'qeb' yal re xyeeb'al ko'xib' chi na'leb'. Te'wanq b'an chi jo'aq re naq te'wakliiq xch'ool ut te'xjor xna'leb'eb' li kok'al ut eb' laj tzolonel.

Rik'in li tasal hu re xtzolb'al li ilok ru hu ut li tz'iib'ak xkomon li wankeb' sa' kastiiy malaq sa' portugués tento twanq sa' qach'ool naq eb' li kok'al ak nake'xnaw ru li tz'iib' junnaqikeb' ru sa' li kiib' chi aatinob'aal, jo'ka'an naq moko toj ta ttikib'amanq

wi' chik toj rub'elal li k'anjel. Us raj b'an xch'oolaninkil xk'utb'al li tz'iib' toj ak' chi ruheb'.

- Rik'in li xpaayil li tzolom, li xk'eeb'al chi raqal li na'leb' ha'in, naqak'a'uxla naq naxram xna'leb' li kok'al jo' aj wi' xna'leb' laj tzolonel.

- Chi xjunil li xpaayil li tzolom, tento xsik'b'al ru rochb'eeneb' li k'aleb'aal ut li kok'al re naq te'xk'e sa' xch'ool naq wan xwankil chi xjunil li xna'leb'eb' ut maawa' yal re xk'utb'esinkil sa' eb' li nimq'e.

- Moko tk'eemanq ta chi xyalb'aleb' ru li xnawomeb' li komon k'aleb'aal rik'in li nawom nachal chi ru li hu, malaq li xxaqab'ankil xb'aan chaq'rab' jo'ka'an naq nayeeman rajlal naq aajel ru xtz'iib'ankileb' li tasal hu. Sa' li xb'een aatinob'aal chi rix chi xjunil li k'ila paay ru chi na'leb' wan. T-ajman ru xb'aanunkil chi jo'aq reheb' li tertookeb' xna'aj sa' li tzoleb'aal. Li k'anjelak chi jo'ka'in, ka'aj wi' us re xkolb'al ut xchaab'ilob'resinkil ru li aatinob'aal aj ralch'och' jo' aj wi' nawan xtamb'resinkil xkomon li aatin, jo' li xsahil ru ut li xk'uub'ankil ru.

Li raatinal li k'ila hu ha'anaq aj wi' li raatineb' li kok'al twanq chi ru, ut li xk'utb'al tb'aanumanq chi timil re naq ttzol aatinak chi chaab'il.

Li k'ila hu nawan wi' xk'utb'al li aatinak sa' li xkab' aatinob'aal, naxtaaqi rix li xk'utb'al li ab'l aj aatin. Li xyaalalil wankeb' wi' li aatinob'aal nake'tz'aqon sa' li k'anjel chi rix li tzolok sa' ka'paay ru aatin cho'oq reheb' laj ralch'och' naxpatz' naq te'xyoob' raj na'leb' re k'utuk xkab' atin, ak reheb' wi' li tenamit ha'in. Moko sa' xk'ab'a' ta naq li kastiiy ut li portugués xkab' aatinobaal naq wankeb', te'k'osmanq ru li na'leb' malaq q'axal kub'enaq ru li aatin te'oksimanq sa' li tzolok. Us raj xnawb'al chi us jo'k'ihal jo'ch'inal li jalan chi aatinob'aal nake'xnaw li kok'al naq nake'ok chi tzolok.

Li k'ila hu (sa' xb'een aatinob'aal jo' sa' xkab' aatinob'aal) tento te'xwaklesi xch'ool li kok'al chi xsik'b'al xyaalal li k'a'aq re ru, li k'a'uxlak ut li b'atz'unk. Maawa' te'xk'ut li rahilal wankeb' wi' li kok'al. Twanq b'an chi ruheb' li hu, li k'a'aq re ru te'tanq'anq re li kok'al chi xtz'ilb'al rix, chi xwech'b'al re naq te'risi rib' chi sa' ut xjalb'al ru li na'leb' ha'in.

K'ila tasal hu, li k'aru naraj malaq li k'aru nanume' sa' xch'ool li ch'ina al, k'aru nake'xyo'ooni likomon ut tk'e sa' ajl chi xjunil li k'a'aq re ru sutsu wi' li ch'ina al xb'aan naq aran wan aj wi' li k'aleb'aal.

Tento xtz'ilb'al rix chan ru nak'anjelak li aatinob'aal jo' chi rix chan ru nawan xtzolb'aleb' li kok'al xb'aan naq sa' xk'ab'a'eb' nachal li tzoleb'aal.

Li xtzolb'aleb' li kok'al t-elq chi sa' chan ru naq nake'xtzol aatinak jo' aj wi' chan ru naq nake'tzole' sa' li rochocheb' laj ralch'och'.

Chi rix laj tzolonel, us raj aj wi', wi xkomoneb' raj aj wi'. Naq maawa'aq xkomoneb', tento raj sa' xb'een xnawb'al li raatineb' ut li xna'leb'eb' laj ralch'och'.

Li xninqaleb' tzoleb'aal b'ar wi' nake'xtzol rib' laj tzolonel, nake'xsik' raj xyaalal re naq te'xtzol rib' laj ralch'och'.

Naqak'a'uxla naq sa' junpaat xak'e'aach'ool chi rix li naxye li xwaq na'leb'. B'aanu usilal, sik' wi' chik ru ut tye ma ha'an ha'in li naxpatz.

Wi naxye naq tk'eemanq sa' ajl chan ru nawan xna'leb'ankil rix li k'ila na'leb', nab'eeresiman sa' li aatinob'aal junjunq.

Ha'an tz'aqal li xqaseraq'i chi rix li jalok aatin. Li xjalb'al li na'leb' sa' jalan aatinob'aal naxk'os malaq naxram li xchamal ut li xna'leb'ankil rix nawan sa' li aatinanob'aal junjunq, xb'aan naq ha'an ha'in nab'eek wi' li xna'leb'eb' li tenamit junjunq. Jo'ka'an naq ink'a' naqajultika naqapatz' li jalok aatin re xk'anjelankil rix li k'utuk-tzolok. Ink'a' naraj naxye naq wan jo'q'e t-ajmanq xjalb'al junaq aatin malaq jun raqalaq na'leb'. Li xyib'al ru wan naq laa'o too'ok chi xjalb'al ru li aatin naq yooqo xb'aanunkil li qak'anjel rik'ineb' li kok'al.

Ma xataw junaq na'leb' nakoxtenq'a re xtz'aqobresinkil ru li na'leb' ha'in, li yooko xtz'ilb'al rix. Us b'i', nim xwankil aj wi' li nake'xye sa' li xkab'lajuhil raqal. Nake'xjultika naq li tasal hu tk'anjelaq re naq li kok'al teena'leb'aq chi rix ut re aj wi' naq twanq xjalb'al ru li xwanjinikeb', xb'aan naq kaw, q'axal kaw li wank cho'oq reheb' li ch'uut kub'sinb'ileb' xwankil.

Li nayo'ooniman rik'in li tzolok ink'a' naru natz'aqlok ru wi ink'a' nawan xb'aanunkil rik'ineb' li xna'leb' tz'aqal jo' wi' sa' li raatineb'. Nimeb' xwankil li k'ila hu yoob'anb'il xb'aaneb'. Jo' aj wi' li tasal hu tz'iib'anb'ileb' sa' xkab' aatinob'aal yoob'anb'ilaqeb' aj wi' sa' li aatinob'aal ha'an ut tk'utunq chi ru li aatin junjunq naq re rahok naq wan, jo' naq tk'utb'es chi saqen ru li na'leb' junjunq naq re rahok naq wan, jo' naq tk'utb'es chi saqen ru li na'leb' junjunq re xraab'al ut re xk'eeb'al, re naq te'xch'ik sa' xch'ool li kok'al naq ink'a' ch'a'aj ut sa' li xb'aanunkil.

Li xyiib'ankil xsa' li tasal hu chi yoob'anb'il sa' li aatinob'aal junjunq, ha'an li xb'een k'anjel re xtawb'al li najayaliman.

Xb'een k'anjel.

K'e reetal laa'at aajunes junqaq malaq chi xjunil li ch'a'ajilal natawman malaq naru natawman rik'in li tasal hu yal jalb'ileb' ru sa' jalan aatinob'aal.

Sik' junaq tasal hu xkomon li yal jalb'il ru (us raj wi wan chawu li yoob'anb'il wi' ut li jalb'il wi' ru) ut ch'olob' li ch'a'ajkilal naru nachal rik'ineb'. Tz'iib'a laak'a'uxl sa' jalan perel hu.

Xtuslajik li yalb'a'ix chi rix li xkab'laju xtasalil

1. K'a'ut naq numtajenaq nak'eeman xwankil li k'ila hu tz'iib'anb'ileb' sa' xb'een aatinob'aal sa' li Tzolok sa' ka'paay ru aatin.

2. K'aru xk'anjeleb' li hu tz'iib'anb'ileb' sa' xkab' aatinob'aal.

3. Ch'olob' ko'xib' xyaalalil chi rix li tasal hu ut li aatinob'aal tz'iib'anb'ileb' wi', te'xsumela rib'.

4. Yal re xk'utb'esinkil, ye k'aru chi huhil naru xjalb'al ru naq yo li k'anjelak.

5. Ye k'a' chik chi huhil ink'a' naru xjalb'aleb' ru naq yo li k'anjel, ak rehaq aj wi' li aatinob'aal junjunq naq yiib'anb'ilaqeb'.

6. Ye aak'a'uxl chi rix li naxjultika chi qu li rox ch'uut ajk'anjel chi rix li na'leb' wan chi rix li xyiib'ankil li k'ila hu re k'utuk sa' ut re li xb'een aatinob'aal ut li xb'ehil li k'utuk sa' ka'paay ru aatin.

ROXLAJU XTASALIL

LI AATINOB'AAL, LI XYAALAL RAJOM UT LI NA'LEB' NAK'UTMAN SA' LI TZOLOK SA' KA'PAAY RU AATIN: CHAN RU NAWAN XSIK'B'AL RU UT XJACHINKIL RU LI K'ANJEL

1. Rajom.

At raarokil tzolom, naq taachoy xtzolb'al xsa' li jun tasal ha'in, naqak'a'uxla naq ch'olch'ooq chawu li na'leb' ha'in:

1.1. Xch'olob'ankil ru li xk'anjel li TZKA chalen chaq, ut li xjayalihom sa' xteepalil Amerika Latiin.
1.2. Xseraq'inkil rix ko'xib' chi na'leb' ink'a' us nawan xb'aanunkil naq nawan xjachinkil ru li k'anjel sa' li TZKA.
1.3. Xch'olob'ankil chi us li k'ila na'leb' nake'xb'eeres sa' sum aatin li k'ila ch'uut aj ralch'och' ut eb' li molam nake'xk'anjela rix li TZKA.

2. Xk'anjelankil.

2.1. K'e aach'ool chi rilb'al li kiib' chi na'leb' ha'in. Li kiib' chi na'leb' chapb'il chaq sa' xteepalil Watemaal (Richards ut Loukota, 1992:7-10).

A: Ha'an ha'in ko'xib' reetalil xokb'il xb'aan lix Richards (1990) sa' xyanq k'ila tzoleb'aal li wankeb' chi xk'atq li xnimal li tenamit (Chimaltenango) Wan tzoleb'aal xkomoneb' li naxb'eeresi li PRONEBI ut wankeb' xkomon li nake'xk'anjelak chalen rik'in jalan na'leb', Ab'anan, sa', li kiib' ch'uut chi tzoleb'aal nake'tz'aqon xk'ihaleb' li kok'al aj ralch'och'. Eb' laj tz'ilol ix, ke'xk'e reetal naq 1.9 sa' li 100 li na'leb' hake'xb'eeres sa' li tzoleb'aal naxchap b'ayaq rib' rik'in li xtzolb'al li aatinob'aal Kaqchikel. Li rajomeb' rik'in xtzolb'al li aatinob'aal ha'in yal re xnawb'al chan ru naq ke'xk'uub' ru -li xyaalal ut li xtz'ilb'al- ab'anan, xwan xb'aanunkil yal chi t'orol, jo' aj wi', xwan xtzolb'al yal re naq tseeb'anq li xtzolb'al li xyaab' tz'iib' junnaqikeb' ru rik'in li kastiiy.

Sume ha'in: ma naxk'ul rib' li tz'iib'anb'il k'a'uxl tzolb'il chaq chi ruhatq li xtasalil li hu ha'in, rik'in li k'anjel nake'xb'aanu tz'aqal sa' eb' li tzoleb'aal tz'ilb'il rixeb'. Qilaq chik anaqwan li na'leb' ilb'il sa' xyanq jalan tzoleb'aal.

B: [...] Li tzolok kastiiy sa' li xtiklajik li tzolok, nawan rik'in xk'eeb'al xwankil chan ru naq k'ub'k'u li aatinob'aal [...] Li k'utuk kastiiy moko re ta naq li kok'al te'xtzol xyeeb'al chi us. B'ab'ay aj wi' li ilok ru hu nake'xb'aanu li kok'al ut maak'a' aj wi' li nake'xtz'iib'a.

Li tzolok, junelik nawan chi rix chan ru naq natusla ru li kastiiy, chan ru na'eek'an li →

xyaab' junjunq ut li xtz'iib'ankil, jo' aj wi' nak'eeman li na'leb' chan ru nawan xk'uub'ankil ru li aatin naxpatz' xh'ihal li k'a'aq re ru, ut chan ru naq naxsumela rib' li na'leb' junjunq ut wchx.

[...] Qilaq anaqwan junaq reetalil li k'anjel sa' xyanqeb' laj B'een na'aj sa' jun tzoleb'aal re PRONEBI. Wankeb' 41 chi kok'al:

Laj tzolonel naxjek'i reheb' li kok'al li tasal hu "Xb'een inhu sa' kastiiy" ut eb' li kok'al nake'xsik' li 57 perel, b'ar wi' wan jun k'anjel chi rix li xyaab'asinkil li "tr". Naq li kok'al yookeb' xyaab'asinkil li yaab' ha'an, laj tzolonel laj tzolonel naxtz'iib'a aj wi' chi ru li perpookil che'. Chi rix ha'in nawan xyeeb'aleb' re li kok'al naq te'xyaab'as eb' li t'orol aatin. Nake'xyaab'as k'ila sut li t'orol aatin ut eb' li raqal aatin rochb'een laj tzolonel ut xjuneseb'. Chi rix ha'in laj tzolonel naxye naq te'xnumsi li k'anjel sa' xhuheb'l kok'al. Naq yookeb' xnumsinkil sa' xhuheb' li tz'iib' junjunq yookeb' aj wi' xyaab'asinkil. Laj tzolonel nab'eek sa' xyanqeb' li kok'al re rilb'al li xk'anjeleb'. Naab'aleb' li kok'al nake'x tenq'a chi rib'ileb' rib'. [...] Jun paat xk'anjeleb' xe'xb'aanu toja' naq laj tzolonel naxye reheb' naq te'xtz'ap li xhuheb' ut naxk'e resil naq twan jun ka'njel re chapok aatin sa' iq.

Anaqwan, sume chik ha'in: Ma nawan seraq'ik rik'in li k'anjel ha'in sa' A2. Ma nak'anjelak li kastiiy tzolb'il xb'aaneb' li kok'al chi jo'ka'in.

2.2. Qajuntaq'eetiiq ru xsumenkil li junjunq.

Chi rix li na'leb' "A", jo' xak'e reetal, maab'ar tz'aqal naxk'ul rib' li k'anjel rik'in li tz'iib'anb'il k'a'uxl re li TZKA tzolb'il chaq sa' li xtasalil li hu ha'in. Li Tzolok aatin (ma li xb'een aatin malaq li xkab' aatin) moko us ta naq yo xk'utb'al, ut chan chan ta wi' naq ink'a' ch'olch'o ka'ru nake'xjayali naq yo chi uxk li

k'anjel jo' li k'aru tk'anjelaq wi' moqon. Ut li na'leb' nak'utman chan chan ta wi' naq yal xtz'ilb'al rix li aatinob'aal yookeb'.

Rik'in li na'leb' ha'in, nachal sa' qach'ool kiib' chi k'a'uxl:

1. Maak'a' b'ayaq xwaklesinkileb' xch'ool li kok'al re xtzolb'al li aatinob'aal, jo'ka'an naq ink'a' na'usa li k'anjel.

2. Li rajom li k'anjel ut lina'leb' nak'utman moko hoon ta naxjal xch'ooleb' re xtawb'al li naxtaqqi rix li TZKA sa' xyanqeb' li tenamit kub'sinb'ileb' xwankil.

Rik'in li na'leb' B, b'ar wi' nawan xtzolb'al li xkab' aatin, maak'a' chi junajwa li seraq'ik ut ka'aj wi' nawan taaqink malaq sumenk (ma xak'e reetal). Li na'leb' naxk'ut, rik'in li b'ab'ay xqil, ha'an aj wi' li xtz'ilb'al rix li aatinob'aal ut ink'a' nach'oola xyaalalil chi ruheb' xb'aan naq ch'a'aj xtawb'al ru. Ink'a' nawan k'anjelak rik'in li aatin, jo' ka'an naq nach'a'ajko' xyeeb'al xb'aaneb' li tzolom.

Re naq yooq chi tz'eqe'k li na'leb' ha'in sa' xyanq li qatzoleb'aal sa' ka'paay ru aatin tento tqach'olob' li xk'anjel li aatinob'aal tqach'olob' xk'anjel li xyaalal rajom jo' aj wi' tqach'olob' xk'anjel li na'leb' ntk'utmanq chi ru chi xjunil li k'anjel re Tzolok sa' k'ila na'leb' ut ka'paay ru aatin.

2.3. Li na'leb' tento xk'eeb'al sa' qach'ool.

- Eb' li aatinob'aal: ha'aneb' tz'aqal nimeb' xwankil re xyu'aminkil ut re xq'axtasinkil li na'leb'.

- Jo' ka'an ut naq tento tqak'e reetal naq ha'an jun xna'leb'eb' li poyanam junjunq, ut nak'anjelak chi ruheb' xjuneseb' malaq sa' li komonil.

- Ha'an aj wi' nak'utb'esin re li k'a'uxl. Tento xkawresinkil li raatinob'aaleb' li kok'al, xb'aan naq nim xk'anjel re li aatinak ut tento xch'oolaninkil re naq tk'anjelaq chi ruheb'.

- Li aatinob'aal ut li na'leb' nak'utman rik'in, yo chi wakliik chi us. Twanq sa' qach'ool naq li wakliik chi jun paat wan chi jo'ka'in:

a. Sa' xyo'lajikeb' li xninqal malaq li kok' k'anjel chi rix li TZKA, sa' xteepalil Latin Amerika, ke'xch'oolan kiib' chi aatinob'aal, ab'an ke'xchap li xb'een aatinob'aal chan chan ta wi' jun b'eeleb'aal ut li tz'aqal nake'xtaaqi rix ha'an xninb'al li xkab' aatinob'aal.

b. Chi ru li xkab' raqal, kik'eeman chik sa' ajl li xna'leb' aj ralch'och' rochb'een li raatinob'aal ut ke'xch'oolan xb'eeresinkil li xchaab'ilal li na'leb' ab'an kisik'man xyaalalil chan ru xminb'al li xna'leb'il li xkab' aatinob'aal, chi jo'ka'in ut, kik'utun naq li na'leb' xkomon li **re q'axtasink** li xb'eeresiman.

c. Chi ru li rox sutil (li wanko wi' anaqwan) nab'eeresiman chik li na'leb' xkomon li **re kolok ix** xb'aan naq nak'eeman sa' ajl ut nawan xtzolb'al rix li xk'ila na'leb' li tenamit sa' li xb'een aatinob'aal, (li xwanjinikeb', li xpaab'aleb', li k'ila k'a'uxl nake'xb'eeres) chi xjunil ha'in, xkomon li na'leb' nawan sa' xtuslajik ru li xk'anjel li tzoleb'aal. Jo'ka'an aj wi', chi xjunil li na'leb' ttzolmanq rix sa' li xkab' aatinob'aal, ha'anaqeb' xkomon twanq wi' li usilal chaab'ilal wank, sa' xyanq li k'ila tenamit jo' aj wi' naq chi wanq chi us chi ch'olch'o li aatinak sa' xyanq li k'ila ch'uut wankeb' sa' qateepalil Watemaal.

- Rik'in li k'anjelak rik'in li na'leb' xkomon li **re kolok ix**, twanq sa' qach'ool naq ha'an li xna'leb'eb' li k'aleb'aal twanq wi' xb'aanunkil re naq kawaq xch'ool ut junajo'q ru li xk'a'uxleb'

sa' komonil re naq te'tz'aqonq sa' li xnimal ru li komonil (li xk'ub'lajik ru li qatenamit Watemaal) chi tuqtuuq xch'ool ut tnaw naq nin aj wi' xwankil.

Roqel: xhu laj Gleich (1989:407)

Chi rix li xwaklijik li k'anjel xqaye chaq ut naq wan sa' qach'ool naq maji' natz'aqlok ru re xk'anjelankil chi us chi ruheb' li kok'al, t-aj manq ru xtz'ilb'al rix chi tustu li na'leb' nake'k'i chaq li kok'al, ralal xk'ajoleb' li tenamit kub'sinb'ileb' xwankil, re xk'uub'ankileb' ru chi us ut tek'eemanq chi ruheb' li tasal hu re k'utuk.

2.5. Li k'aru nake'xpatz' li xmolamileb' aj ralch'och'.

Chi ru li jun raqal ha'in, naqaj xteeb'al b'ayaq ru li na'leb': rik'in xchapb'al li raatineb' li k'ila molam aj ralch'och' nawb'ileb' ru jun sut rub'el choxa -aniheb' ta chik wi maawa'eb' ha'an- re naq naq te'titz'oq chi rix li xk'ulub'eb' ut te'xq'axtesi sa' tzoleb'aal re xtzolb'aleb' rix.

AATIN XAQAB'ANB'IL SA' LI TENAMIT PÁTZCUARO
CHI RIX NAQ K'ULUB'EJ NAQ WAN LI AATINOB'AAL

Xnimalil ru ch'utam chi rix li tzolok sa' ka'paay ru aatin ut kiib' chi aatinob'aal

(CREFAL/Tzoleb'aal chi rixeb' aj ralch'och' sa' xteepalil Amerika/UNESCO, Pátzcuaro, México, chi ru li po juul re li hab' 1980).

K'ulub'ej naq wan li aatinob'aal, naraj naxye:

a) Naq chi xjunileb' aj ralch'och' wankeb' sa' xteepalil Amerika, jo' aj wi' chi xjunileb' aj ralch'och' sa' ruuchich'och', xk'ulub'eb' naq tee'aatinaq sa' li raatinob'aaleb' junjunq yalaq ta chi b'ar, ut li awab'ejilal junjunq tento naq te'xk'e chi ruheb' li na'leb' ha'in, rik'in xk'eeb'aleb' sa' li chaq'rab' li k'ila aatinob'aal ha'in.

b) Naq li aatinob'aal ha'anaq xsok li tzolok na'uxman sa' eb' li tzoleb'aal. Ttzolmanq rix chi tustu ru jo' aj wi' rik'in li aatinob'aal a wi' twanq xtzolb'aleb' xna'leb' li kok'al malaq li ninqi poyanam.

c) Sa' xk'ab'a' naq ha'an raatinob'aaleb' xna'leb'eb' ut xb'aanuhomeb', xb'aan naq kama'an li wank sa' ruuchich'och' sa' xch'ooleb', lix tzolb'aleb' ink'a' naru naxtz'eq li na'leb' ha'in, jo'ka'an naq li na'leb' te'k'utmanq chi ruheb', ink'a' jalanaq chi ru li nake'xk'a'uxla. Ha'an ut xyaalalil, naq chi xjunil li xk'uub'ankil ru li k'anjel sa' li tzoleb'aal, tento xb'aanunkil kama' naxtz'aama li na'leb' ha'in.

d) Li xk'utb'al li jalan aatinob'aal, twanq rub'el roq li na'leb' xyeeman chaq. Jo' ka'an naq te'xaqab'amanq xwankil jo' xkab' aatinob'aal re naq te'ruhanq aatinak rik'in li jalanil ch'uut wankeb' sa' xyanq li tenamit.

e) Li xk'uub'ankil ru li xk'anjel li tzoleb'aal, rik'in yalaq k'a' ru chi na'leb'il xkomon li na'ajman xk'utb'al chi ruheb' li kok'al sa' xyanq li ch'uut junjunq, ha'aneb' li yaaleb' re ani te'yiib'anq re ut k'a' chi na'leb'il ut k'a' chi b'ehil te'xchap re xb'eeresinkil.

f) Sa' xyanqeb' li ch'uut junjunq ut sa' xk'ab'a' li na'leb' xk'ulman junxil, yo chi rahob'tesiik chi kaw chalen chaq, toj reetal te'raj xjalb'al ru li na'leb'eb' sa' jun aj wi' ru, jo' aj wi' xkamsinkil li raatinob'aaleb', ab'anan, toj yo'yo sa' xch'ooleb', naab'al chik xkomon li na'leb' nak'utb'esin reheb' ut nake'xk'am wi' rib' sa' li komonil, xk'ulub'eb' naq te'q'axtesiiq wi' chik sa' ruq' li xxe' xtoonaleb', rik'in li xtzolb'aleb' sa' li raatinob'aaleb', k'uub'anb'ilaq ru xb'aaneb' laj aatinanel re ut ani te'tzoloq reheb'.

g) Eb' li ralal xk'ajol li tenamil aj ralch'och' junjunq, jo' naq xk'ulub'eb' naq tee'aatinaq sa' li raatinob'aaleb' junjunq, jo' naq xjultikaman chaq taqe'q, jo' ka'an aj wi' tento naq te'raqmanq aatin te'xraq aatin sa' xb'eeneb' sa' eb' li raq'eb'aal aatin xkomon li nake'xb'eeres wi' li xk'a'uxleb'.

h) Maajun chi tenamit ramb'ilaq chi ru xyeeb'al li raatinob'aal, xb'aan naq ak re re li junjunq. Maak'a' naxye jarub' ralal xk'ajol wan xb'aan naq a li poyanam nim xwankil ut maawa' li xk'ihal, xb'aan naq li xlajkik li tenamit junjunq wan sa' xk'ab'a' li rahob'tesiik yookeb' xk'ulb'al ut tento aj wi' xraqb'al ru li na'leb' ha'in rik'in xteeb'aleb' chi ru li tenamit, chi xjunil li na'leb', re naq chi jo'ka'in te'wakliiq wi' chik xch'ool ut te' jore'q xna'leb' li junjunq chi ralal xk'ajol.

Pátzcuaro, Juul 1980

Aatin xaqab'anb'il sa' li Tenamit Pátzcuaro, México (1980)
Chapb'il sa' xhu laj Montaluisa (1988:88-89)

Xb'een k'anjel.

Chi rix rilb'al xsa' ut xtz'ilb'al rix li aatin xaqab'anb'il sa' li tenamit Pátzcuaro, anaqwan taasume ha'in:

- *Ma wan xpaab'ankil, sa' aach'ool, li xb'een raqal sa' li qateepalil Watemaal.*
- *Ma wan xb'aanunkil li naxye li rox raqal sa' eb' li qatzoleb'aal aj ka'paay ru aatin.*
- *Rik'in li naleb' chi rix li xk'uub'ankil ru li xk'anjel li tzoleb'aal aj ka'paay ru aatin, ma wan xpaab'ankil li na'leb' wan sa' li ro' raqal.*
- *Ye junaq aak'a'uxl chi rix li aatin xaqab'anb'il sa' li tenamit Pátzcuaro.*

Qapatz'aq wi' chik li xnimalil k'anjel kiwan, re xk'uub'ankil ru xk'anjel li tzolok sa' xyanq k'ila na'leb', li xqatzol chaq rix chi ru li tasal toja' tnume'q. Naqatz'aama chawu naq tatsutq'iiq wi' chik chi rilb'al li xlajehil naleb' wan aran, b'ar wi' naxpatz'eb' li na'leb' nak'utman sa' li tzoleb'aal.

Ha'an ha'in li na'leb' naxye:

- Li xjachinkil ru li xna'leb' li tzoleb'aal chalen chaq, naru naxram xna'leb'eb' li kok'al aj ralch'och', jo' aj wi' naxram xna'leb' laj tzolonel xb'aan naq li k'aru wan sa' ruuchich'och', ut nak'utun chi us sa' eb' li k'aleb'aal, li yu'amej ut li k'aru tzole'k naraj xchapomeb' rib' chi us, ut naq nawan xjachb'aleb' ru ink'a' chik nach'oola xyaalalil chi ruheb'.

- Li xsik'b'al ru li na'leb' tk'utman sa' li tzoleb'aal, ha'an xk'anjeleb' li k'aleb'aal rochb'eeneb' li kok'al. Li na'leb' ha'in, naru xb'aanunkil wi' wankeb' sa' sum aatin, li k'aleb'aal ut li tzoleb'aal re xch'utub'ankileb' rib' chi seraq'ik ut chi tz'ilok ix ut wchx b'ar wi' li ru xk'anjeleb' ha'anaq li k'ila na'leb' ttzlomanq rix, li xb'ehil li k'anjelak ut li k'ila tasal hu, ho' wi' li xq'ehil li tzolok sa' li tzoleb'aal.

- Arin natz'aqlok ru li na'leb' xqapatz'eb' chaq chi ruheb' li xtasalil li hu ha'in. Re naq tk'utunq li na'leb' xkomon li **naxkol rix li aatinob'aal** chi tz'aqal re ru, aajel ru xyiib'ankil li k'ila tasal hu ut twanq li k'utuk-tzolok sa' li xb'een aatinob'aal chi xjunil li na'leb' xkomon li tzole'k naraj.

Naq nawan xk'utb'al jun paayaq na'leb' sa' junaq aatinob'aal sik'b'il ru ka'aj wi' naxkawres li na'leb' xkomon li **naq'axtasink** ut ink'a' naxwaklesiheb' li raatinob'aal aj ralch'och'ol.

Xkab' k'anjel.

Chi rix xtz'ilb'al rix li na'leb' junjunq xwan chaq xyeeb'al sa' li xnimal k'anjel x-uxman sa' li tenamit Buenos Aires (1986) sa' xb'een li na'leb' nak'utman ut li aatinob'aal sa' li tzoleb'aal:

- *Sik' xyaalalil rochb'eeneb' laakomon junaq na'leb' re naq tsachq li na'leb' re xjachinkil ru li na'leb' nak'utman sa' li tzoleb'aal.*
- *K'aru xyaalalil li xyiib'ankil li k'ila hu sa' A1 reheb' chi xjunil li xpaayil li tzolom.*

- *K'a'uxla junaq aana'leb' re naq sa' li tzoleb'aal twanq k'utuk chi chaab'il, chi xjunil li na'leb' nawe'k naraj sa' A1 ut A2.*

2.6. Wan arin jun xk'utb'esinkil.

Jun k'anjel chi rix tzolok sa' ka'paay ru aatin, chi ru chi xjunil li xteepalil America Latina, q'axal x-usa, ha'an li k'anjel Puno sa' li tenamit Perú. Jun li nake'xk'utb'es wi' li rusilal ha'an li "Xk'ub'lajik ru Li xk'anjel li Tzoleb'aal jo' chan ru li xwanjinikeb' at raatinob'aaleb' sa' xteepalil li ch'och' Puno" (1986) ut arin naqak'e b'ayaq resil aawe re naq taatz'il rix uy ta na'no qab'aan naq junelik yookat xsik'b'al aana'leb', li k'anjel ha'in tk'e xkomon aana'leb' re xtz'ilb'al rix li xk'anjel li aatinob'aal junjunq ut li xwankil sa' li xk'uub'ankil ru li k'anjel.

Chapb'il sa' xhu laj Gleich (1989:337-338)

	Xb'een Na'aj	Xkab' Na'aj	Rox Na'aj	Xka Na'aj	Ro' Na'aj	Xwaq Na'aj
	Naq yeeb'il junaq esil chi yeeb'il malaq chi tz'iib'anb'il, ak re wi' li xnimal li ch'ina'al, li xyu'amihom chaq ut jo'k'ihal naxnaw xyeeb'aal sa' li aatinob'aal, ha'an raj ha'in li naxnaw raj xb'aanunkil li ch'ina'aj:					
A B' I N K	Ttaw raj xyaalalil sa' jun yehok li k'a'aq re ru narab'i.	Naxtaw raj ru xkomon li na'leb' muqmu sa' li aatin narab'i.	Naxtaw raj xyaalalil li esil rik'in xtawb'al li xninqal ru na'leb' nachal chisa' li esil.	Tnaw xsik'b'al ru li esil xkomon li tk'anjelaq re.	Risinkil ut xtusub'ankil ru li na'leb' narab'i re naq truhanq xyeeb'al rik'in li raatin.	Tnaw xsumelankil li esil narab'i rik'in li xyu'amihom malaq xkomon li ak xtzolom chaq.

	Xb'een Na'aj	Xkab' Na'aj	Rox Na'aj	Xka Na'aj	Ro' Na'aj	Xwaq Na'aj
ILOK RUHU	Rilb'al xsa' li hu, rik'in li xkuxil naxtz'aama, kok' seraq' re xtikib'ankil li ilok ru hu, k'ub'anb'ileb' rik'in li tz'iib' junnaataleb' ru natz'iib'aman wi' li raatin xtu'unihom chaq.	Rilb'al xsa' li hu chi chaab'il, kok' seraq' xkomon li k'uub'anb'il ru rik'in chi xjunil li tz'iib' nak'an jelak re xtz'iib'ankil li xkab' raatinob'aal.	Ilok ru hu chi chaab'il, rik'in li xkuxil naxtz'aama.			
	Ttaw raj xyaalalil sa' jun ilok, ut ttaw raj ru li na'leb' muqma sa' li esil.	Ttaw ru li esil li nachal sa' li chi tz'iib'anb'il esil, rik'in rilb'al xsa' chi ch'aanamil.	Xtawb'al xyaalalil li tz'iib'anb'il esil, rik'in rilb'al chi chaanamil.	Xsikb'al ru li esil tk'anjelaq chi ru (xq'ehil jo'q'e x'uxk, xtz'aq li k'a'aq re ru, k'ab'a'ej ut wchx) rik'in rilb'al xsa' li hu chi ch'aanamil.	Xsik'b'al ru li xninqal ru na'leb' sa' xyanqli seraq' ut xtusub'ankil ru re naq tnaw xch'olob'ankil sa' ko'xib' chi aatin.	Tnaw sumelankil li esil naxtaw sa' li seraq' raril xsa' rik'in li xyu'amihom malaq rik'in li ak xtzolom chaq.
	Naq yeeb'il junaq esil chi yeeb'il malaq chi tz'iib'anb'il, ak re wi' li xnimal li ch'ina'al, li xyu'amihom chaq ut jo'k'ihal naxnaw xyeeb'aal sa' li aatinob'aal, ha'an raj ha'in li naxnaw raj xb'aanunkil li ch'ina'aj:					
AATINAK	Xch'olob'ankil li xyaalalil li k'a'aq re ru malaq li k'aru na'uxk chi maajun xch'a'ajkilal.	Xch'olob'ankil li xyaalalil li k'a'aq re ru malaq li k'aru na'uxk chi tz'aqal re ru raatin.	Xch'olob'ankil li k'a'aq re ru, k'aru li na'uxk malaq xtusub'ankil xyeeb'al junaq na'leb' chi tz'aqal re ru raatin ut chi maak'a' tt'iloq re.	Xch'olob'ankil xyaalalil li k'a'aq re ru malaq li k'aru na'uxk rik'in xyeeb'al rik'in li raatin na'el sa' xch'ool ut chi ch'olch'o ru.	Xkolb'al rix li xna'leb', li xk'a'uxl, li wech'ok xsa' na'leb', ut wchx chi tustu ru, rik'in xyeeb'al li raatin na'el sa' xch'ool ut chi ch'olch'o ru.	Xnumsinkil malaq xq'axtasinkil junaq esil, k'uub'anb'ilaq chaq xb'aan chi rub'elal.

Xb'een Na'aj	Xkab' Na'aj	Rox Na'aj	Xka Na'aj	Ro' Na'aj	Xwaq Na'aj
TZ'IHB'ANIK Xka'wankil reetalil li k'aru naril sa' hu, rik'in xyiib'ankil chi chaab'il li xkok'al li tz'iib' junjunq xkomon li t'ort'o ut tkanab' xyanq li tz'iib' junjunq jo' sa' xyanq li aatin junjunq.	Xtz'iib'ankil kok' raqal aatin xkomon li naril sa' hu malaq li narab'i, rik'in xyiib'ankil chi us li xninqal ut li xkok'al ru li tz'iib', ut tkanab' xyanq li tz'iib' jo' li aatin junjunq, li xtiikal li tz'iib' junjunq jo' li xtusub'ankil li junjunq ch'ol chi na'leb'.	Tz'iib'ak chi chaab'il rik'in li tiikinb'il tz'iib'. Xk'uub'ankil k'ok na'leb' chi ch'ol rik'in xk'eeb'al li tz'uq re xhil tasinkil li aatin jo' re xraqb'al ru li aatin.	Xk'uub'ankil kok' seraq' chi ch'ol, rik'in roksinkil li k'onk'ookil tz'uq jo' li tz'uq yalaq chan ru li roksinkil naxtz'aama.	Xk'uub'ankil kok' seraq' rik'in li aatin naxtz'aama rib', xk'eeb'al xkomon ut chi tustu ru, rik'in roksinkil li kok' eetalil re xk'eeb'al xsahil xkuxil li xeraq'.	Koksinkil yalaq k'a' xpaayil li tz'iib'ak na'leb' re k'ehok esil malaq re xb'aanunkil li xk'anjel.

Rox k'anjel.

Chi rix li tz'ilok ix xab'aanu, sumeheb' li patz'om ha'in:

- *Chan ru nawan xkawresinkileb' li kiib' chi aatinob'aal.*
- *B'ar wan rusil li xk'utb'al junqaq na'leb' sa' li kiib' chi aatinob'aal.*
- *B'ar wan tz'aqal xyaalalil li xk'utb'al junaq na'leb' sa' ka'paay ru aatin. Chan ru nawan xb'eeresinki li xk'utb'al.*

2.7. Li yalok u wan sa' xb'een li TZKA.

Sa' xna'leb' laj Montaluisa (1988) li yalok u wan sa' xb'een li TZKA, wan naq tnaw xk'anjelankil rix li na'leb' chi tz'aqal re ru, xch'oolankil li rusilal li na'leb' junjunq jo' li xpaayil li na'leb' junjunq. Li winq ha'in naq sa' xk'ab'a' naq kok' raqaxinb'il aj chik naq yo chi elk li na'leb' junjunq ut naq ak re wi' naq nake'xtzol rix, li xk'anjel li tzoleb'aal yookeb' aj wi' xjachinkil ru chi naab'al ru, ab'anan moko nasik'man ta chan ru naq te'xtz'aqob'res ruheb' ut xk'eeb'al chi k'anjelak rik'in li nake'xpatz' ut li nake'raj li tenamit aj ralch'och'.

Li yalok u, naru nak'utun rik'in xb'aanunkil li na'leb' ha'in:

LI XTUSALAL XK'ANJEL LI TZOLEB'AAL CHI JUNAJ INB'IL RU

Xsik'b'al xchaab'ilal li na'leb' malaq li xninqal ru na'leb' re naq aran te'elq li xkomon li na'leb' ttzolmanq rix.

Xk'utb'esinkil: li choxa ch'och', naxk'utb'esi rix chi raqal, ut re xtzolb'aleb' sa' li na'aj junjunq naru nak'eeman chi xtzol chi jo'ka'in:

1. Li xq'ehil li awk (xkawresinkil xna'aj li awinq, xq'ehil li awk, xq'ehil li xk'i'ijik li awinq, xq'ehil li atz'umak ut xq'ehil li q'olok malaq xxokb'al li ru li awinq.

2. Li yu'amej (li sumlaak, li yo'laak, li k'iik, li winqilal, li tiixilal, li kamk).

LI TZOLOK SA' XYANQ LI K'ALEB'AAL

Ha'in jun paay tzolok naxtaw li ch'ina al naq yo chi tz'aqonk sa' xyanqeb' li ninq, ut nawan xtzolb'al li k'aru na'ajman sa' li k'aleb'aal.

Ha'an ha'in li tento tk'e reetal li tzoleb'aal:

1. Li ch'ina al naxtaaqi li xyuwa'chi xb'aanunkil li k'anjel junjunq.

2. Xb'eenwa naxtenq'a rik'in xk'amb'aleb' li k'anjelob'aal.

3. Sa' b'e, naq nake'xik ut naq nake'q'aj sa' ochoch, yookeb' chi aatinak chi rix li k'a'aq re ru nake'ril: chi rix li k'ila xul, li nake'k'uxe' ut li ink'a' nakek'uxe', eb' li seraq' chi rixeb' li xul, ut wchx.

Li na'leb' ak xwan xb'aanunkil sa' xyanqeb' li tenamit aj ralch'och' li wankeb' chaq sa' xtaq'ahil li xteepalil Amerika ut naru nachapman jo' jun reetalil chan ru xk'anjelankil rix li aatinob'aal ut li na'leb' nak'utman sa' li xna'leb'eb' li tenamit junjunq aj ralch'och', ut chan ru naq wankeb' sa' li xninqal li tenamit.

Wi nawan xb'eeresinkil li na'leb' ha'in, us raj wi' natikla xk'utb'al chi ru li ch'ina al xb'een wa, li k'a'aq re ru li k'aynaq wi' chi rilb'al ut chi timil twanq roksinkil sa' xchamal li na'leb'. Chi xjunil li na'leb' ha'in, rochb'een naq twanq sa' qach'ool naq moko ka'aj ta wi' laa'o wanko sa' ruuchich'och', ha'an tz'aqal li xch'oolil li xk'anjelankil rix li tzolok sa' ka'paay ru aatin chi chaab'il ut chi tz'aqal ru.

Xtuslajiik ru li yalb'a'ix chi rix li roxlaju xtasalil

1. Ch'olob' ru li oxib' chi xninqal raqal xnume' wi' chaq li xninqal ut xkok'al k'anjel chi rix li Tzolok sa' ka'paay ru aatin sa' xteepalil Amerika Latiin, ut taaye sa' li xraqalil junjunq li na'leb' ha'in:

   - Li xk'anjel li xb'een aatinob'aal.
   - Li xk'anjel li xkab' aatinob'aal.

2. Chi ru li jun tasal ha'in, xqatz'aama chawu xyeeb'al junqaq na'leb' xkomon li ink'a' us xb'aanunkil naq nawan xraqaxinkil ut xk'anjelankil rix li k'ila na'leb' sa' eb' li jalanq jalanq chi k'anjel xkomon li nake'xb'eeres li Tzolok sa' ka'paay ru aatin.

3. Juntaq'eeti ru li Aatin xaqab'anb'il sa' li Tenamit Pátzcuaro rik'in li Xnimal k'anjel xwan sa' li tenamit Buenos Aires (wan chi xjunil li na'leb' ha'in chi ru li xkab'laju xtasalil li hu ha'in) ye k'aru na'leb'il ke'xxaqab' xb'aanunkil sa' li kiib' chi k'anjel ut jo'k'ihal re li na'leb' ha'in ak xwan xb'aanunkil chi ruhatq li kutan anaqwan.

4. Ch'olob' chi chaab'il chan ru wan xjek'inhil ru li aatinob'aal sa' li k'anjel aj Puno, Perú.

XKAALAJU XTASALIL

MA NARU TE'K'ANJELAQ LI RAATINOB'AALEB' AJ RALCH'OCH' RE XTZOLB'ALEB' UT XTIJB'ALEB' LI KOK'AL SA' TZOLEB'AAL

1. Rajom.

At raarokil tzolom, naq taachoy xtzolb'al xsa' li jun tasal ha'in, naqak'a'uxla naq ch'ool ch'ooq chawu li na'leb' ha'in:

1.1. Xnawb'aleb' ru ut xch'olob'ankileb' li na'leb' tento xb'aanunkil re naq te'kawuuq ut te'wakliiq li k'ila aatinob'aal Maay.

1.2. Xk'eeb'al sa' aach'ool naq jwal ch'a'aj ru naq wan li na'leb' ha'in ut xsik'b'al xyaalalil chan ru xk'anjelankil sa' tzoleb'aal rik'ineb' li kok'al aj ralch'och'.

2. Xk'anjelankil.

2.1. Li k'anjel na'uxk jwal ch'a'aj ru.

Qatikib'aq xtzolb'al li tasal hu ha'in rik'in xch'olob'ankil li aatin **raatineb' aj ralch'och'** li maak'a' aj wi' xpatz'b'al qab'aan sa' li nimla tasal hu ha'in. Li aatin ha'in moko naxkub'si ta xwankil li k'ila aatinob'aal

maay. Li aatin ha'in naxpatz' li aatin xtu'unihomeb' chaq jun chi tenamit kub'sinb'il xwankil. Jo' nak'ulman rik'in li aatinob'aal maay re Watemaal. Akaq xch'oola ru toja' naq tqatiq ru li qak'anjel

Anaqwan k'a'uxla rix li na'leb' ha'in. Ma naru xch'olob'ankil sa' junaq tasal hu reheb' kok'al aj ralch'och', k'aru junaq k'ochleb'aal so'sol ch'iich' chi maak'a' xch'ikb'al jun t'oroloq kastiiy chi sa'. Xch'olob'ankil k'aru junaq Rochochil k'anjel ut chan ru nak'anjelak, chi maak'a' xto'oninkil junaq aatin. Chan ru tb'aanu junaq ajtzolonel aj ka'paay ru aatin chi xtzolb'aleb' li kok'al chi rix li xhulajikeb' li poyanan rik'in Qana' Po, malaq ut, chi xjunil li na'leb' yo chaq chi wakliik chi rix li yu'amej, junes sa' li aatinob'aal maay. Wi laa'at jun chi xb'eeresinkil junaq li aatinob'aal maay, yal xb'aanunkil li k'anjel ha'in chi maak'a' xch'ikb'al jun t'orolaq kastiiy. B'aanu chi tz'iib'anb'il (Ma tatruuq). B'aanu, yal aawe.

Laj tzolonel naru nachal xk'a'uxl re xch'olob'ankil naq eb' li so'sol ch'ich' nake'tawe' xb'aaneb' li misik' (jun ab'ib'aal ch'iich') ut nake'aatinak rik'ineb' laj ch'e'ol re, toj aran b'ar wi' wan li xxe' li misik'ut ha'in li narileb' xb'e chi xjunil li ch'iich' xkomon li nake'b'eek chi ru choxa. Jo'ka'an aj wi', nach'a'ajko' xch'olob'ankil k'aru na'uxk sa' junaq xna'aj ka'njel, xyeeb'al li xk'anjel laj k'ulul ula', xyeeb'al xk'anjel junaq aj tz'iib' naq yo xb'aanunkil xk'anjel sa' junaq ulul ch'iich' toja' naq yo aj wi' chi ab'ink son sa' jun k'anjelob'aal xkomon li nak'eeman sa' xikn ut naq laj jolominel yo xjapb'al re sa' li aatinob'aal k'aam ch'iich' re naq t-ab'iiq xb'aan li qana' chin aj tz'iib', xb'aan naq li qana'chin, laatz' ru chi xtaqlankil jun li esil sa' li jalam'uuch esil. Jo' aj wi', ch'a'aj aatinak chi rixeb' li ch'iich' xkomon li nake'b'eek sa' xchamal li choxa, li xk'ochlajikeb' chi ru qana' po', li k'osok metz'ew, li tz'ob'ok xb'aan choxach'och' malaq chi rix jun paayaq chi b'an re xramb'al li eet aj yajel malaq jun paay chi yajel nachal sa' xchu'eb' li ch'o.

Jo'ka'an ut, naq li k'anajel nach'a'aj ko' chi us. Ab'anan, moko maak'a' ta xyiib'ankil ru. Chajultikaaq sa' aach'ool ko'xib'aq na'leb' tzolb'il chaq chi rix li k'anjel ha'in ut aran taataw xsumenkil. Li na'leb' ink'a' ch'a'aj xb'aanunkil, ab'an moko usta xb'aanunkil (xmaak li xmajelal li na'leb' nawan xb'aanunkil chi us) ha'an li xchapb'al li aatin sa' kastiiy cho'oq reeqaj li aatin **maak'a'** sa' li aatinob'aal maay. Ha'an xyaalalil naq naqab'iheb' chi aatinak jun sumalaq malaq jun ch'uutaq poyanam sa' raatinob'aaleb', naqak'e reetal naq nake'xch'ik junq t'orolaq aatin xkomon li maak'a' sa' li raatinob'aaleb'.

Chi rix ha'in, naru xsik'b'al xyaalalil chi jo'ka'in: xyoob'ankil li aatin b'ar wi' naxtz'aama rib' malaq xwaklesinkil chaq wi' chik li aatin kanab'anb'il xyeeb'al junxil. Maji' nak'utun chi us, ab'an us raj xchapb'al li aatin rik'ineb' jalan aatinob'aal maay ut wi' ink'a' nach'oola, naru xmayachi'inkil (xchapbàl li aatin ab'an xyaab'asinkil chan chan naq na'ekan li aatinob'aal maay) li aatin chapb'il sa' jalan aatinob'aal (jo' eb' li aatin -xartin- sa' xna'aj li -sartén- malaq li aatin -xaar- sa' xna'aj li -jarro- malaq li aatin -wakax- sa' xna'aj li -vaca-). Ab'anan, cham naxik wi' li ch'a'ajkilal ha'in ut tento xk'a'uxlankil k'aru tb'aanumaq moqon re xkawresinkil li raatinob'aaleb' aj ralch'och'.

2.2. Li xb'ehil li x-ak'ob'resinkil ru li k'ila aatinob'aal maay.

Chi xjunil li aatinob'aal sa' ruuchich'och' rajlal yo chi ak'ook ru ut naxsik' xyaalalil rik'in li na'leb' yo chaq chi wakliik. Qayehaq, chi ru li hab' 1994, li aatinob'aal kastiiy xkanab' xb'eeresinkil li tz'iib' CH ut li LL chi junnaataleb' ru, anaqwan chik li xb'een chi tz'iib' ha'an jun li C ut li xkab' ha'an jun li L. Naxaqli xb'aanunkil chi jo'ka'in xb'aaneb' laj tz'ilol ix, re naq li aatinob'aal tk'anjelaq chi chaab'il natenq'aman li aatinob'aal chi xyalb'al ru rik'ineb' jalan aatinob'aal sa' ruuchich'och'. Moko chi xjunileb' ta laj aatinanel re nake'xk'ul ru. Ab'anan, jo' nake'xye: b'ar wi' nataqlan laj eechal kab'l.

Ab'anan, li aatinob'aal kub'sinb'ileb' xwankil ink'a' nake'ak'o', najt nake'kana chi rix li k'a'aq re ru yo chi uxk ut rajlal yookeb' chi kanaak chi ixb'ej ut ink'a' nake'ruhan chi xtawb'al ru li xch'a'ajkilal li wank sa' ruuchich'och' chi ruhatq li kutank anaqwan. Jo'ka'an naq us li x-ak'ob'resinkileb' ru. Qaya laq xch'olob'ankil.

> Ak'ob'resink u, naraj naxye, xsik'b'al ru li aatin junjunq re xk'eeb'al chi nawe'k li k'a'aq re ru, li k'aru na'uxk, li k'aru nawan xb'aanunkil, k'aru nak'ulman ut li kok' k'anjelob'aal.
>
> *Cojtí (1992:52)*

Qak'ehaq sa' qach'ool naq ha'an li aatinob'aal nawan wi' xnumsinkil li k'ila oxloq'il na'leb' ut li aatinob'aal ha'in us xwaklesinkil xch'ool rajlal. Li xchaab'ilob'resinkil jo' li x-ak'ob'resinkil ru, naab'al poyanam ink'a' nake'xk'ul ru ab'an maak'a' xyaalalil naq nake'xye li raatin chi rix. Li tento xtawb'al xyaalalil ha'an naq nawan xb'aanunkil sa' xyanq chi xjunil li aatinob'aal xb'aaneb' li nake'xaqab'aak chi xb'aanunkil jo' eb' li xninqal molam reheb' li Aatinob'aal, ut chi jo'ka'an nawan xkawresinkileb' ru ut xjunes chik nake'x b'eeres rib' li aatinob'aal.

Rik'in li na'uxk sa' qateepalil Watemaal, uy ta jalanq jalanq xb'ehil naxchap li aatinob'aal junjunq, tento xxaqab'ankil li k'anjel chi jo'ka'in:

CHAAB'ILOB'RESIN U

1. Xjunajinkil ru li xtz'iib'ankil.
2. Xwaklesiniil li junxil aatin (tz'eqb'ileb' malaq sachenaqeb').
3. Xyoob'ankil ak' aatin jo' chan ru naxtz'aama rib' chi ru li aatinob'aal junjunq.
4. Xyiib'ankil ru li na'leb' chan ru naq twanq li to'onink aatin sa' xyanq jalan aatinob'aal aay.
5. Xmayachi'inkil malaq xjalb'al xyaaq' li to'aatin chalenaqeb' sa' li aatinob'aal maawa' xkomon li aatinob'aal maay.

Chi rix li xb'een k'anjel, naab'al xqaye chi ru li juntasal chi hu ha'in, ab'anan, moko maak ta xjultikankil naq chi ru li tz'iib'anb'il aatin, chi xjunil li xjalanil li aatinob'aal junjunq ch'utch'uuqeb' ru

xjunes ut ch'olch'ooq ru xyaalalil. Chi rix li na'leb' ha'in, naru naqaye aj wi' naq ink'a' naru natz'iib'aman junaq aatinob'aal jo' chan ru na'el sa' qe (xna'leb'eb' li ink'a' nake'raj xjunajinkil li xtz'iib'ankil li aatinob'aa) jo' aj wi', tento aj wi' xjek'b'al reheb' chi xjunileb' li k'aleb'aal nake'yohok re, re naq tjunajo'q ru li xtz'iib'ankil. Wi ink'a' naqachap xb'aanunkiil li na'leb' ha'in rik'ineb' li aatinob'aal, uy ta ak wan aj wi' li ch'oltz'iib' chi ru chaq'rab' maak'a' aj wi' naru naqab'aanu re xkolb'aleb' rix li aatinob'aal chi ru li xminb'al rib' chi kaw sa' qayanq yookeb' li kaxlan winq.

Li kaahib' chik xkomon li na'leb' ha'in, naru nayeeman naq "**k'a'uxl**" aj chik naraj b'ar wi' na'ajman ru li aatineb' ha'in. Naraj naxye naq li ch'uut junjunq te'xnaw rilb'al b'ar wan li aajel ru (chi rix li aatin) ut rik'ineb' li molam nake'aatinak chi rixeb', naru nake'xsik' xyaalalil naq te'k'ulmanq chi ru chaq'rab' ut chi jo'ka'in xk'eeb'al chi nawe'k re anihatqeb' chik ut chi ruheb' chi xjunileb' li komon aj aatinanel re. Naraj naxye, naq arin sa' qayanq, sa' xb'een li xnimal xmolamil li k'ila aatinob'aal Maay, wan xsik'b'al xyaalalil k'aru tb'aanumanq rik'in li aatin ch'a'ajeb' rix jo' li xqajultikaheb' sa' xtiklajik li jun tasal ha'in. K'a'aj wi' rik'in xk'eeb'al chi qu ut xb'eeresinkil li na'leb' tchalq sa' xch'ooleb' li yaaleb' re chi rix li aatinob'aal, naru na'usa li na'leb' ha'in.

Li xwaklesinkileb' li junxil aatin (li sachenaqeb' malaq li tz'eqtaananb'ileb') naruhan xb'aanunkil wi natz'ilman rix chi us nab'aal li k'anjel xkomon ha'in ak b'aanunb'il chik Watemaal ut twanq sa' ruq'eb' li yaaleb' re, re naq te'xxaqab' raatin chi rix.

Li xyoob'ankileb' li ak' aj aatin, malaq li to'onink aatin rik'in li aatinob'aal xkomoneb' rib' rik'in li maay, toj twanq li k'ehok ib' sa' aatin chi rix ut ink'a' naru nasach sa' qach'ool naq toj t-ajmanq xpuktasinkil resil chi us.

Sa' xb'een li maayachi'inkil malaq xjalb'a' xyaab' li to' aatin chaljenaqeb' sa' li aatinob'aal maawa'eb' xkomon li maay, tento te'xk'e rib' sa' aatin chi rix, eb' li k'ila molam jolominb'ilaqeb' xb'aan li Xnimal Xmolamil li Aatinob'aal Maay ut twanq xb'aanunkil ka'aj wi' naq jo'q'e tz'aqal naxtz'aama rib', jo' naq twanq junaq aatin ak xxe'en chaq sa' xch'ooleb' li ralal xk'ajol aj maay.

Xb'een k'anjel.

Sik' sa' laawaatinob'aal (wi' nakab'eeres junaq li aatinob'aal maay) xkomon li to'aatin chalenaqeb' sa' li kastiiy ut k'ayjenaqeb' chi xyeeb'a li komon. Yal xk'eeb'al aawib' sa' aatin rik'ineb' laakomon tzolom, re xyoob'ankil, xsik'b'al reeqaj malaq xmaayachi'inkil li aatineb' xach'utub'eb'. Chi rix li k'anjel, ch'olob' li xk'ulman. Wi laa'at aj kastiiy, sik' li to' aatin chalenaqeb' sa' jalan aatinob'aal ut tz'iib'aaleb' sa' kastiiy tz'aqal.

2.3. Li xk'anjel li aatinob'aal sa' li xtzolb'aleb' ut li xtijb'aleb' li kok'al.

Tento xk'uub'ankileb' ru li raatineb'aaleb' aj ralch'och' re naq t-oksimanq rik'ineb' li kok'al yalaq b'ar na'ajej malaq yalaq jo'q'e na'uxk k'anjelak sa' li tzoleb'aal. Ink'a' naru nawan junaq tzolok sa' ka'paay ru aatin chi chaab'il wi' ink'a' nawan xpatz'b'al li xch'ool aatin, li k'ab'a'ej, li xk'aj aatin, li ch'uut, li siir ut numtajenaq chik xkomon li aatin na'oksiman sa' li xk'anjelankil li k'utuk-tzolok.

Naqak'a'uxla naq li xyoob'ankileb' li aatin ink'a' jwal cha'aj. Li ch'a'ajkilal natawman chi rix chan ru naq eb' li tenamit te'roxloq'i ut te'xb'eeres li aatin t-xaqab'amanq xb'aan li Xnimal Xmolamil li k'ila Aatinob'aal Maay (ALMG). Re xchapb'al qana'leb' chi rix li k'anjel ha'in, naqak'utb'esi koxib' chi aatin yoob'anb'ileb' sa' li PRONEBI, chapb'il chaq sa' xhu laj Montaluisa (1988:87) re xk'amb'aleb' xb'e laj tzolonel:

Q'EQCHI'	CASTELLANO	
ch'oolej aatin	(corazón de la palabra)	verbo
tulux ch'iich'	(libélula de hierro)	helicóptero
k'anti' ch'iich'	(culebra de hierro)	tren
kaxlan lem	(espejo extranjero)	anteojos

K'ICHE'	CASTELLANO	
yukuyik ch'ich'	(hierro alargado)	tren
oyob'al ch'ich'	(escuchar en hierro)	teléfono
tz'alam tz'ib'ab'al	(tabla donde se escribe)	pizarra
ch'ich' k'o ukik	(hierro con alas)	avión

KAQCHIKEL	CASTELLANO	
kaxlan kej	(caballo extranjero)	motocicleta
yuquyik ch'ich'	(hierro alargado)	tren
qupib'äl	(cortador)	tijeras
q'ijob'äl	(instrumento de tiempo)	reloj

Arin naqil naq naru xchaab'ilob'resinkil ru li aatinob'aal aj ralch'och' re naq te'k'anjelaq sa' li xtzolb'aleb' ut xtijb'aleb' li kok'al. Ka'aj wi' na'ajman xk'uub'ankil rix chi xjunil re naq moko jun ta aj wi aj tz'iib' yooq chi yoob'ank aatin chi rix li xjolom li komon.

Re xtenq'ankil li na'leb' ha'in sa' eb' li aatinob'aal maay, li tzoleb'aal Natz'ilok rix Aatinob'aal re li Xnimal Ru Tzoleb'aal "RL" xk'uub'eb' ru li Molob'aal Aatin, chi sahob'resinkb'il ru sa' eb' li aatinob'aal maay li nachal chi xchaab'ilob'resinkil ru li k'ila aatinob'aal maay ut naxtenq'aheb' laj tzolonel ut eb' i kok'al chi xnawb'al ru li na'leb' aajel ru xnawb'al ut li raatinul sa' xb'een aatinob'aal.

Arin nachal xk'utb'esinkil chi perel li na'ajej sik'b'il ru b'ar wi' nak'anjelak li na'leb' ha'in, sa' oxib' chi aatinob'aal (**Q'eqchi', K'iche', ut Ixil**).

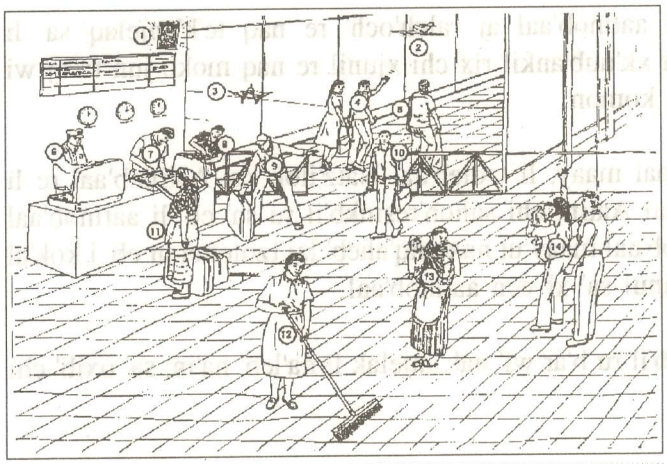
98

Asistiendo a la clínica médica

Sa' li b'anleb'aal

1. inyectar	kutuk	La enfermera inyecta a la señora.	Laj b'anonel naxkut li qana'chin.
2. revisar	riib'al chi us	Los doctores revisan la radiografía.	Laj b'anoneleb' nake'ni li jolom'uuchinb'il b'oq.
3. vendar	b'atok	El doctor vende el pie del enfermo.	Laj b'anonel naxb'at li roq li yaj.
4. pesar	b'isok	La enfermera pesa al niño.	Laj b'anonel naxb'is li ch'ina al.
5. acostar	yokob'ank	La señora se acuesta.	Li qana'chin nayokla.
6. ayudar	tenq'ank	Los muchachos ayudan a la enferma.	Eb' li ch'alom al nake'xtenq'a li qana' b'anonel.
7. enyesar	xb'atb'al chi chunt'ikr	La enfermera enyesa el brazo del enfermo.	Li qana' b'anonel naxchunt'ikru li xteib' li yaj.
8. reposar	hilank	La muchacha reposa.	Li ixqa'al nahilan.
9. curar	b'anok / k'irtasink	La mamá cura el raspón del niño.	Li na'b'aj naxk'irtasi li xjocho'al li ch'ina al.
10. examinar	ilok	La doctora examina al niño.	Li qana' b'anonel naril li ch'ina al.
11. vacunar	kutuk	El doctor vacuna al niño.	Laj b'anonel naxkut li ch'ina al.

99



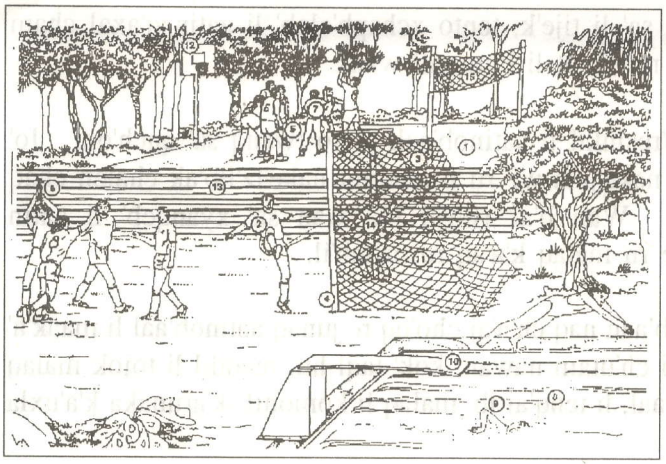
184

Visitando al aeropuerto

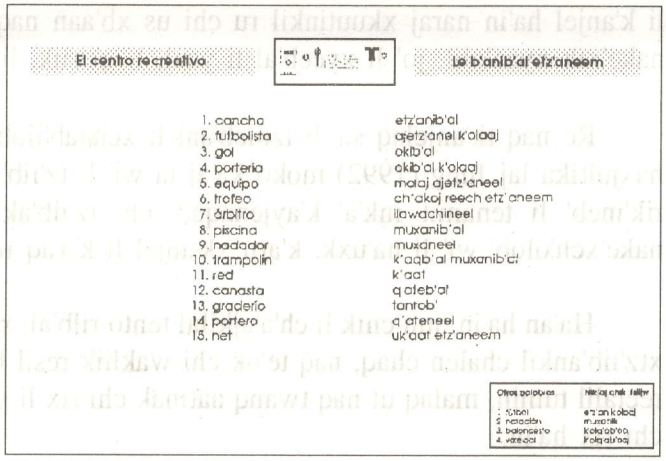
Q'elu u kue'b'al xich'a'mia ch'ich'

1. anunciar	alo tzib'ial	La aerolínea anuncia la hora del vuelo.	Ni talax itzib'al selab'al u xich'a'mia ch'ich'.
2. volar	xich'a'm	El avión vuela.	Ni xich'an u ch'ich'.
3. atenizar	ku'chil	La avioneta aterriza.	Ni ku'u tal xich'a'mia ch'ich'.
4. despedir	oraaxhiib'	José se despide de Dora.	Ni oraaxhi iib' naj Xhun ruk' ixoj Dora.
5. viajar	xao'm	Los pasajeros viajan.	Ni xaam unq a xaaw.
6. abrir	jajo'm	El policía abre la maleta.	Ni jaj naj kuah' vi' tatimb'al ijatz.
7. registrar	pich'u'm	El guardia registra la maleta.	Ni pich'u naj xeol u tatimb'al ijatz.
8. cerrar	jupu'm	El pasajero cierra su valija.	Ni jup u xaavil itzi' kue'b'al tijatz.
9. colocar	aq'oku'	Juan coloca la maleta.	Ni taq'ku' naj Xhun u tijatz.
10. llegar	oonchil	El pasajero llega al aeropuerto.	Ni toon naj xaavil ti kue'b'al u xich'a'mia ch'ich'.
11. chequear	pich'u'm, saji'm	Los pasajeros chequean sus maletas.	Ni pich u unq'a xaavil u tijatz.
12. barrer	meso'm	La señora barre el piso.	Ni mes ak non u tz'aj.
13. llorar	oq'chil	Dora llora por su hermano.	Ni taq ixoj Dora ti' eso-n.
14. abrazar	jele'm, q'alu'm	Ana abraza a su hijo.	Ni jele ixoj An u tal.

185



204



205

Tento sa' xb'een laj tzolonel roksinkileb' chi us li aatin ha'in re naq li kok'al te'xk'e reetal naq moko toj sa' ta xch'ikb'al li kastiiy re xtawb'al ru li nake'ril chi xk'atqeb' malaq li k'a'aq re ru wan chi najt. Ab'anan, moko usta naq li k'anjel tkanaaq aran, tento b'an xtz'aqob' resinkil ru rik'in li Molob'aal Aatin b'ar wi tch'ut laaq li reeqajeb' li aatin malaq ninqi molob'aal aatin re li junjunq xjalanil li aatinob'aal junjunq.

Li nake'x taaqi chi xjunil li k'anjel ha'in, ha'an xwaklesinkileb' ut roksinkileb' li aatinob'aal maay, yalaq b'ar na'ajman wi' roksinkil, jo' sa' li tzoleb'aal.

Misach sa' qach'ool naq moko ka'aj ta wi' tzolok xqapatz' sa' li aatinob'aal maay, xqapatz' aj wi' li tije'k. Naru naqaye naq li tije'k, nim xwankil chi ru li tzolok ut nawan xb'aanunkil sa' li xb'een aatinob'aal xb'aaneb' li na'b'ej yuwa'b'ej, ab'anan, li tzoleb'aal tento aj wi' naq tchap xb'aanunkil li k'anjel ha'in. Rik'in

li k'anjel ha'in naraj xkuutinkil ru chi us xb'aan naq sa' li tije'k, tento xchapb'aleb' li aatin q'axal cham nake'xik xyaalalil, jo' li xyeeb'al li yaal, li q'usuk, li rahok ut li komonil wank.

Re naq tk'anjelaq sa' li tzoleb'aal li xchaab'ilob'resinkil li aatinob'aal, tento twanq sa' qach'ool. Jo' naxjultika laj Jung (1992) moko ka'aj ta wi' li tz'iib' nake'jala wi' ru li tenamit nake'tz'iib'ak chalen chaq rik'ineb' li tenamit ink'a' k'ayjenaqeb' chi tz'iib'ak. Wan b'ar rilb'al ma wan sa' xyanqeb' li aatin nake'xch'olob' wi' li na'uxk, k'aru xk'anjel li k'a'aq re ru malaq k'a'aq ru na'leb'il.

Ha'an ha'in, jun chik li ch'a'ajkilal tento rilb'al, xb'aan naq ch'a'aj cho'oq re junaq aatinob'aal li maak'a' xtz'iib'ankil chalen chaq, naq te'ok chi wakliik resil li ch'utam nawan, kok' taql hu, reetalil li tojok malaq reetalil tumin, malaq ut naq twanq aatinak chi rix li yaal, li tenq'aj ib' malaq li komonil -k'arunaka k'a'uxla chi rix ha'in.

Ch'a'aj pe' yaal. Ab'anan, twanq sa' qach'ool naq li k'anjel ha'in, tento sa' xb'een li tzoleb'aal ut maak'a' aj wi' naru naxb'aanu wi' minb'il raj na'uxk xb'aanunkil. Ha'an ha'in jun li k'anjel q'axal nim ru, li tento sa' xb'een li k'aleb'aal malaq li tenamit aj ralch'och'.

Yal re xchapb'al aana'leb' ut re rilb'al aj wi' k'aru yookeb' xb'aanunkil jalanil tenamit sa' xteepalil Amerika Latiin, naqatz'aama chawu naq taasik' li perel junmay (20) rajlil b'ar wi' wan li xtusulal Aatin chi rix li Ajlank k'uub'anb'il xb'aan li PEEBP li naxk'utb'es chi us chan ru li xchaab'ilob'resinkil ut xtuqub'ankil ru li xyeeb'al li raatineb' aj ralch'och'.

Us aj raj wi', rilb'al chi us li na'leb' xe'roksil. Wan resil naq chi ru li 27 ut 28 xb'e li po akost re li hab' 1990. Li Xnimal Xmolamil li k'ila tenamit aj Ralch'och' aran Ecuador -CONAIE- ut eb' laj k'anjel chi rix li Ajlank re li k'anjel EBI ke'xxaqab' li xb'een k'anjel re xsik'b'al li raatinul li Ajlank sa' li aatinob'aal Quichua, wana rin reetalil li ke'kana wi' chi ru li k'anjel:

XB'EEN K'ANJEL CHI RIX XSIK'B'AL LI RAATINUL LI AJLANK SA' AATINOB'AAL QUICHUA RE TZOLOK SA' K'ILA NA'LEB' UT KA'PAAY RU AATIN

*Qawa' Humberto Lema**

Rajom ut xk'anjelankil li na'leb' ha'in:

Li xnimal xmolamil li k'ila tenamit aj ralch'och' re li xnimal tenamit Ecuador CONAIE ut eb' laj k'anjel chi rix li Ajlank re li k'anjel EBI ke'xxaqab' chi ru li 27 ut 28 xb'e li po akost re li hab' 1990 li xb'een k'anjel chi rix li xsik'b'al li Raatinul li Ajlank sa' aatinob'aal Quichua re tzolok sa' ka'paay ru aatin. Aran ke'ch'utla eb' li molam ha'in: CONAIE, FEINE, DINEIIB, MACAC, DIPEIIB ut PEBI.

Li rajom tz'aqal, ha'an li xjunajinkil ru li k'ila aatin sa' li aatinob'aal Quichua chi rix li aatin nak'anjelak chi rix li ajlank, re naq tk'anjelaq sa' li tzolok, ut nasik'man aj wi' li xxaqab'anb'ileb' chi junajwa.

Ha'an ha'in li na'leb' xsik'man chi ru li k'anjel ha'in:

1. Xkanab'ankil li chapok aatin sa' kastiiy.
2. Xwaklelsinkileb' li junxil aatin.
3. Xwaklesinkil li raatineb' li teepal junjunq.
4. Xchapb'al li aatin yeeb'il sa' jalan tenamit b'ar wi' nake'aatinak sa' Quichua.

*Ajk'anjel chi rix li ajlank sa' li k'anjel chi rix Tzolok sa' ka'paay ru aatin ut k'ila na'leb'.

Re xtawb'al li xjayalihom, li k'anjel xb'eenwa xtz'il rix li na'leb' ha'in:

a) Jun reetalil li k'anjel xiib'anb'il xb'aan li xch'uutulal ajk'anjel chi rix li ajl re li k'anjel EBI, b'ar wi' wan chi xjunil li aatin na'oksiman chi ru li k'ila hu na'aatinak chi rix li ajlank.

b) Xch'utub'ankil li aatin isimb'il sa' li tasal hu "Xchamal li k'utuk ut li xtuqub'ankil ru li aatinob'aal Quechua re li tenamit Ecuador (1978-1989)" k'uub'anb'il xb'aan qana' Ruth Moya ut qana' Mercedes Cotacachi sa' li nimla ch'utam sa' xteepalileb' re xtuqub'ankil ru li aatin chi rix tzolok sa' li aatinob'aal aj ralch'och' nake'xb'eeres aran, li xb'aanuman aran Sta. Cruz (Bolivia) chi ru li oktuub'r, re li hab' 1989.

c) Junjunq li aatin chi rix li ajlank chapb'il chaq sa' li xk'anjeleb' li Nimla Ch'utam ki'uxk Sta. Cruz, puktasinb'il xb'aan li roq ruq'il li awa'b'ejil chi rix li tzolok ut li oxloq'il na'leb' re li tenamit Bolivia, li UNICEF, OREALC, UNESCO ut li AECI, ut

d) Li raatineb' laj Perú, k'a'uxlanb'il chaq sa' li tasal hu "Chan ru xtuqub'ankil ru li raatinul li ajlank sa' aatinob'aal Quichua", yiib'anb'il xb'aan laj Holger Saavedra ut qana' Marta Villavicencio. K'anjel xokb'il chi ru li po eneer re li hab' 1989, ut li po eneer re li hab' 1990, naxmolk'a chaq chi xjunil li aatin chi rix li ajlank naka'xye sa' li xjalanil ru li aatinob'aal Quechua yeeb'il sa' xyanqeb' laj releb' iq' sa' xyi ut sa' rokeb'aal iq' re li xteepalil Perú.

Tento xk'ajkamunkil li xk'anjel qana' Marta Villavicencio li xchal sa' xk'ab'a li Molaj Ajtenq', re li tenamit Alemania, chi tenq'ank sa' xyanqeb' laj EBI, sa' li ch'utam ha'in.

Xk'ub'lajik li k'anjel.

Re xk'amb'al qib' sa' aatin ut re naq te'okenq chi chaab'il li ula', ke'xxaqab'aak jun ch'uuteb' aj Jolominel.

Eb' laj Jolominel ke'k'ub'la chi jo'ka'in: Xb'eenil: Qawa' Arturo

Muyulema (CONAIDE); xb'eenil aj tz'iib'eb': Qawa' Humberto Mucnala (PEBI); Aj ch'olob'anel: Qawa' Juan Cuji (MACAC); Aj tz'iib': Qawa' Juan Cerda (DINEIIB).

Chi ru li k'anjel x-el jun li na'leb' chi rix li xjunajinkil ru li aatin Quichua chi rix li ajlank re naq tk'anjelaq sa' li Tzolok sa' ka'paay ru aatin ut k'ila na'leb'.

Li xkana wi' li k'anjel ut li k'aru naxjultika.

- Twanq roksinkil li raatinul li ajlank sa' li tzoleb'aal re naq ttuqlaaq ru li xb'eeresinkil.
- Li na'leb' xxaqab'aman chi ru li k'anjel ha'in, tpuktasiman resil sa' li tasal hu "Tzolok" ut eb' li Tenamit aj ralch'och', ut wi' naxk'e rib' tpuktasimanq sa' li puktasib'aal esil re naq te'rab'i li tenamit aj Quechua ut chi xjunil li ralal xk'ajol li tenamit Ecuador.
- Us naq twanq li wotzok na'leb' chi rix li tzolok sa' ka'paay ru aatin ut k'ila na'leb' sa' xyanqeb' li tenamit aj ralch'och' xkomoneb' rib' sa' li teep ha'in.
- Us aj wi' xk'eeb'aleb' chi xnaw laj tzolonel aj Quechua, li na'leb' ha'in, re naq te'xnaw ru ut roksinkil li raatinul li ajlank chi ru naq nawan xtzolb'aleb' chi rix li xk'anjeleb' nake'xb'aanu sa' ka'paay ru aatin.
- Naq li Molam CONAIE rik'in xtenq' li k'anjel PEBI yooq ri rilb'al li roksinkil li k'ila aatin xxaqab'aman chi ru li k'anjel ha'in.
- Chi wanq xk'uub'ankil ut xb'aanunkil junaq xsum li k'anjel ha'in, re

xtz'aqob'resinkil ru li raatinul li ajlank, re li xb'een raqal li tzolok sa' ka'paay ru aatin ut k'ila aatinob'aal.

Toj amaqwan naru xsumenkil li patzom wan chaq sa' xyoob'ankil li jun tasal ha'in. Ch'olch'o naq naru ut ka'aj wi' chi jo'ka'in naru xb'aanunkil chi chaab'il li tzolok sa' ka'paay ru aatin, rik'in chi xjunil li rusilal nachal sa' xb'eeneb' li ralal xk'ajol aj maay.

Ab'anan na'ajman naab'al li tiikil ch'oolej (xtawb'al xyaalalil li k'anjel yo chi uxk) ut xkawresinkil li qatzolb'al re xpaab'ankil li na'leb' ha'in, xb'aan naq aajel ru chi ruheb' li k'ila aatinob'aal maay re li tenamit Watemaal.

Xtuslajik ru li yalb'a'ix chi rix li xkaalaju xtasalil

1. Ye oxib'aq li na'ajej (b'ar nak'anjelak) b'ar wi' nak'utun naq aajel ru li xchaab'ilob'resinkil ru li k'ila aatinob'aal maay.

2. Ma naxpo' ru li xtuqtuukilal junaq aatinob'aal li xchaab'ilob'resinkil malaq li x-ak'ob'resinkil ru.

3. Ch'olob' li oob' chi k'anjel tento xb'aanunkil re xchaab'ilob'resinkil ru junaq aatinob'aal aj ralch'och'.

4. Ye junaq aak'a'uxl chi rix naq moko aajel ta ru xchaab'ilob'resinkil ru li k'ila aatinob'aal maay k'utb'esi chi us laak'a'uxl.

RO'LAJU XTASALIL

LI XB'EHIL LI K'ANJELAK UT LI OXLOQ'IL NA'LEB': LI K'A'UXL NACHAL CHI RIX LI B'E UT LI K'ANJEL NAXCHAP XB'EERESINKIL LI TZOLOK SA' KA'PAAY RU AATIN UT LI K'A'UXLAK-NA'LEB'AK NAKE'XB'AANU LI TENAMIT JUNJUNQ

1. Rajom.

At raarokil tzolom, naq taachoy xtzolb'al xsa' li jun tasal ha'in, naqak'a'uxla naq ch'olch'ooq chawu li na'leb' ha'in:

1.1. Xtawb'al xyaalalil li xtzolb'aleb' li ralal xk'ajol li tenamit kub'sinb'ileb' xwankil sa' li xna'leb'eb' nake'xb'eeres.

1.2. Na'leb'ak chi rix li ch'a'ajkilal nachal sa' xb'eeneb' li tenamti kub'sinb'ileb' xwankil naq nawan roksinkil li ab'l aj na'leb' sa' li xtzolb'aleb'.

1.3. K'a'uxlankil rix li xk'ojob'ankil jun paayaq na'leb' re xk'anjelankil rix li tzolok sa' ka'paay ru aatin rik'ineb' li ralal xk'ajol aj maay.

2. Xk'anjelankil.

Taawil xsa' li seraq' ha'in, xyehomeb' sa' xyanqeb' laj maya k'iche' ut li na'b'ej yuwa'b'ej nake'xb'eeres li na'leb' ha'in re xtijb'aleb' li ralal xk'ajoleb', chi rix taasume ko'xib' li patz'om.

K'a' chi na'leb'il naqataw sa' li seraq' ha'in -k'aru naxk'utb'es chi qu li seraq' ha'in- Ma naru roksinkil li seraq' re xtzolb'aleb' li kok'al sa' li tzoleb'aal.

2.1.

RIXA'ANILQ LI TU

"Nake'xseraq'i qamama' qixa'an naq junxil chaq kutan, sa' jun tenamit wankeb' len jun sumal li Tiix. K'ajo' nake'kaqaliik ut xik' nake'ile xb'aaneb' li tenamit. Sa' xmaak naq ra nake'xk'ul aran, ke'xjal xna'aj. Koheb' toj chi re li tenamit. B'ihomeb' chi us ut wan k'aru reheb' xkomon li terto xtz'aq.

-Taab' aj xa'an, Taab' aj winq- chu'uxkeb' re, xb'aan naq maajunwa nake'yajer li kok' tiix. Tiixeb' tz'aqal chi us ab'an toj kaweb'.

-Jipeb' a wa'ran, chu'uxkeb' aj wi' re xb'aan naq rajlal ox ox kutan nake'atin ut nake'q'ixin sa' jun ch'ina tu wan sa' rochocheb'.

Li maak'a' sa' xch'ooleb' li tenamit ha'an naq sa' xk'ab'a li q'ixink sa' li tu kaweb' rib' li tiix ut li yajel numtajenaq sa' xyanqeb' li tenamit.

Sa' jun kutan ke'xk'ul li kamk sa' li tenamti ha'an ut sa' eb' li tenamit wankeb' chi xkatq. Li tenamit yookeb' chi tawasiik xb'aan li yajel, ut eb' li jun sumal chi tiix mak'a' nake'xk'ul. Sa' rajb'al ru, jun ch'uuteb' li tenamit ke'naq sa' xch'ool li kok' tiixeb'. Chi ra chi sa' ke'xxok rib' sa' xch'aateb' ut ke'xik xsik'b'aleb' li Tiix. Ke'xpatz' xkuyb'al chi ru heb'.

-Wi nake'xqak'irtas- chankeb' li tiix, moko chi qu ta texyoxinq, texyoxinq b'an chi ru li Loq'laj Tzuultaq'a, xb'aan naq ha'an tk'irtasinq eere. Xb'aan naq sa' li loq'laj k'iche' nachal li si', li kok' pim ut li xxaq pim, natiqwo' wi' li tu.

Naq kawresinb'il chik li tu, chi xjunil li tenamit ke'xch'ik rib' chi sa', re naq te'q'ixnaaq rik'in li kok' pim ut li xxaq che'. Sa' xk'ab'a' li xtiqwal li tu ke'usa chi xjunileb'. Chalen, oxloq' chik nake'ile li tiix xb'aaneb' li tenamit.

Ab'anan, junelik wan ani kaq xch'ool, kama' tqil hoon. Moko najt ta chik kiwan li tiixil winq, naq kikam. Ut xkana xjunes li tiixil ixq sa' rochoch.

Wankeb' jun sumaleb' li echkab'al, naq ke'ril naq xjunes chik li tiixil ixq ke'xik chi rilb'al re xb'alaq'inkil, te'raj rilb'al b'ar xokxo li k'a' ru re, ut relq'ankil chi ru.

-Chakuy qamaak, na'xin- chankeb', xoochal chi xtz'aamankil chawu naq taawisi raj xmay li yajel wan sa' qatib'el.

Li tiixil ixq kixk'eheb' chi hilank sa' ochoch. Kixchiq jun xaar chi uq'un ut kixjoras juni wa.

Kichal, kixb'is li uq'un ut kixk'e chi uk'ak li winq toja' naq kixk'e li k'orech re li ixq.

Wi yaal naq yajex -chan li tiixil ixq, timil timit tkotz li xmay li yajel, ab'an, wi ink'a' yajex, toja' aran teeril.

Li winq kiruk' li uq'un ut li ixq kixk'ux li k'orech, kiib' oxib' kutan xb'aanunkil naq kisipo li xtib'el li winq ut kikam, ut li rixaqil kichaqik chi xjunil li xtib'el toja' naq kikam aj wi'.

Chi jo'ka'in ke'xk'ul sa' xmaak xb'alaq'inkil li tiixil ixq.

Naq ke'rab'i resil li tenamit, ke'xk'am raj chaq sa' xyi li tenamit, re xk'ajk'amunkil li usialal xb'aanu reheb'. Ke'hulak chi xxokb'al li tiixil ixq, ab'an yaj chik chi su. Ke'raj raj xk'amb'al sa' honal ha'an, ab'an kixye reheb':

-B'anyox eere, exwalal ink'ajol, moko tinkanab' ta li na'aj ha'in, arin tin'oso'q, arin tinkamq.

Naq kiraqe' xyeeb'al li raatin, kixchap jun ch'ol k'utub' li simb' ut kilok rapunkil sa' li ochoch. Toja' naq ke'hulak jun ch'uuteb' li kok' tz'ik. Kirisiheb' chi xjunileb' li ula' chi rix kab'l ut kixb'oqeb' li kok' tz'ik ut kixyeheb' re naq te'xxok chi xjunil li chaab'il eechej wan rik'in ut te'xkanab' chaq sa' xchamal li k'iche'.

Li kok' tz'ik, kex'paab' li xtaqlankil, ke'risi chi xjunil li chaab'il eechej wan sa' rochoch li tiixil ixq ut ke'rach'ab' chaq sa' li k'iche'.

Naq ke'naq sa' ch'och' li k'a'aq re ru, ke'xjal rib' cho'oq kok' kaqi pek.

Chi rix ha'in, li tiixil ixq kixb'oqeb' chi xjunil li ula' ut kixtaqlaheb' sa' junpaat chi xtiqwasinkil xsa li tu re naq t-atinq. Naq kawresinb'il chik li tu, sa' komonil ke'xpaqo li tiixil ixq ut ke'xk'e sa' li tu. Toja' jun ka'mok naq eb' laj tenq' ke'xk'e reetal naq maa'ani chik li tiixil ixq. Kisach chi ruheb'.

Ha'an ut xyaalalil naq sa' qayanq, chi ruhatq li kutan anaqwan, naq wan junaq li yaj, nach'ike' sa' li tu, najile' ut chi jo'ka'in natiqwo' xtib'el li yaj, rik'in li xtiqwal li tu ut li xxaq che'.

Naq naxjap re chi kaw junaq sa' li tu, nach'iilaak ut nake'xye re naq aran wan li rixa'anilq li tu ut ink'a' nahulak chi ru naq te'xjap re.

Naq nayo'la junaq k'uula'al, lajeeb' kutan naq'ixin li na'b'ej sa' li tu toja' naq nake'xk'at li pom sa' xk'ab'a' li rixa'anilq li tu. Wi ink'a' nab'aanuman chi jo'ka'an, nake'xye naq naab'al sut tyajerq li kachin chi ru li xyu'um.

Li xyaalalil naq ke'sutq'i choloq kok' kaqi pek li k'a'aq re ru li tiixil ixq, ha'an naq moko yal ta k'a' chi pekil naru xk'eeb'al sa' li tu, xb'aan naq najore', ab'an rik'in li kaqi pek, maak'a' naxk'ul".

2.2. Qanumsiiq rilb'al li qasumehom chi rix li patz'om xqab'aanu chi rub'elal li seraq'. Li chaab'il na'leb' nak'utun chi us sa' li seraq', ha'an li tenq'aj ib' ut li xraab'al li loq'laj che' k'aam.

Li na'leb' ha'in nak'utun naq li tenamit naxtenq'a chaq li tiixil ixq naq xnaq sa' ch'aat ut tenq'anb'il xb'aaneb'. Ut li xkab' na'leb' -li xraab'al li loq'laj che' k'aam- ha'an naq li tiixil ixq naxye reheb' li tenamit naq moko chi ru ta te'yoxinq, chi ru b'an li Tzuultaq'a xb'aan naq aran nachal chi xjunil li natiqwo' wi' li tu.

Sa' xyanqeb' laj Maay natawman k'ila seraq' b'ar wi' li kok'al nake'xtaw xtijb'aleb' rajlal sa' re eb' li xma'ma' rixa'an. Li chaab'il na'leb' ha'in, ak wan sa' xch'ool li ch'ina al naq na'ok sa' tzoleb'aal xb'aan naq li tenq'aj ib' ut li komonil ha'an jun na'leb' wan sa' xch'ooleb' li junjun aj ralch'och' ut nawan xtzolb'al sa' ochoch jo' chi ru li ka'njelak.

Qilaq anaqwan li k'anjel ke'xk'uub' chaq laj Chacach ut laj Loukota (1992:07) rik'in junkab'aleb' qasqiitz'in wankeb' jun pak'al li xnimal li qatenamit.

"Chi ru neb'aal, wankeb' qawa' Timoteey ut li ralal laj Martín chi xyiib'ankil jun li k'anjelob'aal re xtz'ilb'al ru li riximul kaxlanwa. Laj ch'ina Xiwan -li xch'iip qawa' Timoteey- q'es xxik chi rab'inkil k'aru naxpatz' li xyuwa'; kalawx, t'ojleb' ut b'ak'leb'. Naq ke'xchoy xyiib'ankil li k'anjelob'aal, qawa' Timoteey naxye re laj Martín naq tk'am chaq li koxtal nujenaqeb' chi riximul kaxlanwa wankeb' chaq sa' rochochil. Laj Martín naxpaab' li xtaqlankil ut rochb'een li ranab' lix Panch, nake'risi li saak chi ru neb'aal.

Laj Ch'ina Xiwan naxtenq'a li xyuwa' chi xtz'ilb'al ru li riximul kaxlanwa. Naq saq chik ru li xk'ajeleb', nake'xb'ut' wi' chik sa' koxtal ut nake'xk'uula sa' rochochil".

Moqon, nahulak lix Aura -jun chik xrab'in qawa' Timoteey- ut naxten q'aheb' chi xxokb'al li xtz'eqe' sa' ch'och', toja' naq nake'mesun sa' komonil ut nake'xyamlesi ru li neb'aal".

Naq li kok'aleb' ha'in te'hulaq sa' tzoleb'aal us naq te'tenq'aaq malaq te'xk'utb'es chi ruheb' li k'anjelak jo' naq nawan sa' rochocheb'. Wi li seraq' naxyaab'asi sa' xxikeb' laj tzolonel, maawa' xkomon li rab'ihomeb', li kok'al k'ajo' naq nake'kub'e xch'ool ut maji' ch'olch'o chan ru txaqliiq wi' li xk'a'uxl ha'in. Wi nayaab'asiman sa' xxik li seraq' xkomon. Li Xch'ina Mama'il li Uq' (Pulgarcito) malaq li naxpatz' Lix Aliis sa' li Xcḥaq'alil ru Tenamit (Alicia en el país de las maravillas) uy ta jalb'ilaq ru sa' raatinob'aal (toj maab'ar na'uxman) maak'a' xyaalalil chi ru li ch'ina al. Jo'ka'an ut naq li tzoleb'aal uy ta tk'e rib' cho'oq aj ka'paay ru aatin naxtikib' jun xk'anjel -wan naq ink'a' naxk'e reetal- re po'ok ch'ool.

Xb'een k'anjel.

Anaqwan naqatz'aama chawu naq tat k'a'uxlaq ut tat-aatinaq rochb'eeneb' laakomon chi rix k'aru us tb'aanu li tzoleb'aal aj ka'paay ru aatin re xkawresinkil li xna'leb' li kok'al aj ralch'och', xtuhunihom chaq rik'in li xna' xyuwa'. Ma wan junaq xna'leb' li tzoleb'aal naxk'ul rib' rik'in li na'ajman chi jo'ka'in.

Wanq sa' qach'ool naq li k'anjel ha'in, ha'an yal jun b'e -jun xb'aanunkil- li tooxk'am malaq re xk'amb'al jun ch'uut komon toj b'ar wi' wan li nataaqiman rix rik'in li k'anjel, li xjayalihom, li k'aru naqaj sa' qach'ool. Jo'ka'an naq laj tzolonel reheb' li ralal xk'ajol aj ralch'och' tento naq tnaw xb'aanunkil li xk'anjel, tnaw xb'aanunkil li k'anjel, tnaw xb'eeresinkil jo' chan ru k'aynaqeb' xb'aanunkil sa' xyanqeb' li komon k'aleb'aal rik'ineb' li kok'al. Qayehaq: wi nanawman naq li kok'al aj ralch'och' k'aynaqeb' sa' li tenq'aj ib' ut sa' li komonil wank, li k'anjelak sa' li tzoleb'aal, tento naq sa' li xb'een xkab' na'aj twanq xsik'b'al xyaalalil sa' komonil ut eb' sa' li na'ajej jalan, maajunwa li k'anjelak sa' junesal tkanaaq cho'oq reeq'aj li komonil.

Us aj wi' naq twanq xhoonalil li k'anjelak sa' kiib' paay ru re naq te'tz'aqloq ru li xna'leb'eb'li kok'al. Li na'leb' tb'eeres laj tzolonel sa' li xk'anjel chi ruheb' li kok'al tento naq tk'ul rib' rik'in li na'leb' k'aynaqeb' wi' li kok'al. Us xsikb'al xjayal (li aatin kanjelak) chan tz'aqal ru nawan aatinak sa' xyanqeb' re naq sahaqeb' sa' xch'ool li kok'al ut kawaqeb' aj wi' xch'ool chi xk'ulb'al li xtzolb'aleb'.

Jun li na'leb' xkomon ha'in wan sa' li "Tzolok sa' jun Ramok" k'anjelanb'il xb'aan li Tzoleb'aal aj tz'ilol rix aatinob'aal re li URL, xkomon li xk'anjel xwan chi rix li k'utuk kastiiy cho'oq reheb' li kok'al aj ralch'och' jo' jun xkab' aatinob'aal (1989-92). Li k'anjel ha'in wan li rusil naq naxpatz' chi ru laj tzolonel naq tjach ru li xk'anjel rik'ineb' li kok'al. Sa' oxpaay ru, ha'aneb' ha'in: sa' komonil, sa' kok' ch'uut -sa' junesal.

Li k'anjelak sa' komonil, ha'an naq naxtz'aama naq te'okenq chi xjunileb'. Li jun ch'uut chi kok'al nake'oken chi xb'aanunkil jun chi k'anjel. Maak'a' li tz'aqonk sa' junesal re naq li ch'ina aj ralch'och' ink'a' t-ok xxiw.

Li kok' ch'uut: ha'an ha'in li xkab' k'anjel, at arin nake'xk'e rib' chi ox ox, chi kaaka malaq chi o'otq li kok'al chi xb'aanunkil junaq k'anjel b'ar wi' naxtz'aama naq te'okenq chi ch'uut. Wan naq li nake'xb'aanu ha'an xtiqb'al ru li xb'een k'anjel xqach'olob' chaq.

Sa' xraqb'al wan li okenk sa junesal. Jun paat aj wi' nawan, aran napatz'man chi ru laj tzolonel naq tk'e junaq xk'anjeleb' kiib' malaq oxib' chi kok'al (naxjaleb' ru ralal). Li k'anjel ha'in nawan sa'a xch'otb'al ru ut li na'ajman rik'in, ha'an naq tk'utb'es ma yo chi kanaak sa' xch'ool li x-ajman rik'in li k'anjel xb'aanuman.

Jo' xqaye chaq, ha'in ya jun xyalb'al li k'anjelak sa' li tzoleb'aal rik'in xna'leb'eb' aj ralch'och'.

Ab'anan, moko rik'in ta ha'in nach'oola ru chi xjunil li na'leb'. Tento naq laj tzolonel ajka'paay ru aatin tk'e reetal chi us chan ru nake'xb'aanu li junkab'aleb' aj ralch'och', xb'aan naq sa' li ochoch natawman chi xjunil li rusil, b'ar wi' naru naqataw qana'leb' re xwaklesinkil sch'ool li kok'al sa' li tzolok, te'xnaw xyaalalil li xk'aj kamunkileb', li xk'eeb'aleb' chi tz'aqonk, li xwaklesinkileb' xch'ool, li k'ojob'ank ch'ool, li taq sink ch'ool ut wach (Camilleri, 1985).

2.3. Chi rix li xkab' patz'om; b'ar wi' naxpatz' k'aru naxk'utb'es chi qu li seraq', naqak'a'uxla naq tqak'e qib' sa' aatin chi rix naq li maa'usilal (li nak'utun rik'in li b'alaq'ik ut li elq'ak) natojman rix rik'in li kamk.

Li na'ajman tz'aqal, ha'an xtawb'al ru li naxk'utb'es li seraq' junjunq ut naq twanq sa' qach'ool naq nim xwankil cho'oq re xtzolb'aleb' li kok'al.

K'ajo' raj rusil naq laj tzolonel naroksiheb' raj li seraq' xkomon ha'in re xtzolb'aleb' li kok'al chi tz'aqal re ru. Sa' li na'ajej junjunq natawman naab'al li seraq' xkomon ha'in. Tento xsik'b'aleb' ru, jo' xk'ulub'eb' li kok'al ut aran te'xtaw naab'al xna'leb' jo' aj wi' te'xkawres li xch'ool chi xkolb'al ut chi xtaaqinkil li xna'leb'eb'.

Qawa' Gallo (1994) naxye naq na'ajman ru junaq ak' na'leb' re xtzolb'aleb' li tenamit kub'sinb'ileb' xwankil b'ar wi' tento tb'eeresimanq li na'leb' ha'in:

- *Rik'in li xna'leb' li k'aleb'aal ttiklaaq li tzolok: li k'aru nake'xk'a'uxla, li k'aru nake'x b'aanu, chan ru naq k'ub'k'u ru li junkab'al ut li k'aleb'aal, li chaq'al ru na'leb' nake'x b'aanu, li rusilal li xpaab'aleb' ut li xb'aanunkil li k'ila k'anjel.*

- *Ttiklaaq li tzolok sa' raatino'baaleb' ut rik'in li aatin nake'xb'eeres sa' li k'aleb'aal, li raatin nake'xb'eeres sa' xyanqeb', li ch'uch'ib'k, li sahil aatinak li xninqal ru seraq', li xjalb'al ru li aatin nake'xb'aanu, li yoob'ank aatin ut wchx. Chan ru nake'xtaw xyaalalil li k'a'aq re ru. Li tz'aqonk sa' li komonil ut li nimq'ehik sa' xyanqeb' li komon.*

- *Naxk'e sa' ajl chan ru wankeb' rik'in li xna'ajej malaq chan ru na'ilok li xch'och'eb'; li xb'ihomal li tzuultaq'a ut chan raj ru xk'anjelankil.*

- *Xk'eeb'al sa' ajl k'a'ut naq nawan li ch'utub'ank ib': li xnimal li nimq'e, li kok' nimq'e, li xnimankil ru junaq k'a'aq re ru ut eb' li chaq'al ru na'ajej sa' li k'aleb'aal.*

- *Li tzolok junelik yooq xtaaqinkil li na'leb' nake'xb'aanu li k'aleb'aal rajlal kutan.*

Jo' nakak'e reetal, wan jun chik xyalb'al ri laj tzolonel: chi rix li k'utuk, tento naq ttijeb' li kok'al jo' aj wi' xtz'ilb'al rix li k'aleb'aal xb'aan naq jalan li na'leb' nake'xb'eeres sa' li ka'elb'aal junjunq ut nak'utun chi us sa' li qatenamit Watemaal xb'aan naq k'ub'k'u ru xb'aan jalanq jalanq chi ch'uut. Rik'in li ak' k'a'uxl ha'in, re xk'anjelankil li tzolok, tento xkawresinkil chi us li k'utuk tzolok, b'ar wi' li ch'ina al -ut li xnaleb'-ha'aneb' li te'taaqimanq rix sa' li k'anjelak.

Xkab' k'anjel.

Ma truhanq sa' aach'ool, xtusub'ankil ru li na'leb' ha'in re xk'anjelankil rix sa' eb' li qatzoleb'aal aj ka'paay ru aatin.

2.4. Li xsumenkil li patz'om ha'in, b'ar wi naxpatz' ma li na'leb' ha'in li seraq' -li xna'leb'eb', eb' li nimq'e ut wchx- ma naru roksinkil re xtzolb'aleb' li kok'al aj ralch'och' sa' tzoleb'aal, maak'a' junaq k'a'uxl haq te'usaaq, ch'olch'o naq kama'an.

Wi eb' li na'b'ej yuwa'b'ej ut eb' li tiixil winq wankeb' sa' k'aleb'aal nake'xtij li xkok'aleb' chi jo'ka'in, maak'a' junaq xyaalal naq ink'a' t-usaaq xb'aanunkil sa' li tzoleb'aal -b'ar wi' wan laj tzolonel-. Li ch'a'ajkilal wan sa' xch'ooleb' laj tzolonel li toj saajeb' xb'aan naq ink'a' nake'xtaw ru naq:

> Li tzolok sa' ka'paay ru aatin, re naq ttz'aqlok ru li xk'anjel, tento naq tnaw xk'eeb'al sa' ajl, moko ka'aj ta wi' li aatinob'aal, tchap aj wi' li oxloq'il na'leb', jo' li xtzolb'aleb' ut li xtijb'aleb' li kok'al aj ralch'och' xb'aaneb' li xna' xyuwa'.

Wi nakak'e reetal laa'at, maak'a chik junaq b'e re xtk'anjelankil li tzolok sa' ka'paay ru aatin chi tz'aqal ru wi maak'a' xk'eeb'al sa' ajl li xna'leb'eb' li komon k'aleb'aal, li na'leb' na'nookeb' wi' ru li k'aleb'aal, li na'leb' naxb'eeres li junjunq chi qasqiitz'in nakoo'aatinak wi'. Chi ru laj Gallo (1994) li na'leb' nakana chi jo'ka'in: Tzolok rik'in li xna'leb'eb' li tenamit.

Li na'leb' nax'beeres laj tz'iib' ha'in, ha'an naq li xk'anjel laj tzolonel maawa' re xb'alaq'inkileb' li komon rik'in xpo'b'al xna'leb'eb' laj tzolonel tento tsik' xna'leb' sa' xyanq li komon re naq tk'anjelaq sa' li tzoleb'aal.

Jo'ka'an utan naq li xb'ee resinkil li tzolok tchalq sa' li xna'leb'eb' li k'aleb'aal (xb'aan naq li na'leb' ha'an re tzolok) re naq sahaqeb' xch'ool li kok'al ut chi jo'ka'in te'wakliiq chi us li xch'ool chi ruheb' li komon ut reheb' aj wi' xjunes.

Ab'anan naqak'e reetal naq laa'o laj tzolonel naqab'eeres li qak'anjel sa' kiib' ru ut maajun us cho'oq re li tzolok sa' ka'paay ru aatin:

1. Naqachap tzolok rik'in xninqal ru na'leb', li xkomon li xna'leb' li k'aleb'aal chan chan ta wi' naq li kok'al maa'ani nachaq'ok chi rixeb' ut sa' chokl raj chaq wankeb' chi maak'a' xyaalalil li na'uxk sa' ruuchich'och.

2. Naqamin jun na'leb' jalan chi ru li xna'leb'eb' li kok'al aj ralch'ocho li naqak'a'uxla laa'o naq ha'an li us ut re naq te'xkol wi rib' li tenamit kub'sinb'ileb' xwankil. Li ab'l aj na'leb' ha'in, naxjuk' ru li xna'leb'eb' li tenamit kub'sinb'ileb' xwankil ut naxmin jalan na'leb' sa' xyanq li ink'a' k'a'ynaqeb' chi rilb'al.

Ma naru nakak'e junqaq reetali li na'leb' ha'in. Mare ch'a'aj chawu, ab'an tqate laab'e. Naq laj tzolonel naxb'eeres li na'leb' reheb' li kaxlan winq (reheb' aj junpak'al palaw Greco-Latina xk'ab'a') jo' li xk'anjeleb', li xpaab'aleb', li xseraq'ihomeb' ut wchx. Ut naraj xch'ikb'al sa' xch'ooleb' li kok'al sa' xk'ab'a' naq ha'an re chi xjunil ruuchich'och' sa' xch'ool. Sa' xyanq k'aru na'leb'il naru naqak'e laj tzolonel ha'in.

Wankeb' aj wi' jun siireb' nake'xk'a'uxla naq li ch'a'ajkilal wankeb' wi' li tenamit kub'sinb'ileb' xwankil, wan sa' xk'ab'a' naq ink'a' nake'xjal xna'leb', nake'xk'a'uxla naq li k'aru te'raj ha'an naq te'xtzol chi us li ingles ut maawa xkomon li mayer xe'toon aj na'leb' sa' li raatinob'aaleb', li na'ajman ha'an naq te'xwexun li raxi wex, te'xkanab' xk'amb'al li xkok' tikreb' ut te'xloq' xkomon li k'anjelob'aal re xk'amb'aleb' li xtib'el xwa jo' aj wi' naq te'xkanab' roksinkil li xkomon li xb'aataleb'. Sa' xyanq k'aru chi na'leb'il naru naqak'e laj tzolonel ha'in.

Rik'in li xb'een na'leb' (laj tzolonel li naxb'eeres li xna'leb' li ruuchich'och') moko ch'olch'o ta, ha'an xpo'b'aleb' xch'ool li kok'al aj ralch'och'. Rik'in li xkab' na'leb', ha'an jun aj wi' xpob'aleb' xch'ool ut naxkamsi chi junajwa xch'ool li ch'ina al ani nak'uluk re ut naniman li yajel ha'in sa' xcheekelal xb'aan naq moko ch'olch'ooq ta chi ru hcan ru naq wan sa' ruuchich'och', sachjenaqaq chi junaj wa xch'ool.

Naqak'a'uxla naq moko xyib'al ta ru xna'leb' laj tzolonel. Kama'an naq xootzole ut kama'an naq nakook'anjelak. Moko wan ta qach'ool re xjalb'al ru li na'leb' ha'in. Ab'anan, li xtz'ilb'aleb' rix li tenamit kub'sinb'ileb' xwankil (chi rix li tzolok na'ux sa' xyanqeb', chi rix li xwankilaleb' chi rix li raatinob'aaleb'). Moko ha'an ta naxk'utb'es. Tento tqajal li qak'a'uxl laa'o laj tzolonel malaq kamsink tenamit li yooqo, xb'aan naq wi naqasacheb' xna'leb'eb' ut li raatinob'aaleb', xsachb'al li tenamit yooko.

2.5. K'aru tz'aqal li nak'ulman naq na'uxk li tzolok.

Chi ru chi xjunil li k'anjelak na'uxman Watemaal, -wan junjunq nake'kole- naru naqaye li na'leb' ha'in:

- *Chalen aj wi' chaq, li tzoleb'aal wan re xkamsinkil xna'leb'eb' laj ralch'och'. Aran sa' li tzoleb'aal, laj tzolonel, chi maak'a' xtzolb'al chi us, naxch'ikeb' sa' xch'ooleb'li kok'al (glotófago cho'oq re laj Cojtí, 1992:57) li xb'aanunkil li k'a'aq re ru ut li xna'leb'ankil jo' chan ru naq xtzole' chaq ha'an, xb'aan naq naxk'a'uxla naq ha'an li na'leb' q'axal us xb'eeresinkil.*

- *Rajlal naqab'i naq li kok'al ha'aneb' li te'taq lanq sa' li tenamit hulaj kab'ej ab'an, wi ink'a' naqakawres sa' xch'ooleb' aniheb' tz'aqal naq wankeb' sa' ruuchich'och' (ut ink'a' naqakawres li raatinob'aaleb'), naq tehulaq sa' xcheekelaleb' maak'a'aq sa' xch'ooleb' aniheb' tz'aqal ut li ch'a'ajkilal ha'ain, li kamsink ch'oolej naq naxk'a'uxla laj Achaerandio (1988).*

- *Chi ru li kutan anaqwan li tzoleb'aal ink'a' naxk'ul li xna'leb'eb' aj ralch'och' ut eb' laj ka'lom winq, re xtzolb'aleb' ut xtijb'aleb' li kok'al. Nawan xtzolb'al li k'aleb'aal re naq tpaab'anq chi ru li chaq'rab' xaqxo sa' xb'een. Naxmin li ab'l aj na'leb' chi ru li komonil.*

- *Sa' xk'a'uxl laj Cojtí (1992) wan naq sa' eb' li tzoleb'aal nawan xjalb'aleb' xna'leb' laj ralch'och' re naq te'sutq'iiq cho'oqeb' "lariin". Nawan xb'aanunkil rik'in xch'ikb'al li A2 (xkab' aatinob'aal toj re naq*

tuxokanaaq sa' xna'aj li raatinob'aaleb' li kok'al, rik'in wi te'seraq'iq ut te'tzoloq. Li na'leb' ha'in na'uxk sa' eb' li tzoleb'aal re PRONEBI jo' aj wi' ha'an tz'aqal nake'xb'eeres sa' li jalan tzoleb'aal.

Naqak'a'uxla naq aawilom xkomon li ch'a'ajkilal ha'in. Naqatz'aama chawu naq taatamb'res laana'leb' rik'in xk'eeb'al reetalil sa' jalan perel hu. Chi jo'ka'in tnumtaaq rusil laane'leb'.

Rox k'anjel.

Anaqwan naqaj naq tat-aatinaq rochb'eeneb' laakomon chi rix li xtuqub'ankil ru li ch'a'ajkilal ha'in. Laa'o naqak'e junqaq na'leb' re xtz'ilb'al rix chi us ut xtawb'al xjayal li xtaqub'ankil ru.

Qayenq: sa' li junjunq chi tzoleb'aal b'ar wi' nake'xb'eeres li k'anjel sa' ka'paay ru aatin tento naq jun toqol wa'leb' (50%) twanq k'anjelak sa' li aatinob'aal jujunq. Ha'an ha'in li napatz'man sa' eb' li rox toj sa' xwaqna'aj li tzolok. Rub'elal li na'ajej ha'in, li k'anjelak sa' A1 tento naq k'ihaq chi ru li k'utuk sa' A2 ut sa' xyanqeb' li kok'al wankeb' sa' xtiklajik li tzolok tento naq twanq xb'aanunkil junes sa' A1 (100%).

Jun chik li jale'k naraj ha'an li ch'oolej. Eb' laj tzolonel maajunwa naru nake'xjuntaq'eeti li xwankil li A1 rik'in li A2 sa' li tzoleb'aal, tento xk'eeb'al xwankil chi us li A1 re xsachb'al li aatin naq li aatin ha'in ka'aj wi' nak'anjelak sa' li ochoch ut sa' xyanqeb' li komon k'aleb'aal. Chi jo'ka'in te usaaq li kok'al sa' li tzoleb'aal, jo' aj wi' te'tuqlaaq xch'ooleb' li kok'al aj ralch'och'. Li A2 moko toj sa ta xtenq'ankil chi jo'ka'in xb'aan naq li ch'ina al naru narab'i ut naru naxtzol yalaq b'ar (ab'ib'aal ch'iich', kaxlan mu, sa' eb' li b'eeleb'aal, rik'in laj yechi'inel k'ay sa' b'e ut wchx.

Li tzoleb'aal wankeb' sa' eb' li k'aleb'aal aj ralch'och' tento naq te'ril ut te'xkol chi us li xna'leb'eb' ut li raatinob'aaleb' li k'aleb'aal junjunq.

Naru naqaye naq li ch'a'ajkilal ha'in yooq chi tuqlaak ru naq tqataw xyaalalil li qak'anjel laa'o aj tzolonel. Jo'ka'an naq arin naqak'e (maawa' chan ru xtuqub'ankil chi junajwa, xb'aan naq maji' natawman xyaalalil) ko'xib' xna'leb' laj tzolonel, li yo xk'a'uxl ut naraj rach'ab'ankil li na'leb' k'ayjenaq wi' chaq chi k'utuk.

2.6. B'ar wan xjayal li xb'eresinkil ut li xk'anjelankil li tzolok sa' ka'paay ru aatin.

Li roqechal li xb'eeresinkil chi chaab'il, ha'aneb' ha'in: xchapb'al chan ru nawan xb'eeresinkil li junkab'lal sa' xyanqeb' aj ralch'och', eb' li xtijb'aleb' li kok'al sa' xyanqeb', li xtenq'ankileb' ut li xtaqsinkileb' xch'ool li kok'al nake'xb'aanu li na'b'ej yuwa'b'ej, k'aru xyaalalil naq nake'tzole' li kok'al xb'aaneb' li xna' xyuwa' ut rilb'al tz'aqal chan ru na'uxk xtzolb'aleb' li xkok'aleb'.

Tqach'olob' li junjunq chi na'leb' ha'in ut sa' aab'en wan k'ehok eetal, xk'ulub'ankil malaq ink'a', xtz'aqob'resinkil ut xjalb'al ru li na'leb' ha'in rik'in aayu'amihom malaq aatz'ilom rix.

Li xyaalalil naq nake'tzole' li ralal xk'ajol aj maay xb'aaneb' li xna' xyuwa' ha'an re naq te'xb'eeres li komonil, tnaw xsik'b'al rib', tnaw li oxloq'ink ut tnaw xb'eeresinkil li oxloq'il na'leb'. Li kok'al nake'xtaw xtzolb'al sa' xyanqeb' li ninqi poyanam, nake'xb'aanu li k'anjel naxb'aanu li na'b'ej yuwa'b'ej ab'an maji' titz'b'iileb' chi us.

Qilaq k'aru na'uxk chi re kab'lal, (Chacach ut laj Loukota, 1992:05) sa' xyanqeb' li qasqiitz'in wankeb' chi xk'atq li xnimal li qatenamit Watemaal:

"Naq saqew re, qawa' José (aj 42 hab') ut li ralal laj Efraín (aj 12 hab') nakex'ik sa' k'al. Lix Emiliana, (aj 34 hab') ri xaqil qawa' José naxkawres rib' chi risinkil chi ru saq'e chi xjunil li ik'oy tub'tu sa' xmu kab'l. Laj Reynaldo (aj 2 hab') naxyal xq'e chi xtenq'ankil xna', chi ra chi sa naxpaqo' jun nimla ik'oy chi ru saq'e. Qana' Emiliana, naxk'e reetal k'aru yo li ch'ina'al ut naxye re naq tpaqo junaq xkomon li kok'. Laj Reynaldo naxpaab' re...".

Arin nak'utun chan ru na'ok sa' xch'ooleb' li komonil ut li tenq'aj ib'. Wan naab'al paay li k'anjel sa' li tzoleb'aal li naru xk'uub'ankil ru re naq te'xb'aanu jo' li naxch'olob' li seraq'.

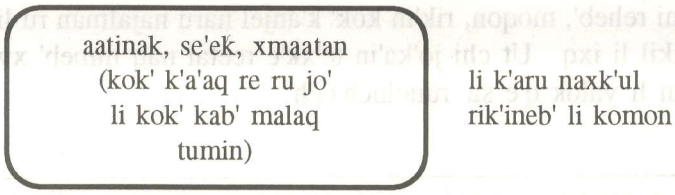
- Li tenq'ank ut li taqsink ch'ool na'uxk rik'ineb' li kok'al naru nach'oolaniman jo' chan ru nake'xk'a'uxla eb' laj tz'ilol ix patz'b'ileb' arin:

ch'ina al

li k'aru wan sa' xch'ool

tz'aqonk, tenq'aj ib' taqsink ch'ool, tuqub'ank ch'ool, yalok q'e k'ajkamunk, kuyuk

li na'leb' nataa-qiman rix



Ha'an ha'in, naq wan li na'leb' sa' xyanq li qaqiitz'in xe'tz'ilman rix. Tento sa' xb'een laj tzolonel xk'eeb'al xtz'aqob' li na'leb' ha'in re xtawb'al chi us li xb'eeresinkil ut xb'aanunkil li k'anjel rik'in xk'eeb'al sa' ajl li na'leb' naxk'am chaq sa' roch'och' li ch'ina al.

- Ha'an ha'in reetalil li ani tz'aqal yaal re sa' li junkab'al, jo' chan ru nake'xtaw ru laj Tz'ilol ix xe'patz'man:

Tento xk'eeb'al reetal naq junnaqik li taqlank nawan sa' xb'eeneb' li teelom ut li kok' ixqa'al. Sa' xk'ab'a' li k'anjelak, li na'b'ej naril eb' li kok' ixq'al ut li yuwa'b'ej narileb' li teelom. Tento sa' xb'een laj tzolonel, xjek'inkil li k'anjel sa' xyanqeb' li teelom ut eb' li kok' ixqa'al ut xk'eeb'al xwankil li raatin

nake'xye yalaq ani reheb', moqon, rik'in kok' k'anjel naru najalman ru li xk'anjeleb' re naq yooq chi kanaak xkub'sinkil xwankil li ixq. Ut chi jo'ka'in te'xk'e reetal naq nimeb' xwankil chi kab'chaleb' jo' aj wi' naq junnaqik naq wan li yalok q'e sa' ruuchich'och'.

Li xchab'ilaleb' xna'leb' laj ralch'och' nak'utun rik'ineb' li ralal xk'ajol naq nake'kawresiik xna'leb'. Li xninqaleb' ru na'leb' nake'tije' wi', ha'aneb' ha'in.

li ka'njelak	li oxloq'ink
li ab'ink	li chaab'ilal
li xb'eeresinkil li paab'aal	li tiikil ch'oolej
li tenq'ak	li neb'a' b'aanunk

Sa' xyanq laj ralch'och' li kok'al nake'x'taw xna'leb' sa' xyanqeb' li ninq. Aran nawan li wank-k'anjelak, b'ar wi li "xkok'alileb' naxjunaji rib' rik'in li cheekelal", li naxtz'aama li k'anjel junjunq nateneb'aman sa' xb'eeneb' xb'aan li xna' xyuwa'.

Li xna' xyuwa'eb' nake'xk'a'uxla naq, wi naab'al nake'xk'anjela li kok'al, naab'al aj wi' ttzol (Chacach ut laj Loukota, 1992:16).

Tento sa' xb'een li tzoleb'aal, xkawresinkil li na'leb' ha'in, jo' li q'unal ut li chaab'ilal wan sa' xch'ooleb' laj ralch'och'.

Chi xjunil li xtijb'aleb' te'xb'aanu laj tzolonel reheb' li kok'al tento naq rehaq xkawresinkil li k'aru ak wan sa' xch'ooleb'. Naqak'a'uxla naq toj rub'elal li k'anjel tento xk'a'uxlankil k'aru ut chan ru tb'aanu re xkawresinkileb' li kok'al.

Li xtz'aqonikeb' li na'b'ej yuwa'b'ej chi xsik'b'al xyaalalil li k'anjel rochb'een laj tzolonel q'axal nim xwankil.

Toja' yaal aj wi' chan ru nak'utuk li junjunq. Tento sa' xb'een laj tzolonel xchapb'al xna'leb'eb' li na'b'ej yuwa'b'ej aj ralch'och' -wi toj maak'a' sa' xch'ool re xtijb'aleb' li ralal xk'ajoleb'. Nim xk'anjel li k'ehok eetal ut li tz'ilok ix rochb'eeneb' li na'b'ej yuwa'b'ej. Anaqwan naru naqaye resil ko'xib' na'leb' chi rix li xtzolb'aleb' li kok'al sa' xyanqeb' laj ralch'och', chi rix li wank sa' komonil.

a. Tz'aqonk sa' li k'anjel.
b. Tzolok chi ilb'il.
c. Jek'ok k'anjel.
d. Tzolok chi raqal.
e. Chi kab'ichaleb', li na'b'ej yuwa'b'ej rochb'een laj tzolonel nake'ril chi us li k'anjel ut nakeraqok aatin sa' xb'een.
f. Tzolok sa' li komonil.
g. Tzolok rik'in b'atz'unk.
h. K'utuk-tzolok rik'in li xyaab'asinkil li kok' seraq' nab'eek sa' xyanqeb' aj maay -naru naxokman chi ru hu.

A ko'xib' chi na'leb' ha'in, t-aj manq ru naq laj tzolonel tb'eeres sa' li xk'anjel sa' eb' li tzoleb'aal aj ka'paay ru aatin.

Toja' tiklaak yo ut na'ajman xnawb'al xkomon li na'leb' chi rix li xwanjinikeb' sa' li komonil jo' aj wi' naq laj tzolonel tjal xch'ool re naq tk'amch'ooleji chi us li xna'leb'eb' li komon k'aleb'aal-b'ar wan wi' li tzoleb'aal- ut tchap xb'eeresinkil sa' tzoleb'aal re xk'eeb'al xna'leb' chi tz'aqal, moko re ta xpo'b'al xch'ooleb'.

Aajel aj wi' ru naq laj tzolonel tkanab' k'utuk re xninb'al li kastiiy -naab'al naxk'ut chi maak'a' xyaalalil- xb'aan naq li na'leb' ha'in naroksi xxiw li ch'ina al ut naxch'ik sa' xch'ool naq maak'a' xna'leb'.

Naqak'a'uxla naq ka'aj wi' rik'in li xkub'sinkil qib' naru nakana cho'oq aj tzolonel -moko ka'aj ta wi' laa'o laj tzolonel naru nakootzolok- re naq tenq'anq chi xb'eeresinkil li k'utuk- tzolok ut chi kama'in tqatenq'aheb' li kok'al kanab'anb'ileb' sa' quq', re naq te'xtaw xna'leb'eb' ut tek'iiq chi sa' xch'ooleb'.

2.7. Xraqb'al li yalok u.

Li naqaj laa'o, ha'an naq laa'at taasume xyalb'al aawu rik'in li k'anjel ha'in naqak'a'uxla naq ch'olch'o chik chawu chan ru xtikib'ankil xk'uub'ankil ru laak'anjel jo' xk'ulub'eb' li ralal xk'ajol laj ralch'och' arin Watemaal, re naq ttz'aqloq ru, xk'ulub'aqeb' ut junnaqikaq ru rik'in li k'aru nake'xyo'ooni sa' xb'eeneb'.

Li xsik'b'al xyaalalil li k'anjel chi jo'ka'in, re xjorb'al chi us li xna'leb'eb' li kok'al, ralaleb' xk'ajol aj maay -jo' xyalb'al rusil li xna'leb'eb'- a li ch'ina al nimaq xwankil sa' li k'anjel, re naq chi jo'ka'in twanq xtzolb'al ut xtijb'al chi tz'aqal re ru.

Ha'an ha'in jun chaab'il na'leb' re xq'axb'al ru li ch'a'ajkilal xqapatz' sa' xtiklajik li k'anjel ha'in.

Xtuslajik ru li yalb'a'ix chi rix li ro'laju xtasalil

1. Seraq'in chi rix li rusilal xtzolb'aleb' li tenamit kub'sinb'ileb' xwankil sa' li xna'leb'eb' nake'xb'eeres.

2. Tz'il rix chi us li aatin "Tzolok sa' li oxloq'il na'leb'" ut k'a' raj ru tk'ulmanq sa' xyanqeb' li k'ila tenamit ha'in.

3. Ch'olob' li ch'a'ajkilal nachal chi rix li tzolok sa' ab'l aj na'leb' ut jalan xna'leb'ankil rix chi ru li k'ayjenaqeb' wi' chi wank li kok'al.

4. K'uub' ru junaq k'anjel xkomon li nake'tije' wi' li kok'al xb'aaneb' li xna'xyuwa' aj ralch'och' li patz'b'ileb' sa' li xtasalil li hu ha'in.

5. Tusub' li na'leb', chan ru li xtuqub'ankil chi us li xb'ehil li xk'anjelankil rix li tzolok sa' ka'paay ru aatin cho'oq reheb' li ralal xk'ajoleb' li tenamit aj maay.

1. Arnau, J. et. al. (1992). **La Educación bilingüe.** Barcelona: Editorial Horsori/I.C.E. Universitat Barcelona, Cuadernos de Educación, No. 07.

2. Arnau, J. (1975). **Tipología de la educación bilingüe**. Barcelona: I.C.E. Universitat Barcelona, pp. 157-166.

3. Achaerandio, L. y Dávila, A. (1992). **Lengua y conocimiento**. Guatemala: Universidad Rafael Landívar, Colección Cultura y Escuela, No. 09, serie Manuales.

4. Achaerandio, L. SJ (1988). **Marco conceptual de un programa de enseñanza-aprendizaje del castellano, para niños mayahablantes**. Guatemala: Universidad Rafael Landívar, mimeografiado.

5. Amodio, E. (1989). **Educación, escuelas y culturas indígenas de América Latina** (Tomo I y II). Quito: Ediciones Abya-Yala, pp. 05-24.

6. Acunzo, M. (1988). **La educación escolar entre los Mixe** en "Pueblos indígenas y educación", año II, No. 07, julio-septiembre. Quito: Ediciones Abaya-Yala, pp. 13-49.

7. Álvarez, J. (1989). **El rol de la escuela en la comunidad indígena**, en "Pueblos indígenas y educación", año III, No. 11, julio-septiembre. Quito: Ediciones Abya-Yala, pp. 07-19.

8. Calero, V. (1993). **Una experiencia pedagógica de interculturalidad**, en "Pueblos indígenas y educación", año VII, No. 26, abril-junio. Quito: Ediciones Abya- Yala, pp. 57-62.

9. Camileri, C. (1985). **Antropología cultural y educación**, París: Editorial de la UNESCO.

10. Chacach, M. y Loukota, E. (1992). **Hogar y escuela**. Guatemala: Universidad Rafael Landívar. Colección Hogar y escuela No. 03, Serie Manuales.

11. Chiriboga, B. (1993). **Didáctica del español como segunda lengua**, Quito: Ediciones Abya-Yala, Serie Pedagogía General y Didáctica de la Pedagogía Intercultural Bilingüe, Tomo VIII.

12. Cojtí, D. (1992). **Idiomas y culturas de Guatemala**. Guatemala: Universidad Rafael Landívar, Colección Cultura y escuela, No. 30, Serie, Manuales.

13. Dávila, A. (1991). **¿Por qué y para qué educación bilingüe en Guatemala?** Guatemala: Universidad Rafael Landívar, Colección Cultura y escuela, No. 12, Serie Manuales.

14. Dutcher, N. (1983). **La utilización de los idiomas primero y segundo en la educación primaria (estudios de casos seleccionados)**. Washington, D.C., Documento del Banco Mundial, No. 504S

15. Fernández, M. R. (1990). **Una experiencia guatemalteca.** (copias del curso Lingüística Aplicada II), traducido de "Mayan Tongues: Key to learning for guatemalan majority class", artículo por Lisa Swenarski publicado en "The christian science monitor", octubre 28, 1988.

16. Fernández, M. R. (1991). **Aprendiendo castellano: lectoescritura**. Guatemala: Universidad Rafael Landívar Colección Cultura y Escuela, No. 08, Serie Manuales.

17. Gallo, A. SJ. (1994). **Identidad Nacional.** Guatemala: Universidad Rafael Landívar, 2a. edición.

18. Gleich, U. (1989). **Educación primaria bilingüe intercultural en América Latina.** Eschborn: GTZ, traducido por Hoffmann, Santos de Ihlau y Stefanovics.

19. Jung, I. (1992). **Conflicto cultural y educación**. Quito: Ediciones Abya-Yala.

20. Jung, I. y López, L. E. (1989). **Lengua materna y socialización**, en "Didáctica del Quichua como lengua materna" por Teresa Valiente (comp.). (1993) Quito: Ediciones Abya-Yala, Serie, Pedagogía general y didáctica de la pedagogía intercultural bilingüe, tomo IX, pp. 81-83.

21. Krashen, S. (1981). **Bilingual education and second language acquisition theory**, en "Schooling and language minority students: a theoretical framework". Los Angeles: evaluation, dissemination and assessment center, California State University, pp. 100-104.

22. Kupper, W. (1993). **Pedagogía general**. Quito: Ediciones Abaya-Yala, Serie, Pedagogía general y didáctica de la pedagogía intercultural bilingüe, tomo I.

23. Kupper, W. (1993). **Pedagogía intercultural bilingüe**. Quito: Ediciones Abya-Yala, Serie, Pedagogía general y didáctica de la pedagogía intercultural bilingüe, tomo V.

24. López, L. E. (1988). **Lengua**. Santiago de Chile: UNESCO - OREALC.

25. López, L. E. (1995). **La educación en áreas indígenas de América Latina: apreciaciones comparativas desde la educación bilingüe intercultural**. Guatemala: Centro de estudios de la cultura maya (CECMA).

26. Montaluisa, L. (1988). **Comunidad, escuela y currículo**. Santiago de Chile: UNESCO-OREALC.

27. Montaluisa, L. (1992). **El currículo intercultural bilingüe**, en "Pueblos indígenas y educación", Año VI, No. 21, enero-marzo, tomo VI. Quito: Ediciones Abya-Yala. pp. 40-47.

28. Moya, R. (1992). **Interculturalidad y educación bilingüe del Proyecto EBI en relación con los estudiantes del proceso educativo**, en "Pueblos indígenas y educación", Año VI, No. 22, mayo-junio. Quito: Ediciones Abya-Yala, pp. 23-40.

29. OKMA-Oxlajuuj Keej Maya' Ajtz'iib'. (1995). **El reto de la estandarización en los idiomas mayas**. Ponencia presentada en el 6o. Congreso americano de lenguas aborígenes, celebrado en la ciudad de Guatemala, en septiembre. Material fotocopiado.

30. Polanco, M. A. (1992). **Lengua y Sociedad**. Guatemala: Universidad Rafael Landívar, Colección: Cultura y escuela, No. 26, Serie: Manuales.

31. Pueblos indígenas y educación. (1990). **Boletín EBI: Últimas noticias del proyecto de educaciín bilingüe intercultural EBI**. Año IV, No. 15, julio-septiembre. Quito: Ediciones Abya-Yala, pp. 101.

32. Quino. (1973). **10 años de Mafalda**. Bogotá: Editorial Lumen- La Oveja Negra.

33. Quino. (1988). **Mafalda Inédita**. Buenos Aires: Ediciones de la Flor.

34. Quispe, E.; y Valiente, T. (1992). **Interculturalidad y vida cotidiana: experiencias de jóvenes ayras en el altiplano surperuano**, en "Pueblos indígenas y educación", Año VI, No. 21, enero-marzo. Quito: Ediciones Abya-Yala, pp. 80-82.

35. Richards, J. (1991). **El marco teórico sociolingüístico de la revisión curricular**. Guatemala: Universidad Rafael Landívar, fotocopiado, pp. 08-25.

36. Richards, J. (1992). **Las palabras y los niños**. Guatemala: Universidad Rafael Landívar, Colección: Cultura y escuela, No. 35, Serie: Manuales.

37. Richards, J.; Loukota, E. (1992). **Interacción en el aula.** Guatemala: Universidad Rafael Landívar, Colección: Cultura y escuela, No. 14, Serie: Manuales.

38. Saville, M.; Troike, R. (1974). **Manual de educación bilingüe**. Quito: Instituto Inter Andino de Desarrollo, fotocopiado.

39. Siguán, M.; Mackey, W. (1986). **Educación y bilingüismo**. Madrid: Editorial Santillana/Aula XXI/ UNESCO.

40. Torres, R. (1994). **¿Qué (y cómo) es necesario aprender?** Quito: Instituto Fronesis.

41. Valiente, T. (1993). **Didáctica del Quichua como lengua materna**. Quito: Ediciones Abya-Yala, Serie: Pedagogía general y Didáctica de la Pedagogía Intercultural Bilingüe, Tomo IX.

42. Wulff, C. (1993). **Conceptos básicos del aprendizaje intercultural**, en "Pueblos indígenas y educación", Año VII, No. 26, abril-junio. Quito: Ediciones Abya-Yala, pp. 109-114.

43. Yool, J.; Fong, M. (1989). **Ri kinimaq'ij ri chiko pi'**. Guatemala: Universidad Rafael Landívar, Instituto de Lingüística, Colección: Lírica y narrativa tradicional de Guatemala, 8, serie Kaqchikel, 2.

44. Zúñiga, M. (1988). **Educación Bilingüe**. Santiago de Chile: Colección: materiales de apoyo para la formación docente en educación bilingüe intercultural, no. 3. UNESCO-OREALC.

Instituto de Lingüística
Universidad Rafael Landívar
Guatemala, 1997

F. de León Tel.: 288-1538,
288-1233, 289-5336